

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

154



CANADA

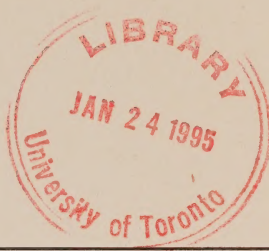
TREATY SERIES 1994/12 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of **JAPAN** constituting an Agreement amending the Canada-Japan Air Services Agreement, signed at Ottawa on January 12, 1955, as amended (with Annex)

Ottawa, June 2, 1994

In force June 2, 1994



AIR

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **JAPON**, modifiant l'Accord relatif aux services aériens entre le Canada et le Japon, signé à Ottawa le 12 janvier 1955, tel que modifié (avec Annexe)

Ottawa, le 2 juin 1994

En vigueur le 2 juin 1994



CANADA

TREATY SERIES 1994/12 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of **JAPAN** constituting an Agreement amending the Canada-Japan Air Services Agreement, signed at Ottawa on January 12, 1955, as amended (with Annex)

Ottawa, June 2, 1994

In force June 2, 1994

AIR

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **JAPON**, modifiant l'Accord relatif aux services aériens entre le Canada et le Japon, signé à Ottawa le 12 janvier 1955, tel que modifié (avec Annexe)

Ottawa, le 2 juin 1994

En vigueur le 2 juin 1994

Ottawa, June 2, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held between the aeronautical authorities of Japan and Canada in Tokyo from February 23 to February 24, 1994 in accordance with Articles 12 and 14 of the Agreement between Japan and Canada for Air Services signed at Ottawa on January 12, 1955,⁽¹⁾ as amended on April 17, 1989.⁽²⁾

Pursuant to the agreement reached at the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule of the aforementioned Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the further honour to propose that this Note and your Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(signed) Noboru Nakahira
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
Canada

The Honourable Douglas Young
Minister of Transport

(1) Canada Treaty Series 1955 No. 14

(2) Canada Treaty Series 1989 No. 12

Ottawa, le 2 juin 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations entre les autorités aéronautiques du Japon et du Canada qui ont eu lieu à Tokyo les 23 et 24 février 1994 conformément aux articles 12 et 14 de l'Accord relatif aux services aériens entre le Japon et le Canada, signé à Ottawa le 12 janvier 1955, tel que modifié le 17 avril 1989.

Conformément à l'entente intervenue lors desdites consultations, j'ai l'honneur de proposer, au nom du gouvernement du Japon, que le nouveau tableau de route établi à l'Annexe ci-jointe se substitue au tableau de route présentement annexé à l'Accord susmentionné.

Si la proposition qui précède recueille l'agrément du gouvernement du Canada, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et votre Note de réponse indiquant tel agrément soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(signé)

Noboru Nakahira
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Japon au Canada

L'honorable Douglas Young
Ministre des Transports

- (1) Recueil des traités du Canada 1955 N° 14
- (2) Recueil des traités du Canada 1989 N° 12

ATTACHMENTSCHEDULE

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

<u>Points in Japan</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Point or points in Canada</u>	<u>Points beyond</u>
Tokyo	Points in the Aleutians and Alaska	Vancouver	A point in the continental United States of America
Osaka 1)		Toronto 2)	
One other point to be selected by Japan		Two other points 2) to be selected by Japan	Mexico City Caracas A point or points in Brazil

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Canada:

<u>Points in Canada</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Point or points in Japan</u>	<u>Points beyond</u>
Vancouver	Points in Alaska and the Aleutians	Tokyo	A point out of the following:
Toronto		Osaka 1) 2)	
One other point to be selected by Canada		One other point 2) to be selected by Canada	Hong Kong Bangkok Beijing Jakarta One point in Asia to be agreed

Notes: 1) The designated airline or airlines of Canada and Japan shall be entitled to serve Osaka as soon as the Kansai International Airport is opened to international air services.

PIÈCE JOINTEANNEXE

Routes que peuvent exploiter dans les deux sens l'entreprise
ou les entreprises de transport aérien désignées par le Japon:

<u>Points au Japon</u>	<u>Points Intermédiaires</u>	<u>Point ou points au Canada</u>	<u>Points au-delà</u>
Tokyo	Points dans les	Vancouver	Un point sur le continent
Osaka 1)	Aléoutiennes et en Alaska	Toronto 2)	des États- Unis
Un autre point à désigner par le Japon		Deux autres points 2) à désigner par le Japon	d'Amerique Mexico Caracas Un point ou plusieurs points au Brésil

Routes que peuvent exploiter dans les deux sens l'entreprise
ou les entreprises de transport aérien désignées par le Canada:

<u>Points au Canada</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Point ou points au Japon</u>	<u>Points au-delà</u>
Vancouver	Points en Alaska et dans	Tokyo	Un point parmi les
Toronto	les	Osaka 1) 2)	suivants:
Un autre point à désigner par le Canada	Aléoutiennes	Un autre point 2) à désigner par le Canada	Hong Kong Bangkok Beijing Djakarta Un point à convenir en Asie

Notes: 1) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien
désignées par le Canada et le Japon sont autorisées
à desservir Osaka dès l'ouverture de l'aéroport
international du Kansai aux vols internationaux.

- 2) Fifth freedom traffic rights shall not be available for the part of Japan on services beyond Toronto or beyond the two other points in Canada to be selected by Japan, and for the part of Canada on services beyond Osaka or beyond the one other point in Japan to be selected by Canada.
- 3) All flights shall originate or terminate in the country of the designated airline or airlines.
- 4) Any or all of the intermediate and beyond points may, at the option of the designated airline or airlines of each country, be omitted on any or all flights.
- 5) Points in the other country may be served separately or on the same flight. Points in the other country served on the same flight must be served on both the inbound and outbound flights.
- 6) Points to be selected by each country may be changed on sixty (60) days notice to the aeronautical authorities of the other country.

- 2) Les droits de trafic de cinquième liberté ne peuvent être exercés, en ce qui concerne le Japon, sur les vols au-delà de Toronto ou au-delà des deux autres points à désigner par le Japon au Canada, et, en ce qui concerne le Canada, sur les vols au-delà d'Osaka ou au-delà de l'autre point à désigner par le Canada au Japon.
- 3) Tous les vols doivent commencer ou se terminer dans le pays de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées.
- 4) Tout point ou tous les points intermédiaires et au-delà peuvent, au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par chaque pays, être omis sur un vol ou sur tous les vols.
- 5) Les points dans l'autre pays peuvent être desservis séparément ou par le même vol. Les points dans l'autre pays desservis par le même vol doivent être desservis dans les deux sens.
- 6) Les points à désigner par chaque pays peuvent être changés moyennant un préavis de soixante (60) jours aux autorités aéronautiques de l'autre pays.

Ministre des Transports



Minister of Transport

Ottawa, June 2, 1994

Note No. TPS-0778

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

(See Note from Japan of June 2, 1994)

I have the honour to confirm that the contents of the above Note are acceptable to the Government of Canada and that Your Excellency's Note together with its Attachment and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Douglas Young', written over a large, stylized, star-like graphic element.

Douglas Young
Minister of Transport

His Excellency Noboru Nakahira,
Ambassador of Japan,
Ottawa.

Ministre des Transports



Minister of Transport

Note N° TPS-0778

Ottawa, le 2 juin 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit:

(Voir la Note du Japon du 2 juin 1994)

J'ai l'honneur de confirmer que le contenu de la Note ci-dessus agréé au gouvernement du Canada, et que ladite Note ainsi que l'Annexe qui y est jointe et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Transports,

A stylized, handwritten signature in dark ink, appearing to read "D. Young".
Douglas Young

Son Excellence Monsieur Noboru Nakahira
Ambassadeur du Japon
Ottawa

© Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/12
ISBN 0-660-59669-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/12
ISBN 0-660-59669-5

CAI
EA10
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1994/13 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the
Ozone Layer

Copenhagen, November 25, 1992

Ratified by Canada March 16, 1994

In force for Canada June 14, 1994

ENVIRONNEMENT

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui
appauvrissent la couche d'ozone

Copenhague, le 25 novembre 1992

Ratification du Canada le 16 mars 1994

En vigueur pour le Canada le 14 juin 1994





CANADA

TREATY SERIES **1994/13** RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the
Ozone Layer

Copenhagen, November 25, 1992

Ratified by Canada March 16, 1994

In force for Canada June 14, 1994

ENVIRONNEMENT

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui
appauvrissent la couche d'ozone

Copenhague, le 25 novembre 1992

Ratification du Canada le 16 mars 1994

En vigueur pour le Canada le 14 juin 1994

C.N.428.1992.TREATIES-12 (Annex)

Annex I

ADJUSTMENTS TO ARTICLES 2A AND 2B OF THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER

The Fourth Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer decides, on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, to adopt adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substances in Annex A to the Protocol as follows:

A. Article 2A: CFCs

Paragraphs 3 to 6 of Article 2A of the Protocol shall be replaced by the following paragraphs, which shall be numbered paragraphs 3 and 4 of Article 2A:

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1994, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, twenty-five per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, twenty-five per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1996, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

B. Article 2B: Halons

Paragraphs 2 to 4 of Article 2B of the Protocol shall be replaced by the following paragraph, which shall be numbered paragraph 2 of Article 2B:

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1994, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex A does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

*Annexe I*AJUSTEMENTS A APPORTER AUX ARTICLES 2A ET 2B DU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF
A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE

La quatrième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone décide, sur la base des évaluations faites en application de l'article 6 du Protocole, d'adopter les ajustements et réductions de la production et de la consommation des substances réglementées figurant à l'annexe A du Protocole comme suit :

A. Article 2A : CFC

Les paragraphes 3 à 6 de l'article 2A du Protocole sont remplacés par les paragraphes ci-après qui seront renumérotés paragraphes 3 et 4 de l'article 2A :

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1994 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement vingt-cinq pour cent de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement vingt-cinq pour cent de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1986.

4. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1996 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1986. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.]

B. Article 2B : Halons

Les paragraphes 2 à 4 de l'article 2B du Protocole sont remplacés par le paragraphe ci-après, qui sera numéroté paragraphe 2 de l'article 2B :

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1994 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1986. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

*Annex II*ADJUSTMENTS TO ARTICLES 2C, 2D AND 2E OF THE MONTREAL PROTOCOL
ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER

The Fourth Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer decides, on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, to adopt adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substances in Annex B to the Protocol as follows:

A. Article 2C: Other Fully Halogenated CFCs

Article 2C of the Protocol shall be replaced by the following Article:

Article 2C: Other Fully Halogenated CFCs

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1993, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex B does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same period, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.
2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1994, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex B does not exceed, annually, twenty-five per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, twenty-five per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.
3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1996, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex B does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1989. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

B. Article 2D: Carbon Tetrachloride

Article 2D of the Protocol shall be replaced by the following Article:

*Annexe II*AJUSTEMENTS A APPORTER AUX ARTICLES 2C, 2D ET 2E DU PROTOCOLE DE MONTREAL
RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE

La quatrième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone décide, sur la base des évaluations faites en application de l'article 6 du Protocole, d'adopter les ajustements et réductions de la production et de la consommation des substances réglementées figurant à l'annexe B du Protocole comme suit :

A. Article 2C : Autres CFC entièrement halogénés

L'article 2C du Protocole est remplacé par l'article suivant :

Article 2C : Autres CFC entièrement halogénés

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1993, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe B n'excède pas annuellement quatre-vingt pour cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant [cette] [ces] même[s] période[s], à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement quatre-vingt pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.
2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1994 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe B n'excède pas annuellement vingt-cinq pour cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement vingt-cinq pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.
3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1996 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe B soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

Article 2D: Carbon Tetrachloride

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex B does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same period, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1996, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group II of Annex B does not exceed zero. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1989. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

C. *Article 2E: 1, 1, 1- Trichloroethane (Methyl Chloroform)*

Article 2E of the Protocol shall be replaced by the following Article:

Article 2E: 1, 1, 1- Trichloroethane (Methyl Chloroform)

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1993, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed, annually, its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same period, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1994, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1996, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed zero. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed zero. However, in order

Article 2D : Tétrachlorure de carbone

Les paragraphes ci-après remplaceront l'article 2D du Protocole :

B. Article 2D : Tétrachlorure de carbone

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1995, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe II de l'annexe B n'excède pas annuellement quinze pour cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant cette substance veille, pendant cette même période, à ce que son niveau calculé de production de cette substance n'excède pas annuellement quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1996 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe II de l'annexe B soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant cette substance veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de cette substance soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

C. Article 2E : 1, 1, 1-Trichloroéthane (méthyle chloroforme)

Les paragraphes ci-après remplaceront l'article 2E du Protocole :

Article 2E : 1, 1, 1-Trichloroéthane (méthyle chloroforme)

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1993 chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe III de l'annexe B n'excède pas annuellement son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant cette substance veille, durant la même période, à ce que son niveau calculé de production de cette substance n'excède pas annuellement son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1994 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe III de l'annexe B n'excède pas annuellement cinquante pour cent de son niveau calculé de consommation de 1989. Chaque Partie produisant cette substance veille, durant la même période, à ce que son niveau calculé de production de cette substance n'excède pas annuellement cinquante pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1989.

to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production for 1989. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1996 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe III de l'annexe B soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant cette substance veille, durant la même période, à ce que son niveau calculé de production de cette substance soit réduit à zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1989. Le présent paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

*Annex III*AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES
THAT DEplete THE OZONE LAYER

ARTICLE 1: AMENDMENT

A. Article 1, paragraph 4

In paragraph 4 of Article 1 of the Protocol, for the words:

or in Annex B

there shall be substituted:

, Annex B, Annex C or Annex E

B. Article 1, paragraph 9

Paragraph 9 of Article 1 of the Protocol shall be deleted.

C. Article 2, paragraph 5

In paragraph 5 of Article 2 of the Protocol, after the words:

Articles 2A to 2E

there shall be added:

and Article 2H

D. Article 2, paragraph 5 bis

The following paragraph shall be inserted after paragraph 5 of Article 2 of the Protocol:

5 bis. Any Party not operating under paragraph 1 of Article 5 may, for one or more control periods, transfer to another such Party any portion of its calculated level of consumption set out in Article 2F, provided that the calculated level of consumption of controlled substances in Group I of Annex A of the Party transferring the portion of its calculated level of consumption did not exceed 0.25 kilograms per capita in 1989 and that the total combined calculated levels of consumption of the Parties concerned do not exceed the consumption limits set out in Article 2F. Such transfer of consumption shall be notified to the Secretariat by each of the Parties concerned, stating the terms of such transfer and the period for which it is to apply.

E. Article 2, paragraphs 8 (a) and 11

In paragraphs 8 (a) and 11 of Article 2 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2E

there shall be substituted each time they occur:

Articles 2A to 2H

*Annexe III*AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE

ARTICLE PREMIER : AMENDEMENT

A. Article premier, paragraphe 4

Au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole, remplacer les mots :

ou à l'annexe B

par les mots :

, à l'annexe B, à l'annexe C ou à l'annexe E

B. Article premier, paragraphe 9

Supprimer le paragraphe 9 de l'article premier du Protocole.

C. Article 2, paragraphe 5

Au paragraphe 5 de l'article 2 du Protocole, après les mots :

Articles 2A à 2E

ajouter :

et article 2H

D. Article 2, paragraphe 5 bis

Après le paragraphe 5 de l'article 2 du Protocole, ajouter le paragraphe suivant :

5 bis. Toute Partie qui n'est pas visée par le paragraphe 1 de l'article 5 peut, pour l'une quelconque ou plusieurs des périodes de réglementation, transférer à une autre Partie une partie de son niveau calculé de consommation indiqué à l'article 2F, à condition que le niveau calculé de consommation des substances réglementées figurant dans le Groupe I de l'annexe A de la Partie qui transfère une partie de son niveau calculé de consommation n'ait pas excédé 0,25 kilogramme par habitant-en 1989 et que le total combiné des niveaux calculés de consommation des Parties en cause n'excède pas les limites de consommation fixées à l'article 2F. En cas de transfert de consommation de ce type, chacune des Parties concernées doit notifier au Secrétariat les conditions de transfert et la période sur laquelle il portera.

E. Article 2, paragraphes 8 a) et 11

Aux paragraphes 8 a) et 11 de l'article 2 du Protocole, remplacer, chaque fois qu'ils apparaissent, les mots :

articles 2A à 2E

par :

articles 2A à 2H

F. Article 2, paragraph 9(a)(i)

In paragraph 9(a)(i) of Article 2 of the Protocol, for the words:

and/or Annex B

there shall be substituted:

, Annex B, Annex C and/or Annex E

G. Article 2F: Hydrochlorofluorocarbons

The following Article shall be inserted after Article 2E of the Protocol:

Article 2F: Hydrochlorofluorocarbons

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1996, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, the sum of:

(a) Three point one per cent of its calculated level of consumption in 1989 of the controlled substances in Group I of Annex A; and

(b) Its calculated level of consumption in 1989 of the controlled substances in Group I of Annex C.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2004, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, sixty-five per cent of the sum referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2010, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, thirty-five per cent of the sum referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2015, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, ten per cent of the sum referred to in paragraph 1 of this Article.

5. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2020, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, zero point five per cent of the sum referred to in paragraph 1 of this Article.

6. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2030, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed zero.

7. As of 1 January 1996, each Party shall endeavour to ensure that:

(a) The use of controlled substances in Group I of Annex C is limited to those applications where other more environmentally suitable alternative substances or technologies are not available;

F. Article 2, paragraph 3 a) i)

Au paragraphe 9 a) i) de l'article 2 du Protocole, remplacer les mots:

"et/ou à l'annexe B"

par les mots suivants :

, à l'annexe B, à l'annexe C et/ou à l'annexe E

G. Article 2F : Hydrochlorofluorocarbones

L'article ci-après sera inséré après l'article 2E du Protocole :

Article 2F : Hydrochlorofluorocarbones

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1996 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties contractantes veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C n'excède pas annuellement la somme de :

a) Trois virgule un pour cent de son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A en 1989; et

b) Son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C en 1989.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2004 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C n'excède pas annuellement soixante cinq pour cent de la somme visée au paragraphe 1 du présent article.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2010 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C n'excède pas annuellement trente-cinq pour cent de la somme visée au paragraphe 1 du présent article.

4. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2015 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C n'excède pas annuellement dix pour cent de la somme visée au paragraphe 1 du présent article.

5. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2020 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C n'excède pas annuellement zéro virgule cinq pour cent de la somme visée au paragraphe 1 du présent article.

6. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2030 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C soit réduit à zéro.

(b) The use of controlled substances in Group I of Annex C is not outside the areas of application currently met by controlled substances in Annexes A, B and C, except in rare cases for the protection of human life or human health; and

(c) Controlled substances in Group I of Annex C are selected for use in a manner that minimizes ozone depletion, in addition to meeting other environmental, safety and economic considerations.

H. *Article 2G: Hydrobromofluorocarbons*

The following Article shall be inserted after Article 2F of the Protocol:

Article 2G: Hydrobromofluorocarbons

Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1996, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group II of Annex C does not exceed zero. Each Party producing the substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

I. *Article 2H: Methyl Bromide*

The following Article shall be inserted after Article 2G of the Protocol:

Article 2H: Methyl Bromide

Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991. The calculated levels of consumption and production under this Article shall not include the amounts used by the Party for quarantine and pre-shipment applications.

J. *Article 3*

In Article 3 of the Protocol, for the words:

2A to 2E

there shall be substituted:

2A to 2H

and for the words

or Annex B

there shall be substituted each time they occur:

Annex B, Annex C or Annex E

7. A compter du 1er janvier 1996, chacune des Parties s'efforce de veiller à ce que :

a) L'emploi des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C soit limité aux utilisations pour lesquelles il n'existe aucune autre substance ou technique mieux adaptée à l'environnement;

b) L'emploi des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C ne doit pas se faire en dehors des domaines où sont utilisées les substances réglementées des annexes A, B et C, sauf dans les rares cas où il s'agit de protéger la vie ou la santé de l'être humain;

c) Les substances réglementées du Groupe I de l'annexe C soient choisies pour être utilisées de manière à réduire au minimum l'appauvrissement de la couche d'ozone, en dehors des autres considérations auxquelles elles doivent satisfaire en matière d'environnement, de sécurité et d'économie.

H. Article 2G : Hydrobromofluorocarbones

Après l'article 2F du Protocole, ajouter l'article suivant :

Article 2G : Hydrobromofluorocarbones

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1996, et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée du Groupe II de l'annexe C soit réduit à zéro. Chaque Partie produisant cette substance veille, pendant ces mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de la substance soit réduit à zéro. Ce paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre à leurs besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

I. Article 2H : Bromure de méthyle

Insérer l'article ci-après à la suite de l'article 2G au Protocole :

Article 2H : Bromure de méthyle

Pendant la période de 12 mois commençant le 1er janvier 1995, et ensuite, pendant chaque période de 12 mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'annexe E n'excède pas, annuellement, son niveau calculé de consommation de 1991. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas, annuellement, son niveau calculé de production de 1991. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées aux paragraphes 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1991. Les niveaux de consommation et de production calculés au titre du présent article ne tiennent pas compte des quantités utilisées par la Partie considérée à des fins sanitaires et avant le transport.

J. Article 3

A l'article 3 du Protocole, remplacer les mots :

2A à 2E

par les mots :

2A à 2H

K. Article 4, paragraph 1 *ter*

The following paragraph shall be inserted after paragraph 1 *bis* of Article 4 of the Protocol:

1 *ter*. Within one year of the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the import of any controlled substances in Group II of Annex C from any State not party to this Protocol.

L. Article 4, paragraph 2 *ter*

The following paragraph shall be inserted after paragraph 2 *bis* of Article 4 of the Protocol:

2 *ter*. Commencing one year after the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the export of any controlled substances in Group II of Annex C to any State not party to this Protocol.

M. Article 4, paragraph 3 *ter*

The following paragraph shall be inserted after paragraph 3 *bis* of Article 4 of the Protocol:

3 *ter*. Within three years of the date of entry into force of this paragraph, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of products containing controlled substances in Group II of Annex C. Parties that have not objected to the annex in accordance with those procedures shall ban, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

N. Article 4, paragraph 4 *ter*

The following paragraph shall be inserted after paragraph 4 *bis* of Article 4 of the Protocol:

4 *ter*. Within five years of the date of entry into force of this paragraph, the Parties shall determine feasibility of banning or restricting, from States not party to this Protocol, the import of products produced with, but not containing, controlled substances in Group II of Annex C. If determined feasible, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of such products. Parties that have not objected to the annex in accordance with those procedures shall ban or restrict, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

O. Article 4, paragraphs 5, 6 and 7

In paragraphs 5, 6 and 7 of Article 4 of the Protocol, for the words:

controlled substances

there shall be substituted:

controlled substances in Annexes A and B and Group II of Annex C

P. Article 4, paragraph 8

In paragraph 8 of Article 4 of the Protocol, for the words:

referred to in paragraphs 1, 1 *bis*, 3, 3 *bis*, 4 and 4 *bis* and exports referred to in paragraphs 1 and 2 *bis*

et remplacer les mots :

ou à l'annexe b

par les mots :

Annexe b, Annexe C ou Annexe E

chaque fois que le cas se présente.

K. Article 4, paragraphe 1 ter

Insérer le paragraphe ci-après à la suite du paragraphe 1 bis de l'article 4 du Protocole :

- 1 ter Dans un délai de un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, chacune des Parties interdit l'importation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe C en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

L. Article 4, paragraphe 2 ter

Insérer le paragraphe ci-après à la suite du paragraphe 2 bis de l'article 4 du Protocole :

- 2 ter A partir d'un an après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, chaque Partie interdit l'exportation de l'une quelconque des substances réglementées du Groupe II de l'annexe C vers un Etat non Partie au présent Protocole.

M. Article 4, paragraphe 3 ter

Insérer le paragraphe ci-après à la suite du paragraphe 3 bis de l'article 4 du Protocole :

- 3 ter Dans un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les Parties établissent, sous forme d'annexe, une liste des produits contenant des substances réglementées du Groupe II de l'annexe C, conformément aux procédures spécifiées à l'article 10 de la Convention. Les Parties qui ne s'y sont pas opposées conformément à ces procédures interdisent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

N. Article 4, paragraphe 4 ter

Insérer le paragraphe ci-après à la suite du paragraphe 4 bis de l'article 4 du Protocole :

- 4 ter Dans un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les Parties décident de la possibilité d'interdire ou de limiter les importations, à partir de tout Etat non partie au présent Protocole, de produits fabriqués à l'aide de substances réglementées du Groupe II de l'annexe C mais qui ne les contiennent pas. Si cette possibilité est reconnue, les Parties établissent, sous forme d'annexe, une liste desdits produits conformément aux procédures spécifiées à l'article 10 de la Convention. Les Parties qui ne s'y sont pas opposées conformément à ces procédures interdisent ou limitent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

there shall be substituted:

and exports referred to in paragraphs 1 to 4 *ter* of this Article

and after the words:

Articles 2A to 2E

there shall be added:

, Article 2G

Q. Article 4, paragraph 10

The following paragraph shall be inserted after paragraph 9 of Article 4 of the Protocol:

10. By 1 January 1996, the Parties shall consider whether to amend this Protocol in order to extend the measures in this Article to trade in controlled substances in Group I of Annex C and in Annex E with States not party to the Protocol.

R. Article 5, paragraph 1

The following words shall be added at the end of paragraph 1 of Article 5 of the Protocol:

, provided that any further amendments to the adjustments or Amendments adopted at the Second Meeting of the Parties in London, 29 June 1990, shall apply to the Parties operating under this paragraph after the review provided for in paragraph 8 of this Article has taken place and shall be based on the conclusions of that review.

S. Article 5, paragraph 1 bis

The following paragraph shall be added after paragraph 1 of Article 5 of the Protocol:

1 bis. The Parties shall, taking into account the review referred to in paragraph 8 of this Article, the assessments made pursuant to Article 6 and any other relevant information, decide by 1 January 1996, through the procedure set forth in paragraph 9 of Article 2:

(a) With respect to paragraphs 1 to 6 of Article 2F, what base year, initial levels, control schedules and phase-out date for consumption of the controlled substances in Group I of Annex C will apply to Parties operating under paragraph 1 of this Article;

(b) With respect to Article 2G, what phase-out date for production and consumption of the controlled substances in Group II of Annex C will apply to Parties operating under paragraph 1 of this Article; and

(c) With respect to Article 2H, what base year, initial levels and control schedules for consumption and production of the controlled substance in Annex E will apply to parties operating under paragraph 1 of this Article.

T. Article 5, paragraph 4

In paragraph 4 of Article 5 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2E

O. Article 4, paragraphes 5, 6 et 7

Aux paragraphes 5, 6 et 7 de l'article 4 du Protocole, remplacer les mots :
substances réglementées

par :

substances réglementées figurant aux annexes A et B et dans le Groupe II de l'annexe C.

P. Article 4, paragraphe 8

Au paragraphe 8 de l'article 4 du Protocole, remplacer le membre de phrase ci-après :

mentionnées aux paragraphes 1, 1 bis, 3, 3 bis, 4 et 4 bis, ainsi que les exportations mentionnées aux paragraphes 2 et 2 bis

par les mots :

et les exportations mentionnées aux paragraphes 1 à 4 ter du présent article

et après les mots :

articles 2A et 2E

ajouter :

. article 2G

Q. Article 4, paragraphe 10

Le paragraphe ci-après est inséré après le paragraphe 9 de l'article 4 du Protocole :

10. Le 1er janvier 1996 au plus tard, les Parties auront décidé s'il convient de modifier le présent Protocole afin d'étendre les mesures prévues par le présent article aux échanges des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C et de l'annexe E avec les Etats qui ne sont pas parties au Protocole.

R. Article 5, paragraphe 1

A la fin du paragraphe 1 de l'article 5 du Protocole, ajouter le membre de phrase ci-après :

, sous réserve que tout amendement ultérieur aux ajustements ou tout autre amendement adopté à la deuxième réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990 s'applique aux Parties visées au présent paragraphe après que l'examen prévu au paragraphe 8 du présent article ait été effectué, et qu'il soit tenu compte des conclusions de cet examen.

there shall be substituted:

Articles 2A to 2H

U. *Article 5, paragraph 5*

In paragraph 5 of Article 5 of the Protocol, after the words:

set out in Articles 2A to 2E

there shall be added:

, and any control measures in Articles 2F to 2H that are decided pursuant to paragraph 1 *bis* of this Article,

V. *Article 5, paragraph 6*

In paragraph 6 of Article 5 of the Protocol, after the words:

obligations laid down in Articles 2A to 2E

there shall be added:

, or any or all obligations in Articles 2F to 2H that are decided pursuant to paragraph 1 *bis* of this Article,

W. *Article 6*

The following words shall be deleted from Article 6 of the Protocol:

Articles 2A to 2E, and the situation regarding production, imports and exports of the transitional substances in Group I of Annex C

and replaced by

Articles 2A to 2H

X. *Article 7, paragraphs 2 and 3*

Paragraphs 2 and 3 of Article 7 of the Protocol shall be replaced by the following:

2. Each Party shall provide to the Secretariat statistical data on its production, imports and exports of each of the controlled substances

- in Annexes b and C, for the year 1989;
- in Annex E, for the year 1991,

or the best possible estimates of such data where actual data are not available, not later than three months after the date when the provisions set out in the Protocol with regard to the substances in Annexes B, C and E respectively enter into force for that Party.

3. Each Party shall provide to the Secretariat statistical data on its annual production (as defined in paragraph 5 of Article 1) of each of the controlled substances listed in Annexes A, B, c and E and, separately, for each substance,

- Amounts used for feedstocks,
- Amounts destroyed by technologies approved by the Parties, and
- Imports from and exports to Parties and non-Parties respectively,

S. Article 5, paragraphe 1 bis

Le paragraphe ci-après est ajouté après le paragraphe 1 de l'article 5 du Protocole :

1 bis Compte tenu de l'examen visé au paragraphe 8 du présent article, des estimations faites en application de l'article 6 et de tous autres renseignements pertinents, les Parties décident le 1er janvier 1996 au plus tard, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 9 de l'article 2 :

a) En ce qui concerne les paragraphes 1 à 4 de l'article 2F, de l'année de référence, des niveaux initiaux, des calendriers de réglementation et de la date d'élimination correspondant à la consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C qui sont applicables aux Parties visées au paragraphe 1 du présent article;

b) En ce qui concerne l'article 2G, de la date correspondant à la production et à la consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe C qui est applicable aux Parties visées au présent paragraphe 1 du présent article;

c) En ce qui concerne l'article 2H, de l'année de référence, des niveaux initiaux et des calendriers de réglementation de la consommation et de la production des substances réglementées de l'annexe E qui sont applicables aux Parties visées au paragraphe 1 du présent article.

T. Article 5, paragraphe 4

Au paragraphe 4 de l'article 5 du Protocole, ~~remplacer~~ le membre de phrase :

Articles 2A à 2E

par :

Articles 2A à 2H

U. Article 5, paragraphe 5

Au paragraphe 5 de l'article 5 du Protocole, après les mots :

visés aux articles 2A à 2E

ajouter :

et toute mesure de réglementation prévue aux articles 2F et 2H décidée en application du paragraphe 1 bis du présent article.

V. Article 5, paragraphe 6

Au paragraphe 6 de l'article 5 du Protocole, après les mots :

obligations prévues aux articles 2A à 2E

ajouter :

ou toutes obligations prévues aux articles 2F à 2H décidées en application du paragraphe 1 bis du présent article,

for the year during which provisions concerning the substances in Annexes A B, C and E respectively entered into force for that Party and for each year thereafter. Data shall be forwarded not later than nine months after the end of the year to which the data relate.

Y. Article 7, paragraph 3 bis

The following paragraph shall be inserted after paragraph 3 of Article 7 of the Protocol:

3 bis. Each Party shall provide to the Secretariat separate statistical data of its annual imports and exports of each of the controlled substances listed in Group II of Annex A and Group I of Annex C that have been recycled.

Z. Article 7, paragraph 4

In paragraph 4 of Article 7 of the Protocol, for the words:

in paragraphs 1, 2 and 3

there shall be substituted:

in paragraphs 1, 2, 3 and 3 bis

AA. Article 9, paragraph 1 (a)

The following words shall be deleted from paragraph 1 (a) of Article 9 of the Protocol:

and transitional

BB. Article 10, paragraph 1

In paragraph 1 of Article 10 of the Protocol, after the words:

Articles 2A to 2E

there shall be added:

, and any control measures in Articles 2F to 2H that are decided pursuant to paragraph 1 bis of Article 5.

CC. Article 11, paragraph 4 (g)

The following words shall be deleted from paragraph 4 (g) of Article 11 of the Protocol:

and the situation regarding transitional substances

DD. Article 17

In Article 17 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2E

there shall be substituted:

Articles 2A to 2H

W. Article 6

Le membre de phrase suivant de l'article 6 du Protocole est supprimé :

aux articles 2A à 2E ainsi que la situation touchant la production, les importations et les exportations des substances de transition du Groupe I de l'annexe C

et remplacé par :

aux articles 2A à 2H.

X. Article 7, paragraphes 2 et 3

Remplacer les paragraphes 2 et 3 de l'article 7 du Protocole par :

2. Chaque Partie communique au Secrétariat des données statistiques sur sa production, ses importations et ses exportations de chacune des substances réglementées figurant :

- aux annexes B et C, pour l'année 1989;
- à l'annexe E, pour l'année 1991

ou les meilleures estimations possibles lorsque les données proprement dites font défaut dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle les dispositions énoncées dans le Protocole pour ces substances sont entrées en vigueur à l'égard de cette Partie en ce qui concerne les substances visées aux annexes B, C et E respectivement.

3. Chacune des Parties communique au Secrétariat des données statistiques sur sa production annuelle (telle que définie au paragraphe 5 de l'article 1) de chacune des substances réglementées énumérées aux annexes A, B, C et E et, séparément, pour chaque substance,

- les quantités utilisées comme matières premières,
- les quantités détruites par des techniques qui seront approuvées par les Parties,
- les importations et les exportations à destination respectivement des Parties et non Parties,

pour l'année au cours de laquelle les dispositions concernant les substances des annexes A, B, C et E respectivement sont entrées en vigueur à l'égard de la Partie considérée et pour chacune des années suivantes. Ces données sont communiquées dans un délai maximal de neuf mois après la fin de l'année à laquelle elles se rapportent.

Y. Article 7, paragraphe 3 bis

Le paragraphe ci-après est inséré à la suite du paragraphe 3 de l'article 7 du Protocole :

3 bis. Chacune des Parties fournit au Secrétariat des données statistiques distinctes sur ses importations et exportations annuelles de chacune des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A et du Groupe I de l'annexe C qui ont été recyclées.

EE. Annexes

1. Annex C

The following annex shall replace Annex C of the Protocol:

Annex C

Controlled substances

Group	Substance	Number of Isomers	Ozone Depleting Potential*
<i>Group I</i>			
CHFC1 ₂	(HCFC-21)**	1	0.04
CHF ₂ Cl	(HCFC-22)**	1	0.055
CH ₃ FC1	(HCFC-31)	1	0.02
C ₂ HFC1 ₂	(HCFC-121)	2	0.01 - 0.04
C ₂ HFC ₂ Cl ₂	(HCFC-122)	3	0.02 - 0.08
C ₂ HFC ₃ Cl ₂	(HCFC-123)	3	0.02 - 0.06
CHCl ₂ CF ₃	(HCFC-123)**	2	0.02
C ₂ HFC1	(HCFC-124)	2	0.02 - 0.04
CHFC1CF ₃	(HCFC-124)**	-	0.022
C ₂ H ₂ FC1 ₃	(HCFC-131)	3	0.007 - 0.05
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-132)	4	0.008 - 0.05
C ₂ H ₂ F ₃ Cl	(HCFC-133)	3	0.02 - 0.06
C ₂ H ₃ FC1 ₂	(HCFC-141)	3	0.005 - 0.07
CH ₃ CFCl ₂	(HCFC-141b)**	-	0.11
C ₂ H ₃ F ₂ Cl	(HCFC-142)	3	0.008 - 0.07
CH ₃ CF ₂ Cl	(HCFC-142b)**	-	0.065
C ₂ H ₄ FC1	(HCFC-151)	2	0.003 - 0.005
C ₂ HFC1 ₅	(HCFC-221)	5	0.015 - 0.07
C ₂ HFC ₂ Cl ₅	(HCFC-222)	9	0.01 - 0.09
C ₂ HFC ₃ Cl ₄	(HCFC-223)	12	0.01 - 0.08
C ₂ HFC ₄ Cl ₃	(HCFC-224)	12	0.01 - 0.09
C ₂ HFC ₅ Cl ₂	(HCFC-225)	9	0.02 - 0.07
CF ₃ CF ₂ CHCl ₂	(HCFC-225ca)**	-	0.025
CF ₃ ClCF ₂ CHClF	(HCFC-225cb)**	-	0.033
C ₃ HFC1	(HCFC-226)	5	0.02 - 0.10
C ₃ H ₂ FC1 ₅	(HCFC-231)	9	0.05 - 0.09
C ₃ H ₂ F ₂ Cl ₄	(HCFC-232)	16	0.008 - 0.10
C ₃ H ₂ F ₃ Cl ₃	(HCFC-233)	18	0.007 - 0.23
C ₃ H ₂ F ₄ Cl ₂	(HCFC-234)	16	0.01 - 0.28
C ₃ H ₂ F ₅ Cl	(HCFC-235)	9	0.03 - 0.52
C ₃ H ₃ FC1 ₄	(HCFC-241)	12	0.004 - 0.09
C ₃ H ₃ F ₂ Cl ₃	(HCFC-242)	18	0.005 - 0.13

* Where a range of ODPs is indicated, the highest value in that range shall be used for the purposes of the Protocol. the ODPs listed as a single value have been determined from calculations based on laboratory measurements. Those listed as a range are based on estimates and are less certain. The range pertains to an isomeric group. The upper value is the estimate of the ODP of the isomer with the highest ODP, and the lower value is the estimate of the ODP of the isomer with the lowest ODP.

** Identifies the most commercially viable substances with ODP values listed against them to be used for the purposes of the Protocol.

2. Article 7, paragraphe 4

Au paragraphe 4 de l'article 7 du Protocole, remplacer les mots :
aux paragraphes 1, 2 et 3

par :

aux paragraphes 1, 2, 3 et 3 bis

AA. Article 9, paragraphe 1, alinéa a)

Le membre de phrase ci-après du paragraphe 1, alinéa a), de l'article 9 du Protocole est supprimé :

et des substances de transition

BB. Article 10, paragraphe 1

Au paragraphe 1 de l'article 10 du Protocole, après les mots :
articles 2A à 2E

ajouter :

et toutes mesures de réglementation prévues aux articles 2F à 2H décidées conformément au paragraphe 1 bis de l'article 5.

CC. Article 11, paragraphe 4 g)

Au paragraphe 4 g) de l'article 11 du Protocole, supprimer :
et la situation en ce qui concerne les substances de transition

DD. Article 17

A l'article 17 du Protocole, remplacer :

articles 2A à 2E

par :

articles 2A à 2H

Group	Substance	Number of Isomers	Ozone Depleting Potential*
$C_3H_2F_3Cl_2$	(HCFC-243)	18	0.007 - 0.12
$C_3H_2F_2Cl_3$	(HCFC-244)	12	0.009 - 0.14
$C_3H_2FCl_4$	(HCFC-251)	12	0.001 - 0.01
$C_3H_2F_2Cl_2$	(HCFC-252)	16	0.005 - 0.04
$C_3H_2F_3Cl$	(HCFC-253)	12	0.003 - 0.03
$C_3H_2FCl_2$	(HCFC-261)	9	0.002 - 0.02
$C_3H_2F_2Cl$	(HCFC-262)	9	0.002 - 0.02
$C_3H_2F_3Cl$	(HCFC-271)	5	0.001 - 0.03

Group II

$CHFBr_2$		1	1.00
CHF_2Br	(HBFC-22B1)	1	0.74
CH_2FBr		1	0.73
$C_2H_2FBr_4$		2	0.3 - 0.8
$C_2H_2F_2Br_3$		3	0.5 - 1.8
$C_2H_2F_3Br_2$		3	0.4 - 1.6
$C_2H_2F_4Br$		2	0.7 - 1.2
$C_2H_2F_2Br_3$		3	0.1 - 1.1
$C_2H_2F_3Br_2$		4	0.2 - 1.5
$C_2H_2F_4Br$		3	0.7 - 1.6
$C_2H_2F_3Br_2$		3	0.1 - 1.7
$C_2H_2F_4Br$		3	0.2 - 1.1
$C_2H_2F_4Br$		2	0.07 - 0.1
$C_3H_2FBr_6$		5	0.3 - 1.5
$C_3H_2F_2Br_5$		9	0.2 - 1.9
$C_3H_2F_3Br_4$		12	0.3 - 1.8
$C_3H_2F_4Br_3$		12	0.5 - 2.2
$C_3H_2F_5Br_2$		9	0.9 - 2.0
$C_3H_2F_6Br$		5	0.7 - 3.3
$C_3H_2F_3Br_4$		9	0.1 - 1.9
$C_3H_2F_4Br_3$		16	0.2 - 2.1
$C_3H_2F_5Br_2$		18	0.2 - 5.6
$C_3H_2F_6Br$		16	0.3 - 7.5
$C_3H_2F_4Br_3$		8	0.9 - 1.4
$C_3H_2F_5Br_2$		12	0.03 - 1.9
$C_3H_2F_6Br$		18	0.1 - 3.1
$C_3H_2F_3Br_4$		18	0.1 - 2.5
$C_3H_2F_4Br_3$		12	0.3 - 4.4
$C_3H_2F_5Br_2$		12	0.03 - 0.3
$C_3H_2F_6Br$		16	0.1 - 1.0
$C_3H_2F_4Br_3$		12	0.07 - 0.8
$C_3H_2F_5Br_2$		9	0.04 - 0.4
$C_3H_2F_6Br$		9	0.07 - 0.8
$C_3H_2F_4Br_3$		5	0.02 - 0.7

* Where a range of ODPs is indicated, the highest value in that range shall be used for the purposes of the Protocol. The ODPs listed as a single value have been determined from calculations based on laboratory measurements. Those listed as a range are based on estimates and are less certain. The range pertains to an isomeric group. The upper value is the estimate of the ODP of the isomer with the highest ODP, and the lower value is the estimate of the ODP of the isomer with the lowest ODP.

EE. Annexes

Annexe C

L'annexe ci-après remplacera l'annexe C du Protocole :

Substances réglementées

Groupe	Substances	Nombre d'isomères	Potentiel d'appau- vrissement de la couche d'ozone*
Groupe I			
CHFCl ₂	(HCFC-21)**	1	0.04
CHF ₂ Cl	(HCFC-22)**	1	0.055
CH ₂ FCl	(HCFC-31)	1	0.02
C ₂ HFC ₂	(HCFC-121)	2	0.01 - 0.04
C ₂ H ₂ F ₂ Cl	(HCFC-122)	3	0.02 - 0.08
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-123)	3	0.02 - 0.06
CHCl ₂ CF ₃	(HCFC-123)**	-	0.02
C ₂ H ₂ F ₂ Cl	(HCFC-124)	2	0.02 - 0.04
CH ₂ FCF ₂ Cl	(HCFC-124)**	-	0.022
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-131)	3	0.007 - 0.05
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-132)	4	0.008 - 0.05
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-133)	3	0.02 - 0.06
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-141)	3	0.005 - 0.07
CH ₂ CFCl ₂	(HCFC-141b)**	-	0.11
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-142)	3	0.008 - 0.07
CH ₂ CF ₂ Cl	(HCFC-142b)**	-	0.065
C ₂ H ₂ FC ₂	(HCFC-151)	2	0.003 - 0.005
C ₂ H ₂ FC ₂	(HCFC-221)	5	0.015 - 0.07
C ₂ H ₂ FC ₂	(HCFC-222)	9	0.01 - 0.09
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-223)	12	0.01 - 0.08
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-224)	12	0.01 - 0.09
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-225)	9	0.02 - 0.07
CF ₃ CF ₂ CHCl ₂	(HCFC-225ca)**	-	0.025
CF ₃ CF ₂ CHCl ₂ F	(HCFC-225cb)**	-	0.033
C ₂ H ₂ FC ₂	(HCFC-226)	5	0.02 - 0.10
C ₂ H ₂ FC ₂	(HCFC-231)	9	0.05 - 0.09
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-232)	16	0.008 - 0.10
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-233)	18	0.007 - 0.23
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-234)	16	0.01 - 0.28
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-235)	9	0.03 - 0.52
C ₂ H ₂ FC ₂	(HCFC-241)	12	0.004 - 0.09
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-242)	18	0.005 - 0.13
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-243)	18	0.007 - 0.12
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-244)	12	0.009 - 0.14
C ₂ H ₂ FC ₂	(HCFC-251)	12	0.001 - 0.01
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-252)	16	0.005 - 0.04
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-253)	12	0.003 - 0.03
C ₂ H ₂ FC ₂	(HCFC-261)	9	0.002 - 0.02
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC-262)	9	0.002 - 0.02
C ₂ H ₂ FC ₂	(HCFC-271)	5	0.001 - 0.03

* Lorsqu'une fourchette est indiquée pour les valeurs du potentiel de réduction de l'ozone, c'est la valeur la plus élevée de cette fourchette qui sera utilisée aux fins du Protocole. Lorsqu'un seul chiffre est indiqué comme valeur du potentiel de destruction de l'ozone, celle-ci a été déterminée à partir de calculs reposant sur des mesures en laboratoire. Les valeurs indiquées pour la fourchette reposent sur des estimations et sont donc moins certaines. La fourchette se rapporte à un groupe d'isomères. La valeur supérieure correspond à l'estimation du potentiel de l'isomère au potentiel le plus élevé et la valeur inférieure à l'estimation du potentiel de l'isomère au potentiel le plus faible.

** Désigne les substances les plus viables commercialement dont les valeurs indiquées pour le potentiel de destruction de l'ozone doivent être utilisées aux fins du Protocole.

2. Annex E

The following annex shall be added to the Protocol:

Annex E

Controlled substances

Group		Substance
Ozone-Depleting	Potential	
0.7	Group I CH ₃ Br	methyl bromide

ARTICLE 2: RELATIONSHIP TO THE 1990 AMENDMENT

No State or regional economic integration organization may deposit an instrument of ratification, acceptance, approval or accession to this Amendment unless it has previously, or simultaneously, deposited such an instrument to the Amendment adopted at the Second Meeting of the Parties in London, 29 June 1990.

ARTICLE 3: ENTRY INTO FORCE

1. This Amendment shall enter into force on 1 January 1994, provided that at least twenty instruments of ratification, acceptance or approval of the Amendment have been deposited by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. In the event that this condition has not been fulfilled by that date, the Amendment shall enter into force on the ninetieth day following the date on which it has been fulfilled.

2. For the purposes of paragraph 1, any such instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

3. After the entry into force of this Amendment, as provided under paragraph 1, it shall enter into force for any other Party to the Protocol on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Annexe

Groupe	Substances	Nombre d'isomères	Potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone*
Groupe II			
	CHFBr ₂	1	1.00
	CHF ₂ Br	1	0.74
	CH ₂ FBr	1	0.73
	C ₂ H ₅ Br	2	0.3 - 0.8
	C ₂ H ₄ Br ₂	3	0.5 - 1.8
	C ₂ H ₃ FBr ₂	3	0.4 - 1.6
	C ₂ H ₂ F ₂ Br	2	0.7 - 1.2
	C ₂ H ₂ F ₃ Br	3	0.1 - 1.1
	C ₂ H ₂ F ₂ Br ₂	4	0.2 - 1.5
	C ₂ H ₂ F ₃ Br ₂	3	0.7 - 1.6
	C ₂ H ₂ F ₄ Br ₂	3	0.1 - 1.7
	C ₂ H ₂ F ₅ Br ₂	3	0.2 - 1.1
	C ₂ H ₂ F ₆ Br	2	0.07- 0.1
	C ₃ H ₇ Br	5	0.3 - 1.5
	C ₃ H ₆ Br ₂	9	0.2 - 1.9
	C ₃ H ₅ FBr ₂	12	0.3 - 1.8
	C ₃ H ₄ F ₂ Br ₂	12	0.5 - 2.2
	C ₃ H ₄ F ₃ Br ₂	9	0.9 - 2.0
	C ₃ H ₄ F ₄ Br ₂	5	0.7 - 3.3
	C ₃ H ₇ FBr	9	0.1 - 1.9
	C ₃ H ₆ F ₂ Br	16	0.2 - 2.1
	C ₃ H ₅ F ₂ Br ₂	18	0.2 - 5.6
	C ₃ H ₅ F ₃ Br ₂	16	0.3 - 7.5
	C ₃ H ₅ F ₄ Br ₂	8	0.9 - 14
	C ₃ H ₇ FBr ₂	12	0.08- 1.9
	C ₃ H ₆ F ₂ Br ₂	18	0.1 - 3.1
	C ₃ H ₅ F ₃ Br ₂	18	0.1 - 2.5
	C ₃ H ₅ F ₄ Br ₂	12	0.3 - 4.4
	C ₃ H ₇ FBr ₂	12	0.03- 0.3
	C ₃ H ₆ F ₂ Br ₂	16	0.1 - 1.0
	C ₃ H ₅ F ₃ Br ₂	12	0.07- 0.8
	C ₃ H ₇ FBr ₂	9	0.04- 0.4
	C ₃ H ₆ F ₂ Br ₂	9	0.07- 0.8
	C ₃ H ₇ FBr	5	0.02- 0.7

* Lorsqu'une fourchette est indiquée pour les valeurs du potentiel de réduction de l'ozone, c'est la valeur la plus élevée de cette fourchette qui sera utilisée aux fins du Protocole. Lorsqu'un seul chiffre est indiqué comme valeur du potentiel de destruction de l'ozone, celle-ci a été déterminée à partir de calculs reposant sur des mesures en laboratoire. Les valeurs indiquées pour la fourchette reposent sur des estimations et sont donc moins certaines. La fourchette se rapproche à un groupe d'isomères. La valeur supérieure correspond à l'estimation du potentiel de l'isomère au potentiel le plus élevé et la valeur inférieure à l'estimation du potentiel de l'isomère au potentiel le plus faible.

Annexe E

L'annexe suivante est ajoutée au Protocole :

*Annexe E**Substances réglementées*

<i>Groupe</i>	<i>Substance</i>	<i>Potentiel d'appauvrissement de l'ozone</i>
<i>Groupe I</i>		
CH ₃ Br	Bromure de méthyle	0,7

ARTICLE 2 : RELATION AVEC L'AMENDEMENT DE 1990

Aucun Etat ni organisation régionale d'intégration économique ne peut déposer instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Amendement d'adhésion au présent Amendement s'il n'a pas précédemment ou simultanément déposé un tel instrument à l'Amendement adopté par les Parties à leur deuxième réunion tenue à Londres le 29 juin 1990.

ARTICLE 3 : ENTREE EN VIGUEUR

1. Le présent Amendement entre en vigueur le 1er janvier 1994, sous réserve du dépôt à cette date d'au moins vingt instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'Amendement par des Etats ou des organisations régionales d'intégration économique qui sont Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Si, à cette date, cette condition n'est pas remplie, le présent Amendement entre en vigueur le quatre-vingt dixième jour suivant la date à laquelle cette condition est remplie.

2. Aux fins du paragraphe 1, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats Membres de ladite organisation.

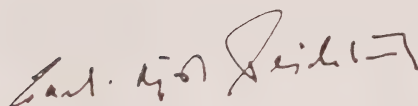
3. Après l'entrée en vigueur du présent Amendement, comme il est prévu au paragraphe 1 du présent article, ledit Amendement entre en vigueur pour toute autre Partie au Protocole le quatre-vingt dixième jour à compter de la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, ou d'approbation.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Amendment, adopted on 25 November 1992 at the Fourth Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, which was held in Copenhagen from 23 to 25 November 1992.

For the Secretary-General,
The Legal Counsel
(Under-Secretary-General
for Legal Affairs)

Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme de l'Amendement adopté le 25 novembre 1992 à la Quatrième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, tenue à Copenhague du 23 au 25 novembre 1992.

Pour le Secrétaire général
Le Conseiller juridique
(Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques)



Carl-August Fleischhauer

United Nations, New York
7 July 1993

Organisation des Nations Unies
New York, Le 7 juillet 1993

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/13
ISBN 0-660-60235-0

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/13
ISBN 0-660-60235-0

CAI
EA10
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1994/14 RECUEIL DES TRAITÉS

PACIFIC SETTLEMENT OF INTERNATIONAL DISPUTES

Convention for the Pacific Settlement of International Disputes

The Hague, October 18, 1907

Ratified by Canada May 10, 1994

In force for Canada July 9, 1994



RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS INTERNATIONAUX

Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux

La Haye, le 18 octobre 1907

Ratification du Canada le 10 mai 1994

En vigueur pour le Canada le 9 juillet 1994



CANADA

TREATY SERIES 1994/14 RECUEIL DES TRAITÉS

PACIFIC SETTLEMENT OF INTERNATIONAL DISPUTES

Convention for the Pacific Settlement of International Disputes

The Hague, October 18, 1907

Ratified by Canada May 10, 1994

In force for Canada July 9, 1994

RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS INTERNATIONAUX

Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux

La Haye, le 18 octobre 1907

Ratification du Canada le 10 mai 1994

En vigueur pour le Canada le 9 juillet 1994

**CONVENTION
FOR THE PACIFIC SETTLEMENT OF
INTERNATIONAL DISPUTES**

His Majesty the German Emperor, King of Prussia; the President of the United States of America; the President of the Argentine Republic; His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary; His Majesty the King of the Belgians; the President of the Republic of Bolivia; the President of the Republic of the United States of Brazil; His Royal Highness the Prince of Bulgaria; the President of the Republic of Chile; His Majesty the Emperor of China; the President of the Republic of Colombia; the Provisional Governor of the Republic of Cuba; His Majesty the King of Denmark; the President of the Dominican Republic; the President of the Republic of Ecuador; His Majesty the King of Spain; the President of the French Republic; His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of the Hellenes; the President of the Republic of Guatemala; the President of the Republic of Haiti; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; His Royal Highness the Grand Duke of Luxemburg, Duke of Nassau; the President of the United States of Mexico; His Royal Highness the Prince of Montenegro; the President of the Republic of Nicaragua; His Majesty the King of Norway; the President of the Republic of Panama; the President of the Republic of Paraguay; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Republic of Peru; His Imperial Majesty the Shah of Persia; His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, &c.; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the Emperor of All the Russias; the President of the Republic of Salvador; His Majesty the King of Servia; His Majesty the King of Siam; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; His Majesty the Emperor of the Ottomans; the President of the Oriental Republic of Uruguay; the President of the United States of Venezuela:

Animated by the sincere desire to work for the maintenance of general peace;

Resolved to promote by all the efforts in their power the friendly settlement of international disputes;

Recognizing the solidarity uniting the members of the society of civilised nations;

Desirous of extending the empire of law and of strengthening the appreciation of international justice;

Convinced that the permanent institution of a Tribunal of Arbitration accessible to all, in the midst of independent Powers, will contribute effectively to this result;

Having regard to the advantages attending the general and regular organization of the procedure of arbitration;

Sharing the opinion of the august initiator of the International Peace Conference that it is expedient to record in an International Agreement the

I.

CONVENTION

pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE; LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE, ROI DE BOHÊME ETC., ET ROI APOSTOLIQUE DE HONGRIE; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL; SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE DE BULGARIE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHILI; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE CHINE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE; LE GOUVERNEUR PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA; SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR; SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE; SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES; SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATÉMALA; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON; SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, DUC DE NASSAU; LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS; SON

principles of equity and right on which are based the security of States and the welfare of peoples;

Being desirous, with this object, of insuring the better working in practice of Commissions of Inquiry and Tribunals of Arbitration, and of facilitating recourse to arbitration in cases which allow of a summary procedure;

Have deemed it necessary to revise in certain particulars and to complete the work of the First Peace Conference for the pacific settlement of international disputes;

Who, after having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following:—

PART I. THE MAINTENANCE OF GENERAL PEACE

ARTICLE 1

With a view to obviating as far as possible recourse to force in the relations between States, the Contracting Powers agree to use their best efforts to ensure the pacific settlement of international differences.

PART II. GOOD OFFICES AND MEDIATION

ARTICLE 2

In case of serious disagreement or dispute, before an appeal to arms, the Contracting Powers agree to have recourse, as far as circumstances allow, to the good offices or mediation of one or more friendly Powers.

ARTICLE 3

Independently of this recourse, the Contracting Powers deem it expedient and desirable that one or more Powers, strangers to the dispute, should, on their own initiative and as far as circumstances may allow, offer their good offices or mediation to the States at variance.

Powers strangers to the dispute have the right to offer good offices or mediation even during the course of hostilities.

The exercise of this right can never be regarded by either of the parties in dispute as an unfriendly act.

ARTICLE 4

The part of the mediator consists in reconciling the opposing claims and appeasing the feelings of resentment which may have arisen between the States at variance.

ALTESSE ROYALE LE PRINCE DE MONTÉNÉGRÖ; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU; SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE; SA MAJESTÉ LE ROI DE PORTUGAL ET DES ALGARVES, ETC.; SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR; SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE; SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE; LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DES OTTOMANS; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY; LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUÉLA :

Animés de la ferme volonté de concourir au maintien de la paix générale;

Résolus à favoriser de tous leurs efforts le règlement amiable des conflits internationaux;

Reconnaissant la solidarité qui unit les membres de la société des nations civilisées;

Voulant étendre l'empire du droit et fortifier le sentiment de la justice internationale;

Convaincus que l'institution permanente d'une juridiction arbitrale accessible à tous, au sein des Puissances indépendantes, peut contribuer efficacement à ce résultat;

Considérant les avantages d'une organisation générale et régulière de la procédure arbitrale;

Estimant avec l'Auguste Initiateur de la Conférence internationale de la Paix qu'il importe de consacrer dans un accord international les principes d'équité et de droit sur lesquels reposent la sécurité des États et le bien-être des peuples;

Désireux, dans ce but, de mieux assurer le fonctionnement pratique des Commissions d'enquête et des tribunaux d'arbitrage et de faciliter le recours à la justice arbitrale lorsqu'il s'agit de litiges de nature à comporter une procédure sommaire;

Ont jugé nécessaire de reviser sur certains points et de compléter l'oeuvre de la Première Conférence de la Paix pour le règlement pacifique des conflits internationaux;

ARTICLE 5

The functions of the mediator are at an end when once it is declared, either by one of the parties to the dispute or by the mediator himself, that the means of reconciliation proposed by him are not accepted.

ARTICLE 6

Good offices and mediation undertaken either at the request of the parties in dispute or on the initiative of Powers strangers to the dispute have exclusively the character of advice, and never have binding force.

ARTICLE 7

The acceptance of mediation cannot, unless there be an agreement to the contrary, have the effect of interrupting, delaying, or hindering mobilization or other measures of preparation for war.

If it takes place after the commencement of hostilities, the military operations in progress are not interrupted in the absence of an agreement to the contrary.

ARTICLE 8

The Contracting Powers are agreed in recommending the application, when circumstances allow, of special mediation in the following form:—

In case of a serious difference endangering peace, the States at variance choose respectively a Power, to which they intrust the mission of entering into direct communication with the Power chosen on the other side, with the object of preventing the rupture of pacific relations.

For the period of this mandate, the term of which, unless otherwise stipulated, cannot exceed thirty days, the States in dispute cease from all direct communication on the subject of the dispute, which is regarded as referred exclusively to the mediating Powers, which must use their best efforts to settle it.

In case of a definite rupture of pacific relations, these Powers are charged with the joint task of taking advantage of any opportunity to restore peace.

PART III. INTERNATIONAL COMMISSIONS OF INQUIRY

ARTICLE 9

In disputes of an international nature involving neither honour nor vital interests, and arising from a difference of opinion on points of fact, the Contracting Powers deem it expedient and desirable that the parties who have not been able to come to an agreement by means of diplomacy, should, as far as circumstances allow, institute an International Commission of Inquiry, to facilitate a solution of these disputes by elucidating the facts by means of an impartial and conscientious investigation.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Titre I. Du maintien de la paix générale.

Article premier.

En vue de prévenir autant que possible le recours à la force dans les rapports entre les Etats, les Puissances contractantes conviennent d'employer tous leurs efforts pour assurer le règlement pacifique des différends internationaux.

Titre II. Des bons offices et de la médiation.

Article 2.

En cas de dissentiment grave ou de conflit, avant d'en appeler aux armes, les Puissances contractantes conviennent d'avoir recours, en tant que les circonstances le permettront, aux bons offices ou à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

Article 3.

Indépendamment de ce recours, les Puissances contractantes jugent utile et désirable qu'une ou plusieurs Puissances étrangères au conflit offrent de leur propre initiative, en tant que les circonstances s'y prêtent, leurs bons offices ou leur médiation aux Etats en conflit.

Le droit d'offrir les bons offices ou la médiation appartient aux Puissances étrangères au conflit, même pendant le cours des hostilités.

L'exercice de ce droit ne peut jamais être considéré par l'une ou l'autre des Parties en litige comme un acte peu amical.

Article 4.

Le rôle du médiateur consiste à concilier les prétentions opposées et à apaiser les ressentiments qui peuvent s'être produits entre les Etats en conflit.

Article 5.

Les fonctions du médiateur cessent du moment où il est constaté, soit par l'une des Parties en litige, soit par le médiateur lui-même, que les moyens de conciliation proposés par lui ne sont pas acceptés.

Article 6.

Les bons offices et la médiation, soit sur le recours des Parties en conflit, soit sur l'initiative des Puissances étrangères au conflit, ont exclusivement le caractère de conseil et n'ont jamais force obligatoire.

Article 7.

L'acceptation de la médiation ne peut avoir pour effet, sauf convention contraire, d'interrompre, de retarder ou d'entraver la mobilisation et autres mesures préparatoires à la guerre.

Si elle intervient après l'ouverture des hostilités, elle n'interrompt pas, sauf convention contraire, les opérations militaires en cours.

ARTICLE 10

International Commissions of Inquiry are constituted by special agreement between the parties in dispute.

The Inquiry Convention defines the facts to be examined; it determines the mode and time in which the Commission is to be formed and the extent of the powers of the Commissioners.

It also determines, if there is need, where the Commission is to sit, and whether it may remove to another place, the language the Commission shall use and the languages the use of which shall be authorized before it, as well as the date on which each party must deposit its statement of facts, and, generally speaking, all the conditions upon which the parties have agreed.

If the parties consider it necessary to appoint Assessors, the Convention of Inquiry shall determine the mode of their selection and the extent of their powers.

ARTICLE 11

If the Inquiry Convention has not determined where the Commission is to sit, it will sit at The Hague.

The place of meeting, once fixed, cannot be altered by the Commission except with the assent of the parties.

If the Inquiry Convention has not determined what languages are to be employed, the question shall be decided by the Commission.

ARTICLE 12

Unless an undertaking is made to the contrary, Commissions of Inquiry shall be formed in the manner determined by Articles 45 and 57 of the present Convention.

ARTICLE 13

Should one of the Commissioners or one of the Assessors, should there be any, either die, or resign, or be unable for any reason whatever to discharge his functions, the same procedure is followed for filling the vacancy as was followed for appointing him.

ARTICLE 14

The parties are entitled to appoint special agents to attend the Commission of Inquiry, whose duty it is to represent them and to act as intermediaries between them and the Commission.

They are further authorized to engage counsel or advocates, appointed by themselves, to state their case and uphold their interests before the Commission.

ARTICLE 15

The International Bureau of the Permanent Court of Arbitration acts as registry for the Commissions which sit at The Hague, and shall place its offices and staff at the disposal of the Contracting Powers for the use of the Commission of Inquiry.

Article 8.

Les Puissances contractantes sont d'accord pour recommander l'application, dans les circonstances qui le permettent, d'une médiation spéciale sous la forme suivante.

En cas de différend grave compromettant la paix, les Etats en conflit choisissent respectivement une Puissance à laquelle ils confient la mission d'entrer en rapport direct avec la Puissance choisie d'autre part, à l'effet de prévenir la rupture des relations pacifiques.

Pendant la durée de ce mandat dont le terme, sauf stipulation contraire, ne peut excéder trente jours, les Etats en litige cessent tout rapport direct au sujet du conflit, lequel est considéré comme déferé exclusivement aux Puissances médiatrices. Celles-ci doivent appliquer tous leurs efforts à régler le différend.

En cas de rupture effective des relations pacifiques, ces Puissances demeurent chargées de la mission commune de profiter de toute occasion pour rétablir la paix.

Titre III. Des Commissions internationales d'enquête.

Article 9.

Dans les litiges d'ordre international n'engageant ni l'honneur ni des intérêts essentiels et provenant d'une divergence d'appréciation sur des points de fait, les Puissances contractantes jugent utile et désirable que les Parties qui n'auraient pu se mettre d'accord par les voies diplomatiques instituent, en tant que les circonstances le permettront, une Commission internationale d'enquête chargée de faciliter la solution de ces litiges en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait.

Article 10.

Les Commissions internationales d'enquête sont constituées par convention spéciale entre les Parties en litige.

La convention d'enquête précise les faits à examiner; elle détermine le mode et le délai de formation de la Commission et l'étendue des pouvoirs des Commissaires.

Elle détermine également, s'il y a lieu, le siège de la Commission et la faculté de se déplacer, la langue dont la Commission fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant elle, ainsi que la date à laquelle chaque Partie devra déposer son exposé des faits, et généralement toutes les conditions dont les Parties sont convenues.

Si les Parties jugent nécessaire de nommer des assesseurs, la convention d'enquête détermine le mode de leur désignation et l'étendue de leurs pouvoirs.

Article 11.

Si la convention d'enquête n'a pas désigné le siège de la Commission, celle-ci siègera à La Haye.

Le siège une fois fixé ne peut être changé par la Commission qu'avec l'assentiment des Parties.

Si la convention d'enquête n'a pas déterminé les langues à employer, il en est décidé par la Commission.

Article 12.

Sauf stipulation contraire, les Commissions d'enquête sont formées de la manière déterminée par les articles 45 et 57 de la présente Convention.

ARTICLE 16

If the Commission meets elsewhere than at The Hague it appoints a Secretary-General, whose office serves as registry.

It is the function of the registry, under the control of the President, to make the necessary arrangements for the sittings of the Commission, the preparation of the Minutes, and, while the inquiry lasts, for the charge of the archives, which shall subsequently be transferred to the International Bureau at The Hague.

ARTICLE 17

In order to facilitate the constitution and working of Commissions of Inquiry, the Contracting Powers recommend the following rules, which shall be applicable to the inquiry procedure in so far as the parties do not adopt other rules.

ARTICLE 18

The Commission shall settle the details of the procedure not covered by the special Inquiry Convention or the present Convention, and shall arrange all the formalities required for dealing with the evidence.

ARTICLE 19

On the inquiry both sides must be heard.

At the dates fixed, each party communicates to the Commission and to the other party the statements of facts, if any, and, in all cases, the instruments, papers, and documents which it considers useful for ascertaining the truth, as well as the list of witnesses and experts whose evidence it wishes to be heard.

ARTICLE 20

The Commission is entitled, with the assent of the Powers, to move temporarily to any place where it considers it may be useful to have recourse to this means of inquiry or to send one or more of its members. Permission must be obtained from the State on whose territory it is proposed to hold the inquiry.

ARTICLE 21

Every investigation, and every examination of a locality, must be made in the presence of the agents and counsel of the parties or after they have been duly summoned.

ARTICLE 22

The Commission is entitled to ask from either party for such explanations and information as it considers necessary.

ARTICLE 23

The parties undertake to supply the Commission of Inquiry, as fully as they may think possible, with all means and facilities necessary to enable it to become completely acquainted with, and to accurately understand, the facts in question.

Article 13.

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des Commissaires, ou éventuellement de l'un des assesseurs, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Article 14.

Les Parties ont le droit de nommer auprès de la Commission d'enquête des agents spéciaux avec la mission de Les représenter et de servir d'intermédiaires entre Elles et la Commission.

Elles sont, en outre, autorisées à charger des conseils ou avocats nommés par elles, d'exposer et de soutenir leurs intérêts devant la Commission.

Article 15.

Le Bureau international de la Cour permanente d'arbitrage sert de greffe aux Commissions qui siègent à La Haye, et mettra ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances contractantes pour le fonctionnement de la Commission d'enquête.

Article 16.

Si la Commission siège ailleurs qu'à La Haye, elle nomme un Secrétaire-Général dont le bureau lui sert de greffe.

Le greffe est chargé, sous l'autorité du Président, de l'organisation matérielle des séances de la Commission, de la rédaction des procès-verbaux et, pendant le temps de l'enquête, de la garde des archives qui seront ensuite versées au Bureau international de La Haye.

Article 17.

En vue de faciliter l'institution et le fonctionnement des Commissions d'enquête, les Puissances contractantes recommandent les règles suivantes qui seront applicables à la procédure d'enquête en tant que les Parties n'adopteront pas d'autres règles.

Article 18.

La Commission règlera les détails de la procédure non prévus dans la convention spéciale d'enquête ou dans la présente Convention, et procédera à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

Article 19.

L'enquête a lieu contradictoirement.

Aux dates prévues, chaque Partie communique à la Commission et à l'autre Partie les exposés des faits, s'il y a lieu, et, dans tous les cas, les actes, pièces et documents qu'Elle juge utiles à la découverte de la vérité, ainsi que la liste des témoins et des experts qu'elle désire faire entendre.

Article 20.

La Commission a la faculté, avec l'assentiment des Parties, de se transporter momentanément sur les lieux où elle juge utile de recourir à ce moyen d'information, ou d'y déléguer un ou plusieurs de ses membres. L'autorisation de l'Etat sur le territoire duquel il doit être procédé à cette information devra être obtenue.

They undertake to make use of the means at their disposal, under their municipal law, to insure the appearance of the witnesses or experts who are in their territory and have been summoned before the Commission.

If the witnesses or experts are unable to appear before the Commission, the parties will arrange for their evidence to be taken before the qualified officials of their own country.

ARTICLE 24

For all notices to be served by the Commission in the territory of a third Contracting Power, the Commission shall apply direct to the Government of the said Power. The same rule applies in the case of steps being taken on the spot to procure evidence.

The requests for this purpose are to be executed so far as the means at the disposal of the Power applied to under its municipal law allow. They cannot be rejected unless the Power in question considers they are calculated to impair its sovereign rights or its safety.

The Commission will equally be always entitled to act through the Power on whose territory it sits.

ARTICLE 25

The witnesses and experts are summoned on the request of the parties or by the Commission of its own motion, and, in every case, through the Government of the State in whose territory they are.

The witnesses are heard in succession and separately in the presence of the agents and counsel, and in the order fixed by the Commission.

ARTICLE 26

The examination of witnesses is conducted by the President.

The members of the Commission may however put to each witness questions which they consider likely to throw light on and complete his evidence, or get information on any point concerning the witness within the limits of what is necessary in order to get at the truth.

The agents and counsel of the parties may not interrupt the witness when he is making his statement, nor put any direct question to him, but they may ask the President to put such additional questions to the witness as they think expedient.

ARTICLE 27

The witness must give his evidence without being allowed to read any written draft. He may, however, be permitted by the President to consult notes or documents if the nature of the facts referred to necessitates their employment.

ARTICLE 28

A Minute of the evidence of the witness is drawn up forthwith and read to the witness. The latter may make such alterations and additions as he thinks necessary, which will be recorded at the end of his statement.

Article 21.

Toutes constatations matérielles, et toutes visites des lieux doivent être faites en présence des agents et conseils des Parties ou eux dûment appelés.

Article 22.

La Commission a le droit de solliciter de l'une ou l'autre Partie telles explications ou informations qu'elle juge utiles.

Article 23.

Les Parties s'engagent à fournir à la Commission d'enquête, dans la plus large mesure qu'Elles jugeront possible, tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour la connaissance complète et l'appréciation exacte des faits en question.

Elles s'engagent à user des moyens dont Elles disposent d'après leur législation intérieure, pour assurer la comparution des témoins ou des experts se trouvant sur leur territoire et cités devant la Commission.

Si ceux-ci ne peuvent comparaître devant la Commission, Elles feront procéder à leur audition devant leurs autorités compétentes.

Article 24.

Pour toutes les notifications que la Commission aurait à faire sur le territoire d'une tierce Puissance contractante, la Commission s'adressera directement au Gouvernement de cette Puissance. Il en sera de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet seront exécutées suivant les moyens dont la Puissance requise dispose d'après sa législation intérieure. Elles ne peuvent être refusées que si cette Puissance les juge de nature à porter atteinte à Sa souveraineté ou à Sa sécurité.

La Commission aura aussi toujours la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle elle a son siège.

Article 25.

Les témoins et les experts sont appelés à la requête des Parties ou d'office par la Commission, et, dans tous les cas, par l'intermédiaire du Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel ils se trouvent.

Les témoins sont entendus, successivement et séparément, en présence des agents et des conseils et dans un ordre à fixer par la Commission.

Article 26.

L'interrogatoire des témoins est conduit par le Président.

Les membres de la Commission peuvent néanmoins poser à chaque témoin les questions qu'ils croient convenables pour éclaircir ou compléter sa déposition, ou pour se renseigner sur tout ce qui concerne le témoin dans les limites nécessaires à la manifestation de la vérité.

Les agents et les conseils des Parties ne peuvent interrompre le témoin dans sa déposition, ni lui faire aucune interpellation directe, mais peuvent demander au Président de poser au témoin telles questions complémentaires qu'ils jugent utiles.

Article 27.

Le témoin doit déposer sans qu'il lui soit permis de lire aucun projet écrit. Toutefois, il peut être autorisé par le Président à s'aider de notes ou documents si la nature des faits rapportés en nécessite l'emploi.

When the whole of his statement has been read to the witness, he is asked to sign it.

ARTICLE 29

The agents are authorized, in the course of or at the close of the inquiry, to present in writing to the Commission and to the other party such statements, requisitions, or summaries of the facts as they consider useful for ascertaining the truth.

ARTICLE 30

The Commission considers its decisions in private and the proceedings are secret.

All questions are decided by a majority of the members of the Commission.

If a member declines to vote, the fact must be recorded in the Minutes.

ARTICLE 31

The sittings of the Commission are not public, nor the Minutes and documents connected with the inquiry published except in virtue of a decision of the Commission taken with the consent of the parties.

ARTICLE 32

After the parties have presented all the explanations and evidence, and the witnesses have all been heard, the President declares the inquiry terminated, and the Commission adjourns to deliberate and to draw up its Report.

ARTICLE 33

The Report is signed by all the members of the Commission.

If one of the members refuses to sign, the fact is mentioned; but the validity of the Report is not affected.

ARTICLE 34

The Report of the Commission is read at a public sitting, the agents and counsel of the parties being present or duly summoned.

A copy of the Report is given to each party.

ARTICLE 35

The Report of the Commission is limited to a statement of facts, and has in no way the character of an Award. It leaves to the parties entire freedom as to the effect to be given to the statement.

Article 28.

Procès-verbal de la déposition du témoin est dressé séance tenante et lecture en est donnée au témoin. Le témoin peut y faire tels changements et additions que bon lui semble et qui seront consignés à la suite de sa déposition.

Lecture faite au témoin de l'ensemble de sa déposition, le témoin est requis de signer.

Article 20.

Les agents sont autorisés, au cours ou à la fin de l'enquête, à présenter par écrit à la Commission et à l'autre Partie tels dires, réquisitions ou résumés de fait, qu'ils jugent utiles à la découverte de la vérité.

Article 30.

Les délibérations de la Commission ont lieu à huis clos et restent secrètes. Toute décision est prise à la majorité des membres de la Commission.

Le refus d'un membre de prendre part au vote doit être constaté dans le procès-verbal.

Article 31.

Les séances de la Commission ne sont publiques et les procès-verbaux et documents de l'enquête ne sont rendus publics qu'en vertu d'une décision de la Commission, prise avec l'assentiment des Parties.

Article 32.

Les Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves, tous les témoins ayant été entendus, le Président prononce la clôture de l'enquête et la Commission s'ajourne pour délibérer et rédiger son rapport.

Article 33.

Le rapport est signé par tous les membres de la Commission.

Si un des membres refuse de signer, mention en est faite; le rapport reste néanmoins valable.

Article 34.

Le rapport de la Commission est lu en séance publique, les agents et les conseils des Parties présents ou dûment appelés.

Un exemplaire du rapport est remis à chaque Partie.

Article 35.

Le rapport de la Commission, limité à la constatation des faits, n'a nullement le caractère d'une sentence arbitrale. Il laisse aux Parties une entière liberté pour la suite à donner à cette constatation.

Article 36.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais de la Commission.

ARTICLE 36

Each party pays its own expenses and an equal share of the expenses incurred by the Commission.

PART IV. INTERNATIONAL ARBITRATION**Chapter I. The System of Arbitration****ARTICLE 37**

International arbitration has for its object the settlement of disputes between States by Judges of their own choice and on the basis of respect for law.

Recourse to arbitration implies an engagement to submit in good faith to the Award.

ARTICLE 38

In questions of a legal nature, and especially in the interpretation or application of International Conventions, arbitration is recognized by the Contracting Powers as the most effective, and, at the same time, the most equitable means of settling disputes which diplomacy has failed to settle.

Consequently, it would be desirable that, in disputes about the above-mentioned questions, the Contracting Powers should, if the case arose, have recourse to arbitration, in so far as circumstances permit.

ARTICLE 39

The Arbitration Convention is concluded for questions already existing or for questions which may arise eventually.

It may embrace any dispute or only disputes of a certain category.

ARTICLE 40

Independently of general or private Treaties expressly stipulating recourse to arbitration as obligatory on the Contracting Powers, the said Powers reserve to themselves the right of concluding new Agreements, general or particular, with a view to extending compulsory arbitration to all cases which they may consider it possible to submit to it.

Chapter II. The Permanent Court of Arbitration**ARTICLE 41**

With the object of facilitating an immediate recourse to arbitration for international differences, which it has not been possible to settle by diplomacy, the Contracting Powers undertake to maintain the Permanent Court of Arbitration, as established by the First Peace Conference, accessible at all times, and operating, unless otherwise stipulated by the parties, in accordance with the rules of procedure inserted in the present Convention.

Titre IV. De l'arbitrage international.

CHAPITRE I. — De la Justice arbitrale.

Article 37.

L'arbitrage international a pour objet le règlement de litiges entre les Etats par des juges de leur choix et sur la base du respect du droit.

Le recours à l'arbitrage implique l'engagement de se soumettre de bonne foi à la sentence.

Article 38.

Dans les questions d'ordre juridique, et en premier lieu, dans les questions d'interprétation ou d'application des Conventions internationales, l'arbitrage est reconnu par les Puissances contractantes comme le moyen le plus efficace et en même temps le plus équitable de régler les litiges qui n'ont pas été résolus par les voies diplomatiques.

En conséquence, il serait désirable que, dans les litiges sur les questions susmentionnées, les Puissances contractantes eussent, le cas échéant, recours à l'arbitrage, en tant que les circonstances le permettraient.

Article 39.

La convention d'arbitrage est conclue pour des contestations déjà nées ou pour des contestations éventuelles.

Elle peut concerner tout litige ou seulement les litiges d'une catégorie déterminée.

Article 40.

Indépendamment des Traités généraux ou particuliers qui stipulent actuellement l'obligation du recours à l'arbitrage pour les Puissances contractantes, ces Puissances se réservent de conclure des accords nouveaux, généraux ou particuliers, en vue d'étendre l'arbitrage obligatoire à tous les cas qu'Elles jugeront possible de lui soumettre.

CHAPITRE II. — De la Cour permanente d'arbitrage.

Article 41.

Dans le but de faciliter le recours immédiat à l'arbitrage pour les différends internationaux qui n'ont pu être réglés par la voie diplomatique, les Puissances contractantes s'engagent à maintenir, telle qu'elle a été établie par la Première Conférence de la Paix, la Cour permanente d'arbitrage, accessible en tout temps et fonctionnant, sauf stipulation contraire des Parties, conformément aux règles de procédure insérées dans la présente Convention.

Article 42.

La Cour permanente est compétente pour tous les cas d'arbitrage, à moins qu'il n'y ait entente entre les Parties pour l'établissement d'une juridiction spéciale.

ARTICLE 42

The Permanent Court is competent for all arbitration cases, unless the parties agree to institute a special Tribunal.

ARTICLE 43

The Permanent Court sits at The Hague.

An International Bureau serves as registry for the Court. It is the channel for communications relative to the meetings of the Court; it has charge of the archives and conducts all the administrative business.

The Contracting Powers undertake to communicate to the Bureau, as soon as possible, a certified copy of any conditions of arbitration arrived at between them and of any Award concerning them delivered by a special Tribunal.

They likewise undertake to communicate to the Bureau the laws, regulations, and documents eventually showing the execution of the Awards given by the Court.

ARTICLE 44

Each Contracting Power selects four persons at the most, of known competency in questions of international law, of the highest moral reputation, and disposed to accept the duties of Arbitrator.

The persons thus selected are inscribed, as members of the Court, in a list which shall be notified to all the Contracting Powers by the Bureau.

Any alteration in the list of Arbitrators is brought by the Bureau to the knowledge of the Contracting Powers.

Two or more Powers may agree on the selection in common of one or more members.

The same person can be selected by different Powers. The members of the Court are appointed for a term of six years. These appointments are renewable.

Should a member of the Court die or resign, the same procedure is followed for filling the vacancy as was followed for appointing him. In this case the appointment is made for a fresh period of six years.

ARTICLE 45

When the Contracting Powers wish to have recourse to the Permanent Court for the settlement of a difference which has arisen between them, the Arbitrators called upon to form the Tribunal with jurisdiction to decide this difference must be chosen from the general list of members of the Court.

Failing the direct agreement of the parties on the composition of the Arbitration Tribunal, the following course shall be pursued:—

Each party appoints two Arbitrators, of whom one only can be its national or chosen from among the persons selected by it as members of the Permanent Court. These Arbitrators together choose an Umpire.

Article 43.

La Cour permanente a son siège à La Haye.

Un Bureau International sert de greffe à la Cour; il est l'intermédiaire des communications relatives aux réunions de celle-ci; il a la garde des archives et la gestion de toutes les affaires administratives.

Les Puissances contractantes s'engagent à communiquer au Bureau, aussitôt que possible, une copie certifiée conforme de toute stipulation d'arbitrage intervenue entre Elles et de toute sentence arbitrale Les concernant et rendue par des juridictions spéciales.

Elles s'engagent à communiquer de même au Bureau les lois, règlements et documents constatant éventuellement l'exécution des sentences rendues par la Cour.

Article 44.

Chaque Puissance contractante désigne quatre personnes au plus, d'une compétence reconnue dans les questions de droit international, jouissant de la plus haute considération morale et disposées à accepter les fonctions d'arbitre.

Les personnes ainsi désignées sont inscrites, au titre de Membres de la Cour, sur une liste qui sera notifiée à toutes les Puissances contractantes par les soins du Bureau.

Toute modification à la liste des arbitres est portée, par les soins du Bureau, à la connaissance des Puissances contractantes.

Deux ou plusieurs Puissances peuvent s'entendre pour la désignation en commun d'un ou de plusieurs Membres.

La même personne peut être désignée par des Puissances différentes.

Les Membres de la Cour sont nommés pour un terme de six ans. Leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de retraite d'un Membre de la Cour, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination, et pour une nouvelle période de six ans.

Article 45.

Lorsque les Puissances contractantes veulent s'adresser à la Cour permanente pour le règlement d'un différend survenu entre Elles, le choix des arbitres appelés à former le Tribunal compétent pour statuer sur ce différend, doit être fait dans la liste générale des Membres de la Cour.

A défaut de constitution du Tribunal arbitral par l'accord des Parties, il est procédé de la manière suivante:

Chaque Partie nomme deux arbitres, dont un seulement peut être son national ou choisi parmi ceux qui ont été désignés par Elle comme Membres de la Cour permanente. Ces arbitres choisissent ensemble un surarbitre.

En cas de partage des voix, le choix du surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du surarbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

Si, dans un délai de deux mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'Elles présente deux candidats pris sur la liste des Membres de la Cour permanente, en dehors des Membres désignés par les Parties et n'étant pas nationaux d'aucune d'Elles. Le sort détermine lequel des candidats ainsi présentés sera le surarbitre.

If the votes are equally divided, the choice of the Umpire is intrusted to a third Power, selected by the parties by common accord.

If an agreement is not arrived at on this subject each party selects a different Power, and the choice of the Umpire is made in concert by the Powers thus selected.

If, within two months' time, these two Powers cannot come to an agreement, each of them presents two candidates taken from the list of members of the Permanent Court, exclusive of the members selected by the parties and not being nationals of either of them. Drawing lots determines which of the candidates thus presented shall be Umpire.

ARTICLE 46

The Tribunal being thus composed, the parties notify to the Bureau their determination to have recourse to the Court, the text of their "Compromis"*, and the names of the Arbitrators.

The Bureau communicates without delay to each Arbitrator the "Compromis", and the names of the other members of the Tribunal.

The Tribunal assembles at the date fixed by the parties. The Bureau makes the necessary arrangements for the meeting.

The members of the Tribunal, in the exercise of their duties and out of their own country, enjoy diplomatic privileges and immunities.

ARTICLE 47

The Bureau is authorized to place its offices and staff at the disposal of the Contracting Powers for the use of any special Board of Arbitration.

The jurisdiction of the Permanent Court may, within the conditions laid down in the regulations, be extended to disputes between non-Contracting Powers or between Contracting Powers and non-Contracting Powers, if the parties are agreed on recourse to this Tribunal.

ARTICLE 48

The Contracting Powers consider it their duty, if a serious dispute threatens to break out between two or more of them, to remind these latter that the Permanent Court is open to them.

Consequently, they declare that the fact of reminding the parties at variance of the provisions of the present Convention, and the advice given to them, in the highest interests of peace, to have recourse to the Permanent Court, can only be regarded as friendly actions.

In case of dispute between two Powers, one of them can always address to the International Bureau a note containing a declaration that it would be ready to submit the dispute to arbitration.

The Bureau must at once inform the other Power of the declaration.

* The preliminary Agreement in an international arbitration defining the point at issue and arranging the procedure to be followed.

Article 46.

Dès que le Tribunal est composé, les Parties notifient au Bureau leur décision de s'adresser à la Cour, le texte de leur compromis, et les noms des arbitres.

Le Bureau communique sans délai à chaque arbitre le compromis et les noms des autres Membres du Tribunal.

Le Tribunal se réunit à la date fixée par les Parties. Le Bureau pourvoit à son installation.

Les Membres du Tribunal, dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors de leur pays, jouissent des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 47.

Le Bureau est autorisé à mettre ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances contractantes pour le fonctionnement de toute juridiction spéciale d'arbitrage.

La juridiction de la Cour permanente peut être étendue, dans les conditions prescrites par les règlements, aux litiges existant entre des Puissances non contractantes ou entre des Puissances contractantes et des Puissances non contractantes, si les Parties sont convenues de recourir à cette juridiction.

Article 48.

Les Puissances contractantes considèrent comme un devoir, dans le cas où un conflit aigu menacerait d'éclater entre deux ou plusieurs d'entre Elles, de rappeler à celles-ci que la Cour permanente leur est ouverte.

En conséquence, Elles déclarent que le fait de rappeler aux Parties en conflit les dispositions de la présente Convention, et le conseil donné, dans l'intérêt supérieur de la paix, de s'adresser à la Cour permanente, ne peuvent être considérés que comme actes de bons offices.

En cas de conflit entre deux Puissances, l'une d'Elles pourra toujours adresser au Bureau International une note contenant sa déclaration qu'Elle serait disposée à soumettre le différend à un arbitrage.

Le Bureau devra porter aussitôt la déclaration à la connaissance de l'autre Puissance.

Article 49.

Le Conseil administratif permanent, composé des Représentants diplomatiques des Puissances contractantes accrédités à La Haye et du Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas, qui remplit les fonctions de Président, a la direction et le contrôle du Bureau International.

Le Conseil arrête son règlement d'ordre ainsi que tous autres règlements nécessaires.

Il décide toutes les questions administratives qui pourraient surgir touchant le fonctionnement de la Cour.

Il a tout pouvoir quant à la nomination, la suspension ou la révocation des fonctionnaires et employés du Bureau.

Il fixe les traitements et salaires, et contrôle la dépense générale.

La présence de neuf membres dans les réunions dûment convoquées suffit pour permettre au Conseil de délibérer valablement. Les décisions sont prises à la majorité des voix.

Le Conseil communique sans délai aux Puissances contractantes les règlements adoptés par lui. Il Leur présente chaque année un rapport sur les travaux de la Cour, sur le fonctionnement des services administratifs et sur les dépenses. Le rapport contient également un résumé du contenu essentiel des documents communiqués au Bureau par les Puissances en vertu de l'article 43 alinéas 3 et 4.

ARTICLE 49

The Permanent Administrative Council, composed of the Diplomatic Representatives of the Contracting Powers accredited to The Hague and of the Netherlands Minister for Foreign Affairs, who will act as President, is charged with the direction and control of the International Bureau.

The Council settles its rules of procedure and all other necessary regulations.

It decides all questions of administration which may arise with regard to the operations of the Court.

It has entire control over the appointment, suspension, or dismissal of the officials and employés of the Bureau.

It fixes the payments and salaries, and controls the general expenditure.

At meetings duly summoned the presence of nine members is sufficient to render valid the discussions of the Council. The decisions are taken by a majority of votes.

The Council communicates to the Contracting Powers without delay the regulations adopted by it. It furnishes them with an annual Report on the labours of the Court, the working of the administration, and the expenditure. The Report likewise contains a *résumé* of what is important in the documents communicated to the Bureau by the Powers in virtue of Article 43, paragraphs 3 and 4.

ARTICLE 50

The expenses of the Bureau shall be borne by the Contracting Powers in the proportion fixed for the International Bureau of the Universal Postal Union.

The expenses to be charged to the adhering Powers shall be reckoned from the date on which their adhesion comes into force.

Chapter III. Arbitration Procedure

ARTICLE 51

With a view to encouraging the development of arbitration, the Contracting Powers have agreed on the following rules, which are applicable to arbitration procedure, unless other rules have been agreed on by the parties.

ARTICLE 52

The Powers which have recourse to arbitration sign a "Compromis", in which the subject of the dispute is clearly defined, the time allowed for appointing Arbitrators, the form, order, and time in which the communication referred to in Article 63 must be made, and the amount of the sum which each party must deposit in advance to defray the expenses.

The "Compromis" likewise defines, if there is occasion, the manner of appointing Arbitrators, any special powers which may eventually belong to

Article 50.

Les frais du Bureau seront supportés par les Puissances contractantes dans la proportion établie pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

Les frais à la charge des Puissances adhérentes seront comptés à partir du jour où leur adhésion produit ses effets.

CHAPITRE III. — De la Procédure arbitrale.

Article 51.

En vue de favoriser le développement de l'arbitrage, les Puissances contractantes ont arrêté les règles suivantes qui sont applicables à la procédure arbitrale, en tant que les Parties ne sont pas convenues d'autres règles.

Article 52.

Les Puissances qui recourent à l'arbitrage signent un compromis dans lequel sont déterminés l'objet du litige, le délai de nomination des arbitres, la forme, l'ordre et les délais dans lesquels la communication visée par l'article 63 devra être faite, et le montant de la somme que chaque Partie aura à déposer à titre d'avance pour les frais.

Le compromis détermine également, s'il y a lieu, le mode de nomination des arbitres, tous pouvoirs spéciaux éventuels du Tribunal, son siège, la langue dont il fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant lui, et généralement toutes les conditions dont les Parties sont convenues.

Article 53.

La Cour permanente est compétente pour l'établissement du compromis, si les Parties sont d'accord pour s'en remettre à elle.

Elle est également compétente, même si la demande est faite seulement par l'une des Parties, après qu'un accord par la voie diplomatique a été vainement essayé, quand il s'agit :

1°. d'un différend rentrant dans un Traité d'arbitrage général conclu ou renouvelé après la mise en vigueur de cette Convention et qui prévoit pour chaque différend un compromis et n'exclut pour l'établissement de ce dernier ni explicitement ni implicitement la compétence de la Cour. Toutefois, le recours à la Cour n'a pas lieu si l'autre Partie déclare qu'à son avis le différend n'appartient pas à la catégorie des différends à soumettre à un arbitrage obligatoire, à moins que le Traité d'arbitrage ne confère au Tribunal arbitral le pouvoir de décider cette question préalable ;

2°. d'un différend provenant de dettes contractuelles réclamées à une Puissance par une autre Puissance comme dues à ses nationaux, et pour la solution duquel l'offre d'arbitrage a été acceptée. Cette disposition n'est pas applicable si l'acceptation a été subordonnée à la condition que le compromis soit établi selon un autre mode.

Article 54.

Dans les cas prévus par l'article précédent, le compromis sera établi par une commission composée de cinq membres désignés de la manière prévue à l'article 45 alinéas 3 à 6.

Le cinquième membre est de droit Président de la commission.

the Tribunal, where it shall meet, the language it shall use, and the languages the employment of which shall be authorized before it, and, generally speaking, all the conditions on which the parties are agreed.

ARTICLE 53

The Permanent Court is competent to settle the "Compromis", if the parties are agreed to have recourse to it for the purpose.

It is similarly competent, even if the request is only made by one of the parties, when all attempts to reach an understanding through the diplomatic channel have failed, in the case of:—

1. A dispute covered by a general Treaty of Arbitration concluded or renewed after the present Convention has come into force, and providing for a "Compromis" in all disputes and not either explicitly or implicitly excluding the settlement of the "Compromis" from the competence of the Court. Recourse cannot, however, be had to the Court if the other party declares that in its opinion the dispute does not belong to the category of disputes which can be submitted to compulsory arbitration, unless the Treaty of Arbitration confers upon the Arbitration Tribunal the power of deciding this preliminary question.
2. A dispute arising from contract debts claimed from one Power by another Power as due to its nationals, and for the settlement of which the offer of arbitration has been accepted. This arrangement is not applicable if acceptance is subject to the condition that the "Compromis" should be settled in some other way.

ARTICLE 54

In the cases contemplated in the preceding Article, the "Compromis" shall be settled by a Commission consisting of five members selected in the manner arranged for in Article 45, paragraphs 3 to 6.

The fifth member is President of the Commission *ex officio*.

ARTICLE 55

The duties of Arbitrator may be conferred on one Arbitrator alone or on several Arbitrators selected by the parties as they please, or chosen by them from the members of the Permanent Court of Arbitration established by the present Convention.

Failing the constitution of the Tribunal by direct agreement between the parties, the course referred to in Article 45, paragraphs 3 to 6, is followed.

ARTICLE 56

When a Sovereign or the Chief of a State is chosen as Arbitrator, the arbitration procedure is settled by him.

Article 55.

Les fonctions arbitrales peuvent être conférées à un arbitre unique ou à plusieurs arbitres désignés par les Parties à leur gré, ou choisis par Elles parmi les Membres de la Cour permanente d'arbitrage établie par la présente Convention.

A défaut de constitution du Tribunal par l'accord des Parties, il est procédé de la manière indiquée à l'article 45 alinéas 3 à 6.

Article 56.

Lorsqu'un Souverain ou un Chef d'Etat est choisi pour arbitre, la procédure arbitrale est réglée par Lui.

Article 57.

Le surarbitre est de droit Président du Tribunal.

Lorsque le Tribunal ne comprend pas de surarbitre, il nomme lui-même son Président.

Article 58.

En cas d'établissement du compromis par une commission, telle qu'elle est visée à l'article 54, et sauf stipulation contraire, la commission elle-même formera le Tribunal d'arbitrage.

Article 59.

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des arbitres, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Article 60.

A défaut de désignation par les Parties, le Tribunal siège à La Haye.

Le Tribunal ne peut siéger sur le territoire d'une tierce Puissance qu'avec l'assentiment de celle-ci.

Le siège une fois fixé ne peut être changé par le Tribunal qu'avec l'assentiment des Parties.

Article 61.

Si le compromis n'a pas déterminé les langues à employer, il en est décidé par le Tribunal.

Article 62.

Les Parties ont le droit de nommer auprès du Tribunal des agents spéciaux, avec la mission de servir d'intermédiaires entre Elles et le Tribunal.

Elles sont en outre autorisées à charger de la défense de leurs droits et intérêts devant le Tribunal, des conseils ou avocats nommés par Elles à cet effet.

Les Membres de la Cour permanente ne peuvent exercer les fonctions d'agents, conseils ou avocats, qu'en faveur de la Puissance qui les a nommés Membres de la Cour.

Article 63.

La procédure arbitrale comprend en règle générale deux phases distinctes : l'instruction écrite et les débats.

L'instruction écrite consiste dans la communication faite par les agents respectifs, aux membres du Tribunal et à la Partie adverse, des mémoires, des contre-mémoires et, au besoin, des répliques ; les Parties y joignent toutes pièces

ARTICLE 57

The Umpire is President of the Tribunal *ex officio*.

When the Tribunal does not include an Umpire, it appoints its own President.

ARTICLE 58

When the "Compromis" is settled by a Commission, as contemplated in Article 54, and in the absence of an agreement to the contrary, the Commission itself shall form the Arbitration Tribunal.

ARTICLE 59

Should one of the Arbitrators either die, retire, or be unable for any reason whatever to discharge his functions, the same procedure is followed for filling the vacancy as was followed for appointing him.

ARTICLE 60

The Tribunal sits at The Hague, unless some other place is selected by the parties.

The Tribunal can only sit in the territory of a third Power with the latter's consent.

The place of meeting once fixed cannot be altered by the Tribunal, except with the consent of the parties.

ARTICLE 61

If the question as to what languages are to be used has not been settled by the "Compromis", it shall be decided by the Tribunal.

ARTICLE 62

The parties are entitled to appoint special agents to attend the Tribunal to act as intermediaries between themselves and the Tribunal.

They are further authorized to retain for the defence of their rights and interests before the Tribunal counsel or advocates appointed by themselves for this purpose.

The members of the Permanent Court may not act as agents, counsel, or advocates except on behalf of the Power which appointed them members of the Court.

ARTICLE 63

As a general rule, arbitration procedure comprises two distinct phases: pleadings and oral discussions.

The pleadings consist in the communication by the respective agents to the members of the Tribunal and the opposite party of cases, counter-cases, and, if necessary, of replies; the parties annex thereto all papers and documents called for in the case. This communication shall be made either directly or through the intermediary of the International Bureau, in the order and within the time fixed by the "Compromis".

et documents invoqués dans la cause. Cette communication aura lieu, directement ou par l'intermédiaire du Bureau international, dans l'ordre et dans les délais déterminés par le compromis.

Les délais fixés par le compromis pourront être prolongés de commun accord par les Parties, ou par le Tribunal quand il le juge nécessaire pour arriver à une décision juste.

Les débats consistent dans le développement oral des moyens des Parties devant le Tribunal.

Article 64.

Toute pièce produite par l'une des Parties doit être communiquée, en copie certifiée conforme, à l'autre Partie.

Article 65.

A moins de circonstances spéciales, le Tribunal ne se réunit qu'après la clôture de l'instruction.

Article 66.

Les débats sont dirigés par le Président.

Ils ne sont publics qu'en vertu d'une décision du Tribunal, prise avec l'assentiment des Parties.

Ils sont consignés dans des procès-verbaux rédigés par des secrétaires que nomme le Président. Ces procès-verbaux sont signés par le Président et par un des secrétaires; ils ont seuls caractère authentique.

Article 67.

L'instruction étant close, le Tribunal a le droit d'écarter du débat tous actes ou documents nouveaux qu'une des Parties voudrait lui soumettre sans le consentement de l'autre.

Article 68.

Le Tribunal demeure libre de prendre en considération les actes ou documents nouveaux sur lesquels les agents ou conseils des Parties appelleraient son attention.

En ce cas, le Tribunal a le droit de requérir la production de ces actes ou documents, sauf l'obligation d'en donner connaissance à la Partie adverse.

Article 69.

Le Tribunal peut, en outre, requérir des agents des Parties la production de tous actes et demander toutes explications nécessaires. En cas de refus, le Tribunal en prend acte.

Article 70.

Les agents et les conseils des Parties sont autorisés à présenter oralement au Tribunal tous les moyens qu'ils jugent utiles à la défense de leur cause.

Article 71.

Ils ont le droit de soulever des exceptions et des incidents. Les décisions du Tribunal sur ces points sont définitives et ne peuvent donner lieu à aucune discussion ultérieure.

Article 72.

Les membres du Tribunal ont le droit de poser des questions aux agents et aux conseils des Parties et de leur demander des éclaircissements sur les points douteux.

The time fixed by the "Compromis" may be extended by mutual agreement by the parties, or by the Tribunal when the latter considers it necessary for the purpose of reaching a just decision.

The discussions consist in the oral development before the Tribunal of the arguments of the parties.

ARTICLE 64

A certified copy of every document produced by one party must be communicated to the other party.

ARTICLE 65

Unless special circumstances arise, the Tribunal does not meet until the pleadings are closed.

ARTICLE 66

The discussions are under the control of the President. They are only public if it be so decided by the Tribunal, with the assent of the parties.

They are recorded in minutes drawn up by the Secretaries appointed by the President. These minutes are signed by the President and by one of the Secretaries and alone have an authentic character.

ARTICLE 67

After the close of the pleadings, the Tribunal is entitled to refuse discussion of all new papers or documents which one of the parties may wish to submit to it without the consent of the other party.

ARTICLE 68

The Tribunal is free to take into consideration new papers or documents to which its attention may be drawn by the agents or counsel of the parties.

In this case, the Tribunal has the right to require the production of these papers or documents, but is obliged to make them known to the opposite party.

ARTICLE 69

The Tribunal can, besides, require from the agents of the parties the production of all papers, and can demand all necessary explanations. In case of refusal the Tribunal takes note of it.

ARTICLE 70

The agents and the counsel of the parties are authorized to present orally to the Tribunal all the arguments they may consider expedient in defence of their case.

ARTICLE 71

They are entitled to raise objections and points. The decisions of the Tribunal on these points are final and cannot form the subject of any subsequent discussion.

Ni les questions posées, ni les observations faites par les membres du Tribunal pendant le cours des débats ne peuvent être regardées comme l'expression des opinions du Tribunal en général ou de ses membres en particulier.

Article 73.

Le Tribunal est autorisé à déterminer sa compétence en interprétant le compromis ainsi que les autres actes et documents qui peuvent être invoqués dans la matière, et en appliquant les principes du droit.

Article 74.

Le Tribunal a le droit de rendre des ordonnances de procédure pour la direction du procès, de déterminer les formes, l'ordre et les délais dans lesquels chaque Partie devra prendre ses conclusions finales, et de procéder à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

Article 75.

Les Parties s'engagent à fournir au Tribunal, dans la plus large mesure qu'Elles jugeront possible, tous les moyens nécessaires pour la décision du litige.

Article 76.

Pour toutes les notifications que le Tribunal aurait à faire sur le territoire d'une tierce Puissance contractante, le Tribunal s'adressera directement au Gouvernement de cette Puissance. Il en sera de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet seront exécutées suivant les moyens dont la Puissance requise dispose d'après sa législation intérieure. Elles ne peuvent être refusées que si cette Puissance les juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Le Tribunal aura aussi toujours la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle il a son siège.

Article 77.

Les agents et les conseils des Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves à l'appui de leur cause, le Président prononce la clôture des débats.

Article 78.

Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis clos et restent secrètes. Toute décision est prise à la majorité de ses membres.

Article 79.

La sentence arbitrale est motivée. Elle mentionne les noms des arbitres; elle est signée par le Président et par le greffier ou le secrétaire faisant fonctions de greffier.

Article 80.

La sentence est lue en séance publique, les agents et les conseils des Parties présents ou dûment appelés.

Article 81.

La sentence, dûment prononcée et notifiée aux agents des Parties, décide définitivement et sans appel la contestation.

ARTICLE 72

The members of the Tribunal are entitled to put questions to the agents and counsel of the parties, and to ask them for explanations on doubtful points.

Neither the questions put, nor the remarks made by members of the Tribunal in the course of the discussions, can be regarded as an expression of opinion by the Tribunal in general or by its members in particular.

ARTICLE 73

The Tribunal is authorized to declare its competence in interpreting the "Compromis", as well as the other Treaties which may be invoked, and in applying the principles of law.

ARTICLE 74

The Tribunal is entitled to issue rules of procedure for the conduct of the case, to decide the forms, order, and time in which each party must conclude its arguments, and to arrange all the formalities required for dealing with the evidence.

ARTICLE 75

The parties undertake to supply the Tribunal, as fully as they consider possible, with all the information required for deciding the case.

ARTICLE 76

For all notices which the Tribunal has to serve in the territory of a third Contracting Power, the Tribunal shall apply direct to the Government of that Power. The same rule applies in the case of steps being taken to procure evidence on the spot.

The requests for this purpose are to be executed as far as the means at the disposal of the Power applied to under its municipal law allow. They cannot be rejected unless the Power in question considers them calculated to impair its own sovereign rights or its safety.

The Court will equally be always entitled to act through the Power on whose territory it sits.

ARTICLE 77

When the agents and counsel of the parties have submitted all the explanations and evidence in support of their case the President shall declare the discussion closed.

ARTICLE 78

The Tribunal considers its decisions in private and the proceedings remain secret.

All questions are decided by a majority of the members of the Tribunal.

ARTICLE 79

The Award must give the reasons on which it is based. It contains the names of the Arbitrators; it is signed by the President and Registrar or by the Secretary acting as Registrar.

Article 82.

Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties, concernant l'interprétation et l'exécution de la sentence, sera, sauf stipulation contraire, soumis au jugement du Tribunal qui l'a rendue.

Article 83.

Les Parties peuvent se réserver dans le compromis de demander la révision de la sentence arbitrale.

Dans ce cas, et sauf stipulation contraire, la demande doit être adressée au Tribunal qui a rendu la sentence. Elle ne peut être motivée que par la découverte d'un fait nouveau qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du Tribunal lui-même et de la Partie qui a demandé la révision.

La procédure de révision ne peut être ouverte que par une décision du Tribunal constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères prévus par le paragraphe précédent et déclarant à ce titre la demande recevable.

Le compromis détermine le délai dans lequel la demande de révision doit être formée.

Article 84.

La sentence arbitrale n'est obligatoire que pour les Parties en litige.

Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une Convention à laquelle ont participé d'autres Puissances que les Parties en litige, celles-ci avertissent en temps utile toutes les Puissances signataires. Chacune de ces Puissances a le droit d'intervenir au procès. Si une ou plusieurs d'entre Elles ont profité de cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à leur égard.

Article 85.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais du Tribunal.

CHAPITRE IV. — De la Procédure sommaire d'arbitrage.

Article 86.

En vue de faciliter le fonctionnement de la justice arbitrale, lorsqu'il s'agit de litiges de nature à comporter une procédure sommaire, les Puissances contractantes arrêtent les règles ci-après qui seront suivies en l'absence de stipulations différentes, et sous réserve, le cas échéant, de l'application des dispositions du Chapitre III qui ne seraient pas contraires.

Article 87.

Chacune des Parties en litige nomme un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent un surarbitre. S'ils ne tombent pas d'accord à ce sujet, chacun présente deux candidats pris sur la liste générale des Membres de la Cour permanente en dehors des Membres indiqués par chacune des Parties Elles-mêmes et n'étant les nationaux d'aucune d'Elles; le sort détermine lequel des candidats ainsi présentés sera le surarbitre.

Le surarbitre préside le Tribunal, qui rend ses décisions à la majorité des voix.

Article 88.

A défaut d'accord préalable, le Tribunal fixe, dès qu'il est constitué, le délai dans lequel les deux Parties devront lui soumettre leurs mémoires respectifs.

ARTICLE 80

The Award is read out in public sitting, the agents and counsel of the parties being present or duly summoned to attend.

ARTICLE 81

The Award, duly pronounced and notified to the agents of the parties, settles the dispute definitively and without appeal.

ARTICLE 82

Any dispute arising between the parties as to the interpretation and execution of the Award shall, in the absence of an Agreement to the contrary, be submitted to the Tribunal which pronounced it.

ARTICLE 83

The parties can reserve in the "Compromis" the right to demand the revision of the Award.

In this case and unless there be an Agreement to the contrary, the demand must be addressed to the Tribunal which pronounced the Award. It can only be made on the ground of the discovery of some new fact calculated to exercise a decisive influence upon the Award and which was unknown to the Tribunal and to the party which demanded the revision at the time the discussion was closed.

Proceedings for revision can only be instituted by a decision of the Tribunal expressly recording the existence of the new fact; recognizing in it the character described in the preceding paragraph, and declaring the demand admissible on this ground.

The "Compromis" fixes the period within which the demand for revision must be made.

ARTICLE 84

The Award is not binding except on the parties in dispute.

When it concerns the interpretation of a Convention to which Powers other than those in dispute are parties, they shall inform all the Signatory Powers in good time. Each of these Powers is entitled to intervene in the case. If one or more avail themselves of this right, the interpretation contained in the Award is equally binding on them.

ARTICLE 85

Each party pays its own expenses and an equal share of the expenses of the Tribunal.

Article 89.

Chaque Partie est représentée devant le Tribunal par un agent qui sert d'intermédiaire entre le Tribunal et le Gouvernement qui l'a désigné.

Article 90.

La procédure a lieu exclusivement par écrit. Toutefois, chaque Partie a le droit de demander la comparution de témoins et d'experts. Le Tribunal a, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents des deux Parties, ainsi qu'aux experts et aux témoins dont il juge la comparution utile.

Titre V. Dispositions finales.**Article 91.**

La présente Convention dûment ratifiée remplacera, dans les rapports entre les Puissances contractantes, la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 29 juillet 1899.

Article 92.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement Leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 93.

Les Puissances non signataires qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix pourront adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 94.

Les conditions auxquelles les Puissances qui n'ont pas été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, pourront adhérer à la présente Convention, formeront l'objet d'une entente ultérieure entre les Puissances contractantes.

Chapter IV. Arbitration by Summary Procedure

ARTICLE 86

With a view to facilitating the working of the system of arbitration in disputes admitting of a summary procedure, the Contracting Powers adopt the following rules, which shall be observed in the absence of other arrangements and subject to the reservation that the provisions of Chapter III apply so far as may be.

ARTICLE 87

Each of the parties in dispute appoints an Arbitrator. The two Arbitrators thus selected choose an Umpire. If they do not agree on this point, each of them proposes two candidates taken from the general list of the members of the Permanent Court exclusive of the members appointed by either of the parties and not being nationals of either of them; which of the candidates thus proposed shall be the Umpire is determined by lot.

The Umpire presides over the Tribunal, which gives its decisions by a majority of votes.

ARTICLE 88

In the absence of any previous Agreement the Tribunal, as soon as it is formed, settles the time within which the two parties must submit their respective cases to it.

ARTICLE 89

Each party is represented before the Tribunal by an agent, who serves as intermediary between the Tribunal and the Government who appointed him.

ARTICLE 90

The proceedings are conducted exclusively in writing. Each party, however, is entitled to ask that witnesses and experts should be called. The Tribunal has, for its part, the right to demand oral explanations from the agents of the two parties, as well as from the experts and witnesses whose appearance in Court it may consider useful.

PART V. FINAL PROVISIONS.

ARTICLE 91

The present Convention, duly ratified, shall replace, as between the Contracting Powers, the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes of the 29th July, 1899.⁽²⁾

ARTICLE 92

The present Convention shall be ratified as soon as possible.

The ratifications shall be deposited at The Hague.

Article 95.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 96.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 97.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 92 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 93 alinéa 2) ou de dénonciation (article 96 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

The first deposit of ratifications shall be recorded in a *procès-verbal* signed by the Representatives of the Powers which take part therein and by the Netherlands Minister for Foreign Affairs.

The subsequent deposits of ratifications shall be made by means of a written notification, addressed to the Netherlands Government and accompanied by the instrument of ratification.

A duly certified copy of the *procès-verbal* relative to the first deposit of ratifications, of the notifications mentioned in the preceding paragraph, and of the instruments of ratification, shall be immediately sent by the Netherlands Government, through the diplomatic channel, to the Powers invited to the Second Peace Conference, as well as to those Powers which have adhered to the Convention. In the cases contemplated in the preceding paragraph, the said Government shall at the same time inform the Powers of the date on which it received the notification.

ARTICLE 93

Non-Signatory Powers which have been invited to the Second Peace Conference may adhere to the present Convention.

The Power which desires to adhere notifies its intention in writing to the Netherlands Government, forwarding to it the act of adhesion, which shall be deposited in the archives of the said Government.

This Government shall immediately forward to all the other Powers invited to the Second Peace Conference a duly certified copy of the notification as well as of the act of adhesion, mentioning the date on which it received the notification.

ARTICLE 94

The conditions on which the Powers which have not been invited to the Second Peace Conference may adhere to the present Convention shall form the subject of a subsequent Agreement between the Contracting Powers.

ARTICLE 95

The present Convention shall take effect, in the case of the Powers which were not a party to the first deposit of ratifications, sixty days after the date of the *procès-verbal* of this deposit, and, in the case of the Powers which ratify subsequently or which adhere, sixty days after the notification of their ratification or of their adhesion has been received by the Netherlands Government.

ARTICLE 96

In the event of one of the Contracting Parties wishing to denounce the present Convention, the denunciation shall be notified in writing to the Netherlands Government, which shall immediately communicate a duly certified copy of the notification to all the other Powers informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only have effect in regard to the notifying Power, and one year after the notification has reached the Netherlands Government.

ARTICLE 97

A register kept by the Netherlands Minister for Foreign Affairs shall give the date of the deposit of ratifications effected in virtue of Article 92, paragraphs 3 and 4, as well as the date on which the notifications of adhesion (Article 93, paragraph 2) or of denunciation (Article 96, paragraph 1) have been received.

Each Contracting Power is entitled to have access to this register and to be supplied with duly certified extracts from it.

In faith whereof the Plenipotentiaries have appended their signatures to the present Convention.

Done at The Hague, the 18th October, 1907, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Netherlands Government, and duly certified copies of which shall be sent, through the diplomatic channel, to the Contracting Powers.

© Minister of Supply and Services Canada 1996

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/14
ISBN 0-660-59998-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1996

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/14
ISBN 0-660-59998-8

CAI
EA10
-T 67

CANADA

TREATY SERIES 1994/15 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF HUNGARY** for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital

Budapest, April 15, 1992

In force October 1, 1994

IMPÔTS

Convention entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE HONGRIE** en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Budapest, le 15 avril 1992

En vigueur le 1^{er} octobre 1994





CANADA

TREATY SERIES **1994/15** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF HUNGARY** for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital

Budapest, April 15, 1992

In force October 1, 1994

IMPÔTS

Convention entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE HONGRIE** en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Budapest, le 15 avril 1992

En vigueur le 1^{er} octobre 1994

1. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:

the income and capital taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of the Republic of Hungary:

(i) the income tax on individuals;

(ii) the profit taxes;

(hereinafter referred to as "Hungarian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:
 - a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu et sur la fortune qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés "impôt canadien");
 - b) en ce qui concerne la République de Hongrie:
 - (i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
 - (ii) les impôts sur les bénéfices;(ci-après dénommés "impôt hongrois").
4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DEFINITIONS

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including
 - (i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
 - (ii) the seas and airspace above every area referred to in sub-paragraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;
- (b) the term "Republic of Hungary", used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Hungary;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the Republic of Hungary;
- (d) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

II. DÉFINITIONS

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris
 - (i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles; et
 - (ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;
- b) le terme "République de Hongrie", employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République de Hongrie;
- c) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou la République de Hongrie;
- d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une "corporation" au sens du droit canadien;
- f) les expressions "entreprises d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- g) l'expression "autorité compétente" désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne la République de Hongrie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- h) le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt

- (ii) in the case of the Republic of Hungary, the Minister of Finance or his authorized representative;
- (h) the term "tax" means Canadian tax or Hungarian tax, as the context requires;
- (i) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- (j) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except where the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

- (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature;
- (b) the Government of that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government or authority.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

canadien ou l'impôt hongrois;

i) le terme "national" désigne:

- (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
- (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

j) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne:

- a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, ou de tout autre critère de nature analogue;
- b) le Gouvernement de cet État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale ressortissant du droit public de cet État ou collectivité.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

- (a) it shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;
- (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of a resident of a Contracting State is wholly or partly carried on.

2. For the purposes of paragraph 1, the term "place of business" includes also a place of production.

3. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;

- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) elle est considérée comme un résident de l'État dont elle est un national;
- b) si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

Article 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité.

2. Au sens du paragraphe 1, l'expression "installation d'affaires" comprend aussi une installation de production.

3. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;

- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
- (g) a building site, a construction, installation or assembly project which exists for more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" in respect of a resident of a Contracting State shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of processing by another person;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the resident;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the resident, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 3, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of a resident of a Contracting State and has, and habitually exercises in the other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the resident, that resident shall be deemed to have a permanent establishment in that other State in respect of any activities which that person

- e) un atelier;
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et
- g) un chantier de construction ou une chaîne d'assemblage ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" à l'égard d'un résident d'un État contractant si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant au résident;
- b) des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour le résident;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour le résident, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 3, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'un résident d'un État contractant et dispose dans l'autre État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom du résident, ce résident est considéré comme ayant un établissement stable dans cet autre État pour toutes les activités que cette personne exerce pour le résident, à moins

undertakes for the resident unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income, such as the recovery of prior depreciation granted in respect of such property, arising on the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property used in carrying on a business or in the performance of independent personal services.

que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus, tels la récupération des déductions pour amortissement accordées antérieurement à l'égard de ces biens, provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers utilisés dans l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou dans l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Business Profits

1. The business profits of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the resident carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the resident carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the resident may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident and with all other persons.

3. In the determination of the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed those expenses that are deductible under the laws of the Contracting State in which the permanent establishment is situated and that are incurred for the purposes of that permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No business profits shall be attributed to a permanent establishment of a person by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the person.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'entreprise d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que le résident n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices d'entreprise du résident sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices d'entreprise qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec le résident dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.

3. Pour déterminer les bénéfices d'entreprise d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses qui sont par ailleurs déductibles selon la législation de l'État contractant où est situé l'établissement stable et qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice d'entreprise n'est imputé à un établissement stable d'une personne du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour cette personne.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices d'entreprise à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices d'entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by a resident of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Persons

1. Where

(a) a resident of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of a Contracting State and a resident of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two persons in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent persons, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the persons, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that person and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of a resident of that State - and taxes accordingly - income on which a resident of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the first-mentioned person if the conditions made between the two persons had been those which would have been made between independent persons, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that

État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéficiaires visés auxdits paragraphes qu'un résident d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Personnes associées

1. Lorsque

- a) un résident d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident d'un État contractant et d'un résident de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux personnes sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des personnes indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des personnes mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette personne et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'un résident de cet État - et impose en conséquence - des revenus sur lesquels un résident de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par la personne du premier État si les conditions convenues entre les deux personnes avaient été celles qui auraient été convenues entre des personnes indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une personne dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette personne.

4. Sous réserve des dispositions de la législation fiscale de chaque État contractant, les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article 10

income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of a person in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that person.

4. Subject to the provisions of the tax laws of each Contracting State, the provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;
- (b) interest arising in the Republic of Hungary and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation;
- (c) interest arising in Canada and paid to a resident of the Republic of Hungary shall be taxable only in the Republic of Hungary if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Hungarian National Bank or any other entity as may be specified and mutually agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; and
- (d) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that
 - (i) the resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State, and
 - (ii) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement de cet État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;
- b) les intérêts provenant de la République de Hongrie et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations;
- c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la République de Hongrie ne sont imposables que dans la République de Hongrie s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Banque nationale hongroise ou par un organisme qui est désigné et accepté mutuellement par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; et
- d) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant, qui a été constitué et est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés, ne sont pas imposables dans le premier État pourvu que
 - (i) le résident en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État, et
 - (ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any cultural, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television) arising in a Contracting State

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other similar intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre culturelle, dramatique, musicale ou autre oeuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à l'égard de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.
4. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel semblable, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.
5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise carried on by such resident) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article 22.

4. Gains from the alienation of

- (a) shares (other than shares quoted on an approved stock exchange in the other State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or
- (b) a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in sub-paragraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in sub-paragraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

5. Where a resident of one of the Contracting States alienates property in the course of a corporate organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other State may agree, subject

et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise exploitée par tel résident) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables selon le paragraphe 3 de l'article 22.

4. Les gains provenant de l'aliénation

- a) d'actions (autres que des actions cotées à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État, ou

to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

6. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. The provisions of paragraph 6 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property unless the property was never owned by the individual while he was a resident of the first-mentioned State.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

- b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

5. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants aliène un bien lors d'une constitution en société, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une scission ou opération semblable, et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à cette aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si la personne qui acquiert le bien le demande, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, sous réserve des modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

7. Les dispositions du paragraphe 6 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien sauf si le bien n'a jamais appartenu à cette personne physique pendant qu'elle était un résident du premier État.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and either

- (a) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed five thousand Canadian dollars (\$5,000) or its equivalent in Hungarian currency; or
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée, et

- a) les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de l'année civile considérée n'excèdent pas cinq mille dollars canadiens (5000 \$) ou l'équivalent en monnaie hongroise; ou
- b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a non-profit organization or by entertainers or athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds and the activities are not performed for the purpose of profit.

Article 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions, including alimony and other similar payments, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(a) 15 per cent of the gross amount of the payment, and

(b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any

Article 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par une organisation sans but lucratif ou par des artistes de spectacle ou des sportifs pourvu que la visite dans cet État contractant soit substantiellement supportée par des fonds publics et que les activités ne soient pas exercées dans un but lucratif.

Article 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention:

- (a) war veterans pensions and allowances arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State;
- (b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State; and
- (c) pensions and allowances, received from a Contracting and paid under the social security legislation of that Contracting State shall not be taxable in the other Contracting State so long as they are not subject to tax in the first-mentioned State.

Article 19

Government Service

1. Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered in any other State to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that other State who:

- (a) is a national of that other State; or
- (b) did not become a resident of that other State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. The provisions of Articles 15 and 16, as the case may be, shall apply to such remuneration.

2. Les pensions, y compris les pensions alimentaires et autres paiements semblables, provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

- a) 15 pour cent du montant brut du paiement, et
- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente le coût duquel était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

- a) les pensions et allocations de guerre provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État;
- b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État; et
- c) les pensions et allocations reçues d'un État contractant et payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale de cet État contractant sont exonérées d'impôt dans l'autre État contractant tant qu'elles sont exonérées d'impôt dans le premier État.

Article 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

Article 19

Fonctions publiques

1. Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus, dans tout autre État, à ce premier État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans ce premier État. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet autre État qui:

- a) possède la nationalité de cet autre État, ou
- b) n'est pas devenu un résident de cet autre État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Les dispositions de l'article 15 ou de l'article 16, suivant les cas, sont applicables à ces rémunérations.

Article 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Republic of Hungary on profits, income or gains arising in the Republic of Hungary shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of the Republic of Hungary.

2. In the case of the Republic of Hungary, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Where a resident of the Republic of Hungary derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Canada, the Republic of Hungary shall, subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c), exempt such income or capital from tax.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession ou d'une fiducie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- (b) Where a resident of the Republic of Hungary derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10, may be taxed in Canada, the Republic of Hungary shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Canada.
- (c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of the Republic of Hungary is exempt from tax in the Republic of Hungary, the Republic of Hungary may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on residents of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en la République de Hongrie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la République de Hongrie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de la République de Hongrie.

2. En ce qui concerne la République de Hongrie, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Lorsqu'un résident de la République de Hongrie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la République de Hongrie, sous-réserve des dispositions des alinéas b) et c), exonère de l'impôt ces revenus ou cette fortune.
- b) Lorsqu'un résident de la République de Hongrie reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 10, sont imposables au Canada, la République de Hongrie accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Canada. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant cette déduction, correspondant aux revenus qui proviennent du Canada.
- c) Lorsque conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de la République de Hongrie reçoit ou la fortune qu'il possède sont exonérés d'impôt dans la République de Hongrie, la République de Hongrie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exonérés.

4. Companies which are residents of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar companies which are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. Subject to the provisions of the tax laws of each Contracting State, this paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les sociétés qui sont des résidents d'un État contractant et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres sociétés similaires qui sont des résidents du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme "imposition" désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any secret information received by a Contracting State shall be treated in the same manner as secret information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Sous réserve des dispositions de la législation fiscale de chaque État contractant, le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

Article 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if:

- (a) in accordance with the general rules of international law he is entitled to the fiscal privileges applicable to such members in the receiving State, and
- (b) he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

Article 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded

- (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act or as preventing the Republic of Hungary from imposing a similar tax on amounts included in the income of a resident of the Republic of Hungary.

Article 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements secrets reçus par un État contractant sont tenus de la même manière que les renseignements secrets obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 29

Entry into Force

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.
2. This Convention shall enter into force sixty days after the date on which the latter of the notifications referred to in paragraph 1 is received and its provisions shall apply:
 - (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and
 - (b) in respect of other tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 30

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year, beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January of the next following calendar year; and
- (b) in respect of other tax for taxation years beginning on or after the first day of January of the next following calendar year.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition:

- a) que, conformément aux règles générales du droit des gens, elle bénéficie des privilèges fiscaux dont bénéficient de tels membres dans l'État accréditant; et
- b) qu'elle soit soumise dans l'État d'envoi aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

Article 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada ou comme empêchant la République de Hongrie de prélever un impôt semblable sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de la République de Hongrie.

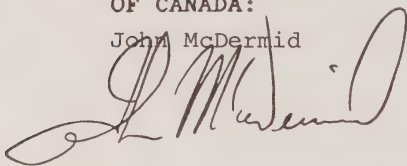
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Budapest, this /Sth day of April 1992

in the English, French and Hungarian languages, each version being equally authentic.

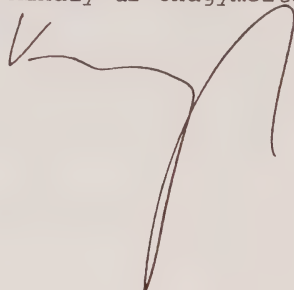
FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA:

John McDermid

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'John McDermid', written in a cursive style.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HUNGARY:

Kupa Mihály úr Önagyméltóságát

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Kupa Mihály', written in a cursive style.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 29

Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifient l'un l'autre que les exigences constitutionnelles pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été satisfaites.

2. La présente Convention entrera en vigueur soixante jours après la date où la dernière des notifications visées au paragraphe 1 est reçue et ses dispositions seront applicables:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou portés au crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 30

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration de 5 ans à partir de la date de son entrée en vigueur, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou portés au crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile subséquente; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile subséquente.

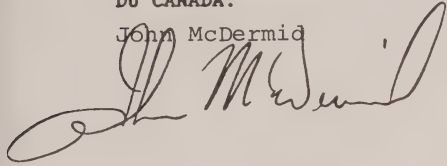
EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Budapest ce /5^e jour d'avril 1992,

en langues française, anglaise et hongroise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA:

John McDermid



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE HONGRIE:

Kupa Mihály úr Önagyméltóságát



© Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/15
ISBN 0-660-60034-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/15
ISBN 0-660-60034-X

CAI
EA 10
- T67

ANADA



TREATY SERIES 1994/16 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

Agreement between the Governments of the Member Countries of the
ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS and the
Government of CANADA on Economic Cooperation

Singapore, July 28, 1993

In force April 1, 1994



COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de coopération économique entre les gouvernements des États
membres de l'**ASSOCIATION DES NATIONS DE L'ASIE DU SUD-
EST** et le gouvernement du CANADA

Singapour le 28 juillet 1993

En vigueur le 1^{er} avril 1994



CANADA

TREATY SERIES **1994/16** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

Agreement between the Governments of the Member Countries of the
ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS and the
Government of **CANADA** on Economic Cooperation

Singapore, July 28, 1993

In force April 1, 1994

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de coopération économique entre les gouvernements des États
membres de l'**ASSOCIATION DES NATIONS DE L'ASIE DU SUD-
EST** et le gouvernement du **CANADA**

Singapour le 28 juillet 1993

En vigueur le 1^{er} avril 1994

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER COUNTRIES OF
THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS
AND THE GOVERNMENT OF CANADA
ON ECONOMIC COOPERATION**

The Governments of Brunei Darussalam, the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand, member countries of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as "the member countries of ASEAN") of the one part and the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canada") of the other part;

INSPIRED by the traditional links of friendship between the member countries of ASEAN and Canada as well as their own desire to develop and broaden their economic cooperation generally and contribute to the growth and prosperity of their respective economies;

NOTING the desire of the member countries of ASEAN to strengthen the process of their economic cooperation;

RECOGNIZING that the consolidation, deepening and diversifying of economic relations, namely, industrial, technical, financial, commercial and development cooperation generally on the basis of mutual benefit will be an important element of such cooperation;

RECOGNIZING also that closer, broader and diversified economic links between their respective private sectors, are of mutual benefit to both the member countries of ASEAN and Canada; and

DESIRING to supplement their bilateral relations;

HAVING agreed as follows:

**ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS MEMBRES DE
L'ASSOCIATION DES NATIONS DE L'ASIE DU SUD-EST
ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

Les gouvernements du Brunéi Darussalam, de la République d'Indonésie, de la Malaisie, de la République des Philippines, de la République de Singapour et du Royaume de Thaïlande, à titre d'États membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ci-après dénommés "les États membres de l'ASEAN"), d'une part, et le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé "le Canada"), d'autre part,

INSPIRÉS par les liens traditionnels d'amitié qui unissent les États membres de l'ASEAN et le Canada ainsi que par leur désir commun d'intensifier et d'élargir leur coopération économique en général et de contribuer à la croissance et à la prospérité de leurs économies respectives,

NOTANT le désir des États membres de l'ASEAN de renforcer le processus de coopération économique,

RECONNAISSANT que la consolidation, l'approfondissement et la diversification des relations économiques, à savoir la coopération industrielle, technique, financière et commerciale et la coopération pour le développement en général sur la base de l'avantage mutuel constituent un élément important de cette coopération,

RECONNAISSANT en outre que le resserrement, l'élargissement et la diversification des liens économiques entre leurs secteurs privés respectifs sont à l'avantage mutuel des États membres de l'ASEAN et du Canada, et

DÉSIREUX d'ajouter à leurs liens bilatéraux,

SONT convenus de ce qui suit :

PART I**Industrial Cooperation****ARTICLE I**

The Contracting Parties shall promote and enhance industrial cooperation between the member countries of ASEAN and Canada in accordance with their respective economic and development policies and priorities. To this end, they shall encourage greater cooperation on mutually advantageous terms between their respective governments and private sectors and other entities in the industrial sector by means of bilateral agreements and arrangements, inter-agency agreements and arrangements, joint ventures as well as other forms of cooperation including transfer of technology through licensing arrangements and training and commercial exchanges. They also agree to encourage the cooperation and participation of Canada, including its business and financial communities, in ASEAN regional projects.

ARTICLE II

In consultation with their respective private sectors, the Contracting Parties shall, as appropriate, exchange views regarding their priorities at both the national and the regional levels for industrial cooperation between the member countries of ASEAN and Canada. Such cooperation shall, *inter alia*, include:

- a) efforts to stimulate private sector activities and bilateral business cooperation;
- b) support for organizations in the countries of ASEAN and in Canada, which promote increased bilateral commercial contacts through joint meetings, seminars, missions and other activities;
- c) the transfer, adaptation and development of technology and related training, including in-plant training, which could include, where feasible, the provision of Canadian experts to ASEAN institutions, organizations and/or enterprises;

PARTIE I

Coopération industrielle

ARTICLE I

Les Parties contractantes veillent à promouvoir et à accroître la coopération industrielle entre les États membres de l'ASEAN et le Canada conformément à leurs politiques et priorités respectives dans les domaines de l'économie et du développement. A cette fin, elles encouragent entre leurs gouvernements et leurs secteurs privés et autres entités du secteur industriel une plus grande coopération à des conditions mutuellement avantageuses, par le biais d'accords et d'arrangements bilatéraux, d'ententes et d'arrangements entre organismes, de coentreprises et d'autres formes de coopération, notamment les transferts de techniques dans le cadre d'arrangements de fabrication sous licence, de formation et d'échanges commerciaux. Elles conviennent en outre d'encourager la coopération et la participation du Canada, notamment de ses établissements commerciaux et financiers, aux projets régionaux de l'ASEAN.

ARTICLE II

Après avoir consulté leurs secteurs privés respectifs, les Parties contractantes procèdent lorsqu'il y a lieu à des échanges de vues en ce qui concerne les priorités, tant au niveau national que sur le plan régional, de la coopération industrielle entre les États membres de l'ASEAN et le Canada. Cette coopération comprend notamment :

- a) les efforts en vue de stimuler les activités du secteur privé et la coopération commerciale bilatérale;
- b) l'assistance des organisations qui, au sein des États membres de l'ASEAN et du Canada, encouragent l'accroissement des relations commerciales bilatérales au moyen de réunions, de séminaires, de missions et d'autres activités conjointes;

- d) strengthening of research and development facilities in the member countries of ASEAN and in Canada through various forms of technical cooperation;
- e) pre-investment and pre-feasibility studies and other forms of project preparation;
- f) greater participation and increased investment in the industrial development of the member countries of ASEAN;
- g) encouragement of investment flows between ASEAN and Canada by the private sectors of both Contracting Parties;
- h) related market development under the Canadian industrial development cooperation programmes.

ARTICLE III

Canada, through the industrial cooperation programmes of the Canadian International Development Agency and such other mechanisms that may be developed, will make every effort to support and to promote the industrial development of the member countries of ASEAN by identifying the opportunities for investment and for international linkages particularly among private enterprises which will contribute to the fulfilment of the industrialization objectives of the member countries of ASEAN, including the following:

- a) identification of opportunities for industrial cooperation between the private sectors in the member countries of ASEAN and in Canada.
- b) Analysis of industrial information and presentation of opportunities for the Canadian private sector and their counterparts in the member countries of ASEAN;

- c) le transfert, l'adaptation et la mise au point de techniques ainsi que la formation connexe, y compris la formation interne pouvant comprendre, lorsqu'elle est possible, l'affectation de spécialistes canadiens à des institutions, des organisations ou des entreprises de l'ASEAN;
- d) l'accroissement de la capacité de recherche et de développement des États membres de l'ASEAN et du Canada au moyen de diverses formes de coopération technique;
- e) les études de pré faisabilité et de préinvestissement et d'autres formes de préparation de projets;
- f) l'accroissement de la participation au développement industriel des États membres de l'ASEAN et de l'investissement connexe;
- g) l'encouragement de la circulation des capitaux entre les États membres de l'ASEAN et le Canada par les secteurs privés des deux Parties contractantes;
- h) le développement connexe de marchés dans le cadre des programmes canadiens de coopération pour le développement industriel.

ARTICLE III

Le Canada ne ménage aucun effort pour appuyer et promouvoir le développement industriel des États membres de l'ASEAN par le biais du programme de coopération industrielle de l'Agence canadienne de développement international et autres mécanismes appropriés, en identifiant les possibilités d'investissement et de liens internationaux, particulièrement entre les entreprises privées, possibilités propres à contribuer à la réalisation des objectifs d'industrialisation des États membres de l'ASEAN.

A cette fin, il entreprend notamment :

- c) facilitation of collaboration through studies, missions, seminars and visits, and other investment promotion activities, bearing in mind ASEAN priorities and those sectors of acknowledged Canadian specialization and excellence;
- d) support for the investigation of proposed collaborative ventures by financing starter studies and undertaking their assessment by viability studies;
- e) enhancing the developmental impact of industrial ventures by providing assistance with such inputs as project preparation, training, market development and support for technological transfers.

ARTICLE IV

Subject to their respective laws, regulations and other related directives governing foreign investment and to international agreements and arrangements, the Contracting Parties undertake to maintain a mutually beneficial investment climate and recognize the importance of according fair and equitable treatment to individuals and private enterprises of the member countries of ASEAN and Canada, including treatment with respect to investments, taxation, repatriation of profits and capital.

PART II

Commercial Cooperation

ARTICLE V

The Contracting Parties agree to hold regular high level consultations regarding liberalization and expansion of their trade and other commercial relations without prejudice to the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade or to any other bilateral agreement and arrangement between the Contracting Parties on the matter.

- a) de recenser les occasions de coopération industrielle entre les secteurs privés des États membres de l'ASEAN et du Canada;
- b) d'analyser les données industrielles et de présenter les possibilités offertes au secteur privé canadien et à ceux des États membres de l'ASEAN;
- c) de faciliter la collaboration par le biais d'études, de missions, de séminaires et de visites, et au moyen d'autres activités de promotion de l'investissement, en tenant compte des priorités de l'ASEAN et des secteurs de spécialisation et d'excellence canadiens;
- d) d'appuyer les enquêtes sur les coentreprises proposées en finançant des études exploratoires et d'entreprendre leur évaluation en effectuant des études de viabilité;
- e) de renforcer l'impact développemental des coentreprises dans le secteur industriel par le biais d'apports d'aide, notamment en ce qui concerne la préparation de projets, la formation, le développement des marchés et l'appui aux transferts de techniques.

ARTICLE IV

Sous réserve de leurs lois et règlements respectifs et d'autres directives connexes régissant l'investissement étranger ainsi que des accords et arrangements internationaux, les Parties contractantes s'engagent à maintenir un climat d'investissement mutuellement avantageux et reconnaissent l'importance d'accorder un traitement juste et équitable aux individus et entreprises privées des États membres de l'ASEAN et du Canada, notamment en ce qui concerne les investissements et la fiscalité ainsi que le rapatriement des bénéfices et du capital.

ARTICLE VI

Recognizing that ASEAN is a developing region and that the member countries of ASEAN are seeking to attain economic resilience, the Contracting Parties, in accordance with their laws, regulations and other related directives, agree to endeavour to grant each other the widest facilities for commercial transactions and shall:

- a) take into account, to the extent possible, their respective interests in improving market access for each other's manufactured, semi-manufactured and primary products, as well as the further processing of resources;
- b) cooperate multilaterally and bilaterally in the solution of commercial problems of common interest, including those related to commodities and trade related services;
- c) study, recommend and support trade promotion activities that would encourage ASEAN-Canada trade;
- d) encourage the cooperation and participation of Canada in ASEAN regional projects.

PART III

Development Cooperation

ARTICLE VII

In order to supplement bilateral agreements and arrangements for intergovernmental cooperation, and in addition to the development cooperation activities described in the other Articles of this Agreement, Canada will cooperate with the member countries of ASEAN and with the private sector to realize regional projects and programmes of a developmental nature designed to promote ASEAN's regional development as proposed by the member countries of ASEAN and agreed to by Canada on the basis of mutually agreed priorities.

PARTIE II

Coopération commerciale

ARTICLE V

Les Parties contractantes conviennent de tenir régulièrement des consultations de haut niveau sur les moyens de libéraliser et d'intensifier le commerce et les autres relations commerciales entre elles, sans préjudice des dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou de tout autre accord ou arrangement bilatéral en la matière entre les Parties contractantes.

ARTICLE VI

Reconnaissant que l'ASEAN est une région en développement dont les États membres cherchent à atteindre une certaine vigueur économique, les Parties contractantes, en conformité avec leurs lois, règlements et politiques respectifs, conviennent de faire leur possible pour s'accorder les plus grandes facilités en matière de transactions commerciales; à cet effet, elles conviennent notamment :

- a) de tenir compte, dans la mesure du possible, de leurs intérêts respectifs en ce qui concerne l'amélioration de l'accès réciproque aux marchés de leurs produits manufacturés et semi-manufacturés et de leurs matières premières ainsi que la transformation plus poussée des ressources;
- b) de coopérer aux niveaux multilatéral et bilatéral à la résolution des problèmes commerciaux d'intérêt commun, notamment en ce qui concerne les produits de base et les services se rattachant aux échanges commerciaux;

ARTICLE VIII

Canada undertakes to consider the provision of specific technical and financial support within its development assistance programmes for an agreed programme of regional projects among the member countries of ASEAN and the region. Such programmes may include policy networking, institutional, organizational and management development programmes aimed at strengthening collaboration between Canada and the region in areas of mutual interest.

ARTICLE IX

The Contracting Parties will make every effort to encourage cooperation among institutions in their respective countries, such as universities, research institutes and centres, professional associations, chambers of commerce, trade and industry associations, co-operatives and similar institutions. Such cooperation may include management development programmes, exchange of information and personnel, seminars, conferences, promotion of joint project development and market development. The Contracting Parties shall also encourage the provision of grants and other assistance for scholarships and fellowships in areas of mutual interest.

ARTICLE X

The Contracting Parties shall, as appropriate, encourage and facilitate cooperation in the field of science and technology and the environment through both governmental and private initiatives.

ARTICLE XI

The Contracting Parties, having regard to their respective laws and regulations, shall make every effort to promote the role of the private sector in facilitating the movement of experts, specialists, business representatives and investors and their dependants as well as material and equipment related to activities falling within the scope of this Agreement.

- c) d'examiner, de recommander et d'appuyer des activités de promotion commerciale dans le but d'encourager les échanges entre l'ASEAN et le Canada;
- d) de promouvoir la coopération et la participation du Canada aux projets régionaux de l'ASEAN.

PARTIE III

Coopération au développement

ARTICLE VII

Afin d'ajouter aux accords et aux arrangements bilatéraux de coopération technique et financière entre gouvernements, et en sus des activités de coopération au développement exposées aux autres articles du présent Accord, le Canada collabore avec les États membres de l'ASEAN et avec le secteur privé à la mise en oeuvre de projets et de programmes régionaux de développement proposés par les États membres de l'ASEAN dans le but de contribuer au développement régional et acceptés par le Canada conformément aux priorités établies d'un commun accord.

ARTICLE VIII

Le Canada s'engage à examiner, dans le cadre de ses programmes d'aide au développement, la possibilité de fournir un appui technique et financier spécifique au titre d'un programme de projets régionaux convenu entre les États membres de l'ASEAN et la région. Il pourrait s'agir de projets de développement à caractère institutionnel, organisationnel ou administratif, ou visant l'établissement de réseaux de consultation sur les politiques, et destinés à renforcer la collaboration entre le Canada et la région dans des domaines d'intérêt commun.

ARTICLE XII

The Contracting Parties agree to explore methods for the transfer of technology between the member countries of ASEAN and Canada such as programmes of technical cooperation, the provision of policy networking services and the undertaking of training in related areas.

PART IV

Related Agreements

ARTICLE XIII

Subject to their respective laws, regulations and other related directives and to such obligations under multilateral agreements and arrangements as may be relevant, the Contracting Parties agree to strengthen the basis of their economic cooperation by encouraging the involvement of business and financial institutions and other organizations which are appropriate to the objectives of this Agreement. Where mutually acceptable, the Contracting Parties agree to explore alternative or additional mechanisms to support further the objectives of this Agreement.

PART V

Institutional Agreements

ARTICLE XIV

The Contracting Parties shall periodically review the development of cooperation between the member countries of ASEAN and Canada, and upon request shall consult on individual subjects. They shall also review, as appropriate, matters relevant to this Agreement arising in international organizations and agencies.

ARTICLE IX

Les Parties contractantes conviennent de ne ménager aucun effort pour encourager la coopération entre établissements de leurs pays respectifs, notamment les universités, instituts et centres de recherche, associations professionnelles, chambres de commerce, associations commerciales et industrielles, coopératives et autres établissements analogues. Cette coopération peut comprendre des programmes de perfectionnement en gestion, des échanges de renseignements et de personnel, des séminaires, des conférences, la promotion de l'élaboration de projets conjoints et la promotion commerciale. Les Parties contractantes conviennent également d'encourager les subventions et autres formes d'assistance aux études et à la recherche dans des domaines d'intérêt commun.

ARTICLE X

Lorsqu'il y a lieu, les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération dans le domaine des sciences et de la technologie et dans le domaine de l'environnement par des initiatives tant publiques que privées.

ARTICLE XI

Eu égard à leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes ne ménagent aucun effort pour promouvoir le rôle du secteur privé en facilitant les déplacements d'experts, de spécialistes, de représentants d'entreprises et d'investisseurs, avec les personnes à charge, ainsi que des matériels et équipements liés aux activités relevant du présent Accord.

ARTICLE XV

1. The Contracting Parties agree to establish a Joint Cooperation Committee (JCC) to promote and review the various cooperation activities envisaged between the member countries of ASEAN and Canada under this Agreement. To this end, consultations shall be held in the Committee at an appropriate level in order to facilitate the implementation and to further the general aims of the present Agreement.
2. Private sector representatives of both Contracting parties shall be invited to participate in the JCC meetings and to provide whatever advice and assistance they may deem useful.
3. The Committee shall normally meet every 18 months. Special meetings of the Committee may be held at the request of either the member countries of ASEAN or Canada.
4. The Committee shall adopt its own rules or procedures and programmes of work and, in order to discharge more effectively its functions, may establish such subsidiary bodies as may be necessary.

PART VI

Territorial Applications

ARTICLE XVI

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories of Brunei Darussalam, Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore and Thailand, and, on the other hand, to the territory of Canada.

ARTICLE XII

Les Parties contractantes conviennent d'explorer des mécanismes en vue du transfert de techniques entre les États membres de l'ASEAN et le Canada, notamment des programmes de coopération technique, des services de réseau concernant les politiques ainsi que la formation dans des domaines connexes.

PARTIE IV

Arrangements connexes

ARTICLE XIII

Sous réserve de leurs lois et règlements respectifs et d'autres directives connexes ainsi que de leurs obligations pertinentes en vertu d'accords et d'arrangements multilatéraux, les Parties contractantes conviennent de renforcer la base de leur coopération économique en recourant le plus possible aux institutions commerciales et financières et aux autres organisations appropriées aux objectifs du présent Accord. Lorsque cela est mutuellement acceptable, les Parties contractantes conviennent d'explorer des mécanismes de rechange ou d'appoint en vue de l'avancement des objectifs du présent Accord.

PARTIE V

Accords institutionnels

ARTICLE XIV

Les Parties contractantes procèdent à un examen périodique des progrès de la coopération entre les États membres de l'ASEAN et le Canada et, sur demande, des consultations sur des sujets particuliers. Elles examinent en outre, lorsqu'il y a lieu, des questions se rapportant au présent Accord et soulevées au sein d'organisations et d'organismes internationaux.

Final Clauses

ARTICLE XVII

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose, and shall remain in force for an initial period of five years and thereafter for periods of two years subject to the right of either Party to terminate it by written notice given six months before the date of expiry of any one period.
2. At the termination of this Agreement, its provisions and the provisions of any separate arrangements or contracts made in that respect, shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects, assumed or commenced thereunder. Such obligations or projects shall be carried on to completion.
3. This Agreement shall supersede the Agreement between the Governments of the Member Countries of the Association of Southeast Asian Nations and the Government of Canada on Economic Cooperation, signed at New York, on September 25, 1981.⁽¹⁾

Amendment

ARTICLE XVIII

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties.

(1) Canada Treaty Series 1982 No. 10

ARTICLE XV

1. Les Parties contractantes conviennent de créer une commission consultative conjointe (CCC) aux fins de la promotion et de l'examen des diverses activités de coopération envisagées entre les États membres de l'ASEAN et le Canada aux termes du présent Accord. La Commission procède à des consultations à un niveau approprié en vue de faciliter l'application du présent Accord et d'en promouvoir les objectifs généraux.
2. Des représentants du secteur privé des deux Parties contractantes sont invités à participer aux réunions de la CCC et à apporter tout avis et assistance qu'ils estiment utiles.
3. La Commission se réunit normalement tous les 18 mois et tient en outre des réunions extraordinaires à la demande des États membres de l'ASEAN ou du Canada.
4. La Commission adopte ses propres règlements ou procédures et son propre programme de travail; afin de s'acquitter plus efficacement de ses fonctions, elle peut établir tels organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires.

PARTIE VI

Applications territoriales

ARTICLE XVI

Le présent Accord s'applique d'une part aux territoires du Brunéi Darussalam, de l'Indonésie, de la Malaisie, des Philippines, de Singapour et de la Thaïlande et, d'autre part, au territoire du Canada.

Clauses finales**ARTICLE XVII**

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se notifient l'exécution des procédures voulues à cette fin et reste en vigueur pendant une période initiale de cinq ans. Il est ensuite reconduit pour des périodes additionnelles de deux ans sous réserve du droit de chaque partie de le dénoncer par un avis donné six mois avant la date d'expiration d'une période donnée.
2. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions, de même que les clauses de tous arrangements ou contrats distincts passés en vertu de l'Accord, continuent de régir les engagements ou projets existants et non expirés qui ont été contractés ou entrepris aux termes de l'Accord. Ces engagements ou projets sont menés à terme.
3. Le présent Accord annule l'Accord de coopération économique entre les gouvernements des États membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est et le gouvernement du Canada signé le 25 septembre 1981. ⁽¹⁾

Amendement**ARTICLE XVIII**

Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord par les Parties contractantes.

(1) Recueil des traités du Canada 1982 No 10

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

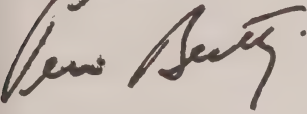
DONE at Singapore this 28 th day of July, 1993, in seven original copies, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour, le 28 ième jour de juillet 1993 en sept exemplaires, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

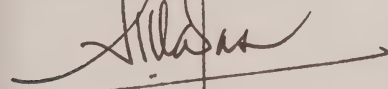
For the Government
of Canada
Pour le Gouvernement
du Canada

Perrin Beatty



For the Government
of the Republic of Indonesia
Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie

Ali A. Latas



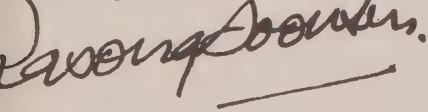
For the Government
of the Republic of the Philippines
Pour le Gouvernement
de la République des Philippines

Roberto R. Romulo



For the Government
of the Kingdom of Thailand
Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande

Prasong Soonsiri



For the Government
of Brunei Darussalam
Pour le Gouvernement
du Brunéi Darussalam

M. Bolkia



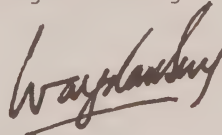
For the Government
of Malaysia
Pour le Gouvernement
de la Malaisie

Abdullah Badawi



For the Government
of the Republic of Singapore
Pour le Gouvernement
de la République de Singapour

Wong Kan Seng



© Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/16
ISBN 0-660-59774-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/16
ISBN 0-660-59774-8



CANADA

TREATY SERIES 1994/17 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an Agreement concerning the Establishment of a Jointly Staffed Undersea Surveillance Facility in Halifax, Nova Scotia

Ottawa, March 23 and May 30 1994

In force May 30, 1994



DÉFENSE

Échange de Notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** constituant un Accord concernant l'établissement à Halifax (Nouvelle-Écosse) d'une installation conjointe de surveillance sous-marine

Ottawa, le 23 mars et le 30 mai 1994

En vigueur le 30 mai 1994



CANADA

TREATY SERIES **1994/17** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an Agreement concerning the Establishment of a Jointly Staffed Undersea Surveillance Facility in Halifax, Nova Scotia

Ottawa, March 23 and May 30 1994

In force May 30, 1994

DÉFENSE

Échange de Notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** constituant un Accord concernant l'établissement à Halifax (Nouvelle-Écosse) d'une installation conjointe de surveillance sous-marine

Ottawa, le 23 mars et le 30 mai 1994

En vigueur le 30 mai 1994

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 087

Ottawa, March 23, 1994

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments concerning the establishment of a jointly staffed undersea surveillance facility in Halifax, Nova Scotia, in which our two Governments shall participate in the processing of undersea surveillance data and in the relaying of data from the Integrated Undersea Surveillance System (IUSS) in Argentina to the new facility.

As a result of those discussions, I have the honor to propose that the joint operation of an undersea surveillance system be implemented in accordance with a Memorandum of Understanding to be concluded by the United States Department of Defense and the Canadian Department of National Defence.

I have the further honor to propose that if the terms set forth in this note are acceptable to your Excellency's Government, that this note and your note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



James J. Blanchard
Ambassador

The Honorable

Andre Ouellet, P.C., M.P.,

Minister of Foreign Affairs,

Ottawa.

(Traduction)

AMBASSADE DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 087

Ottawa, le 23 mars 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions tenues entre des représentants de nos deux Gouvernements à propos de l'établissement, à Halifax (Nouvelle-Écosse), d'une installation conjointe de surveillance sous-marine permettant à nos deux gouvernements de participer au traitement de données de surveillance sous-marine et à la réémission de données du Système intégré de surveillance sous-marine (SISSM) d'Argentia à la nouvelle installation.

Par suite de ces discussions, j'ai l'honneur de proposer que l'exploitation conjointe d'un système de surveillance sous-marine s'effectue en vertu d'un Mémoire d'Accord conclu entre le Ministère de la Défense du Canada et le Département de la Défense des États-Unis.

Si les conditions qui précèdent agréent à votre Gouvernement, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et votre Note en réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre Note en réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

James J. Blanchard
Ambassadeur

l'honorable André Ouellet C.P., député,
Ministre des Affaires étrangères,
Ottawa.



Minister of Foreign Affairs

Ministre des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

May 30, 1994

No. JLAB-0210

Excellency:


I have the honour to refer to your Excellency's Note 087 dated March 23, 1994, which reads as follows:

(See Note 087 of the United States of America)

I have the honour to inform your Excellency that the Government of Canada concurs in the proposal that the joint operation of an under-sea surveillance system be implemented in accordance with a Memorandum of Understanding to be concluded by the Canadian Department of National Defence and the United States Department of Defense.

Consequently, your Note and this Note in reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two governments, which shall enter into force on this day.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.


André Ouellet

His Excellency James J. Blanchard
Ambassador of the United States of America
Ottawa, Ontario



Minister of Foreign Affairs

Ministre des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

Le 30 mai 1994

N° JLAB-0210

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note 087 du 23 mars 1994, qui, en français, se lirait comme suit:

(Voir la Note 087 des États-Unis d'Amérique)

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition visant à ce que l'exploitation conjointe d'un système de surveillance sous-marine s'effectue en vertu d'un Mémoire d'accord à être conclu entre le Ministère de la Défense du Canada et le Département de la Défense des États-Unis, agréée au Gouvernement du Canada.

Par conséquent, votre Note et la présente Note en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entre en vigueur en date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

André Ouellet

Son Excellence Monsieur James J. Blanchard
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa, Ontario

© Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/17
ISBN 0-660-59670-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/17
ISBN 0-660-59670-9

CAI
EA 10
- T 67

NADA



TREATY SERIES 1994/18 RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT COOPERATION

General Agreement on Development Cooperation between the
Government of CANADA and the Government of the SOCIALIST
REPUBLIC OF VIETNAM (with Annexes)

Ottawa, June 21, 1994

In force June 21, 1994



COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général sur la coopération au développement entre le
gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DU VIETNAM (avec Annexes)

Ottawa, le 21 juin 1994

En vigueur le 21 juin 1994



CANADA

TREATY SERIES **1994/18** RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT COOPERATION

General Agreement on Development Cooperation between the Government of **CANADA** and the Government of the **SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM** (with Annexes)

Ottawa, June 21, 1994

In force June 21, 1994

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général sur la coopération au développement entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM** (avec Annexes)

Ottawa, le 21 juin 1994

En vigueur le 21 juin 1994

GENERAL AGREEMENT
ON
DEVELOPMENT COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam,

Wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples, and

Desiring to foster development cooperation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of the Socialist Republic of Vietnam,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall under this Agreement promote a programme of development cooperation between their two countries, consisting of the following components:

- (a) the sending of appraisal and evaluation missions to Vietnam to study, analyze and identify development projects;
- (b) the granting of fellowships of varying length and form to nationals of Vietnam for studies and professional training in Canada, Vietnam or a third country;
- (c) the assignment of experts, advisors and other specialists to Vietnam;
- (d) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development cooperation projects in Vietnam;

ACCORD GÉNÉRAL
SUR
LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam,

Animés de la volonté de renforcer les relations cordiales qui existent entre leurs pays et leurs peuples, et

Désireux de promouvoir entre eux la coopération au développement en conformité avec les objectifs de développement économique et social du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam s'engagent, en vertu du présent accord, à promouvoir entre les deux pays un programme de coopération au développement qui comprendra les éléments suivants:

- a) l'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation au Vietnam, en vue de l'étude, de l'analyse et de la description de projets de développement;
- b) l'octroi de bourses aux durées et formules variées permettant à des citoyens du Vietnam de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au Canada, au Vietnam ou dans un tiers pays;
- c) l'affectation au Vietnam d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes;
- d) la fourniture d'équipement, de matériel, de biens et de services requis pour la bonne marche des projets de développement au Vietnam;

- (e) the development and carrying out of studies and projects designed to contribute to the attainment of the objectives of this Agreement;
- (f) the execution of development projects by Canadian non-governmental organizations and institutions in different fields, including college or university level educational institutions;
- (g) the execution of small scale projects related to the Canadian Fund for Local Initiatives;
- (h) the execution of projects or activities by private Canadian firms in association with Vietnamese partners in the public and private sector;
- (i) the encouragement and promotion of relations between institutions, firms and persons of the two countries; and
- (j) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement:

- (a) "subsidiary arrangement" means:
 - i) a memorandum of understanding or an exchange of correspondence between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam in respect of a development assistance programme mentioned in Article I;
 - ii) a contribution agreement in respect of a development assistance programme mentioned in Article I between the Government of Canada and a non-governmental organization, a college or university level educational institution, a Canadian firm, or any authorized Vietnamese or Canadian person or body.
- (b) "Canadian firm" means Canadian firms or institutions, non-governmental organizations or institutions, authorized experts, advisors or other specialists, or those of a country other than Vietnam, engaged in any project under this Agreement;

- e) l'élaboration et l'exécution d'études et de projets permettant d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent accord;
- f) la réalisation de projets de développement par des organismes et institutions non gouvernementaux canadiens dans divers domaines, y compris les institutions d'éducation de niveau collégial ou universitaire;
- g) la réalisation de projets sur une petite échelle liés au Fonds canadien d'initiatives locales;
- h) la réalisation de projets ou activités associant des firmes privées canadiennes avec des partenaires vietnamiens du secteur public et privé;
- i) l'encouragement et la promotion de relations entre firmes, institutions et citoyens des deux pays; et
- j) toute autre forme d'assistance dont pourront convenir les deux parties.

ARTICLE II

Aux fins du présent accord:

- a) «entente subsidiaire» comprend:
 - i) un protocole d'entente ou un échange de lettres conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et visant un programme d'aide au développement mentionné à l'article I;
 - ii) un accord de contribution visant un programme d'aide au développement mentionné à l'article I conclu entre le Gouvernement du Canada et un organisme non gouvernemental, une institution d'éducation de niveau collégial ou universitaire, une firme canadienne ou toute autre personne ou entité autorisée, vietnamienne ou canadienne.
- b) «firmes canadiennes» désigne les sociétés ou institutions du Canada, les organisations ou institutions non-gouvernementales, les experts, les conseillers et autres spécialistes dûment autorisés provenant du Canada ou de pays tiers autre que le Vietnam qui participent à un projet;

- (c) "Canadian personnel" means CANADIANS or nationals of another country other than Vietnam, or other non-permanent residents of Vietnam, who are working in Vietnam on any project under this Agreement;
- (d) "dependant" means
 - i) the spouse of a member of the Canadian personnel, including a person of the opposite sex with whom the member of the Canadian personnel has lived and publicly represented as his or her spouse for a period of not less than one year before the commencement of his or her period of service in Vietnam;
 - ii) a child of the member of the Canadian personnel or his or her spouse who is:
 - (a) under twenty-one years of age and recognized as being dependent on the member of the Canadian personnel or his or her spouse for support, or
 - (b) twenty-one years of age or older and dependent on the member of the Canadian personnel or his or her spouse for support by reason of a mental or physical incapacity;
- (e) "project" means any Canadian cooperation project that is part of the development cooperation programme outlined in Article I and is funded by the Government of Canada.
- (f) "non-governmental institution or organization" means a non-governmental institution or organization that receives a contribution from the Government of Canada for a project pursuant to a contribution agreement between the Government of Canada and the non-governmental institution or organization.

ARTICLE III

1. In support of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam may conclude subsidiary agreements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I, except for those described in paragraphs (f), (g) and (h) of Article I.

- c) «personnel canadien» désigne les CANADIENS, les ressortissants d'un autre pays que le Vietnam ou les résidents non permanents au Vietnam qui travaillent au Vietnam à la réalisation d'un projet dans le cadre du présent accord;
- d) «personne à charge» désigne
 - i) le conjoint d'un membre du personnel canadien y compris une personne du sexe opposé avec qui le membre du personnel canadien a fait vie commune et publique pendant au moins un an avant le début de son affectation au Vietnam;
 - ii) un enfant de ce membre ou de son conjoint
 - a) âgé de moins de vingt-et-un ans, et reconnu comme étant à la charge du membre ou de son conjoint,
 - b) âgé de vingt-et-un ans ou plus et à la charge du membre ou de son conjoint en raison d'une incapacité mentale ou physique.
- e) «projet» désigne tout projet canadien de coopération s'inscrivant dans le cadre du programme de coopération énoncé à l'article I et financé par le Gouvernement du Canada.
- f) «organisme ou institution non gouvernemental» désigne une institution ou un organisme non gouvernemental qui reçoit du Gouvernement du Canada, pour un projet, une contribution en conformité d'un accord de contribution conclu entre le Gouvernement du Canada et l'organisme ou institution non gouvernemental.

ARTICLE III

- 1. A l'appui des objectifs du présent accord, le Gouvernement du Canada pourra conclure avec le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam des ententes subsidiaires portant sur des projets déterminés qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article premier, sauf pour ceux visés aux paragraphes f), g) et h) de l'article premier.

2. The projects described in paragraphs (f), (g) and (h) of Article I are those that are to be funded, pursuant to a contribution agreement, by the Government of Canada, acting through the Canadian International Development Agency, and the recipient.
3. Unless stated otherwise, subsidiary agreements concerning contributions of the Government of Canada shall be considered administrative arrangements.
4. Subsidiary agreements shall make specific reference to this Agreement and the terms of this Agreement shall, unless stated otherwise, apply to such subsidiary agreements.
5. Subsidiary agreements in respect of projects jointly funded by the Government of Canada and an intermediary organization may, with the consent of the governments of Canada and Vietnam, be signed through such an organization in its capacity as administrator of funds provided by the Government of Canada, in the form and according to the terms and conditions required by such organization. The Government of the Socialist Republic of Vietnam may elect to conclude a separate subsidiary agreement with such organization in respect of the project.

ARTICLE IV

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under this Agreement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE V

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall ensure that development aid funds provided are not used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies or charges imposed directly or indirectly by the Government of the Socialist Republic of Vietnam on any goods, materials, equipment, vehicles and services purchased or acquired for, or related to, the execution of any project being carried out pursuant to Article I of this Agreement.

2. Les projets visés aux paragraphes f), g) et h) de l'article I sont ceux qui bénéficieront de fonds du Gouvernement du Canada en vertu d'accords de contribution entre le Gouvernement du Canada, agissant par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international, et le bénéficiaire.
3. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada sont considérées comme des arrangements administratifs.
4. Les ententes subsidiaires doivent faire expressément référence au présent accord, dont les termes, sauf indication contraire, s'appliqueront auxdites ententes.
5. Les ententes subsidiaires concernant des projets financés conjointement par le Gouvernement du Canada et une organisation intermédiaire peuvent, lorsque les Gouvernements du Canada et du Vietnam y consentent, être conclues par l'intermédiaire d'une telle organisation en sa qualité d'administratrice de fonds fournis par le Gouvernement du Canada, dans la forme et selon les modalités requises par une telle organisation. Il est entendu que le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam peut choisir de conclure une entente subsidiaire distincte avec une telle organisation au sujet du projet.

ARTICLE IV

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'annexe «A» et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam assume les responsabilités décrites à l'annexe «B», en ce qui concerne tout projet visé par le présent accord. Les annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE V

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam s'assure que le produit de l'assistance publique au développement ne sera pas utilisé pour payer les taxes, redevances, droits de douane ou autres frais ou droits dont le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam pourra frapper directement ou indirectement tout bien, matériel, équipement, véhicule et service acheté ou obtenu dans le cadre des projets visés à l'article I du présent accord.

ARTICLE VI

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall save harmless the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the course of the performance of their duties in the execution of any specific project described in Article I, except for acts arising from gross negligence or wilful misconduct of Canadian firms or Canadian personnel.

ARTICLE VII

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from taxes imposed on income, provided such income arises from sources outside of Vietnam or from Canadian aid funds as provided for in any subsidiary or contribution arrangement. In addition, the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from any obligations to present written declarations in relation to these exemptions.

ARTICLE VIII

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall exempt Canadian firms from customs and any other duties or taxes, charges, levies and fees on all equipment, products, materials and other goods imported into Vietnam for, or related to, the execution of projects described in Article I.

ARTICLE IX

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall exempt Canadian personnel from the payment of customs duties, and any other duties or taxes, charges, levies and fees in respect of:

- (i) personal effects and essential household equipment brought into Vietnam for their own use or for the use of their dependants. Canadian personnel may purchase locally manufactured or assembled items as well as items from Duty Free Shops in accordance with the regulations of the authorities of Vietnam. In the event of fire or theft, however, the exemptions under this Article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

ARTICLE VI

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam s'engage à mettre le Gouvernement du Canada, les firmes canadiennes et le personnel canadien à couvert de toute responsabilité civile à l'égard des actes ou omissions intervenant dans le déroulement ou l'exécution d'un projet visé à l'article I, à l'exception des cas où de tels actes résulteraient d'une négligence flagrante ou d'une faute délibérée de la part des firmes canadiennes ou du personnel canadien.

ARTICLE VII

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam exempte les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de tout impôt sur leur revenu provenant de l'extérieur du Vietnam ou tiré des fonds d'aide canadiens versés en vertu d'une entente subsidiaire ou d'un accord de contribution. En outre, le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam exempte les firmes canadiennes et le personnel canadien de l'obligation de présenter des déclarations écrites à l'égard de ces exemptions.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam exempte les firmes canadiennes des droits de douane et de tous autres droits, taxes, frais ou redevances pouvant être perçus sur tout l'équipement, les produits, le matériel et les autres biens importés au Vietnam pour l'exécution de projets visés à l'article premier.

ARTICLE IX

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam exempte les membres du personnel canadien des droits de douane et de tous autres droits, taxes, frais ou redevances sur:

- i) Les effets personnels et les articles ménagers essentiels importés au Vietnam pour leur propre usage ou pour celui des personnes à leur charge. Le personnel canadien pourra acheter des articles manufacturés ou assemblés localement ainsi que des articles vendus dans les magasins hors taxe, en conformité avec les règlements pris par les autorités

- (ii) the importation into Vietnam or the local purchase of one motor vehicle. If the motor vehicle is sold or otherwise disposed of, it shall be subject to the normal duties and other charges at the rate in force on the date the exemption was given and on the value of the vehicle at the time of disposal. In the event of fire, theft, accident or destruction, the exemptions under this Article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel. These exemptions are granted provided that the goods described are re-exported, except those in poor condition or those transferred to others benefitting from the same provisions.

ARTICLE X

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall permit the currency exchange transactions of Canadian firms and Canadian personnel in respect of the re-exportation of salaries or remunerations transferred from abroad through authorized banking institutions in Vietnam.

ARTICLE XI

Authorized Vietnamese partners shall inform Canadian firms and Canadian personnel of local acts and regulations which may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XII

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and their dependants in cases where, in the opinion of the Government of Canada or of the Government of the Socialist Republic of Vietnam, the lives or safety of the Canadian personnel and/or their dependants are endangered.

ARTICLE XIII

Differences which may arise relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary agreement shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam or in any other manner mutually agreed upon.

vietnamiennes. Toutefois, en cas d'incendie ou de vol, ce privilège pourra toujours être renouvelé pendant la période d'affectation du personnel canadien.

- ii) L'importation ou l'achat au Vietnam d'un véhicule automobile. Si ledit véhicule est vendu ou cédé de quelque façon que ce soit, il sera assujéti aux droits et autres frais applicables, selon les taux en vigueur à la date où l'exemption aura été accordée et selon la valeur du véhicule au moment de la cession. Ce privilège pourra toujours être exercé pendant la période d'affectation en cas de feu, de vol, d'accident ou de destruction. Ces exemptions seront accordées sous réserve que les biens visés soient réexportés, à l'exception de ceux qui sont en mauvais état ou de ceux qui sont cédés à d'autres bénéficiaires jouissant du même régime.

ARTICLE X

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam autorise les transactions de change des firmes canadiennes et du personnel canadien en vue de la ré-exportation des salaires ou rémunérations importés de l'étranger par l'entremise d'institutions bancaires autorisées au Vietnam.

ARTICLE XI

Les associés vietnamiens autorisés informe les firmes canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient les concerner dans l'exécution de leurs fonctions.

ARTICLE XII

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam s'engage à faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, la vie ou la sécurité de ces personnes est menacée.

ARTICLE XIV

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam will endeavour to consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE XV

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam designate respectively the Canadian International Development Agency and the State Planning Committee, or any other body so designated by their respective Governments, as the agencies responsible for the development cooperation programme under this Agreement.

ARTICLE XVI

Representatives of the designated agencies for the Agreement for the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall review the progress of the programme of development cooperation and reach agreement on activities to be undertaken.

ARTICLE XVII

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either party on six (6) months' notice in writing to the other party. The responsibilities of the Government of Canada and of the Government of the Socialist Republic of Vietnam with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements entered into pursuant to this Agreement, and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above, shall continue until completion of such projects as if this Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such projects.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

ARTICLE XIII

Tout différend qui pourra surgir quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, ou de toute autre façon dont auront convenu les deux parties.

ARTICLE XIV

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam verront à se consulter en ce qui concerne toute question pouvant à un moment ou l'autre découler du présent accord ou s'y rattacher.

ARTICLE XV

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam désignent respectivement l'Agence canadienne de développement international et le Comité de planification de l'État, ou tout autre organisme expressément désigné par leurs gouvernements respectifs comme l'organisme chargé du programme de coopération au développement en vertu du présent accord.

ARTICLE XVI

Les représentants des organismes désignés aux fins de l'accord par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam examinent les progrès réalisés dans le cadre du programme de coopération au développement et conviennent des activités à entreprendre.

ARTICLE XVII

Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature et le demeure jusqu'à ce que l'une des parties y mette un terme en faisant parvenir un préavis écrit de six (6) mois à l'autre partie. Les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam en ce qui concerne les projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires

conclues conformément au présent accord, et qui auront débuté avant la réception du préavis susmentionné, se poursuivront jusqu'à ce que ces projets soient terminés, tout comme si le présent accord était demeuré en vigueur pour toute la durée de chacun des projets.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

DONE in two copies at Ottawa, this 21st of June, 1994, in the English, French and Vietnamese languages, each text being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 21^{ème} jour de juin, 1994, dans les langues française, anglaise et vietnamienne, chaque texte faisant également foi.



Raymond Chan

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA



Do Quoc Sam

FOR THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DU VIETNAM

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

- I. The responsibilities of the Government of Canada in respect of a specific project shall be defined in the subsidiary agreement, in respect of the said project, in accordance with the principle of cost sharing between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam.
- II. Contracts to obtain goods and services financed by the Government of Canada and required for the execution of projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary agreement that such contracts may be signed by the Government of the Socialist Republic of Vietnam or one of its agencies in accordance with the terms and conditions specified in such subsidiary agreement.
- III. The Government of Canada shall provide the Government of the Socialist Republic of Vietnam, in a timely manner, with the names of the Canadian personnel and their dependants entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement or in any subsidiary document.
- IV. The Government of the Socialist Republic of Vietnam may request the recall or replacement of any Canadian personnel whose performance or conduct is deemed unsatisfactory. In any such matter, and prior to official action being taken, the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall consult with the Government of Canada.
- V. The Government of Canada may recall any Canadian personnel. Prior to official action being taken, the Government of Canada shall consult with the Government of the Socialist Republic of Vietnam in regard to the matter, as well as on arrangements to ensure the early replacement of Canadian personnel who are recalled.

ANNEXE «A»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

- I. Les responsabilités du Gouvernement du Canada relativement à un projet en particulier sont déterminées dans l'entente subsidiaire portant sur ledit projet selon le principe de frais partagés entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam.
- II. Le Gouvernement du Canada, ou l'un de ses organismes, signe les contrats pour l'obtention des biens et des services payés par le Gouvernement du Canada et requis dans le cadre des projets. Il pourra cependant être stipulé dans une entente subsidiaire que ces contrats peuvent être signés par le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam ou par l'un de ses organismes conformément aux modalités et conditions énoncées dans ladite entente subsidiaire.
- III. Le Gouvernement du Canada fournit, dans les meilleurs délais, au Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, le nom des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge qui pourront profiter des droits et privilèges énoncés dans le présent accord ou dans une entente subsidiaire.
- IV. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam peut demander le rappel ou le remplacement de tout membre du personnel canadien dont le rendement ou le comportement est réputé laisser à désirer. Chaque fois que le cas se présentera, et avant de prendre des mesures officielles, le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam consulte le Gouvernement du Canada.
- V. Le Gouvernement du Canada peut rappeler tout membre du personnel canadien. Avant de prendre des mesures officielles, il consultera le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam au sujet de l'affaire de même que sur les arrangements nécessaires afin de remplacer le plus rapidement possible tout membre du personnel canadien rappelé.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

- I. Subject to the following, the responsibilities of the Government of the Socialist Republic of Vietnam in respect of a specific project shall be defined in the subsidiary arrangement in respect of the said project, in accordance with the principle of cost sharing between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of Canada.

Without limiting the general scope of the above and unless otherwise indicated in any subsidiary agreement, the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall provide or pay for:

- (1) any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Vietnam;
- (2) demurrage charges due to delays in unloading equipment, products, materials, supplies and other goods required for the execution of the project;
- (3) any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of articles mentioned in paragraph (2);
- (4) storage charges for articles mentioned in paragraph (2) during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, theft, fire and any other danger;
- (5) all permits, licences and other documents, including costs related thereto, if any, for equipment, materials, supplies or other goods required for the execution of projects and to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their functions in Vietnam;
- (6) all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants and for the personal effects of such Canadian personnel and their dependants in conformity with existing Vietnamese law;

ANNEXE «B»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

- I. Sous réserve de ce qui suit, les responsabilités du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam relativement à un projet en particulier sont déterminées dans l'entente subsidiaire portant sur ledit projet selon le principe de frais partagés entre le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et le Gouvernement du Canada.

Sans limiter la généralité de ce qui précède et à moins d'indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam acquitte ou fournit ce qui suit :

- 1) toute assistance officielle qui pourra être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions au Vietnam;
- 2) les surestaries encourues suite à des délais de déchargement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des biens requis pour l'exécution du projet;
- 3) toute assistance officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement des articles mentionnés à l'alinéa 1);
- 4) les frais d'entreposage des articles mentionnés à l'alinéa 2), pendant qu'ils sont retenus à la douane, et toute mesure requise pour protéger ces articles contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre risque;
- 5) tous les permis, toutes les licences et tous les autres documents nécessaires aux firmes canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions au Vietnam, y compris les coûts qui s'y rattachent, s'il y a lieu, en ce qui concerne l'équipement, le matériel, les fournitures ou les biens requis pour l'exécution des projets;

- (7) the prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry into Vietnam to project sites, including the obtaining of priority service by Vietnamese forwarding and transportation agents where necessary;
- (8) permission from the relevant ministry or ministries to use all means of communication officially approved in Vietnam, such as transmitter-receivers and telephone and telegraph networks, in accordance with the needs of a specific project and the applicable acts and regulations;
- (9) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties, provided that this information is not classified and has no relation to national security;
- (10) to facilitate the issuance of a driver's licence by the Socialist Republic of Vietnam Republic to Canadian personnel and their dependants, provided a valid Canadian driver's licence is produced;
- (11) all other measures within the jurisdiction of the Government of the Socialist Republic of Vietnam which may facilitate the execution of projects.

II. The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall permit Canadian personnel and their dependants access to medical and dental services at government hospitals.

III. The Government of the Socialist Republic of Vietnam acknowledges that each member of Canadian personnel shall be entitled to a period of leave of 30 days a year.

- 6) tous les visas et permis d'exportation ou d'importation nécessaires, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, en ce qui concerne les effets personnels de ces personnes, conformément aux lois en vigueur au Vietnam;
- 7) le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée au Vietnam jusque sur les lieux des projets, y compris, si nécessaire, l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs au Vietnam;
- 8) la permission des ministères compétents d'utiliser tous les moyens de communication officiellement approuvés au Vietnam, par exemple les émetteurs-récepteurs et les réseaux téléphoniques et télégraphiques, selon les besoins des projets et conformément aux lois et règlements applicables;
- 9) les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rapportant aux projets et susceptibles d'aider le personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions, pourvu que ces renseignements ne soient pas classifiés et ne mettent pas en cause la sécurité nationale;
- 10) la délivrance simplifiée d'un permis de conduire de la République socialiste du Vietnam aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge, sur présentation par ceux-ci d'un permis de conduire canadien valide;
- 11) toute autre mesure du ressort du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, susceptible de faciliter l'exécution des projets.

II. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam accorde aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge l'accès aux services médicaux et dentaires des hôpitaux du Gouvernement.

III. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam reconnaît que chaque membre du personnel canadien aura droit annuellement à une période de congé de 30 jours.

© Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/18
ISBN 0-660-59682-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/18
ISBN 0-660-59682-2



CANADA

TREATY SERIES 1994/19 RECUEIL DES TRAITÉS

WAR - RULES OF WARFARE

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain
Conventional Weapons which may be Deemed to be Excessively Injurious
or to Have Indiscriminate Effects (with Protocols)

Geneva, October 10, 1980

Signed by Canada April 10, 1981

Ratified by Canada June 24, 1994
(with Statements of Understanding)

In force for Canada December 24, 1994

DROIT DE LA GUERRE

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes
classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets
traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec
Protocoles)

Genève, le 10 octobre 1980

Signée par le Canada le 10 avril 1981

Ratification du Canada le 24 juin 1994
(avec déclarations d'interprétation)

En vigueur pour le Canada le 24 décembre 1994





CANADA

TREATY SERIES 1994/19 RECUEIL DES TRAITÉS

WAR - RULES OF WARFARE

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain
Conventional Weapons which may be Deemed to be Excessively Injurious
or to Have Indiscriminate Effects (with Protocols)

Geneva, October 10, 1980

Signed by Canada April 10, 1981

Ratified by Canada June 24, 1994
(with Statements of Understanding)

In force for Canada December 24, 1994

DROIT DE LA GUERRE

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes
classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets
traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec
Protocoles)

Genève, le 10 octobre 1980

Signée par le Canada le 10 avril 1981

Ratification du Canada le 24 juin 1994
(avec déclarations d'interprétation)

En vigueur pour le Canada le 24 décembre 1994

TABLE OF CONTENTS

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be Deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain
Conventional Weapons which may be Deemed to be Excessively
Injurious or to have Indiscriminate Effects.....

(Protocol i) on Non-detectable Fragments.....

(Protocol ii) on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines,
Booby-traps and Other Devices.....

Technical Annex to the Protocol on Prohibitions or Restrictions on
the Use of Mines, Booby-traps and Other Devices.....

(Protocol iii) on Prohibitions or Restrictions on the Use of
Incendiary Weapons.....

TABLE DES MATIÈRES

**Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de
certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme
produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant
sans discrimination**

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de
certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme
produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans
discrimination.....

(Protocole i) relatif aux éclats non localisables.....

(Protocole ii) sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des
mines, pièges et autres dispositifs.....

Annexe technique au Protocole sur l'interdiction ou la limitation
de l'emploi de mines, pièges et autres dispositifs.....

(Protocole iii) sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des
armes incendiaires.....

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE
USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE
DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE
INDISCRIMINATE EFFECTS

The High Contracting Parties,

Recalling that every State has the duty, in conformity with the Charter of the United Nations, to refrain in its international relations from the threat or use of force against the sovereignty, territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations,

Further recalling the general principle of the protection of the civilian population against the effects of hostilities,

Basing themselves on the principle of international law that the right of the parties to an armed conflict to choose methods or means of warfare is not unlimited, and on the principle that prohibits the employment in armed conflicts of weapons, projectiles and material and methods of warfare of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering,

Also recalling that it is prohibited to employ methods or means of warfare which are intended, or may be expected, to cause widespread, long-term and severe damage to the natural environment,

Confirming their determination that in cases not covered by this Convention and its annexed Protocols or by other international agreements, the civilian population and the combatants shall at all times remain under the protection and authority of the principles of international law derived from established custom, from the principles of humanity and from the dictates of public conscience,

Desiring to contribute to international détente, the ending of the arms race and the building of confidence among States, and hence to the realization of the aspiration of all peoples to live in peace,

Recognizing the importance of pursuing every effort which may contribute to progress towards general and complete disarmament under strict and effective international control,

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE
CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ETRE CONSIDEREES COMME
PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT
SANS DISCRIMINATION

Les Hautes Parties contractantes,

Rappelant que tout Etat a le devoir, conformément à la Charte des Nations Unies, de s'abstenir dans ses relations internationales de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre la souveraineté, l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies,

Rappelant en outre le principe général de la protection des personnes civiles contre les effets des hostilités,

Se fondant sur le principe du droit international selon lequel le droit des parties à un conflit armé de choisir des méthodes ou moyens de guerre n'est pas illimité, et sur le principe qui interdit d'employer dans les conflits armés des armes, des projectiles et des matières ainsi que des méthodes de guerre de nature à causer des maux superflus,

Rappelant aussi qu'il est interdit d'utiliser des méthodes ou moyens de guerre qui sont conçus pour causer, ou dont on peut s'attendre qu'ils causeront, des dommages étendus, durables et graves à l'environnement naturel,

Confirmant leur détermination selon laquelle, dans les cas non prévus par la présente Convention et les Protocoles y annexés ou par d'autres accords internationaux, les personnes civiles et les combattants restent à tout moment sous la sauvegarde et sous l'empire des principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages établis, des principes de l'humanité et des exigences de la conscience publique,

Désirant contribuer à la détente internationale, à la cessation de la course aux armements et à l'instauration de la confiance entre les Etats et, partant, à la réalisation des aspirations de tous les peuples à vivre en paix,

Reconnaissant qu'il importe de poursuivre tous les efforts dans la voie du désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace,

Reaffirming the need to continue the codification and progressive development of the rules of international law applicable in armed conflict,

Wishing to prohibit or restrict further the use of certain conventional weapons and believing that the positive results achieved in this area may facilitate the main talks on disarmament with a view to putting an end to the production, stockpiling and proliferation of such weapons,

Emphasizing the desirability that all States become parties to this Convention and its annexed Protocols, especially the militarily significant States,

Bearing in mind that the General Assembly of the United Nations and the United Nations Disarmament Commission may decide to examine the question of a possible broadening of the scope of the prohibitions and restrictions contained in this Convention and its annexed Protocols,

Further bearing in mind that the Committee on Disarmament may decide to consider the question of adopting further measures to prohibit or restrict the use of certain conventional weapons,

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of application

This Convention and its annexed Protocols shall apply in the situations referred to in Article 2 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the Protection of War Victims, including any situation described in paragraph 4 of Article 1 of Additional Protocol I to these Conventions.

Article 2

Relations with other international agreements

Nothing in this Convention or its annexed Protocols shall be interpreted as detracting from other obligations imposed upon the High Contracting Parties by international humanitarian law applicable in armed conflict.

Réaffirmant la nécessité de poursuivre la codification et le développement progressif des règles du droit international applicables dans les conflits armés,

Souhaitant interdire ou limiter davantage l'emploi de certaines armes classiques et estimant que les résultats positifs obtenus dans ce domaine pourraient faciliter les principaux pourparlers sur le désarmement en vue de mettre fin à la production, au stockage et à la prolifération de ces armes,

Soulignant l'intérêt qu'il y a à ce que tous les Etats, et particulièrement les Etats militairement importants, deviennent parties à la présente Convention et aux Protocoles y annexés,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies et la Commission des Nations Unies pour le désarmement peuvent décider d'examiner la question d'un élargissement possible de la portée des interdictions et des limitations contenues dans la présente Convention et les Protocoles y annexés,

Considérant en outre que le Comité du désarmement peut décider d'examiner la question de l'adoption de nouvelles mesures pour interdire ou limiter l'emploi de certaines armes classiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Champ d'application

La présente Convention et les Protocoles y annexés s'appliquent dans les situations prévues par l'article 2 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatives à la protection des victimes de guerre, y compris toute situation décrite au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole additionnel I aux Conventions.

Article 2

Relations avec d'autres accords internationaux

Aucune disposition de la présente Convention ou des Protocoles y annexés ne sera interprétée comme diminuant d'autres obligations imposées aux Hautes Parties contractantes par le droit international humanitaire applicable en cas de conflit armé.

Article 3

Signature

This Convention shall be open for signature by all States at United Nations Headquarters in New York for a period of twelve months from 10 April 1981.

Article 4

Ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Any State which has not signed this Convention may accede to it.
2. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.
3. Expressions of consent to be bound by any of the Protocols annexed to this Convention shall be optional for each State, provided that at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval of this Convention or of accession thereto, that State shall notify the Depositary of its consent to be bound by any two or more of these Protocols.
4. At any time after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval of this Convention or of accession thereto, a State may notify the Depositary of its consent to be bound by any annexed Protocol by which it is not already bound.
5. Any Protocol by which a High Contracting Party is bound shall for that Party form an integral part of this Convention.

Article 5

Entry into force

1. This Convention shall enter into force six months after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 3

Signature

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, pendant une période de 12 mois à compter du 10 avril 1981.

Article 4

Ratification - Acceptation - Approbation - Adhésion

1. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les Signataires. Tout Etat qui n'a pas signé la Convention pourra y adhérer.
2. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.
3. Chaque Etat pourra accepter d'être lié par l'un quelconque des Protocoles annexés à la présente Convention, à condition qu'au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion de la présente Convention, il notifie au Dépositaire son consentement à être lié par deux au moins de ces Protocoles.
4. A tout moment après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion de la présente Convention, un Etat peut notifier au Dépositaire son consentement à être lié par tout Protocole y annexé auquel il n'était pas encore Partie.
5. Tout Protocole qui lie une Haute Partie contractante fait partie intégrante de la présente Convention en ce qui concerne ladite Partie.

Article 5

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date de dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. For any State which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date of the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force six months after the date on which that State has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Each of the Protocols annexed to this Convention shall enter into force six months after the date by which twenty States have notified their consent to be bound by it in accordance with paragraph 3 or 4 of Article 4 of this Convention.

4. For any State which notifies its consent to be bound by a Protocol annexed to this Convention after the date by which twenty States have notified their consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force six months after the date on which that State has notified its consent so to be bound.

Article 6

Dissemination

The High Contracting Parties undertake, in time of peace as in time of armed conflict, to disseminate this Convention and those of its annexed Protocols by which they are bound as widely as possible in their respective countries and, in particular, to include the study thereof in their programmes of military instruction, so that those instruments may become known to their armed forces.

Article 7

Treaty relations upon entry into force of this Convention

1. When one of the parties to a conflict is not bound by an annexed Protocol, the parties bound by this Convention and that annexed Protocol shall remain bound by them in their mutual relations.

2. Any High Contracting Party shall be bound by this Convention and any Protocol annexed thereto which is in force for it, in any situation contemplated by Article 1, in relation to any State which is not a party to this Convention or bound by the relevant annexed Protocol, if the latter accepts and applies this Convention or the relevant Protocol, and so notifies the Depositary.

2. Pour tout Etat qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après la date de dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur six mois après la date de dépôt de cet instrument.

3. Chacun des Protocoles annexés à la présente Convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle vingt Etats auront notifié leur consentement à être liés par ce Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 3 ou du paragraphe 4 de l'article 4 de la présente Convention.

4. Pour tout Etat qui notifie son consentement à être lié par un Protocole annexé à la présente Convention après la date à laquelle vingt Etats ont notifié leur consentement à être liés par ce Protocole, le Protocole entrera en vigueur six mois après la date à laquelle ledit Etat aura notifié son consentement à être ainsi lié.

Article 6

Diffusion

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à diffuser le plus largement possible dans leur pays, en temps de paix comme en période de conflit armé, la présente Convention et les Protocoles y annexés auxquels elles sont Parties et en particulier à en incorporer l'étude dans leurs programmes d'instruction militaire, de telle manière que ces instruments soient connus de leurs forces armées.

Article 7

Relations conventionnelles dès l'entrée en vigueur de la Convention

1. Si l'une des parties à un conflit n'est pas liée par un Protocole annexé à la présente Convention, les parties liées par la présente Convention et ledit Protocole y annexé restent liées par eux dans leurs relations mutuelles.

2. Une Haute Partie contractante est liée par la présente Convention et par tout Protocole y annexé qui est en vigueur pour elle, dans toute situation prévue à l'article premier, vis-à-vis de tout Etat qui n'est pas partie à la présente Convention ou n'est pas lié par le Protocole y annexé pertinent, si ce dernier Etat accepte et applique la présente Convention ou le Protocole pertinent et le notifie au Dépositaire.

3. The Depositary shall immediately inform the High Contracting Parties concerned of any notification received under paragraph 2 of this Article.

4. This Convention, and the annexed Protocols by which a High Contracting Party is bound, shall apply with respect to an armed conflict against that High Contracting Party of the type referred to in Article 1, paragraph 4, of Additional Protocol I to the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the Protection of War Victims:

(a) where the High Contracting Party is also a party to Additional Protocol I and an authority referred to in Article 96, paragraph 3, of that Protocol has undertaken to apply the Geneva Conventions and Additional Protocol I in accordance with Article 96, paragraph 3, of the said Protocol, and undertakes to apply this Convention and the relevant annexed Protocols in relation to that conflict; or

(b) where the High Contracting Party is not a party to Additional Protocol I and an authority of the type referred to in subparagraph (a) above accepts and applies the obligations of the Geneva Conventions and of this Convention and the relevant annexed Protocols in relation to that conflict. Such an acceptance and application shall have in relation to that conflict the following effects:

- (i) the Geneva Conventions and this Convention and its relevant annexed Protocols are brought into force for the parties to the conflict with immediate effect;
- (ii) the said authority assumes the same rights and obligations as those which have been assumed by a High Contracting Party to the Geneva Conventions, this Convention and its relevant annexed Protocols; and
- (iii) the Geneva Conventions, this Convention and its relevant annexed Protocols are equally binding upon all parties to the conflict.

The High Contracting Party and the authority may also agree to accept and apply the obligations of Additional Protocol I to the Geneva Conventions on a reciprocal basis.

Article 8

Review and amendments

1.(a) At any time after the entry into force of this Convention any High Contracting Party may propose amendments to this Convention or any annexed Protocol

3. Le Dépositaire informe immédiatement les Hautes Parties contractantes concernées de toute notification reçue au titre du paragraphe 2 du présent article.

4. La présente Convention et les Protocoles y annexés par lesquels une Haute Partie contractante est liée s'appliquent à tout conflit armé contre ladite Haute Partie contractante du type visé au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole additionnel I aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes de la guerre :

a) Lorsque la Haute Partie contractante est aussi partie au Protocole additionnel I et qu'une autorité visée au paragraphe 3 de l'article 96 dudit Protocole s'est engagée à appliquer les Conventions de Genève et le Protocole additionnel I conformément au paragraphe 3 de l'article 96 dudit Protocole et s'engage à appliquer en ce qui concerne ledit conflit, la présente Convention et les Protocoles y annexés pertinents; ou

b) Lorsque la Haute Partie contractante n'est pas partie au Protocole additionnel I et qu'une autorité du type visé à l'alinéa a) ci-dessus accepte et applique, en ce qui concerne ledit conflit, les obligations des Conventions de Genève et de la présente Convention et des Protocoles y annexés pertinents. Cette acceptation et cette application ont à l'égard dudit conflit les effets suivants :

- i) Les Conventions de Genève et la présente Convention et ses Protocoles pertinents y annexés prennent immédiatement effet pour les parties au conflit;
- ii) Ladite autorité exerce les mêmes droits et s'acquitte des mêmes obligations qu'une Haute Partie contractante aux Conventions de Genève, à la présente Convention et aux Protocoles pertinents y annexés;
- iii) Les Conventions de Genève, la présente Convention et les Protocoles pertinents y annexés lient d'une manière égale toutes les parties au conflit.

La Haute Partie contractante et l'autorité peuvent aussi convenir d'accepter et appliquer sur une base réciproque les obligations énoncées dans le Protocole additionnel I aux Conventions de Genève.

Article 8

Révision et amendements

1.a) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Haute Partie contractante peut à tout moment proposer des amendements à la présente Convention ou

by which it is bound. Any proposal for an amendment shall be communicated to the Depositary, who shall notify it to all the High Contracting Parties and shall seek their views on whether a conference should be convened to consider the proposal. If a majority, that shall not be less than eighteen of the High Contracting Parties so agree, he shall promptly convene a conference to which all High Contracting Parties shall be invited. States not parties to this Convention shall be invited to the conference as observers.

(b) Such a conference may agree upon amendments which shall be adopted and shall enter into force in the same manner as this Convention and the annexed Protocols, provided that amendments to this Convention may be adopted only by the High Contracting Parties and that amendments to a specific annexed Protocol may be adopted only by the High Contracting Parties which are bound by that Protocol.

2.(a) At any time after the entry into force of this Convention any High Contracting Party may propose additional protocols relating to other categories of conventional weapons not covered by the existing annexed protocols. Any such proposal for an additional protocol shall be communicated to the Depositary, who shall notify it to all the High Contracting Parties in accordance with subparagraph 1(a) of this Article. If a majority, that shall not be less than eighteen of the High Contracting Parties so agree, the Depositary shall promptly convene a conference to which all States shall be invited.

(b) Such a conference may agree, with the full participation of all States represented at the conference, upon additional protocols which shall be adopted in the same manner as this Convention, shall be annexed thereto and shall enter into force as provided in paragraphs 3 and 4 of Article 5 of this Convention.

3.(a) If, after a period of ten years following the entry into force of this Convention, no conference has been convened in accordance with subparagraph 1(a) or 2(a) of this Article, any High Contracting Party may request the Depositary to convene a conference to which all High Contracting Parties shall be invited to review the scope and operation of this Convention and the Protocols annexed thereto and to consider any proposal for amendments of this Convention or of the existing Protocols. States not parties to this Convention shall be invited as observers to the conference. The conference may agree upon amendments which shall be adopted and enter into force in accordance with subparagraph 1(b) above.

(b) At such conference consideration may also be given to any proposal for additional protocols relating to other categories of conventional weapons not

à l'un quelconque des Protocoles y annexés par lequel elle est liée. Toute proposition d'amendement est communiquée au Dépositaire qui la notifie à toutes les Hautes Parties contractantes en leur demandant s'il y a lieu de convoquer une conférence pour l'examiner. Si une majorité d'au moins 18 Hautes Parties contractantes en sont d'accord, le Dépositaire convoquera dans les meilleurs délais une conférence à laquelle toutes les Hautes Parties contractantes seront invitées. Les Etats non parties à la présente Convention seront invités à la conférence en qualité d'observateurs.

c) Cette conférence pourra convenir d'amendements qui seront adoptés et entreront en vigueur de la même manière que la présente Convention et les Protocoles y annexés; toutefois, les amendements à la présente Convention ne pourront être adoptés que par les Hautes Parties contractantes et les amendements à un Protocole y annexé ne pourront l'être que par les Hautes Parties contractantes qui sont liées par ce Protocole.

2.a) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Haute Partie contractante peut à tout moment proposer des protocoles additionnels concernant d'autres catégories d'armes classiques sur lesquelles les Protocoles annexés existants ne portent pas. Toute proposition de protocole additionnel est communiquée au Dépositaire qui la notifie à toutes les Hautes Parties contractantes conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article. Si une majorité d'au moins 18 Hautes Parties contractantes en sont d'accord, le Dépositaire convoquera dans les meilleurs délais une conférence à laquelle tous les Etats seront invités.

b) Cette conférence pourra, avec la pleine participation de tous les Etats représentés à la conférence, approuver des protocoles additionnels, qui seront adoptés de la même manière que la présente Convention, y seront annexés et entreront en vigueur conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 5 de la présente Convention.

3.a) Si, 10 ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention aucune conférence n'a été convoquée conformément aux alinéas a) du paragraphe 1 ou a) du paragraphe 2 du présent article, toute Haute Partie contractante pourra prier le Dépositaire de convoquer une conférence, à laquelle toutes les Hautes Parties contractantes seront invitées pour examiner la portée et l'application de la Convention et des Protocoles y annexés et étudier toute proposition d'amendement à la présente Convention ou aux Protocoles existants. Les Etats non parties à la présente Convention seront invités à la conférence en qualité d'observateurs. La conférence pourra approuver des amendements qui seront adoptés et entreront en vigueur conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 ci-dessus.

b) La conférence pourra aussi examiner toute proposition de protocoles additionnels concernant d'autres catégories d'armes classiques non couvertes

covered by the existing annexed Protocols. All States represented at the conference may participate fully in such consideration. Any additional protocols shall be adopted in the same manner as this Convention, shall be annexed thereto and shall enter into force as provided in paragraphs 3 and 4 of Article 5 of this Convention.

(c) Such a conference may consider whether provision should be made for the convening of a further conference at the request of any High Contracting Party if, after a similar period to that referred to in subparagraph 3(a) of this Article, no conference has been convened in accordance with subparagraph 1(a) or 2(a) of this Article.

Article 9

Denunciation

1. Any High Contracting Party may denounce this Convention or any of its annexed Protocols by so notifying the Depositary.

2. Any such denunciation shall only take effect one year after receipt by the Depositary of the notification of denunciation. If, however, on the expiry of that year the denouncing High Contracting Party is engaged in one of the situations referred to in Article 1, the Party shall continue to be bound by the obligations of this Convention and of the relevant annexed Protocols until the end of the armed conflict or occupation and, in any case, until the termination of operations connected with the final release, repatriation or re-establishment of the persons protected by the rules of international law applicable in armed conflict, and in the case of any annexed Protocol containing provisions concerning situations in which peace-keeping, observation or similar functions are performed by United Nations forces or missions in the area concerned, until the termination of those functions.

3. Any denunciation of this Convention shall be considered as also applying to all annexed Protocols by which the denouncing High Contracting Party is bound.

4. Any denunciation shall have effect only in respect of the denouncing High Contracting Party.

5. Any denunciation shall not affect the obligations already incurred, by reason of an armed conflict, under this Convention and its annexed Protocols by such denouncing High Contracting Party in respect of any act committed before this denunciation becomes effective.

par les Protocoles annexés existants. Tous les Etats représentés à la conférence pourront participer pleinement à cet examen. Les protocoles additionnels seront adoptés de la même manière que la présente Convention, y seront annexés et entreront en vigueur conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 5 de la présente Convention.

c) Ladite conférence pourra examiner la question de savoir s'il y a lieu de prévoir la convocation d'une nouvelle conférence à la demande d'une Haute Partie contractante au cas où, après une période similaire à celle qui est visée à l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent article, aucune conférence n'a été convoquée conformément aux alinéas a) du paragraphe 1 ou a) du paragraphe 2 du présent article.

Article 9

Dénonciation

1. Toute Haute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention ou l'un quelconque des Protocoles y annexés en notifiant sa décision au Dépositaire.

2. La dénonciation ainsi opérée ne prendra effet qu'une année après la réception par le Dépositaire de la notification de la dénonciation. Si, toutefois, à l'expiration de cette année, la Haute Partie contractante dénonçante se trouve dans une situation visée par l'article premier, elle demeure liée par les obligations de la Convention et des Protocoles pertinents y annexés jusqu'à la fin du conflit armé ou de l'occupation et, en tout cas, jusqu'à l'achèvement des opérations de libération définitive, de rapatriement ou d'établissement des personnes protégées par les règles du droit international applicables en cas de conflit armé et, dans le cas de tout Protocole annexé à la présente Convention contenant des dispositions concernant des situations dans lesquelles des fonctions de maintien de la paix, d'observation ou des fonctions similaires sont exercées par des forces ou missions des Nations Unies dans la région concernée, jusqu'au terme desdites fonctions.

3. Toute dénonciation de la présente Convention s'appliquera également à tous les Protocoles annexés dont la Haute Partie contractante dénonçante a accepté les obligations.

4. Une dénonciation n'aura d'effets qu'à l'égard de la Haute Partie contractante dénonçante.

5. Une dénonciation n'aura pas d'effet sur les obligations déjà contractées du fait d'un conflit armé au titre de la présente Convention et des Protocoles y annexés par la Haute Partie contractante dénonçante pour tout acte commis avant que ladite dénonciation devienne effective.

Article 10Depositary

1. The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Convention and of its annexed Protocols.

2. In addition to his usual functions, the Depositary shall inform all States of:

- (a) signatures affixed to this Convention under Article 3;
- (b) deposits of instruments of ratification, acceptance or approval of or accession to this Convention deposited under Article 4;
- (c) notifications of consent to be bound by annexed Protocols under Article 4;
- (d) the dates of entry into force of this Convention and of each of its annexed Protocols under Article 5; and
- (e) notifications of denunciation received under Article 9 and their effective date.

Article 11Authentic texts

The original of this Convention with the annexed Protocols, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Depositary, who shall transmit certified true copies thereof to all States.

Article 10

Dépositaire

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est Dépositaire de la présente Convention et des Protocoles y annexés.

2. Outre l'exercice de ses fonctions habituelles, le Dépositaire notifiera à tous les Etats :

a) Les signatures apposées à la présente Convention, conformément à l'article 3;

b) Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à la présente Convention, déposés conformément à l'article 4;

c) Les notifications d'acceptation des obligations des Protocoles annexés à la présente Convention, conformément à l'article 4;

d) Les dates d'entrée en vigueur de la présente Convention et de chacun des Protocoles y annexés, conformément à l'article 5;

e) Les notifications de dénonciations reçues conformément à l'article 9 et les dates auxquelles elles prennent effet.

Article 11

Textes authentiques

L'original de la présente Convention et des Protocoles y annexés, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du Dépositaire qui fera parvenir des copies certifiées conformes à tous les Etats.

PROTOCOL ON NON-DETECTABLE FRAGMENTS

(PROTOCOL I)

It is prohibited to use any weapon the primary effect of which is to injure by fragments which in the human body escape detection by X-rays.

PROTOCOLE RELATIF AUX ECLATS NON LOCALISABLES

(PROTOCOLE I)

Il est interdit d'employer toute arme dont l'effet principal est de blesser par des éclats qui ne sont pas localisables par rayons X dans le corps humain.

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES,
BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES

(PROTOCOL II)

Article 1

Material scope of application

This Protocol relates to the use on land of the mines, booby-traps and other devices defined herein, including mines laid to interdict beaches, waterway crossings or river crossings, but does not apply to the use of anti-ship mines at sea or in inland waterways.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Protocol:

1. "Mine" means any munition placed under, on or near the ground or other surface area and designed to be detonated or exploded by the presence, proximity or contact of a person or vehicle, and "remotely delivered mine" means any mine so defined delivered by artillery, rocket, mortar or similar means or dropped from an aircraft.
2. "Booby-trap" means any device or material which is designed, constructed or adapted to kill or injure and which functions unexpectedly when a person disturbs or approaches an apparently harmless object or performs an apparently safe act.
3. "Other devices" means manually-emplaced munitions and devices designed to kill, injure or damage and which are actuated by remote control or automatically after a lapse of time.
4. "Military objective" means, so far as objects are concerned, any object which by its nature, location, purpose or use makes an effective contribution to military action and whose total or partial destruction, capture or neutralization, in the circumstances ruling at the time, offers a definite military advantage.
5. "Civilian objects" are all objects which are not military objectives as defined in paragraph 4.

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES
MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS

(PROTOCOLE II)

Article premier

Champ d'application pratique

Le présent Protocole a trait à l'utilisation sur terre des mines, pièges et autres dispositifs définis ci-après, y compris les mines posées pour interdire l'accès de plages ou la traversée de voies navigables ou de cours d'eau, mais ne s'applique pas aux mines antinavires utilisées en mer ou dans les voies de navigation intérieures.

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Protocole, on entend :

1. Par "mine", un engin quelconque placé sous ou sur le sol ou une autre surface ou à proximité, et conçu pour exploser ou éclater du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne ou d'un véhicule; et par "mine mise en place à distance", toute mine ainsi définie lancée par une pièce d'artillerie, un lance-roquettes, un mortier ou un engin similaire ou larguée d'un aéronef;
2. Par "piège", tout dispositif ou matériel qui est conçu, construit ou adapté pour tuer ou blesser et qui fonctionne à l'improviste quand on déplace un objet en apparence inoffensif ou qu'on s'en approche, ou qu'on se livre à un acte apparemment sans danger;
3. Par "autres dispositifs", des munitions et dispositifs mis en place à la main et conçus pour tuer, blesser ou endommager et qui sont déclenchés par commande à distance ou automatiquement après un certain temps;
4. Par "objectif militaire", dans la mesure où des biens sont visés, tout bien qui par sa nature, son emplacement, sa destination ou son utilisation apporte une contribution effective à l'action militaire et dont la destruction totale ou partielle, la capture ou la neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis;
5. Par "biens de caractère civil", tous les biens qui ne sont pas des objectifs militaires au sens du paragraphe 4;

6. "Recording" means a physical, administrative and technical operation designed to obtain, for the purpose of registration in the official records, all available information facilitating the location of minefields, mines and booby-traps.

Article 3

General restrictions on the use of mines, booby-traps and other devices

1. This Article applies to:

- (a) mines;
- (b) booby-traps; and
- (c) other devices.

2. It is prohibited in all circumstances to direct weapons to which this Article applies, either in offence, defence or by way of reprisals, against the civilian population as such or against individual civilians.

3. The indiscriminate use of weapons to which this Article applies is prohibited. Indiscriminate use is any placement of such weapons:

- (a) which is not on, or directed against, a military objective; or
- (b) which employs a method or means of delivery which cannot be directed at a specific military objective; or
- (c) which may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated.

4. All feasible precautions shall be taken to protect civilians from the effects of weapons to which this Article applies. Feasible precautions are those precautions which are practicable or practically possible taking into account all circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations.

6. Par "enregistrement", une opération d'ordre matériel, administratif et technique visant à recueillir, pour les consigner dans les documents officiels, tous les renseignements disponibles qui permettent de localiser facilement les champs de mines, les mines et les pièges.

Article 3

Restrictions générales à l'emploi de mines, pièges et autres dispositifs

1. Le présent article s'applique :

- a) Aux mines;
- b) Aux pièges;
- c) Aux autres dispositifs.

2. Il est interdit en toutes circonstances de diriger les armes auxquelles s'applique le présent article contre la population civile en général ou contre des civils individuellement, que ce soit à titre offensif, défensif ou de représailles.

3. L'emploi sans discrimination des armes auxquelles s'applique le présent article est interdit. Par emploi sans discrimination, on entend une mise en place de ces armes :

- a) Ailleurs que sur un objectif militaire, ou telle que ces armes ne sont pas dirigées contre un tel objectif; ou
- b) Qui implique une méthode ou un moyen de transport sur l'objectif tel qu'elles ne peuvent pas être dirigées contre un objectif militaire spécifique; ou
- c) Dont on peut attendre qu'elles causent incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil, ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu.

4. Toutes les précautions possibles seront prises pour protéger les civils des effets des armes auxquelles s'applique le présent article. Par précautions possibles, on entend les précautions qui sont praticables ou qu'il est pratiquement possible de prendre eu égard à toutes les conditions du moment, notamment aux considérations d'ordre humanitaire et d'ordre militaire.

Article 4Restrictions on the use of mines other than remotely delivered mines, booby-traps and other devices in populated areas

1. This Article applies to:

- (a) mines other than remotely delivered mines;
- (b) booby-traps; and
- (c) other devices.

2. It is prohibited to use weapons to which this Article applies in any city, town, village or other area containing a similar concentration of civilians in which combat between ground forces is not taking place or does not appear to be imminent, unless either:

(a) they are placed on or in the close vicinity of a military objective belonging to or under the control of an adverse party; or

(b) measures are taken to protect civilians from their effects, for example, the posting of warning signs, the posting of sentries, the issue of warnings or the provision of fences.

Article 5Restrictions on the use of remotely delivered mines

1. The use of remotely delivered mines is prohibited unless such mines are only used within an area which is itself a military objective or which contains military objectives, and unless:

(a) their location can be accurately recorded in accordance with Article 7(1)(a);
or

(b) an effective neutralizing mechanism is used on each such mine, that is to say, a self-actuating mechanism which is designed to render a mine harmless or cause it to destroy itself when it is anticipated that the mine will no longer serve the military purpose for which it was placed in position, or a remotely-controlled mechanism which is designed to render harmless or destroy a mine when the mine no longer serves the military purpose for which it was placed in position.

Article 4

Restrictions à l'emploi de mines autres que les mines mises en place à distance, pièges et autres dispositifs dans les zones habitées

1. Le présent article s'applique :

- a) Aux mines autres que les mines mises en place à distance;
- b) Aux pièges; et
- c) Aux autres dispositifs.

2. Il est interdit d'employer les armes auxquelles s'applique le présent article dans toute ville, tout village ou toute autre zone où se trouve une concentration analogue de personnes civiles et où les combats entre des forces terrestres ne sont pas engagés ou ne semblent pas imminents, à moins :

- a) Qu'elles ne soient placées sur un objectif militaire ou à proximité immédiate d'un objectif militaire appartenant à une partie adverse ou sous son contrôle; ou
- b) Que des mesures ne soient prises pour protéger la population civile contre leurs effets, par exemple en affichant des avertissements, en postant des sentinelles, en diffusant des avertissements ou en installant des clôtures.

Article 5

Restrictions à l'emploi de mines mises en place à distance

1. L'emploi de mines mises en place à distance est interdit, sauf si ces mines sont utilisées uniquement dans une zone qui constitue un objectif militaire ou qui contient des objectifs militaires et à moins :

- a) Que leur emplacement soit enregistré avec exactitude conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 7; ou
- b) Que soit utilisé sur chacune d'elles un mécanisme efficace de neutralisation, c'est-à-dire un mécanisme à autodéclenchement, conçu pour la désactiver ou pour en provoquer l'autodestruction lorsqu'il y a lieu de penser qu'elle ne servira plus aux fins militaires pour lesquelles elle a été mise en place, ou un mécanisme télécommandé conçu pour la désactiver ou la détruire lorsque la mine ne sert plus aux fins militaires pour lesquelles elle a été mise en place.

2. Effective advance warning shall be given of any delivery or dropping of remotely delivered mines which may affect the civilian population, unless circumstances do not permit.

Article 6

Prohibition on the use of certain booby-traps

1. Without prejudice to the rules of international law applicable in armed conflict relating to treachery and perfidy, it is prohibited in all circumstances to use:

(a) any booby-trap in the form of an apparently harmless portable object which is specifically designed and constructed to contain explosive material and to detonate when it is disturbed or approached, or

(b) booby-traps which are in any way attached to or associated with:

(i) internationally recognized protective emblems, signs or signals;

(ii) sick, wounded or dead persons;

(iii) burial or cremation sites or graves;

(iv) medical facilities, medical equipment, medical supplies or medical transportation;

(v) children's toys or other portable objects or products specially designed for the feeding, health, hygiene, clothing or education of children;

(vi) food or drink;

(vii) kitchen utensils or appliances except in military establishments, military locations or military supply depots;

(viii) objects clearly of a religious nature;

(ix) historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples;

(x) animals or their carcasses.

2. It is prohibited in all circumstances to use any booby-trap which is designed to cause superfluous injury or unnecessary suffering.

2. Préavis effectif sera donné du lancement ou du largage de mines mises en place à distance qui pourrait avoir des effets pour la population civile, à moins que les circonstances ne le permettent pas.

Article 6

Interdiction d'emploi de certains pièges

1. Sans préjudice des règles du droit international applicables aux conflits armés relatives à la trahison et à la perfidie, il est interdit en toutes circonstances d'employer :

- a) Des pièges ayant l'apparence d'objets portatifs inoffensifs qui sont expressément conçus et construits pour contenir une charge explosive et qui produisent une détonation quand on les déplace ou qu'on s'en approche; ou
- b) Des pièges qui sont attachés ou associés d'une façon quelconque :
 - i) A des emblèmes, signes ou signaux protecteurs internationalement reconnus;
 - ii) A des malades, des blessés ou des morts;
 - iii) A des lieux d'inhumation ou d'incinération ou à des tombes;
 - iv) A des installations, du matériel, des fournitures ou des transports sanitaires;
 - v) A des jouets d'enfant ou à d'autres objets portatifs ou à des produits spécialement destinés à l'alimentation, à la santé, à l'hygiène, à l'habillement ou à l'éducation des enfants;
 - vi) A des aliments ou à des boissons;
 - vii) A des ustensiles de cuisine ou à des appareils ménagers, sauf dans des établissements militaires, des sites militaires et des dépôts d'approvisionnement militaires;
 - viii) A des objets de caractère indiscutablement religieux;
 - ix) A des monuments historiques, des oeuvres d'art ou des lieux de culte qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples;
 - x) A des animaux ou à des carcasses d'animaux.

2. Il est interdit en toutes circonstances d'employer des pièges qui sont conçus pour causer des blessures inutiles ou des souffrances superflues.

Article 7Recording and publication of the location of minefields,
mines and booby-traps

1. The parties to a conflict shall record the location of:
 - (a) all pre-planned minefields laid by them; and
 - (b) all areas in which they have made large-scale and pre-planned use of booby-traps.
2. The parties shall endeavour to ensure the recording of the location of all other minefields, mines and booby-traps which they have laid or placed in position.
3. All such records shall be retained by the parties who shall:
 - (a) immediately after the cessation of active hostilities:
 - (i) take all necessary and appropriate measures, including the use of such records, to protect civilians from the effects of minefields, mines and booby-traps; and either
 - (ii) in cases where the forces of neither party are in the territory of the adverse party, make available to each other and to the Secretary-General of the United Nations all information in their possession concerning the location of minefields, mines and booby-traps in the territory of the adverse party; or
 - (iii) once complete withdrawal of the forces of the parties from the territory of the adverse party has taken place, make available to the adverse party and to the Secretary-General of the United Nations all information in their possession concerning the location of minefields, mines and booby-traps in the territory of the adverse party;
 - (b) when a United Nations force or mission performs functions in any area, make available to the authority mentioned in Article 8 such information as is required by that Article;
 - (c) whenever possible, by mutual agreement, provide for the release of information concerning the location of minefields, mines and booby-traps, particularly in agreements governing the cessation of hostilities.

Article 7Enregistrement et publication de l'emplacement des champs de mines,
des mines et des pièges

1. Les parties à un conflit enregistreront l'emplacement :
 - a) De tous les champs de mines préplanifiés qu'elles ont mis en place;
 - b) De toutes les zones dans lesquelles elles ont utilisé à grande échelle et de façon préplanifiée des pièges.
2. Les parties s'efforceront de faire enregistrer l'emplacement de tous les autres champs de mines, mines et pièges qu'elles ont posés ou mis en place.
3. Tous ces enregistrements seront conservés par les parties, qui devront :
 - a) Immédiatement après la cessation des hostilités actives :
 - i) Prendre toutes les mesures nécessaires et appropriées, y compris l'utilisation de ces enregistrements, pour protéger les civils contre les effets des champs de mines, mines et pièges; et soit
 - ii) Dans les cas où les forces d'aucune des parties ne se trouvent sur le territoire de la partie adverse, échanger entre elles et fournir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tous les renseignements en leur possession concernant l'emplacement des champs de mines, mines et pièges se trouvant sur le territoire de la partie adverse; soit
 - iii) Dès que les forces des parties se seront totalement retirées du territoire de la partie adverse, fournir à ladite partie adverse et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tous les renseignements en leur possession concernant l'emplacement des champs de mines, mines et pièges se trouvant sur le territoire de cette partie adverse;
 - b) Lorsqu'une force ou mission des Nations Unies exerce ses fonctions dans une zone ou dans des zones quelconques, fournir à l'autorité visée à l'article 8 les renseignements requis par cet article;
 - c) Dans toute la mesure du possible, par accord mutuel, assurer la publication de renseignements concernant l'emplacement des champs de mines, mines et pièges, particulièrement dans les accords concernant la cessation des hostilités.

Article 8

Protection of United Nations forces and missions from the effects of minefields, mines and booby-traps

1. When a United Nations force or mission performs functions of peace-keeping, observation or similar functions in any area, each party to the conflict shall, if requested by the head of the United Nations force or mission in that area, as far as it is able:

- (a) remove or render harmless all mines or booby-traps in that area;
- (b) take such measures as may be necessary to protect the force or mission from the effects of minefields, mines and booby-traps while carrying out its duties; and
- (c) make available to the head of the United Nations force or mission in that area, all information in the party's possession concerning the location of minefields, mines and booby-traps in that area.

2. When a United Nations fact-finding mission performs functions in any area, any party to the conflict concerned shall provide protection to that mission except where, because of the size of such mission, it cannot adequately provide such protection. In that case it shall make available to the head of the mission the information in its possession concerning the location of minefields, mines and booby-traps in that area.

Article 9

International co-operation in the removal of minefields, mines and booby-traps

After the cessation of active hostilities, the parties shall endeavour to reach agreement, both among themselves and, where appropriate, with other States and with international organizations, on the provision of information and technical and material assistance - including, in appropriate circumstances, joint operations - necessary to remove or otherwise render ineffective minefields, mines and booby-traps placed in position during the conflict.

Article 8

Protection des forces et missions des Nations Unies contre les effets des champs de mines, mines et pièges

1. Lorsqu'une force ou mission des Nations Unies s'acquitte de fonctions de maintien de la paix, d'observation ou de fonctions analogues dans une zone, chacune des parties au conflit, si elle en est priée par le chef de la force ou de la mission des Nations Unies dans la zone en question, doit, dans la mesure où elle le peut :

a) Enlever ou rendre inoffensifs tous les pièges ou mines dans la zone en question;

b) Prendre les mesures qui peuvent être nécessaires pour protéger la force ou la mission contre les effets des champs de mines, mines et pièges pendant qu'elle exécute ses tâches; et

c) Mettre à la disposition du chef de la force ou de la mission des Nations Unies dans la zone en question tous les renseignements en sa possession concernant l'emplacement des champs de mines, mines et pièges se trouvant dans cette zone.

2. Lorsqu'une mission d'enquête des Nations Unies exerce ses fonctions dans une zone, la partie au conflit concernée doit lui fournir une protection, sauf si, en raison du volume de cette mission, elle n'est pas en mesure de le faire d'une manière satisfaisante. En ce cas, elle doit mettre à la disposition du chef de la mission les renseignements en sa possession concernant l'emplacement des champs de mines, mines et pièges se trouvant dans cette zone.

Article 9

Coopération internationale pour l'enlèvement des champs de mines, des mines et des pièges

Après la cessation des hostilités actives, les parties s'efforceront de conclure un accord, tant entre elles que, s'il y a lieu, avec d'autres Etats et avec des organisations internationales, sur la communication des renseignements et l'octroi d'une assistance technique et matérielle - y compris, si les circonstances s'y prêtent, l'organisation d'opérations conjointes - nécessaires pour enlever ou neutraliser d'une autre manière les champs de mines, les mines et les pièges installés pendant le conflit.

**Technical Annex to the Protocol on Prohibitions
or Restrictions on the Use of Mines, Booby-traps
and Other Devices (Protocol II)**

Guidelines on Recording

Whenever an obligation for the recording of the location of minefields, mines and booby-traps arises under the Protocol, the following guidelines shall be taken into account.

1. With regard to pre-planned minefields and large-scale and pre-planned use of booby-traps:

(a) maps, diagrams or other records should be made in such a way as to indicate the extent of the minefield or booby-trapped area; and

(b) the location of the minefield or booby-trapped area should be specified by relation to the co-ordinates of a single reference point and by the estimated dimensions of the area containing mines and booby-traps in relation to that single reference point.

2. With regard to other minefields, mines and booby-traps laid or placed in position:

In so far as possible, the relevant information specified in paragraph 1 above should be recorded so as to enable the areas containing minefields, mines and booby-traps to be identified.

**Annexe technique au Protocole sur l'interdiction ou la limitation
de l'emploi de mines, pièges et autres dispositifs (Protocole II)**

Principes d'enregistrement

Lorsque le Protocole prévoit l'obligation d'enregistrer l'emplacement des champs de mines, mines et pièges, les principes suivants devront être observés :

1. En ce qui concerne les champs de mines préplanifiés et l'utilisation à grande échelle et préplanifiée de pièges :

a) Etablir des cartes, croquis ou autres documents de façon à indiquer l'étendue du champ de mines ou de la zone piégée; et

b) Préciser l'emplacement du champ de mines ou de la zone piégée par rapport aux coordonnées d'un point de référence unique et les dimensions estimées de la zone contenant des mines et des pièges par rapport à ce point de référence unique.

2. En ce qui concerne les autres champs de mines, mines et pièges posés ou mis en place :

Dans la mesure du possible, enregistrer les renseignements pertinents spécifiés au paragraphe 1 ci-dessus de façon à permettre de localiser les zones contenant des champs de mines, des mines et des pièges.

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF
INCENDIARY WEAPONS

(PROTOCOL III)

Article 1Definitions

For the purpose of this Protocol:

1. "Incendiary weapon" means any weapon or munition which is primarily designed to set fire to objects or to cause burn injury to persons through the action of flame, heat, or a combination thereof, produced by a chemical reaction of a substance delivered on the target.

(a) Incendiary weapons can take the form of, for example, flame throwers, fougasses, shells, rockets, grenades, mines, bombs and other containers of incendiary substances.

(b) Incendiary weapons do not include:

- (i) Munitions which may have incidental incendiary effects, such as illuminants, tracers, smoke or signalling systems;
- (ii) Munitions designed to combine penetration, blast or fragmentation effects with an additional incendiary effect, such as armour-piercing projectiles, fragmentation shells, explosive bombs and similar combined-effects munitions in which the incendiary effect is not specifically designed to cause burn injury to persons, but to be used against military objectives, such as armoured vehicles, aircraft and installations or facilities.

2. "Concentration of civilians" means any concentration of civilians, be it permanent or temporary, such as in inhabited parts of cities, or inhabited towns or villages, or as in camps or columns of refugees or evacuees, or groups of nomads.

3. "Military objective" means, so far as objects are concerned, any object which by its nature, location, purpose or use makes an effective contribution to military action and whose total or partial destruction, capture or neutralization, in the circumstances ruling at the time, offers a definite military advantage.

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES
ARMES INCENDIAIRES

(PROTOCOLE III)

Article premier

Définitions

Aux fins du présent Protocole :

1. On entend par "arme incendiaire" toute arme ou munition essentiellement conçue pour mettre le feu à des objets ou pour infliger des brûlures à des personnes par l'action des flammes, de la chaleur ou d'une combinaison des flammes et de la chaleur, que dégage une réaction chimique d'une substance lancée sur la cible.

a) Les armes incendiaires peuvent prendre la forme, par exemple, de lance-flammes, de fougasses, d'obus, de roquettes, de grenades, de mines, de bombes et d'autres conteneurs de substances incendiaires;

b) Les armes incendiaires ne comprennent pas :

- i) Les munitions qui peuvent avoir des effets incendiaires fortuits, par exemple, les munitions éclairantes, traceuses, fumigènes ou les systèmes de signalisation;
- ii) Les munitions qui sont conçues pour combiner des effets de pénétration, de souffle ou de fragmentation avec un effet incendiaire, par exemple les projectiles perforants, les obus à fragmentation, les bombes explosives et les munitions similaires à effets combinés où l'effet incendiaire ne vise pas expressément à infliger des brûlures à des personnes, mais doit être utilisé contre des objectifs militaires, par exemple des véhicules blindés, des aéronefs et des installations ou des moyens de soutien logistique.

2. On entend par "concentration de civils" une concentration de civils, qu'elle soit permanente ou temporaire, telle qu'il en existe dans les parties habitées des villes ou dans les bourgs ou des villages habités ou comme celles que constituent les camps et les colonnes de réfugiés ou d'évacués, ou les groupes de nomades.

3. On entend par "objectif militaire", dans la mesure où des biens sont visés, tout bien qui par sa nature, son emplacement, sa destination ou son utilisation apporte une contribution effective à l'action militaire et dont la destruction totale ou partielle, la capture ou la neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis.

4. "Civilian objects" are all objects which are not military objectives as defined in paragraph 3.

5. "Feasible precautions" are those precautions which are practicable or practically possible taking into account all circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations.

Article 2

Protection of civilians and civilian objects

1. It is prohibited in all circumstances to make the civilian population as such, individual civilians or civilian objects the object of attack by incendiary weapons.

2. It is prohibited in all circumstances to make any military objective located within a concentration of civilians the object of attack by air-delivered incendiary weapons.

3. It is further prohibited to make any military objective located within a concentration of civilians the object of attack by means of incendiary weapons other than air-delivered incendiary weapons, except when such military objective is clearly separated from the concentration of civilians and all feasible precautions are taken with a view to limiting the incendiary effects to the military objective and to avoiding, and in any event to minimizing, incidental loss of civilian life, injury to civilians and damage to civilian objects.

4. It is prohibited to make forests or other kinds of plant cover the object of attack by incendiary weapons except when such natural elements are used to cover, conceal or camouflage combatants or other military objectives, or are themselves military objectives.

4. On entend par "biens de caractère civil" tous les biens qui ne sont pas des objectifs militaires au sens du paragraphe 3.

5. On entend par "précautions possibles" les précautions qui sont praticables ou qu'il est pratiquement possible de prendre eu égard à toutes les conditions du moment, notamment aux considérations d'ordre humanitaire et d'ordre militaire.

Article 2

Protection des civils et des biens de caractère civil

1. Il est interdit en toutes circonstances de faire de la population civile en tant que telle, de civils isolés ou de biens de caractère civil l'objet d'une attaque au moyen d'armes incendiaires.

2. Il est interdit en toutes circonstances de faire d'un objectif militaire situé à l'intérieur d'une concentration de civils l'objet d'une attaque au moyen d'armes incendiaires lancées par aéronef.

3. Il est interdit en outre de faire d'un objectif militaire situé à l'intérieur d'une concentration de civils l'objet d'une attaque au moyen d'armes incendiaires autres que des armes incendiaires lancées par aéronef, sauf quand un tel objectif militaire est nettement à l'écart de la concentration de civils et quand toutes les précautions possibles ont été prises pour limiter les effets incendiaires à l'objectif militaire et pour éviter, et en tout état de cause, minimiser, les pertes accidentelles en vies humaines dans la population civile, les blessures qui pourraient être causées aux civils et les dommages occasionnés aux biens de caractère civil.

4. Il est interdit de soumettre les forêts et autres types de couverture végétale à des attaques au moyen d'armes incendiaires sauf si ces éléments naturels sont utilisés pour couvrir, dissimuler ou camoufler des combattants ou d'autres objectifs militaires, ou constituent eux-mêmes des objectifs militaires.

© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/19
ISBN 0-660-59794-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1995

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/19
ISBN 0-660-59794-2



CANADA

TREATY SERIES 1994/20 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of CANADA and the Government
of the KINGDOM OF THAILAND on Mutual Legal Assistance in
Criminal Matters

Ottawa, October 3, 1994

In force October 3, 1994

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire entre le gouvernement du CANADA et
le gouvernement du ROYAUME DE THAÏLANDE

Ottawa, le 3 octobre 1994

En vigueur le 3 octobre 1994





CANADA

TREATY SERIES 1994/20 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of CANADA and the Government
of the KINGDOM OF THAILAND on Mutual Legal Assistance in
Criminal Matters

Ottawa, October 3, 1994

In force October 3, 1994

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire entre le gouvernement du CANADA et
le gouvernement du ROYAUME DE THAÏLANDE

Ottawa, le 3 octobre 1994

En vigueur le 3 octobre 1994

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1995

TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
ON
MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THAILAND,

DESIRING to maintain and to strengthen the longstanding
bonds which unite the two countries, and to improve the
effectiveness of both countries in the investigation,
prosecution, and suppression of crime through cooperation
and mutual assistance in criminal matters,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
THAÏLANDE,

DÉSIREUX de conserver et de resserrer les liens qui unissent
depuis longtemps leurs deux pays, et d'accroître l'efficacité des
enquêtes, des poursuites pénales et de la répression du crime
dans leurs pays respectifs par la coopération et l'entraide en
matière pénale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

Obligation to Grant Mutual Assistance

1. The Contracting States agree, in accordance with the provisions of this Treaty, to provide each other the widest measure of mutual assistance in connection with investigations, prosecutions and other proceedings relating to criminal matters, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.
2. Criminal matters for the purpose of paragraph 1 means, for Thailand, investigations, prosecutions or other proceedings relating to any offence created by law, and, for Canada, investigations, prosecutions or other proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province.
3. Assistance shall include but not be limited to:
 - (a) taking the testimony and statements of persons;
 - (b) providing information, documents, records and evidence;
 - (c) serving documents;
 - (d) executing requests for searches and seizures;
 - (e) transferring persons in custody or facilitating the appearance of others in the Requesting State for testimonial purposes;
 - (f) locating persons or objects;
 - (g) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
 - (h) other assistance consistent with the objects of this Treaty.
4. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct under investigation, prosecution or proceedings in the Requesting State

ARTICLE PREMIER

Obligation d'entraide

1. Les États contractants acceptent, en conformité avec les dispositions du présent Traité, de s'entraider le plus possible en ce qui concerne les enquêtes criminelles, les poursuites judiciaires et autres instances en matière pénale, que la demande provienne d'un tribunal ou de quelque autre autorité ou qu'elle s'adresse à un tribunal ou à quelque autre autorité.
2. Matière pénale, aux fins du paragraphe 1, s'entend dans le cas de la Thaïlande, des enquêtes, des poursuites judiciaires et des autres instances se rapportant à toute infraction établie par la loi et, dans le cas du Canada, des enquêtes, des poursuites judiciaires ou des autres instances se rapportant à une infraction établie par une loi du Parlement ou de la législature d'une province.
3. L'assistance comprend notamment :
 - a) la prise de témoignages ou de dépositions;
 - b) la transmission d'informations, de documents, de dossiers et d'éléments de preuve;
 - c) la signification de documents;
 - d) l'exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie;
 - e) le transfèrement de détenus ou la facilitation de la comparution d'autres personnes dans l'État requérant afin qu'elles témoignent;
 - f) la localisation de personnes ou d'objets;
 - g) les mesures visant à localiser, à bloquer et à confisquer les produits du crime;
 - h) toute autre forme d'assistance conforme aux objets du présent Traité.
4. L'État requis fournit l'aide demandée que l'acte qui fait l'objet de l'enquête, de la poursuite judiciaire ou de l'instance dans l'État requérant constitue ou non

constitutes an offence in the Requested State or may be prosecuted by the Requested State.

5. This Treaty is intended solely for mutual assistance between the criminal law enforcement authorities of the Contracting States and is not intended or designed to provide such assistance to private parties.
6. A private party may not rely upon any provision of this Treaty to impede the execution of a request, or to exclude or suppress evidence obtained under the Treaty.
7. This Treaty shall not apply to the execution of arrest warrants or to military offences. For the purposes of this Treaty, military offences are violations of military laws and regulations which do not constitute offences under ordinary criminal law.

ARTICLE 2

Grounds for Refusal or Postponement

1. The Requested State may refuse to execute a request if it considers that:
 - (a) the request would prejudice the sovereignty, security or other essential public interest of the Requested State or the safety of any person; or
 - (b) the request relates to a political offence.
2. Assistance may be postponed by the Requested State if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding in the Requested State.
3. Before refusing or postponing the execution of any request pursuant to this article, the Requested State shall determine whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts the assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

une infraction dans l'État requis ou que cet acte puisse ou non faire l'objet d'une poursuite judiciaire dans l'État requis.

5. Le présent Traité ne vise que l'entraide judiciaire entre les autorités d'application des lois pénales des États contractants et n'a pas pour objet de venir en aide aux particuliers.
6. Un particulier ne peut invoquer aucune disposition du présent Traité afin d'entraver l'exécution d'une demande, ni de faire exclure ou supprimer des éléments de preuve obtenus en vertu du Traité.
7. Le présent Traité ne s'applique ni à l'exécution des mandats d'arrestation ni aux infractions militaires. Aux fins du présent Traité, infraction militaire s'entend de toute violation des lois et des règlements militaires qui ne constitue pas une infraction en vertu du droit commun.

ARTICLE 2

Motifs de refus et de remise

1. L'État requis peut refuser d'exécuter une demande s'il estime que :
 - a) l'exécution de la demande porterait préjudice à sa souveraineté, à sa sécurité ou à un autre de ses intérêts fondamentaux d'ordre public, où à la sécurité de toute personne; ou
 - b) la demande se rapporte à une infraction politique.
2. L'État requis peut différer l'entraide demandée si l'exécution de la demande pourrait nuire à une enquête criminelle, une poursuite judiciaire ou instance en cours dans l'État requis.
3. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution en conformité avec le présent article, l'État requis détermine si elle peut être accordée à certaines conditions, qu'il estime nécessaires. L'État requérant qui accepte cette aide conditionnelle en respecte les conditions.

4. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the reasons for refusing or postponing the execution of a request.

ARTICLE 3

Central Authorities

1. A Central Authority shall be established by each Contracting State.
2. For Canada, the Central Authority shall be the Minister of Justice or an official designated by the Minister of Justice.
3. For the Kingdom of Thailand, the Central Authority shall be the Attorney General or an official designated by the Attorney General.
4. Requests under this Treaty shall be made by the Central Authority of the Requesting State to the Central Authority of the Requested State.

ARTICLE 4

Language

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into an official language of the Requested State.

ARTICLE 5

Contents of Requests for Mutual Assistance

1. A request for assistance shall be submitted in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made by facsimile but shall be confirmed in writing promptly thereafter.
2. All requests shall include the following:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or

4. L'État requis informe sans délai l'État requérant de ses motifs de ne pas donner suite à une demande ou de différer son exécution.

ARTICLE 3

Autorités centrales

1. Chacun des États contractants établit une autorité centrale.
2. Dans le cas du Canada, l'autorité centrale est le ministre de la Justice ou un fonctionnaire désigné par lui.
3. Pour le royaume de Thaïlande, l'autorité centrale est le procureur général ou un fonctionnaire désigné par lui.
4. Les demandes déposées en vertu du présent Traité sont acheminées par l'autorité centrale de l'État requérant à l'autorité centrale de l'État requis.

ARTICLE 4

Langue

Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis.

ARTICLE 5

Contenu des demandes d'entraide

1. Les demandes d'entraide judiciaire sont faites par écrit. En cas d'urgence ou lorsque l'État requis le permet, une demande peut être acheminée par télécopieur, mais la demande est promptement confirmée par écrit par la suite.
2. Dans tous les cas, les demandes contiennent :
 - a) le nom de l'autorité compétente qui dirige l'enquête, la poursuite ou l'instance à laquelle se rapporte la demande;

proceeding to which the request relates;

- (b) a description of the nature of the investigation, prosecution or proceeding, including a summary of the relevant facts and laws;
- (c) a description of the evidence or information sought or the acts of assistance to be performed; and
- (d) the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

3. When appropriate, a request shall also include:

- (a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation, prosecution or proceeding in the Requesting State;
- (b) available information on the identity and whereabouts of a person to be located in the Requested State;
- (c) the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the investigation, prosecution or proceeding, and the manner in which service is to be effected;
- (d) the identity and location of persons from whom evidence is sought;
- (e) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State;
- (f) a precise description of the place to be searched and of the evidence to be searched for;
- (g) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor;
- (h) a description of the manner in which any

- b) une description de la nature de l'enquête, de la poursuite judiciaire ou de l'instance, y compris un résumé des lois et des faits pertinents;
- c) une description des éléments de preuve ou des renseignements demandés ou des mesures d'entraide à prendre;
- d) les fins pour lesquelles les preuves, les renseignements ou quelque autre forme d'assistance sont demandés.

3. S'il y a lieu, une demande contient également :

- a) dans la mesure du possible, l'identité, la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête, de la poursuite judiciaire ou de l'instance dans l'État requérant et le lieu où se trouvent ces personnes;
- b) les renseignements disponibles sur l'identité de la personne recherchée par l'État requérant et le lieu où elle se trouve;
- c) les nom et adresse de la personne à qui les documents doivent être signifiés; le rapport entre cette personne et l'enquête, la poursuite judiciaire ou l'instance, et la manière dont la signification doit être effectuée;
- d) l'identité des personnes dont le témoignage est réclamé et le lieu où elles se trouvent;
- e) dans les cas de demandes de preuves, de perquisition, de fouille et de saisie, une déclaration indiquant les motifs qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de l'État requis;
- f) une description précise du lieu qui fait l'objet de la perquisition ou de la fouille et des objets recherchés;
- g) le cas échéant, l'exigence de confidentialité et les motifs de telle confidentialité;
- h) une description de la manière de prendre et de consigner tout témoignage ou déposition;

testimony or statement is to be taken and recorded;

- (i) a list of questions to be answered;
 - (j) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
 - (k) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
 - (l) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled;
 - (m) in the case of making detained persons available, the person or the authority who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return; and
 - (n) any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.
4. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.

ARTICLE 6

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.
2. The Requested State shall not decline execution of a request on the ground of bank secrecy.

- i) la liste des questions auxquelles il faut répondre;
 - j) dans le cas de demandes de prise de témoignage, une déclaration que des dépositions sous serment ou avec affirmation solennelle sont ou non requises et la description du sujet sur lequel portera le témoignage ou la déclaration recherché;
 - k) une description de la procédure particulière que l'État requérant souhaite voir suivie dans l'exécution de la demande;
 - l) de l'information sur les frais et les indemnités auxquels a droit la personne qui doit comparaître dans l'État requérant;
 - m) dans le cas de demandes de mise à la disposition de l'État requérant d'un détenu, la personne ou l'autorité qui en assurera la garde au cours du transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour;
 - n) toute autre information qui pourrait être portée à l'attention de l'État requis en vue de lui faciliter l'exécution de la demande.
4. Si l'État requis considère que les renseignements contenus dans la demande ne sont pas suffisants pour lui permettre d'y accéder, il peut demander des détails supplémentaires.

ARTICLE 6

Exécution des demandes

- 1. Les demandes d'entraide judiciaire sont exécutées promptement, conformément à la loi de l'État requis et, dans la mesure où celle-ci le permet, de la manière dont l'État requérant le demande.
- 2. L'État requis ne refuse pas l'exécution d'une demande pour motif de secret bancaire.

ARTICLE 7**Costs**

1. The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 14 and 17, which fees, allowances, and expenses shall be borne by the Requesting State.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

ARTICLE 8**Limitations on Use and Confidentiality**

1. Information and evidence obtained under this Treaty shall not be disclosed or used for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested State.
2. The Requesting State may require that the application for assistance, its contents and related documents, and the granting of assistance be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching the required confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
3. The Requested State may require that information or evidence furnished and the source of such information or evidence be kept confidential in accordance with conditions which it shall specify. In that case, the Requesting State shall comply with the conditions except to the extent that the information or evidence is needed in a public trial resulting from the investigation, prosecution, or proceeding described in the request.

ARTICLE 7**Frais**

1. L'État requis prend à sa charge tous les frais d'exécution de la demande, à l'exception des honoraires des experts cités et des frais et indemnités de transport des personnes visées aux articles 14 et 17, lesquels honoraires, frais et indemnités demeurent à la charge de l'État requérant.
2. S'il devient apparent que l'exécution de la demande entraîne des dépenses extraordinaires, les Parties contractantes se consultent en vue de fixer les conditions auxquelles l'assistance demandée peut être fournie.

ARTICLE 8**Usage limitatif et confidentialité**

1. Aucune information ni aucune preuve obtenue en vertu du présent Traité ne peuvent être utilisées ni divulguées à d'autres fins que celles énoncées dans la demande, sans le consentement préalable de l'État requis.
2. L'État requérant peut exiger que la demande d'entraide, son contenu et les documents qui l'accompagnent, de même que son exécution demeurent confidentiels. Si l'État requis ne peut exécuter la demande sans lever cette confidentialité, il en informe l'État requérant qui décide alors s'il y a lieu d'exécuter la demande.
3. L'État requis peut demander qu'une information ou une preuve fournie et la source de cette information ou de cette preuve demeurent confidentielles en conformité avec les conditions qu'il pose. Dans ce cas, l'État requérant respecte ces conditions sauf dans la mesure où l'information ou la preuve sont nécessaires pour la tenue d'un procès public résultant de l'enquête, de la poursuite judiciaire, ou de l'instance décrite dans la demande.

ARTICLE 9

Taking Testimony and Statements
and Producing Evidence in the Requested State

1. Upon a request that a person be summoned to give testimony, make a statement, or produce documents, records, or articles in the Requested State, that person may be compelled to do so in accordance with the requirements of the law of the Requested State.
2. The Requested State shall, upon request, furnish information in advance as to the date and place of the taking of the evidence.
3. The Requested State shall authorize the presence of such persons as specified in the request for the taking of testimony or a statement during the execution of the request and allow such persons to question the person whose testimony or statement is sought, insofar as it would not be prohibited by the laws of the Requested State.
4. The persons present at the execution of a request may be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim transcript may be permitted.

ARTICLE 10

Providing Records of Government Offices or Agencies

1. The Requested State shall provide copies of publicly available records of a government office or agency.
2. The Requested State may provide any record or information in the possession of a government office or agency which is not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State in its discretion may deny the request entirely or in part.

ARTICLE 9

Prise de témoignages et de dépositions
et production de pièces sur le territoire de l'État requis

1. Sur demande de citer une personne à témoigner, à déposer ou à produire des pièces, littérales ou matérielles, sur le territoire de l'État requis, cette personne peut être contrainte de le faire, aux conditions prévues par la loi de cet État.
2. Sur demande, l'État requis informe à l'avance l'État requérant du moment et du lieu de la prise de témoignage.
3. L'État requis autorise les personnes mentionnées dans la demande de prise de témoignage ou de déposition à assister à l'exécution de la demande et il leur permet d'interroger la personne dont le témoignage ou la déposition est demandé, dans la mesure où la loi de l'État requis le permet.
4. Les personnes présentes au cours de l'exécution de la demande peuvent être autorisées à faire prendre transcription littérale des débats. Le recours à des moyens techniques pour faire prendre cette transcription peut être autorisé.

ARTICLE 10

Délivrance de pièces d'institutions et d'offices gouvernementaux

1. L'État requis fournit copies des pièces officielles d'une institution ou d'un office gouvernemental offerts à la consultation publique.
2. L'État requis peut fournir toute pièce ou information que possède une institution ou un office gouvernemental qui n'est pas accessible au public dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'à ses propres organes de répression des infractions ou qu'à ses propres autorités judiciaires. L'État requis peut refuser discrétionnairement de faire droit à cette demande, en tout ou en partie.

ARTICLE 11

Transmission of Documents and Objects and Authentication

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit the originals or certified true copies thereof.
2. The Requesting State shall, upon request, return any original documents or records, or articles furnished in execution of requests as soon as possible.
3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, objects and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.
4. Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as specified in paragraph 3.

ARTICLE 12

Service of Documents

1. The Requested State shall effect service of any legal document transmitted for this purpose by the Requesting State.
2. Any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State shall be transmitted a reasonable time before the scheduled appearance.
3. The Requested State shall return as proof of service a dated receipt signed by the person served or a declaration signed by the officer effecting service, specifying the form and date of service.
4. A person who has been served pursuant to this article with a legal document calling for an

ARTICLE 11

Transmission de pièces littérales
et matérielles et authentification

1. Dans le cas de demandes d'entraide relatives à la transmission de pièces littérales, l'État requis peut en transmettre soit les originaux, soit des copies certifiées conformes.
2. L'État requérant retourne, sur demande, toute pièce originale, ou toute pièce matérielle fournie en exécution d'une demande dans les meilleurs délais.
3. Dans la mesure où la loi de l'État requis le permet, les pièces, littérales ou matérielles, sont transmises dans la forme requise ou accompagnées des attestations demandées par l'État requérant aux fins de les rendre admissibles aux termes de la loi de l'État requérant.
4. Les éléments de preuve ou les documents transmis en conformité avec le présent Traité n'exigent aucune forme d'authentification, sauf dans la mesure précisée au paragraphe 3.

ARTICLE 12

Signification d'actes et de pièces

1. L'État requis fait signifier tout acte juridique transmis à cet effet par l'État requérant.
2. Toute demande de signification d'un acte de comparution devant une autorité de l'État requérant doit être transmise dans un délai raisonnable avant la date de la comparution.
3. L'État requis retourne, à titre de preuve de la signification, un reçu daté et signé par la personne à qui les documents ont été signifiés ou une déclaration signée par l'huissier qui a procédé à la signification précisant la nature et la date de la signification.
4. Celui auquel est signifié un acte juridique, en conformité avec le présent article, exigeant sa comparution dans l'État requérant, n'est passible d'aucune peine, tant au civil qu'au criminel, ni

appearance in the Requesting State shall not be subjected to any civil or criminal forfeiture, or other legal sanction or measure of restraint, because of failure to comply therewith, even if the document contains a notice of penalty.

ARTICLE 13

Search and Seizure

A request for search, seizure, and delivery of any article to the Requesting State shall be executed if it includes the information justifying that action under the laws of the Requested State.

ARTICLE 14

Transferring Persons in Custody for Testimonial Purposes

1. A person in custody in the Requested State who is needed as a witness in the Requesting State shall be transported to that State if the person and the Requested State consent.
2. For the purposes of this article:
 - (a) the Requesting State shall have the authority and obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the Requested State; *
 - (b) the Requesting State shall return the person transferred to the custody of the Requested State as soon as the request has been executed;
 - (c) where the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

d'aucune autre sanction légale - et il ne saurait faire l'objet d'aucune mesure de contrainte - pour n'avoir pas comparu, même si l'acte signifié comporte un avis de sanction.

ARTICLE 13

Perquisition, fouille et saisie

Une demande de fouille, de perquisition, et de saisie, et de remise de tout objet quelconque à l'État requérant, est exécutée si elle comporte les informations justifiant ces mesures en vertu de la loi de l'État requis.

ARTICLE 14

Transfèrement de détenus pour fins de témoignage

1. Le détenu sur le territoire de l'État requis, que réclame l'État requérant comme témoin est transféré sur le territoire de l'État requérant si le détenu et l'État requis y consentent.
2. Aux fins du présent article :
 - a) l'État requérant a le pouvoir et l'obligation de maintenir le transféré en détention à moins d'autorisation contraire de l'État requis;
 - b) l'État requérant renvoie le transféré à la garde de l'État requis dès que la demande a été exécutée;
 - c) lorsque la peine infligée vient à être purgée, ou que l'État requis avise l'État requérant que la garde ou la détention n'est plus requise, le détenu est remis en liberté et reçoit le même traitement qu'une personne présente dans l'État requérant en conformité avec une demande exigeant la comparution de cette personne.

ARTICLE 15**Locating Persons or Objects**

1. The Requested State shall, upon request, take all reasonable measures to locate persons or objects believed to be in that State and needed in connection with a criminal investigation, prosecution or proceeding in the Requesting State.
2. The Requested State shall communicate as soon as possible the results of its inquiries to the Requesting State.

ARTICLE 16**Proceeds of Crime**

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in the latter's jurisdiction.
2. Where, pursuant to paragraph 1 of this article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to freeze, seize and confiscate such proceeds.

ARTICLE 17**Appearance in the Requesting State**

When the appearance of a person who is in the Requested State is needed in the Requesting State, the Central Authority of the Requested State shall, upon request, invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State, and shall indicate the extent to which expenses will be paid. The response of the person shall be communicated promptly to the Requesting State.

ARTICLE 15**Localisation de personnes ou d'objets**

1. L'État requis prend, sur demande, toutes les mesures raisonnables pour retrouver les personnes ou les objets qui seraient sur son territoire et dont l'État requérant a besoin relativement à une enquête criminelle, une poursuite judiciaire ou quelque autre instance.
2. L'État requis communique dès que cela est possible les résultats de ses recherches à l'État requérant.

ARTICLE 16**Produits de la criminalité**

1. L'État requis, sur demande, cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et il avise l'État requérant du résultat de ses recherches. En faisant cette demande, l'État requérant indique à l'État requis les motifs qui lui font croire que tel produit du crime se trouve dans sa juridiction.
2. Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures qu'autorise sa loi en vue de le bloquer, le saisir et le confisquer.

ARTICLE 17**Comparution dans l'État requérant**

Lorsque la comparution d'une personne qui est dans l'État requis est nécessaire dans l'État requérant, l'autorité centrale de l'État requis, sur demande, l'invite à comparaître devant l'autorité compétente de l'État requérant et l'informe des frais qui lui seront remboursées, et dans quelle mesure. La réponse de cette personne est communiquée promptement à l'État requérant.

ARTICLE 18**Safe Conduct**

1. No person in the territory of the Requesting State to testify or provide a statement in accordance with the provisions of this Treaty shall be subject to service of process or be detained or subjected to any other restriction of personal liberty by reason of any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceeding to which the request relates.
2. The safe conduct provided for by this article shall cease when the person, having had the opportunity to leave the Requesting State within 15 consecutive days after notification that that person's presence is no longer required by the appropriate authorities, shall have nonetheless stayed in that State or shall have voluntarily returned after having left it.

ARTICLE 19**Other Assistance**

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

ARTICLE 20**Consular Officials**

1. Consular officials may take evidence in the territory of the Receiving State from a witness on a voluntary basis without a formal request. Prior notice of the intended proceedings shall be given to the Receiving State. That State may refuse its consent for any reason provided in article 2.

ARTICLE 18**Sauf conduit**

1. Nulle personne se trouvant sur le territoire de l'État requérant, appelée à témoigner ou à déposer conformément aux dispositions du présent Traité, ne peut se voir signifier un acte de procédure, ni être détenue, ni privée de quelque autre manière de sa liberté individuelle, pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis, ni être forcée de témoigner dans toute autre instance que celle à laquelle se rapporte la demande.
2. Le sauf conduit prévu dans le présent article cesse d'avoir effet lorsque celui qui en bénéficie, ayant pu quitter l'État requérant, dans les quinze (15) jours qui suivent la notification qui lui a été faite par les autorités compétentes que sa présence n'était plus requise, demeure dans cet État ou, l'ayant quitté, y retourne volontairement.

ARTICLE 19**Autres formes d'assistance**

Le présent Traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties contractantes, que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties de se prêter mutuellement leur concours, ou de continuer de se prêter mutuellement leur concours, en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement.

ARTICLE 20**Agents consulaires**

1. Les agents consulaires peuvent recueillir le témoignage d'un témoin qui y consent sur le territoire de l'État accréditaire sans demande officielle. Préavis de l'instance prévue est donné à l'État accréditaire. L'État peut refuser de donner son consentement pour tout motif énuméré à l'article 2.
2. Les agents consulaires peuvent signifier des actes ou des pièces à celui qui se présente volontairement au consulat.

2. Consular officials may serve documents on an individual who appears voluntarily at the consular premises.

ARTICLE 21

Consultations

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

ARTICLE 22

Scope of Application

This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

ARTICLE 23

Entry into force

This Treaty shall enter into force upon signature.

ARTICLE 24

Termination

Either Contracting State may terminate this Treaty by means of written notice to the other Contracting State at any time. Termination shall take effect six months following the date of notification.

ARTICLE 21**Consultations**

Les Parties contractantes se consultent promptement à la demande de l'une d'elles sur l'interprétation et l'application du présent Traité.

ARTICLE 22**Champ d'application**

Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur même si les actes ou omissions en cause se sont produits avant cette date.

ARTICLE 23**Entrée en vigueur**

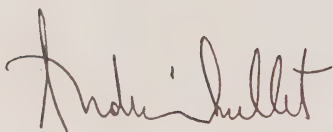
Le présent Traité entre en vigueur dès sa signature.

ARTICLE 24**Dénonciation**

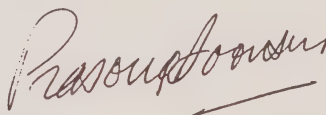
Les Parties contractantes peuvent chacune, à tout moment, dénoncer le présent Traité par notification écrite, adressée à l'État cocontractant. La dénonciation prend effet six mois après la date de la notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

DONE at *Ottawa* this *3rd* day of October, 1994, in duplicate, in the English, French and Thai languages, each text being equally authentic.



André Ouellet
FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA



Prasong Soonsiri
FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à *Ottawa* ce *3^e* jour d'octobre 1994,
en deux exemplaires, dans les langues française, anglaise et
thaï, chaque version faisant également foi.



André Ouellet

POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA



Prasong Soonsiri

POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE THAÏLANDE

© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/20
ISBN 0-660-59808-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1995

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/20
ISBN 0-660-59808-6

CAI
EA10
-T67



CANADA

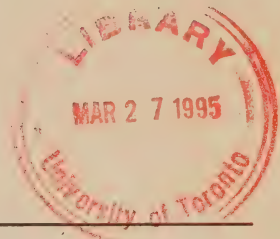
TREATY SERIES 1994/21 RECUEIL DES TRAITÉS

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Headquarters Agreement between the GOVERNMENT OF CANADA
and the COMMISSION FOR ENVIRONMENTAL COOPERATION

Montreal, September 2, 1994

In force September 2, 1994



PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Accord de Siège entre le GOUVERNEMENT DU CANADA et la
COMMISSION DE COOPÉRATION ENVIRONNEMENTALE

Montréal, le 2 septembre 1994

En vigueur le 2 septembre 1994



CANADA

TREATY SERIES 1994/21 RECUEIL DES TRAITÉS

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Headquarters Agreement between the **GOVERNMENT OF CANADA**
and the **COMMISSION FOR ENVIRONMENTAL COOPERATION**

Montreal, September 2, 1994

In force September 2, 1994

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Accord de Siège entre le **GOUVERNEMENT DU CANADA** et la
COMMISSION DE COOPÉRATION ENVIRONNEMENTALE

Montréal, le 2 septembre 1994

En vigueur le 2 septembre 1994

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE COMMISSION FOR ENVIRONMENTAL COOPERATION

The Government of Canada and the Commission for Environmental Cooperation hereinafter referred to collectively as "Parties", and individually as "Party":

Noting the Government of Canada's obligations as Host State to the Commission;

Wishing to conclude an agreement respecting the establishment in Canada of the Secretariat of the Commission; and,

Desiring, in particular, to define the status, privileges, immunities and facilities of the Commission and persons connected with it;

Have agreed as follows:

ARTICLE I
DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement:

- (a) "Commission" means the Commission for Environmental Cooperation;
- (b) "Members of the Council" means cabinet-level or equivalent representatives of the Parties, or their designees;
- (c) "Secretariat" means the Secretariat of the Commission;
- (d) "officials" means members of the staff of the Secretariat who were appointed, and are supervised, by the Executive Director.

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA COMMISSION
DE COOPÉRATION ENVIRONNEMENTALE

Le Gouvernement du Canada et la Commission de coopération environnementale ci-après appelés collectivement «Parties» et individuellement «Partie»:

Conscients que le Gouvernement du Canada a des obligations à titre d'État hôte de la Commission,

Souhaitant conclure un accord concernant l'établissement du Secrétariat de la Commission au Canada,

Désirant, en particulier, définir le statut, les privilèges, les immunités et les facilités de la Commission et des personnes y reliées,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER
DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- a) le terme «Commission» désigne la Commission de coopération environnementale;
- b) l'expression «membres du Conseil» désigne les représentants d'un rang égal à celui des membres du Cabinet des Parties ou d'un niveau équivalent, ou leurs délégués;
- c) le terme «Secrétariat» désigne le Secrétariat de la Commission;
- d) le terme «fonctionnaires» désigne les membres du personnel du Secrétariat nommés et supervisés par le Directeur exécutif.

COMMISSION

ARTICLE II

The Commission shall possess in Canada juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of property; and,
- (c) to institute legal proceedings.

ARTICLE III

The Commission, its property and its assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except in so far as in any particular case the Executive Director of the Secretariat has expressly waived its immunity. Such waiver shall be understood not to extend to any measure of execution, save with the express consent of the Executive Director of the Secretariat. The Commission agrees to establish guidelines as to the circumstances in which the Executive Director may waive any immunity of the Commission, and as to the method in which any such waiver shall be made.

ARTICLE IV

The premises of the Commission shall be inviolable. The property and assets of the Commission, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial, or legislative action, except with the consent of and under the conditions agreed to by the Executive Director of the Secretariat. This Article shall not prevent the reasonable application of fire protection regulations.

ARTICLE V

The archives and documents of the Commission shall be inviolable at any time wherever located.

LA COMMISSION**ARTICLE II**

La Commission possède la personnalité juridique au Canada.
Elle a la capacité :

- a) de contracter;
- b) d'acquérir et d'aliéner des biens;
- c) d'ester en justice.

ARTICLE III

La Commission, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Directeur exécutif du Secrétariat y a expressément renoncé dans un cas particulier. Telle renonciation ne s'applique à aucune mesure d'exécution sauf avec le consentement exprès du Directeur exécutif du Secrétariat. La Commission accepte d'établir des lignes directrices sur les circonstances dans lesquelles le Directeur exécutif peut renoncer à toute immunité dont jouit la Commission et sur la manière d'effectuer une telle renonciation.

ARTICLE IV

Les locaux de la Commission sont inviolables. Les biens et avoirs de la Commission, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative sauf avec le consentement du Directeur exécutif du Secrétariat et aux conditions acceptées par lui. Le présent Article n'empêche pas l'application raisonnable des règlements sur la prévention des incendies.

ARTICLE V

Les archives et les documents de la Commission sont inviolables en tout temps, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

ARTICLE VI

The Commission, its assets, income, and other property shall be:

- (a) exempt from all direct taxes except for charges for public utility services;
- (b) exempt from customs duties in respect of articles imported or exported by the Commission in the furtherance of its function; articles imported under such exemption shall not be sold or disposed of in Canada except under conditions agreed to by the Government of Canada; and,
- (c) exempt from any prohibition or restriction on import, export or sale of its publications, and exempt from customs duties and excise taxes in respect thereof.

ARTICLE VII

The Commission shall enjoy in the territory of Canada for its official communications, in whatever form, treatment not less favourable than that accorded by the Government of Canada to any foreign state, including its diplomatic missions.

ARTICLE VIII**THE COUNCIL**

All Members of the Council shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy in Canada privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic representatives in Canada under the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

ARTICLE VI

La Commission, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

- a) exonérés de tout impôt direct sauf quant aux frais d'utilisation des services publics;
- b) exonérés des droits de douanes applicables aux articles importés ou exportés par la Commission pour son usage officiel; les articles ainsi importés en franchise ne peuvent être vendus ou cédés au Canada qu'en conformité avec les conditions acceptées par le Gouvernement du Canada;
- c) exonérés de toute prohibition et restriction concernant l'importation, l'exportation ou la vente de ses publications et exonérés des droits de douanes et des taxes d'accise applicables.

ARTICLE VII

La Commission bénéficie sur le territoire canadien pour ses communications officielles, sous quelque forme que ce soit, d'un traitement au moins aussi favorable que celui que le Gouvernement du Canada accorde à tout État étranger, y compris ses missions diplomatiques.

ARTICLE VIII**LE CONSEIL**

Les membres du Conseil, dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions et aux fins de leurs déplacements pour assister aux réunions du Conseil, bénéficient au Canada de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient les agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

ARTICLE IX
THE SECRETARIAT

Except in so far as in any particular case any privilege or immunity is waived by the Executive Director of the Secretariat, or, in a case involving the immunities of the Executive Director, by the Council, officials and the Executive Director of the Secretariat shall have the privileges and immunities set out in Section 18 of Article V of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. They shall in particular:

1. (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Commission;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and members of their families forming part of their households, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect to exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions in Canada;
- (f) have the right to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles but excluding alcoholic beverages and tobacco products, at the time of first taking up their post in Canada.
2. The immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as officials or Executive Director of the Secretariat shall continue to be accorded, notwithstanding that the person concerned is no longer an official or the Executive Director of the Secretariat.

ARTICLE IX
LE SECRÉTARIAT

Sous réserve, dans une affaire particulière, de la renonciation par le Directeur exécutif du Secrétariat à un privilège ou à une immunité, ou dans une affaire concernant les immunités du Directeur exécutif, de la renonciation par le Conseil, les fonctionnaires et le Directeur exécutif du Secrétariat bénéficient des privilèges et immunités dont fait état le paragraphe 18 de l'Article V de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Les fonctionnaires et le Directeur exécutif, en particulier:

1. a) bénéficient de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par la Commission;
- c) sont exempts de toute obligation relative au service national;
- d) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur foyer, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques au Canada;
- f) ont le droit d'importer, sans verser de droits de douane, leurs meubles et effets personnels, y compris les véhicules motorisés mais à l'exclusion des boissons alcooliques et des produits du tabac, à l'occasion de leur première prise de fonction au Canada.
2. La personne qui n'est plus fonctionnaire ou Directeur exécutif du Secrétariat continue de bénéficier de l'immunité de juridiction pour les actes qu'elle a accomplis en sa qualité officielle (y compris ses paroles et écrits).

ARTICLE X
NOTIFICATION

No person shall be entitled to the privileges and immunities accorded in Articles VIII and IX unless and until the name and status of such person shall have been duly notified to the Secretary of State for External Affairs of Canada.

ARTICLE XI
CANADIAN CITIZENS AND PERMANENT RESIDENTS

1. Notwithstanding Article VIII, a member of the Council who is a citizen or a permanent resident of Canada shall not enjoy any privileges, and shall enjoy only immunity from legal process in respect of words spoken or written and of all acts performed by him in his official capacity.
2. An official of the Commission or an Executive Director of the Secretariat who is a Canadian citizen or a person admitted to Canada for permanent residence as defined by applicable Canadian immigration legislation shall enjoy only those privileges and immunities set forth in paragraph 1 (a), (c), and (d) of Article IX.

ARTICLE XII
EMPLOYMENT OF DEPENDENTS

Dependents of officials or of the Executive Director will receive authorization to accept employment in Canada. "Dependents" means (a) spouses; (b) unmarried dependent children under 21 or under 25 if in full-time attendance at a post-secondary educational institution; and (c) unmarried children who are incapable of self-support.

ARTICLE X
NOTIFICATION

Nul ne bénéficie des privilèges et immunités décrits aux Articles VIII et IX sauf si le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada a dûment reçu notification du nom et du statut de telle personne.

ARTICLE XI
LES CITOYENS CANADIENS ET LES RÉSIDENTS PERMANENTS

1. Nonobstant l'Article VIII, un membre du Conseil qui est un citoyen ou un résident permanent du Canada ne bénéficie d'aucun privilège, et ne jouit de l'immunité de juridiction que pour les actes accomplis par lui en sa qualité officielle (y compris ses paroles et écrits).
2. Nonobstant l'Article IX, un fonctionnaire ou un Directeur exécutif du Secrétariat qui est un citoyen canadien ou une personne admise au Canada à titre de résident permanent au sens des dispositions législatives applicables au Canada en matière d'immigration ne bénéficie que des privilèges et immunités décrits aux alinéas 1 a), c) et d) de l'Article IX.

ARTICLE XII
EMPLOI DES PERSONNES À CHARGE

Les personnes à charge des fonctionnaires ou du Directeur exécutif du Secrétariat peuvent occuper un emploi au Canada. Les termes «personnes à charge» désignent a) le conjoint; b) l'enfant à charge célibataire de moins de 21 ans ou, s'il fréquente un établissement scolaire post-secondaire à plein temps, de moins de 25 ans ; et c) l'enfant célibataire qui est incapable de subvenir à ses propres besoins.

ARTICLE XIII
PREVENTION OF ABUSE

The Commission shall cooperate at all times with the appropriate Canadian authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of Canadian laws and regulations, and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, and facilities mentioned in this Agreement.

ARTICLE XIV
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Commission and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement or any supplementary agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred to a tribunal of three arbitrators for final decision. One arbitrator shall be designated by the Executive Director of the Secretariat, and another by the Secretary of State for External Affairs of Canada. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator.

ARTICLE XV
FINAL CLAUSES

1. This Agreement will enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement may be revised at the request of either Party. To do so, the two Parties shall consult on the modifications in question. In the event that their negotiations should fail to produce an agreement within the period of one year, this Agreement may be renounced by either Party, upon giving notice of two years.
3. This Agreement shall be considered as terminated six months after the termination of the North American Agreement on Environmental Cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect by the Government of Canada and the Commission for Environmental Cooperation respectively, have signed this Agreement.

ARTICLE XIII
PRÉVENTION DES ABUS

La Commission collabore en tout temps avec les autorités canadiennes compétentes afin de faciliter l'administration régulière de la justice, d'assurer le respect des lois et règlements du Canada et d'éviter tout abus en rapport avec les privilèges, immunités et facilités décrits dans le présent Accord.

ARTICLE XIV
RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de tout accord supplémentaire qui n'est pas réglé par voie de négociations ou de toute autre manière convenue par les Parties est soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres; le tribunal est habilité à rendre une décision finale. Le Directeur exécutif du Secrétariat et le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada désignent chacun un arbitre. Ces deux arbitres en nomment un troisième.

ARTICLE XV
DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre des Parties. À cette fin, les deux Parties se consultent sur la modification en cause. Si une telle négociation ne produit aucun accord dans un délai d'une année, chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord, après avoir donné une notification préalable de deux ans.
3. Le présent Accord sera réputé résilié six mois après l'échéance de l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par le Gouvernement du Canada et la Commission de coopération environnementale respectivement, ont signé le présent Accord.


FAIT en deux exemplaires à Montréal, ce 9^e jour de
septembre 1994, en langues française, anglaise et espagnole,
chaque texte faisant également foi.

DONE in two copies at Montreal, this 9th day of September
1994, in the English, French and Spanish languages, each
version being equally authentic.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA


André Ouellet



POUR LA COMMISSION DE
COOPÉRATION
ENVIRONNEMENTALE

FOR THE COMMISSION FOR
ENVIRONMENTAL COOPERATION

Victor Lichtinger



© Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/21
ISBN 0-660-59692-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/21
ISBN 0-660-59692-X



CANADA

TREATY SERIES 1994/22 RECUEIL DES TRAITÉS

TEXTILES

Protocol Maintaining in Force the Arrangement Regarding International Trade in Textiles

Geneva, December 9, 1993

Signed by Canada December 21, 1993

Accepted by Canada March 2, 1994

Applied provisionally by Canada
from January 1, 1994

In force for Canada January 1, 1994

TEXTILES

Protocole portant maintien en vigueur de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles

Genève, le 9 décembre 1993

Signé par le Canada le 21 décembre 1993

Acceptation du Canada le 2 mars 1994

Appliqué provisoirement par le Canada
à compter du 1^{er} janvier 1994

En vigueur pour le Canada le 2 mars 1994





CANADA

TREATY SERIES 1994/22 RECUEIL DES TRAITÉS

TEXTILES

Protocol Maintaining in Force the Arrangement Regarding International Trade in Textiles

Geneva, December 9, 1993

Signed by Canada December 21, 1993

Accepted by Canada March 2, 1994

Applied provisionally by Canada
from January 1, 1994

In force for Canada January 1, 1994

TEXTILES

Protocole portant maintien en vigueur de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles

Genève, le 9 décembre 1993

Signé par le Canada le 21 décembre 1993

Acceptation du Canada le 2 mars 1994

Appliqué provisoirement par le Canada
à compter du 1^{er} janvier 1994

En vigueur pour le Canada le 2 mars 1994

PROTOCOL MAINTAINING IN FORCE THE ARRANGEMENT REGARDING
INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES

The PARTIES to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles (hereinafter referred to as "the Arrangement" or "MFA"),

ACTING pursuant to paragraph 5 of Article 10 of the Arrangement,

REAFFIRMING that the terms of the Arrangement regarding the competence of the Textiles Committee and the Textiles Surveillance Body are maintained, and

FOLLOWING the Decision of the Textiles Committee adopted on 9 December 1993;

HEREBY AGREE as follows:

1. The Arrangement, including the Conclusions of the Textiles Committee, adopted on 31 July 1986, as amended by the 1989 Protocol Amending the 1986 Protocol Extending the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, shall be maintained in force for a further period of twelve months until 31 December 1994.
2. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Parties to the Arrangement, by other governments accepting or acceding to the Arrangement pursuant to the provisions of Article 13 thereof and by the European Economic Community.
3. This Protocol shall enter into force with effect from 1 January 1994 for the parties which have accepted it by that date and it shall enter into force for a party which accepts it on a later date as of the date of such acceptance. It shall be applied provisionally, taking into account their constitutional and/or legislative procedures for ratification, as from 1 January 1994, by parties which have signed it subject to completion of constitutional procedures, or notified the depositary of their intention to apply it provisionally, by that date, and by other parties from the date of their signature or notification of provisional application.

DONE at Geneva this ninth day of December one thousand nine hundred and ninety-three, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

PROTOCOLE PORTANT MAINTIEN EN VIGUEUR DE L'ARRANGEMENT
CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES

Les PARTIES à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles (ci-après dénommé "l'Arrangement" ou "l'AMF"),

AGISSANT conformément au paragraphe 5 de l'article 10 de l'Arrangement,

REAFFIRMANT que les dispositions de l'Arrangement qui concernent la compétence du Comité des textiles et de l'Organe de surveillance des textiles sont maintenues, et

SE CONFORMANT à la Décision du Comité des textiles adoptée le 9 décembre 1993;

SONT CONVENUES de ce qui suit:

1. L'Arrangement, y compris les conclusions du Comité des textiles adoptées le 31 juillet 1986, modifié par le Protocole de 1989 portant modification du Protocole de 1986 portant prorogation de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, sera maintenu en vigueur pour une nouvelle période de 12 mois, jusqu'au 31 décembre 1994.

2. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des parties à l'Arrangement, des autres gouvernements qui acceptent l'Arrangement ou y accèdent conformément aux dispositions de son article 13, et de la Communauté économique européenne.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1er janvier 1994 pour les parties qui l'auront accepté à cette date et, pour toute partie qui l'acceptera à une date ultérieure, il entrera en vigueur à la date de cette acceptation. Il sera appliqué à titre provisoire, compte tenu de leurs procédures de ratification constitutionnelles et/ou législatives, à compter du 1er janvier 1994, par les parties qui l'auront signé sous réserve de l'achèvement des procédures constitutionnelles, ou qui auront notifié au dépositaire leur intention de l'appliquer à titre provisoire pour cette date, et par les autres parties à compter de la date à laquelle elles l'auront signé ou auront notifié qu'elles l'appliqueront à titre provisoire.

FAIT à Genève, le neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/22
ISBN 0-660-59807-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1995

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/22
ISBN 0-660-59807-8



CANADA

TREATY SERIES 1994/23 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA constituting an Agreement Amending their Agreement for Co-operation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes done at Ottawa October 24, 1977

Bucharest, October 12, 1994

In force October 12, 1994

NUCLÉAIRE

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la ROUMANIE constituant un Accord modifiant leur Accord concernant la coopération dans le développement et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques fait à Ottawa le 24 octobre 1977

Bucarest, le 12 octobre 1994

En vigueur le 12 octobre 1994





CANADA

TREATY SERIES 1994/23 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the **SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA** constituting an Agreement Amending their Agreement for Co-operation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes done at Ottawa October 24, 1977

Bucharest, October 12, 1994

In force October 12, 1994

NUCLÉAIRE

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la **ROUMANIE** constituant un Accord modifiant leur Accord concernant la coopération dans le développement et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques fait à Ottawa le 24 octobre 1977

Bucarest, le 12 octobre 1994

En vigueur le 12 octobre 1994



Note No. 031

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Romania for Co-Operation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes signed October 24, 1977⁽¹⁾ (hereinafter referred to as the "Co-Operation Agreement"). I note that pursuant to Paragraph 1 of Article 1, the Co-Operation Agreement does not permit co-operation relating to facilities, equipment or information for the production of heavy water in the absence of a special agreement.

Following recent discussions between the Representatives of Canada and Romania, the two Parties have concluded that co-operation relating to facilities, equipment or information for the production of heavy water should be allowed pursuant to the Co-Operation Agreement.

Moreover, the two Parties have noted that information technology has evolved significantly since the signature of the Co-Operation Agreement in 1977. They wish to update the Co-Operation Agreement to reflect this evolution.

Accordingly, I have the honour to propose that the Co-Operation Agreement be amended as follows:

- A) Amend Paragraph 1 of Article 1 by replacing; "However, co-operation relating to facilities, equipment or information for the reprocessing or enrichment of nuclear material or the production of heavy water shall not be permitted in the absence of a special agreement" by "However, co-operation relating to facilities, equipment or information for the reprocessing or enrichment of nuclear material shall not be permitted in the absence of a special agreement".

His Excellency Mr. Sabin Pop
General Director
General Division for Europe and North America
Ministry of Foreign Affairs

1) Canada Treaty Series 1978 No. 10



Note Nr. 031

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Roumanie concernant la coopération dans le développement et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, signé le 24 octobre 1977⁽¹⁾ (ci-après dénommé l'«Accord de coopération»). Je constate qu'en vertu du paragraphe 1 de l'Article I, l'Accord de coopération n'autorise pas la coopération relative aux installations, aux équipements ou aux renseignements ayant trait à la production d'eau lourde à moins d'un accord spécial.

A la suite de discussions récentes entre les représentants du Canada et de la Roumanie, les deux Parties en sont arrivées à la conclusion que la coopération relative à la production d'eau lourde devrait être autorisée par l'Accord de coopération.

Par ailleurs, les deux Parties ont observé que la technologie de l'information avait beaucoup évolué depuis la signature de l'Accord de coopération, en 1977. Elles souhaitent mettre à jour l'Accord de coopération de manière à tenir compte de cette évolution.

Par conséquent, j'ai l'honneur de proposer que les modifications suivantes soient apportées à l'Accord de coopération:

- A) Au paragraphe 1 de l'Article I, remplacer: «Toutefois, la coopération relative aux installations, aux équipements ou aux renseignements ayant trait au retraitement ou à l'enrichissement de matières nucléaires ou à la production d'eau lourde ne peut être autorisée à moins d'un accord spécial» par «Toutefois, la coopération relative aux installations, aux équipements ou aux renseignements ayant trait au retraitement ou à l'enrichissement de matières nucléaires ne peut être autorisée à moins d'un accord spécial.»

Monsieur Sabin Pop
Directeur Général
Direction générale de l'Europe et de l'Amerique du Nord
Ministère des Affaires Etrangères

1) Recueil des traités du Canada 1978 No 10

- B) Immediately following Item 9 of Annex B of the Co-Operation Agreement, add the following item: "10. Plants for the production of heavy water: A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant."
- C) Replace existing item 10 of Annex B of the Co-Operation Agreement by the following: " 11. Any major components of Items 1 to 10 above which may exist".
- D) Replace Paragraph (h) of Article VIII of the Co-Operation Agreement by the following: "(h) "Information" means technical data
- (i) including, but not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data, and technical, operating and maintenance manuals that can be used in the design, production, operation, maintenance or testing of equipment, facilities, nuclear material or material,
 - (ii) but excluding data available to the public, i.e. in published books and periodicals, that the Government of the Supplying State has informed the Government of the Recipient State is to be regarded as information for the purposes of this Agreement".

If the foregoing is acceptable to the Government of Romania, I have the honour to propose that this Note which is equally authentic in English and French, together with your Excellency's reply to that effect shall constitute, between the two Governments, an agreement amending the Co-Operation Agreement. I have the honour to propose further that this Note and your Excellency's reply shall also constitute notifications that our respective constitutional procedures have been satisfied, and that accordingly, pursuant to Paragraph 3 of Article X of the Co-Operation Agreement, this Agreement to amend the Co-Operation Agreement shall enter into force on the date of your reply, and shall remain in force as long as any of the provisions mentioned in Paragraph 4 of Article X of the Co-Operation Agreement are in force.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(signed)

W.M.M. Fairweather
Ambassador

Bucharest
October 12, 1994

- B) Immédiatement après le point 9 de l'Annexe B de l'Accord de coopération, ajouter l'élément suivant: <<Usines de production d'eau lourde: Une <<usine de production d'eau lourde>> comprend l'usine et les équipements spécialement conçus en vue de l'enrichissement en deutérium ou en composés de celui-ci, ainsi que toute fraction importante des éléments essentiels à l'exploitation de l'usine>>.
- C) Renuméroter l'actuel point 10 de l'Annexe B de l'Accord de coopération et le remplacer par ce qui suit: <<11. Toutes parties constitutives importantes des éléments 1 à 10 qui puissent exister>>.
- D) Remplacer le paragraphe h) de l'article VIII de l'Accord de coopération par ce qui suit: <<h) le terme <<renseignements>> désigne des données techniques
- (i) y compris des dessins techniques, des négatifs et des épreuves photographiques, des enregistrements, des données descriptives ainsi que des manuels techniques ou des manuels d'exploitation et d'entretien pouvant servir à la conception, à la fabrication, à l'exploitation, à l'entretien ou à l'essai d'équipements, d'installations, de matières nucléaires ou de matières,
 - (ii) mais excluant les données accessibles au public dans des livres et des périodiques, que le gouvernement de l'Etat cédant a désignées au gouvernement prenant comme étant des renseignements aux fins du présent Accord>>.

Si les modifications décrites ci-dessus agréent au gouvernement de la Roumanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet constituent, entre les deux gouvernements, un accord modifiant l'Accord de coopération. J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent aussi les notifications que nos procédures constitutionnelles respectives ont été respectées, et que par conséquent, en vertu du paragraphe 3 de l'Article X, le présent accord modifiant l'Accord de coopération entre en vigueur à la date de votre réponse, et qu'il le reste tant que les dispositions mentionnées au paragraphe 4 de l'Article X de l'Accord de coopération seront en vigueur.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma considération distinguée.

L'Ambassadeur
W.M.M. Fairweather
(signé)

Bucarest
le 12 octobre 1994

*Ministerul Afacerilor Externe al României*

Nr. 03/951

Bucharest, October 12, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement for Co-operation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes signed October 24, 1977 between the Government of Romania and the Government of Canada and to acknowledge receipt of your letters of May 10, 1993, October 11, 1993 and January 17, 1994 placing on record certain understandings of the Parties with respect to the Agreement, as follows:

(See Letter of Canada No. 031)

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Romania and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement amending the Co-operation Agreement. I have the honour to confirm further that this reply and Your Excellency's Note shall also constitute notifications that our respective constitutional procedures have been satisfied, and that accordingly, pursuant to Paragraph 3 of Article X, this Agreement to amend the Co-operation Agreement shall enter into force on the date of this reply, and shall remain in force as long as any of the provisions mentioned in paragraph 4 of Article X of the Co-operation Agreement are in force.

**H.E. Mr. MURRAY FAIRWEATHER
AMBASSADOR OF CANADA
BUCHAREST**



Ministerul Afacerilor Externe al României

Nr. C3/951

Bucarest, le 12 octobre 1994

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord concernant la coopération dans le développement et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, signé le 24 octobre 1977 entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Roumanie et de confirmer la réception de vos lettres des 10 mai 1993, 11 octobre 1993 et 17 janvier 1994 consignnant certaines ententes intervenues entre les Parties relativement à l'Accord, et se lisant comme suit:

"Voir la lettre du Canada Nr. 031"

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ce qui précède est acceptable au gouvernement de la Roumanie et de confirmer que votre Note et la présente réponse constituent un Accord modifiant l'Accord de coopération. J'ai en outre l'honneur de confirmer que la présente réponse et votre Note constituent les notifications indiquant que nos procédures constitutionnelles respectives ont été respectées, et que par conséquent, en vertu du paragraphe 3 de l'Article X, le présent Accord modifiant l'Accord de coopération entre en vigueur à la date de la présente réponse, et qu'il le reste tant que les dispositions mentionnées au

S.E. M. MURRAY FAIRWEATHER
AMBASSADEUR DU CANADA
BUCAREST

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

GENERAL DIRECTOR,



Sabin Pop

S. Pop

paragraphe 4 de l'Article X de l'Accord de coopération seront en vigueur.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

 DIRECTEUR GENERAL
Sabin Pop
Sabin Pop

© Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/23
ISBN 0-660-60030-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/23
ISBN 0-660-60030-7

CAI
EA10
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1994/24 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between the Government of CANADA and the Government of the ARGENTINE REPUBLIC for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)

Buenos Aires, April 29, 1993

In force December 30, 1994 with effect from
January 1, 1995

IMPÔTS

Convention entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE ARGENTINE en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)

Buenos Aires, le 29 avril 1993

En vigueur le 30 décembre 1994 avec effet à compter
du 1^{er} janvier 1995





CANADA

TREATY SERIES **1994/24** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between the Government of **CANADA** and the Government of the **ARGENTINE REPUBLIC** for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)

Buenos Aires, April 29, 1993

In force December 30, 1994 with effect from
January 1, 1995

IMPÔTS

Convention entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE ARGENTINE** en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)

Buenos Aires, le 29 avril 1993

En vigueur le 30 décembre 1994 avec effet à compter
du 1^{er} janvier 1995

**CONVENTION
BETWEEN
CANADA AND THE ARGENTINE REPUBLIC
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of Canada and the Government of the Argentine Republic,
desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention
of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

1. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the
Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf
of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on
total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on
gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital
appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:
 - (a) in the case of Canada:

the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act,

CONVENTION
ENTRE
LE CANADA ET LA REPUBLIQUE ARGENTINE
EN VUE D'EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS
ET DE PREVENIR L'EVASION FISCALE
EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République argentine, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

-(hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Argentina:

(i) the income tax (impuesto a las ganancias);

(ii) the assets tax (impuesto sobre los activos); and

(iii) the personal assets tax (impuesto personal sobre los bienes no incorporados al proceso economico);

(hereinafter referred to as "Argentine tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Argentina;
- (b) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons; in the case of Canada it also includes an estate, a trust and a partnership;
- (c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
- (d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other

les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu, (ci-après dénommés "impôt canadien");

b) en ce qui concerne l'Argentine:

(i) l'impôt sur le revenu (impuesto a las ganancias);

(ii) l'impôt sur les actifs (impuesto sobre los activos);

(iii) l'impôt personnel sur les actifs (impuesto personal sobre los bienes no incorporados al proceso económico);

(ci-après dénommés "impôt argentin").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Argentine;
- b) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes; en ce qui concerne le Canada, il comprend également les successions, les fiducies et les sociétés de personnes;

Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- (e) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State;
- (f) the term "tax" means Canadian tax or Argentine tax, as the context requires;
- (g) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- (h) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of Argentina, the Ministry of Economy, Secretary of Public Revenue (el Ministerio de Economía, Secretaría de Ingresos Públicos).

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

- c) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une "corporation" au sens du droit canadien;
 - d) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
 - e) l'expression "trafic international" désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant pour transporter des passagers ou biens sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant;
 - f) le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt argentin;
 - g) le terme "national" désigne:
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
 - h) l'expression "autorité compétente" désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne l'Argentine, le Ministère de l'Économie, Secrétariat d'État aux Finances (el Ministerio de Economía, Secretaría de Ingresos Públicos).
2. Pour l'application, à un moment donné, de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

- (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature;
- (b) the government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

- (a) it shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;
- (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to

Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne:

- a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue;
- b) le Gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

determine the mode of application of the Convention to such person.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise of a Contracting State is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.
3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:
 - (a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;
 - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where such activities continue within the country for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) elle est considérée comme un résident de l'État dont elle est un national;
- b) si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

Article 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également:

establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise of a Contracting State and has, and habitually exercises in the other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that other State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly

- a) un chantier de construction ou une chaîne temporaire de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne temporaire ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;
 - b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise, mais uniquement lorsque les activités de cette nature se poursuivent sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois au cours de toute période de douze mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:
- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
 - f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise d'un État contractant et dispose dans l'autre État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet autre État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins

on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the applicable taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated and shall include any option or similar right in respect thereof. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue la législation fiscale applicable de l'État contractant où les biens considérés sont situés et comprend une option ou droit semblable y relatif. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

- (a) that permanent establishment; or
- (b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or
- (c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the activity of granting insurance (including reinsurance) covering property situated in the other Contracting State or persons which are residents of that other State, at the time of the conclusion of the insurance contract, may be taxed in that other State, whether or not the enterprise carries on its activity in that other State through a permanent establishment situated therein.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables:

- a) à cet établissement stable; ou
- b) aux ventes, dans cet autre État, de marchandises de même nature que celles vendues par l'intermédiaire de cet établissement stable ou de nature analogue; ou
- c) à d'autres activités commerciales exercées dans cet autre État et qui sont de même nature que celles exercées par cet établissement stable ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
4. In this Article,
- (a) the term "profits" includes:
 - (i) profits, net profits, gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic; and
 - (ii) interest on sums generated from the operation of ships or aircraft in international traffic provided that such interest is incidental to the operation;
 - (b) the term "operation of ships or aircraft" in international traffic by an enterprise of a Contracting State includes:

compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'assurance (y compris la réassurance) de biens situés dans l'autre État contractant ou de personnes qui sont, au moment de l'émission de la police, des résidents de cet autre État sont imposables dans cet autre État, que l'entreprise exerce ou non son activité dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article,

- (i) the charter or rental of ships or aircraft;
- (ii) the rental of containers and related equipment; and
- (iii) the alienation of ships, aircraft, containers and related equipment;

by that enterprise provided that such charter, rental or alienation is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State - and taxes accordingly - income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the first-mentioned enterprise if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

- a) le terme "bénéfices" comprend:
- (i) les bénéfices, les bénéfices nets, les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, et
 - (ii) les intérêts sur les sommes provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs à condition que ces intérêts soient accessoires à cette exploitation;
- b) l'expression "exploitation de navires ou d'aéronefs" en trafic international par une entreprise d'un État contractant, comprend:
- (i) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs;
 - (ii) la location de conteneurs et d'équipements accessoires; et
 - (iii) l'aliénation de navires, d'aéronefs, de conteneurs et d'équipements accessoires;
- par cette entreprise pourvu que cet affrètement, location ou aliénation soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette entreprise.

Article 9

Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which

de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 12.5 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:
 - (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting

- a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente

State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State:

- (b) interest arising in Argentina and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation;
- (c) interest arising in Canada and paid to a resident of Argentina shall be taxable only in Argentina if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by an Argentine institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; and
- (d) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is beneficially owned by a resident of the other Contracting State and is paid with respect to indebtedness arising as a consequence of the sale on credit by a resident of that other State of any industrial machinery or equipment except where the sale or indebtedness was between related persons.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where,

disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12.5 pour cent du montant brut des intérêts.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2:
 - a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement de cet État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;
 - b) les intérêts provenant de l'Argentine et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations;
 - c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de l'Argentine ne sont imposables qu'en Argentine s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par toute institution argentine désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; et
 - d) les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant

however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:

- (a) 3 per cent of the gross amount paid for the use of, or the right to use, news;
- (b) 5 per cent of the gross amount paid for the use of, or the right to use, copyright of literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television);
- (c) 10 per cent of the gross amount paid for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial or scientific equipment, or for information concerning industrial or scientific experience, and includes

et s'ils sont payés à l'égard d'une dette résultant de la vente à crédit par un résident de cet autre État de machineries industrielles ou d'équipements, sauf si la vente ou la dette est faite par des personnes liées.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

payments for the rendering of technical assistance; and

- (d) 15 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, news, any copyright of literary, dramatic, musical or other artistic work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments for the rendering of technical assistance and payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:
 - a) 3 pour cent du montant brut des paiements pour l'usage ou la concession de l'usage de nouvelles;
 - b) 5 pour cent du montant brut des paiements pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre oeuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision);
 - c) 10 pour cent du montant brut des paiements pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel ou scientifique; ce terme comprend aussi les paiements pour la fourniture d'assistance technique; et
 - d) 15 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.
3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de nouvelles, d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre oeuvre artistique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les paiements pour la

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character performed in the other Contracting State may be taxed in that other State but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of that income unless he has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State in accordance with the law of that State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants but it does not include technical services dealt with in Article 12.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

fourniture d'assistance technique et les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a

contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant exercées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de ces revenus à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans cet autre État d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État, selon la législation de cet État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.
2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables, mais elle ne comprend pas l'assistance technique traitée à l'article 12.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in the context of a visit in the first-mentioned State of a non-profit organization of the other State provided that the visit is substantially supported by public funds.

Article 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities (including "jubilaciones" in the case of Argentina) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

- (a) 15 per cent of the gross amount of the payment, and
- (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

Article 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des

4. Notwithstanding anything in this Convention:

- (a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State; and
- (b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof, shall be taxable only in that other State.

Article 19

Government Service

- 1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in any other State, shall be taxable only in the first-mentioned State.
 - (b) However, such salaries, wages and similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant dans le cadre d'une visite, dans le premier État, d'une organisation sans but lucratif de l'autre État pourvu que la visite soit substantiellement supportée par des fonds publics.

Article 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes (y compris les "jubilaciones" en ce qui concerne l'Argentine) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

- a) 15 pour cent du montant brut du paiement; et
- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente le coût duquel était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention:

Article 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other Income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention may be taxed in that State.

IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22

Capital

1. Capital represented by property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

- a) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant seront exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État; et
- b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

Article 19

Fonctions publiques

- 1. a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus, dans tout autre État, à ce premier État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans le premier État.
 - b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:
 - (i) possède la nationalité de cet État, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Argentina on profits, income or gains arising in Argentina shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
 - (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Argentina.
2. For the purpose of subparagraph (a) of paragraph 1, tax payable in Argentina by a company engaged primarily in the manufacturing or natural resources sector which is a resident of Canada in respect of:
 - (a) interest, other than interest which is exempted in Argentina in accordance with paragraph 3 of Article 11, or
 - (b) industrial royalties referred to in paragraph 3 of Article 12

paid by a company engaged primarily in the same sector which is a resident of Argentina shall be deemed to have been paid at the rate of 12.5 per cent in the case of interest and at the rate of 15 per cent in the case of royalties. The provisions of this paragraph shall apply for the first five years for which the Convention is effective, but the competent authorities of the Contracting States may consult with each other to determine whether this period shall be extended.

Article 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21

Autres revenus

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans cet État.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

3. For the purposes of subparagraph (a) of paragraph 1, tax payable in Argentina by a company which is a resident of Canada in respect of profits attributable to manufacturing activities or to the exploration or exploitation of natural resources carried on by it in Argentina shall be deemed to include any amount which would have been payable thereon as Argentine tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under specific provisions of Argentine legislation that the competent authority of Canada agrees should be covered by this provision, and only to the extent that the said provisions have the effect of exempting or relieving a source of income for a period not in excess of ten years.

4. In the case where a resident of Argentina derives income from sources in Canada, the resident shall be allowed a credit in the determination of the Argentine tax for the tax paid on such income to Canada. However, the tax credit shall not exceed the amount of the Argentine tax on such income determined in accordance with its internal law.

5. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:
 - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Argentine à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Argentine est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
 - b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de l'Argentine.
2. Pour l'application de l'alinéa a) du paragraphe 1, l'impôt dû en Argentine par une société qui est un résident du Canada et qui exerce des activités principalement dans les secteurs manufacturier ou des ressources naturelles, à raison:
 - a) des intérêts, autres que les intérêts qui sont exonérés en Argentine conformément au paragraphe 3 de l'article 11, ou
 - b) des redevances industrielles visées au paragraphe 3 de l'article 12,

payés par une société qui est un résident de l'Argentine et qui exerce ses activités principalement dans les mêmes secteurs, est considéré comme ayant été payé au taux de 12.5 pour cent en ce qui concerne les intérêts et au taux de 15 pour cent en ce qui concerne les redevances. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent pendant les

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

cinq premières années au cours desquelles la Convention est applicable, mais les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter pour décider si cette période devrait être étendue.

3. Pour l'application de l'alinéa a) du paragraphe 1, l'impôt dû en Argentine par une société qui est un résident du Canada à raison des bénéfices imputables à des activités manufacturières ou d'exploration ou d'exploitation de ressources naturelles qu'elle exerce en Argentine est considéré comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt argentin pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément aux dispositions spécifiques de la législation argentine que l'autorité compétente du Canada reconnaît comme devant être couvertes par la présente disposition et uniquement dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période n'excédant pas dix ans.

4. Dans le cas d'un résident de l'Argentine qui reçoit des revenus de sources situées au Canada, le résident peut déduire, lors du calcul de l'impôt argentin, l'impôt payé sur ces revenus au Canada. Cette déduction ne peut toutefois excéder le montant, calculé en vertu de la législation domestique, de l'impôt argentin dû sur ces revenus.

5. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.
5. Le terme "imposition" désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.
2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

Article 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.
3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or a group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

Article 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded:
 - (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or
 - (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.
2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.
4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.
5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

Article 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest.

3. The Convention shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 29

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged.
2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:
 - (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
 - (b) in respect of other tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.
3. The Agreement for the Avoidance of Double Taxation on Profits derived from Sea and Air Transportation constituted by an Exchange of Notes dated August 6, 1949 shall cease to have effect from the date this Convention takes effect in accordance with the provisions of paragraph 2 and shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions.

- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

Article 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.
2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.
3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis

Article 30

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the next following calendar year; and
- (b) in respect of other tax for taxation years beginning on or after the first day of January of the next following calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Buenos Aires, this 29 of April, 1993 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.



Michael Wilson
FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA



Guido di Tella
FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC

dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

Article 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés:
 - a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou
 - b) par tout autre accord conclu par un État contractant.
2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une corporation étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.
3. La Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 29

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés.
2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:
 - a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification; et
 - b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification.
3. L'Accord en vue d'éviter les doubles impositions des bénéfices provenant du transport maritime et aérien constitué par l'Échange de Notes datées du 6 août 1949 cesse d'avoir effet à partir de la date à laquelle la présente Convention prend effet conformément aux dispositions du paragraphe 2 et est abrogé à compter de la date à laquelle il aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes.

Article 30

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile subséquente; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile subséquente.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Buenos Aires, le 27 avril de 1993 en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.



Michael Wilson

POUR LE GOUVERNEMENT DU
DU CANADA



Guido di Tella

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE ARGENTINE

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between Canada and the Argentine Republic, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. With respect to Article 7:

- (a) as regards paragraph 3, it is understood that nothing contained therein shall require a Contracting State to allow the total deduction of certain expenses when they are limited in some way in the determination of profits under its domestic tax legislation or to allow the deduction of any expenditure which, by reason of its nature, is not generally allowed as a deduction under the taxation laws of that State;
- (b) as regards paragraph 5, the export of goods or merchandise purchased by an enterprise shall, notwithstanding the provisions of subparagraph (d) of paragraph 4 of Article 5 of the Convention, remain subject to the domestic legislation in force concerning export.

2. With respect to Article 12:

- (a) the limitations on the taxation at source provided for under paragraph 2 are, in the case of Argentina, subject to the registration, verification and authorization requirements provided for in its domestic legislation;
- (b) the limitation on the taxation at source of royalties referred to in subparagraph (b) of paragraph 2 shall apply only if the royalties are derived by the author himself or his descendants;
- (c) in the case of payments for technical assistance the tax payable in accordance with subparagraph (c) of paragraph 2 shall be determined after the deduction of expenses for the personnel which renders the assistance in the Contracting State in which they are rendered and the costs and expenses of any equipment brought by the provider of the assistance for the specific purpose of rendering the assistance.

3. With respect to Article 21, it is understood that income derived by a resident of Argentina from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, or an

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Canada et la République argentine, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne l'article 7:

- a) il est entendu qu'aucune disposition du paragraphe 3 n'oblige un État contractant à accorder une déduction totale pour certaines dépenses lorsque, en vertu de sa législation fiscale, ces dépenses sont limitées lors du calcul des bénéfices ni à accorder une déduction pour toute dépense qui, en vertu de sa nature, n'est pas généralement admise en déduction en vertu de la législation fiscale de cet État;
- b) pour ce qui est du paragraphe 5, l'exportation de marchandises achetés par une entreprise demeure, nonobstant les dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article 5 de la Convention, assujettie à la législation fiscale en vigueur concernant les exportations.

2. En ce qui concerne l'article 12:

- a) les limitations de l'imposition à la source prévues au paragraphe 2 sont, en ce qui concerne l'Argentine, sujettes aux exigences d'enregistrement, de vérification et d'autorisation prévues dans son droit interne;
- b) la limitation de l'imposition à la source des redevances visées à l'alinéa b) du paragraphe 2 s'applique seulement si les redevances sont payées à l'auteur lui-même ou à ses descendants;
- c) dans le cas de paiements pour assistance technique, l'impôt dû conformément à l'alinéa c) du paragraphe 2 est déterminé après déduction des dépenses du personnel qui fournit l'assistance dans l'État contractant où elle est rendue et des coûts et dépenses de tout équipement apporté par le fournisseur de l'assistance aux fins précises de fournir l'assistance.

estate which is a resident of Canada may be taxed in Canada in accordance with its law; however, provided that the income is taxable in Argentina, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

4. Nothing contained in the Convention shall prevent Argentina from taxing, at the rate determined by Argentine law, the profits or income attributable to a permanent establishment maintained in Argentina by a company which is a resident of Canada. However, the total amount of tax so charged shall not exceed the income tax applied on profits of an Argentine company plus 10 per cent of such profits after deduction of such company tax.
5. It is understood that the provisions of the Convention shall not be interpreted so as to prevent the application by a Contracting State of the thin capitalization provisions provided for in its domestic legislation.
6. If after the date of signature of the Convention the Argentine Republic concludes a double taxation Convention with a State that is a Member country of the Organisation for Economic Co-operation and Development which limits the taxation in the country of source of payments for technical assistance referred to in Article 12 or for independent personal services performed in the absence of a fixed base referred to in paragraph 1 of Article 14, to a rate that is lower than that provided for in this Convention, the lower rate (including an exemption) shall automatically apply for the purposes of this Convention from the date of entry into force of the first-mentioned Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Buenos Aires, this 27 of April, 1993 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.



Michael Wilson
FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA



Guido di Tella
FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC

3. En ce qui concerne l'article 21, il est entendu que les revenus qu'un résident de l'Argentine tire d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, ou d'une succession qui est un résident du Canada sont imposables au Canada selon sa législation; toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable en Argentine.
4. Aucune disposition de la Convention n'empêche l'Argentine d'imposer, au taux prévu par sa législation, les bénéfices ou revenus attribuables à un établissement stable qu'une société qui est un résident du Canada maintient en Argentine. Toutefois, le montant total de l'impôt ainsi établi ne peut excéder l'impôt sur le revenu applicable à une société argentine majoré de 10 pour cent de tels bénéfices après déduction de l'impôt sur les sociétés.
5. Il est entendu que les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme empêchant l'application par un État contractant des dispositions relatives à la sous-capitalisation prévues dans son droit interne.
6. Si, après la date de signature de la Convention, la République argentine conclut une convention en vue d'éviter les doubles impositions avec un pays Membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Économique qui limite, dans le pays de la source, l'imposition des paiements pour l'assistance technique visés à l'article 12 ou pour les professions indépendantes en l'absence d'une base fixe visés au paragraphe 1 de l'article 14, à un taux qui est inférieur à celui prévu dans la présente Convention, ce taux inférieur (y compris une exonération) s'appliquera automatiquement aux fins de la présente Convention à partir de la date de l'entrée en vigueur de la première convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Buenos Aires le 27 avril de 1993 en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.



Michael Wilson
POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



Guido di Tella
POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE ARGENTINE

© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/24
ISBN 0-660-59806-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1995

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/24
ISBN 0-660-59806-X



CANADA

TREATY SERIES 1994/25 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between the Government of CANADA and the Government
of MONGOLIA on Trade and Commerce

Ottawa, June 8, 1994

In force October 6, 1994

COMMERCE

Accord de commerce entre le gouvernement du CANADA et le
gouvernement de la MONGOLIE

Ottawa, le 8 juin 1994

En vigueur le 6 octobre 1994





CANADA

TREATY SERIES **1994/25** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government
of **MONGOLIA** on Trade and Commerce

Ottawa, June 8, 1994

In force October 6, 1994

COMMERCE

Accord de commerce entre le gouvernement du **CANADA** et le
gouvernement de la **MONGOLIE**

Ottawa, le 8 juin 1994

En vigueur le 6 octobre 1994

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
MONGOLIA ON TRADE AND COMMERCE

The Government of Canada and the Government of Mongolia (hereinafter referred to collectively as "Parties" and individually as "Party"),

CONVINCED that the development of bilateral trade in goods and services will contribute to increased mutual understanding and cooperation between the people of Canada and of Mongolia;

CONSCIOUS that trade and commercial relations are essential elements of the bilateral relationship between Canada and Mongolia;

RECOGNIZING that the economic restructuring and progress towards a market-based economy in Mongolia is creating additional possibilities for expanded bilateral trade;

NOTING Canada's status as a contracting party of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT);

LOOKING FORWARD to the accession of Mongolia to the GATT on terms to be agreed between Mongolia and the GATT CONTRACTING PARTIES;

HAVE AGREED as follows:

ACCORD DE COMMERCE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Mongolie (ci-après dénommés collectivement «Parties», et individuellement «Partie»),

CONVAINCUS que le développement du commerce bilatéral des biens et des services améliorera la compréhension et renforcera la coopération entre les peuples du Canada et de la Mongolie,

CONSCIENTS que les échanges commerciaux sont une composante essentielle de la relation bilatérale entre le Canada et la Mongolie,

RECONNAISSANT que la restructuration économique et la progression vers l'établissement d'une économie de marché en Mongolie offrent la possibilité d'accroître le commerce bilatéral,

NOTANT le statut du Canada en tant que partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT),

ATTENDANT AVEC INTÉRÊT que la Mongolie adhère au GATT selon des modalités à convenir entre elle et les PARTIES CONTRACTANTES DU GATT,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE IOBJECTIVE

The objective of this Agreement, as elaborated more specifically in its provisions, is to establish a framework of balanced rights and obligations and agreed rules for the conduct of trade and commercial relations between Canada and Mongolia.

ARTICLE IIDEFINITIONS

Territory	<p>"Territory" means:</p> <p>with respect to Canada, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial seas of Canada within which, in accordance with international law and its domestic laws, Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;</p> <p>and</p> <p>with respect to Mongolia, the territory to which its customs laws apply.</p>
Person	<p>"Person" of a country means a citizen or permanent resident of the country or a body corporate constituted under the laws applicable in, or principally carrying on its business within, the territory of the country.</p>
Third country	<p>"Third country" means any country other than Canada or Mongolia.</p>
Transit	<p>"Transit" means the passage across the territory of a country, with or without transshipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode or means of transport, when such passage is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the country across whose territory the traffic passes.</p>

ARTICLE PREMIEROBJECTIF

Le présent Accord, que développent ses dispositions, vise à établir un ensemble équilibré de droits et d'obligations et à fixer les règles relatives à la conduite des relations commerciales entre le Canada et la Mongolie.

ARTICLE IIDÉFINITIONS

Territoire	«Territoire» désigne : dans le cas du Canada, le territoire auquel s'applique la législation douanière du Canada, y compris les régions s'étendant au-delà des eaux territoriales du Canada et qui, conformément au droit international et aux lois du Canada, sont des régions à l'égard desquelles le Canada est habilité à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles; et, dans le cas de la Mongolie, le territoire auquel s'applique la législation douanière de la Mongolie.
Personne	«Personne» d'un pays désigne un citoyen ou un résident permanent du pays en question ou une personne morale constitué(e) légalement sur le territoire du pays ou y menant la majeure partie de ses activités.
Pays tiers	«Pays tiers» désigne tout pays autre que le Canada ou la Mongolie.
Transit	«Transit» désigne le passage à travers le territoire d'un pays, qu'il s'effectue ou non avec transbordement, entreposage, rupture de charge ou changement dans le mode de transport, lorsque ce passage ne constitue qu'une fraction d'un voyage complet commençant et se terminant au-delà des frontières du pays sur le territoire duquel il a lieu.

Textile products

"Textile products" means tops, yarns, piece-goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibres, or blends thereof, in which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or fifty (50) percent or more by weight (or seventeen (17) percent or more by weight of wool) of the product; artificial and synthetic staple fibre, tow, waste, simple mono- and multi-filaments, as well as textiles made of vegetable fibres, blends of vegetable fibres with fibres specified above, and blends containing silk, which are directly competitive with textiles made of fibres specified above and for which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or 50 (fifty) per cent or more by weight of the products.

ARTICLE III

MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT

1. Each Party shall accord to the like product of the other Party immediately and unconditionally, and irrespective of the nationality of the carrier, any advantage, favour, privilege or immunity that has been or may hereafter be accorded by it to any product originating in or destined for the territory of any third country with respect to:
 - (a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products or imposed on the international transfer of payments for imports or exports;
 - (b) the method of levying the duties and charges referred to in clause (a) of this paragraph;
 - (c) the rules and formalities connected with their importation or exportation;
 - (d) all internal taxes or internal charges of any kind imposed in connection with imported or exported products; and

Produits textiles

«Produits textiles» désigne les peignés, fils, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres produits textiles manufacturés (produits qui tirent leurs caractéristiques principales de leurs composants textiles) en coton, laine, fibres artificielles et synthétiques, ou mélanges des fibres précitées, dans lesquels l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres contenues dans le produit, soit cinquante pour cent (50%) ou plus, en poids (ou dix-sept pour cent (17%) ou plus en poids de laine); les fibres discontinues, câbles pour discontinus, déchets, monofilaments et multifilaments simples, artificiels et synthétiques, ainsi que les textiles constitués de fibres végétales, de mélanges de fibres végétales et de fibres spécifiées plus haut, et les mélanges contenant de la soie, qui font une concurrence directe aux textiles constitués des fibres spécifiées ci-haut et dans lesquelles l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres, soit cinquante pour cent (50%) ou plus du poids du produit.

ARTICLE III

TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Chacune des Parties accorde à tout produit similaire de l'autre Partie immédiatement et sans condition, et indépendamment de la nationalité du transporteur, tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a déjà été accordé ou pourra l'être ultérieurement par cette Partie à l'égard d'un produit provenant d'un pays tiers ou destiné à un pays tiers en ce qui concerne:
 - a) les droits de douane et redevances de toute nature imposés ou se rapportant à l'importation ou à l'exportation de produits ou frappant les transferts internationaux de fonds en règlement d'importations ou d'exportations;

- (e) all laws, regulations and requirements affecting sale, offering for sale, purchase, transportation or distribution of imported products within the territory of the Party.

2. No prohibition or restriction, whether made effective through quotas, import or export licenses or other measures, shall be instituted or maintained by either Party on the importation of any product of the other Party or on the exportation or sale for export of any product destined for the territory of the other Party unless the importation of the like product of all third countries or the exportation of the like product to the territory of all third countries is similarly prohibited or restricted.
3. Each Party shall accord to the other Party and persons of the other Party treatment no less favourable than it accords to any third country or the persons of any third country in all matters relating to the allocation of foreign exchange for transactions involving the importation and exportation of products and in the administration of foreign exchange regulations in relation to such transactions.
4. The most-favoured-nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by either Party resulting from:
 - (a) membership in a customs union or free trade area to which either Party is now or may become a party;
 - (b) preferences or advantages granted to other countries and authorized under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) or under other international agreements consistent with the GATT;
 - (c) advantages accorded by Canada to countries and their overseas dependencies that are entitled to benefits of the British Preferential Tariff (BPT); or
 - (d) advantages that are accorded to third countries on a reciprocal basis in accordance with instruments negotiated within the Uruguay Round and subsequent arrangements concluded under the GATT.

b) la méthode de perception des droits et redevances visés à l'alinéa a) du présent paragraphe;

c) les règles et formalités relatives à son importation et à son exportation;

d) les taxes intérieures ou autres redevances intérieures de toute nature imposées à l'importation et à l'exportation de produits; et

e) toutes lois, réglementations et conditions visant la vente, l'offre en vente, l'achat, le transport ou la distribution de produits importés sur le territoire de la Partie.

2. Aucune prohibition ou restriction, qu'elle soit appliquée par des quotas, par des licences d'importation ou d'exportation ou par d'autres mesures, ne sera établie ou maintenue par l'une des Parties à l'égard de l'importation d'un produit quelconque de l'autre Partie ou à l'égard de l'exportation ou de la vente pour exportation de tout produit destiné au territoire de l'autre Partie à moins que l'importation du produit similaire en provenance de tous les pays tiers ou l'exportation du produit similaire à destination du territoire de tous les pays tiers ne fasse l'objet d'une semblable prohibition ou restriction.

3. Chacune des Parties accorde à l'autre Partie et aux personnes de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à n'importe quel pays tiers ou aux personnes de n'importe quel pays tiers en tout ce qui concerne l'allocation de devises étrangères pour des transactions comportant l'importation et l'exportation de produits et dans l'application des règlements du change à ces transactions.

4. Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux avantages qui sont ou pourront être accordés par l'une ou l'autre des Parties comme suite:

a) à l'adhésion à une union douanière ou à une zone de libre-échange à laquelle l'une ou l'autre des Parties est ou peut devenir partie;

ARTICLE IVTRANSIT FACILITATION

1. In accordance with applicable laws and regulations, each Party shall facilitate the freedom of transit, via the established routes most convenient for international transit, of products of the other Party across its territory. Products in transit across the territory of a Party that are not released from customs control and have not entered into the commerce of such Party shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions and shall be exempt from all duties, taxes and other charges, except charges for transportation, administrative expenses or services rendered in relation to transit.
2. With respect to all charges, regulations and formalities applicable to products in transit, each Party shall accord to products of the other Party in transit across its territory treatment no less favourable than the treatment accorded to products of any third country in transit across its territory.
3. Each Party shall accord to the products of the other Party, which have been in transit across the territory of any third country and have not been released from customs control or entered into the commerce of such third country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going across the territory of such third country.

ARTICLE VSTATE TRADING ENTERPRISES

1. Each Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases of imports or sales of exports, act in a manner consistent with the principles of non-discriminatory treatment provided for in the present Agreement. To this end, such enterprises shall make any purchases of imports or sales of exports solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability and other conditions, and shall afford to the enterprises of the other Party adequate opportunity in accordance with customary business practice to compete for participation in such transactions.

- b) aux préférences ou avantages accordés à d'autres pays et autorisés en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) ou d'autres accords internationaux compatibles avec le GATT;
- c) aux avantages que le Canada accorde aux pays et leurs territoires dépendants d'outre-mer qui ont droit aux avantages du Tarif de préférence britannique (TPB); ou
- d) aux avantages accordés à des pays tiers sous réserve de réciprocité, en conformité avec les instruments négociés dans le cadre de l'Uruguay Round et d'arrangements ultérieurs conclus en vertu du GATT.

ARTICLE IV

FACILITATION DU TRANSIT

1. En conformité avec les lois et règlements applicables, chacune des Parties facilite la liberté de transit, à travers son territoire, de produits de l'autre Partie empruntant les voies établies les plus commodes pour le transit international. Les produits en transit à travers le territoire d'une Partie qui ne sont pas dédouanés ni introduits sur le marché de cette Partie ne seront pas soumis à des délais ou à des restrictions inutiles et seront exonérés de tous droits, de toutes taxes et de toute autre imposition, à l'exception des frais de transport, des dépenses administratives ou des services rendus relativement au transit.
2. En ce qui concerne tous les droits, règlements et formalités applicables aux produits en transit, chacune des Parties accorde aux produits de l'autre Partie passés en transit par son territoire un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits de tout pays tiers en transit sur son territoire.
3. Chacune des Parties accorde aux produits qui sont passés en transit par le territoire de tout pays tiers et qui n'ont pas été dédouanés ni introduits sur le marché dudit pays tiers, un traitement non moins favorable que celui qui leur aurait été accordé s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur lieu de destination sans passer par ce territoire.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale.

ARTICLE VI

DISRUPTIVE TRADE PRACTICES

1. Nothing in this Agreement prejudices or qualifies the right of either Party to enact and administer laws and regulations:
 - (a) consistent with the requirements of Article VI of the GATT and the related codes or successor agreements concluded under the GATT; or
 - (b) applicable to products imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive products.
2. As soon as possible after a request for initiation of an investigation is accepted by the authorities of one Party pursuant to a law or regulation referred to in paragraph 1 of this Article, and in any event upon the initiation of an investigation, the other Party shall be afforded an adequate opportunity for consultations with the aim of clarifying the situation and arriving at a mutually agreed solution. Furthermore, throughout the period of investigation, the other Party shall be afforded an adequate opportunity to continue consultations, with a view to clarifying the factual situation and to arriving at a mutually agreed solution.
3. The Party which initiates an investigation or is conducting such an investigation shall permit, upon request, access to non-confidential evidence and data being used for initiating or conducting the investigation.
4. Each Party shall ensure that its laws and regulations referred to in paragraph 1 of this Article are transparent and afford affected parties an opportunity to submit their views. Such laws and regulations shall not be applied in a manner that discriminates arbitrarily or unjustifiably between products of the other Party and products of any third country.

ARTICLE VENTREPRISES COMMERCIALES D'ÉTAT

1. Chacune des Parties s'engage à ce que, si elle fonde ou maintient une entreprise d'État, en quelque lieu que ce soit, ou si elle accorde à une entreprise, en droit ou en fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, cette entreprise se conforme, dans ses achats d'articles d'importation et ses ventes d'articles d'exportation, au principe de non-discrimination prescrit par le présent Accord. À cette fin, de telles entreprises doivent procéder à tout achat d'articles d'importation ou à toute vente d'articles d'exportation en s'inspirant uniquement de considérations d'ordre commercial telles que le prix, la qualité, la disponibilité et d'autres conditions et offrir aux entreprises de l'autre Partie des possibilités adéquates de participer à ces transactions dans des conditions de libre concurrence et conformément aux usages commerciaux ordinaires.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux importations de produits destinés à être immédiatement ou finalement consommés par les pouvoirs publics ou pour leur compte et non à être revendus ou à servir à la production de marchandises, en vue de la vente.

ARTICLE VIPRATIQUES QUI DÉSORGANISENT LE COMMERCE

1. Rien dans le présent Accord n'affecte ni ne limite le droit de l'une ou l'autre des Parties d'adopter et d'appliquer des lois et règlements:
 - a) conformes aux exigences de l'article VI du GATT et des codes ou des accords consécutifs négociés dans le cadre du GATT; ou
 - b) applicables à des produits importés en quantités tellement accrues et à des conditions telles qu'ils causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents.

5. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of Article III or subparagraph 1 (b) of this Article, paragraphs 6 to 9 of this Article shall apply to trade in textile products.
6. The Parties agree to consult promptly at the request of either Party that considers that an actual or prospective increase in imports of a textile product of the other Party is causing or threatening to cause market disruption in its market.
7. The consultations provided for in paragraph 6 shall be concluded within sixty days from the date of request by the importing Party for such consultations, unless the Parties otherwise agree.
8. If, during such consultations, the Parties do not agree upon a means to prevent or to remedy the market disruption, the importing Party may restrain the imports of the product of the other Party, based on the date of import.
9. In critical circumstances, where delay would cause damage that would be difficult to repair, the importing Party may take action to restrain imports of a textile product on a provisional basis, provided that a request for consultations shall be effected by the importing Party within 30 days of taking action.

ARTICLE VII

TRANSPARENCY OF INFORMATION

1. Each Party shall make available publicly on a timely basis all laws and regulations related to commercial activity, including trade, investment, taxation, banking, insurance, financial services, transport and labour.
2. Each Party shall provide interested persons of the other Party access to available non-confidential, non-proprietary data on the national economy, and specific industrial, agricultural, commodity or service sectors, including data on foreign trade and investment.
3. Each Party shall allow the other Party, when interested, the opportunity to consult on the formulation of laws and regulations which govern the conduct of business activities.

2. Le plus tôt possible après qu'il a été fait droit à une demande d'ouverture d'enquête par les autorités de l'une des Parties conformément à une loi ou à un règlement dont il a été fait mention au paragraphe 1 du présent article, et en tout état de cause dès l'ouverture de toute enquête, il est offert à l'autre Partie des possibilités adéquates de procéder à des consultations en vue d'élucider la situation concernant les questions visées et d'en arriver à une solution mutuellement convenue. En outre, pendant toute la durée de l'enquête, il sera offert à l'autre Partie des possibilités adéquates de poursuivre les consultations en vue d'élucider la situation de fait et d'en arriver à une solution mutuellement convenue.
3. La Partie qui ouvre une enquête, ou qui procède à une enquête, donne sur demande l'autorisation de prendre connaissance des éléments de preuve et informations non confidentiels utilisés pour l'ouverture ou la conduite de l'enquête.
4. Chacune des Parties s'assure que ses lois et règlements dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article sont transparents et donnent aux parties intéressées la possibilité de présenter leurs vues. Ces lois et règlements ne sont pas appliqués d'une façon qui établit une discrimination arbitraire et injustifiée entre les produits de l'autre Partie et les produits de tout pays tiers.
5. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 de l'article III ou l'alinéa (1) b) du présent article, les paragraphes 6 à 9 du présent article s'appliquent au commerce des produits textiles.
6. Les Parties conviennent que, sur demande, elles procéderont sans tarder à des consultations si l'une ou l'autre des Parties estime qu'une augmentation effective ou envisagée d'un produit textile en provenance de l'autre Partie désorganise ou menace de désorganiser son marché.
7. Sauf entente contraire entre les Parties, les consultations prévues au paragraphe 6 devront être achevées dans les soixante jours suivant la date de la demande de la Partie importatrice.

ARTICLE VIIISERVICES

The Parties will enter into consultations with a view to broadening the scope of this Agreement to include trade in services, consistent with multilateral principles established as a result of the negotiations on the General Agreement on Trade in Services.

ARTICLE IXMERCHANT VESSELS, WATERBORNE CARGOES AND INTERMODAL SERVICES

1. In relation to products transported between Canada and Mongolia, neither Party shall create or maintain discriminatory measures of any kind to marketing the services of, securing cargoes for, and transferring payments related to:
 - (a) the merchant vessels of the other Party or merchant vessels chartered by persons of the other Party; or
 - (b) the international intermodal cargo services provided by persons of the other Party.
2. Each Party shall, on the basis of reciprocity with the other Party, permit the establishment and operation of offices to act as agents for the international intermodal cargo services provided by persons of the other Party, for merchant vessels of the other Party, and for merchant vessels chartered by persons of the other Party.
3. In international traffic, the merchant vessels of Mongolia, merchant vessels chartered by persons of Mongolia, and the cargoes of such vessels shall during arrival, stay at, and departure from the seaports of Canada, enjoy treatment, including access to harbour services, accorded to the most-favoured nation. This provision shall not apply to pilotage.

ARTICLE XTERMS OF PAYMENTS

1. Subject to the laws and regulations in force in Canada and Mongolia, all payments in respect of trade between the two countries shall be made on terms mutually agreed upon by the persons party to the commercial contracts governing that trade.

8. Si, à l'occasion de telles consultations, les Parties ne s'entendent pas sur une façon de prévenir ou de corriger la désorganisation du marché, la Partie importatrice pourra imposer des restrictions sur le produit de l'autre Partie, à compter de la date d'importation.
9. Dans des circonstances critiques, où tout délai pourrait causer un préjudice auquel il serait difficile de remédier, la Partie importatrice pourra prendre des mesures afin de restreindre de façon provisoire les importations d'un produit textile, sous réserve qu'elle fasse une demande de consultations dans les trente jours qui suivent de telles mesures.

ARTICLE VII

TRANSPARENCE DE L'INFORMATION

1. Chacune des Parties rend publiquement accessibles en temps opportun toutes les lois et tous les règlements relatifs aux activités commerciales, y compris les échanges commerciaux, les investissements, la fiscalité, les opérations bancaires, l'assurance, les services financiers, les transports et le travail.
2. Chacune des Parties donne aux personnes intéressées de l'autre Partie accès aux informations non confidentielles et non exclusives dont elle dispose sur l'économie nationale ainsi que sur des secteurs spécifiques de l'industrie, de l'agriculture, des produits de base ou des services, y compris les données sur le commerce extérieur et les investissements étrangers.
3. Chacune des Parties donne à l'autre Partie, si celle-ci en manifeste le désir, l'occasion de procéder à des consultations sur l'élaboration des lois et des règlements qui régissent la conduite des affaires.

2. Neither Party shall require persons subject to their jurisdiction to engage in barter or countertrade transactions as a condition of bilateral trade between Canada and Mongolia.

ARTICLE XI

LAW APPLICABLE TO CONTRACTS AND SETTLEMENT OF COMMERCIAL DISPUTES

1. Neither Party shall interfere with the freedom of persons subject to its jurisdiction to agree with persons of the other Party on the choice of law to govern the conclusion and performance of contracts between them.
2. Persons of Canada, on the one hand, and persons of Mongolia, on the other hand, may agree to settle disputes arising out of commercial transactions by arbitration.
3. Such persons, involved in disputes arising out of individual commercial transactions may agree to arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), adopted in 1976.
4. Without prejudice to their ability to decide otherwise, the persons party to commercial transactions may agree on a place for conducting the arbitration in a country, other than Canada or Mongolia, that is a party to the UN Convention on the Recognition and Implementation of Foreign Arbitral Decisions, done in New York on June 10 1958.
5. Nothing in the present Agreement shall be interpreted in such a way as to hamper, nor shall either Party prevent, the parties to commercial transactions from agreeing on any other form of arbitration for the settling of commercial disputes, which they mutually prefer and which, in their opinion, best answers their commercial needs.
6. The persons of Canada and of Mongolia shall enjoy access to the courts of the other Party on the same basis as persons of any third country.

ARTICLE VIIISERVICES

Les Parties procéderont à des consultations en vue d'élargir la portée du présent Accord afin d'y englober le commerce des services, conformément aux principes multilatéraux établis par suite des négociations entourant l'Accord général sur le commerce des services.

ARTICLE IXNAVIRES MARCHANDS, CARGAISONS ET SERVICES INTERMODAUX

1. En ce qui a trait aux produits transportés entre le Canada et la Mongolie, aucune des Parties n'établit ni ne maintient de mesures discriminatoires de quelque nature que ce soit, qu'il s'agisse de la commercialisation des services, de l'obtention de cargaisons ou du transfert des paiements pour ce qui se rapporte:
 - a) aux navires marchands de l'autre Partie ou aux navires marchands affrétés par des personnes de l'autre Partie; ou
 - b) aux services intermodaux de transport des marchandises fournis par des personnes de l'autre Partie.
2. Chacune des Parties permet, sous réserve de réciprocité, l'établissement et l'exploitation de bureaux qui agissent à titre d'agents pour les services intermodaux de transport des marchandises fournis par des personnes de l'autre Partie, pour les navires marchands de l'autre Partie ou pour les navires marchands affrétés par des personnes de l'autre Partie.
3. Pour ce qui est du trafic international, les navires marchands de la Mongolie et les navires marchands affrétés par des personnes de la Mongolie ainsi que les cargaisons qu'ils transportent jouissent, à leur arrivée dans les ports de mer de l'autre Partie, durant leur séjour dans ces ports et à leur départ, du traitement de la nation la plus favorisée, y compris l'accès aux services portuaires. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas au pilotage.

ARTICLE XIINATIONAL SECURITY

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Party to take any action for the protection of its national security interests.

ARTICLE XIIIOTHER EXCEPTIONS

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prohibit the adoption or enforcement by either Party of:

- (a) measures necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement, or
- (b) any other measure referred to in Article XX of the GATT.

ARTICLE XIVCONSULTATIONS

- 1. The Parties shall consult with each other from time to time regarding the operation of this Agreement or of any provision thereof.
- 2. The terms of reference for consultations held pursuant to paragraph (1) of this Article shall be:
 - (a) To keep under review the possibility of broadening this Agreement;
 - (b) To consider matters affecting trade and commerce between Canada and Mongolia;
 - (c) To exchange information and views on matters that might adversely affect either Party's existing levels or future development of trade;
 - (d) To review multilateral trade matters of common interest; and

ARTICLE XMODALITÉS DE PAIEMENT

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur au Canada et en Mongolie, tous les paiements se rapportant aux échanges commerciaux entre les deux pays s'effectuent à des conditions dont conviendront les personnes parties aux contrats commerciaux qui régissent ces échanges.
2. Aucune des Parties n'impose à des personnes sous sa juridiction d'effectuer des opérations de troc ou des achats de compensation comme condition d'échanges bilatéraux entre le Canada et la Mongolie.

ARTICLE XIDROIT APPLICABLE AUX CONTRATS ET
AU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS COMMERCIAUX

1. Aucune des Parties n'empiète sur la liberté des personnes sous sa juridiction de convenir avec les personnes de l'autre Partie des lois qui doivent régir la conclusion et l'exécution des contrats qu'elles passent entre elles.
2. Les personnes du Canada, d'une part, et les personnes de la Mongolie, d'autre part, peuvent convenir de régler par arbitrage les différends découlant de transactions commerciales.
3. De telles personnes, si elles ont un différend lié à une transaction commerciale, peuvent convenir de recourir à l'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) adopté en 1976.
4. Sans préjudice de leur faculté d'en disposer autrement, les personnes parties à des transactions commerciales peuvent convenir d'un lieu d'arbitrage dans un pays autre que le Canada ou la Mongolie qui adhère à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958.

- (e) To review progress towards expanding bilateral trade, and to examine, where appropriate, proposals designed to encourage further growth in trade or to overcome hindrances to such growth.
- 3. Consultations pursuant to this Article may be initiated at the request of either Party on reasonable notice to the other Party.
- 4. The location of meetings held pursuant to the present Article shall alternate between Canada and Mongolia unless the Parties agree otherwise. A representative of each Party shall lead that Party's delegation to such meetings. Each meeting shall be chaired by a representative of the host Party.

ARTICLE XV

ENTRY INTO FORCE, TERM AND TERMINATION

- 1. For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the last note.
- 2. This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party upon six months' notice to the other Party. Should this Agreement be terminated, both Parties will to the extent possible, seek to minimize possible disruption to their trade relations.
- 3. The rights and obligations arising out of contracts entered into between persons of the Parties shall be the responsibility of such persons only. Termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of obligations or undertakings arising from contracts entered into during the period the Agreement was in force.
- 4. Except as expressly provided herein, nothing in this Agreement overrides or modifies agreements already in force between the Parties.

5. Rien dans le présent Accord ne doit être interprété de façon à empêcher les parties à des transactions commerciales de convenir de toute autre forme d'arbitrage de différends commerciaux qu'elles préfèrent l'une et l'autre et qui, à leur point de vue, répond le mieux à leurs besoins commerciaux, et aucune des Parties ne soulève d'obstacle à cet égard.
6. Les personnes du Canada et celles de la Mongolie jouissent du même recours aux tribunaux de l'autre Partie que les personnes de pays tiers.

ARTICLE XII

SÉCURITÉ NATIONALE

Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit de l'une ou l'autre des Parties de prendre toute mesure jugée nécessaire à la protection des intérêts de sa sécurité nationale.

ARTICLE XIII

AUTRES EXCEPTIONS

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiée entre des pays où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent Accord ne doit être interprété comme interdisant l'adoption ou l'application par l'une ou l'autre des Parties :

- a) des mesures nécessaires à l'application des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord; ou
- b) de toute autre mesure dont il est fait état à l'article XX du GATT.

ARTICLE XIVCONSULTATIONS


1. Les Parties se consultent de temps à autre concernant l'application du présent Accord ou de l'une quelconque de ses dispositions.
2. Les consultations tenues aux termes du paragraphe 1 du présent article ont pour objet:
 - a) d'examiner la possibilité d'élargir la portée du présent Accord;
 - b) d'étudier les questions qui influent sur le commerce entre le Canada et la Mongolie;
 - c) de permettre l'échange de renseignements et de vues sur des questions qui pourraient influencer défavorablement sur le niveau existant ou le développement futur du commerce;
 - d) de passer en revue les questions commerciales multilatérales d'intérêt commun; et
 - e) de revoir les progrès réalisés en vue de l'expansion des échanges commerciaux entre les deux pays ainsi que d'examiner, s'il y a lieu, des propositions destinées à encourager le développement de ces échanges ou à surmonter les obstacles à ce développement.
3. Les consultations en application du présent article pourront avoir lieu à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sous réserve d'un préavis raisonnable donné à l'autre Partie.
4. Sauf entente contraire entre les Parties, les réunions tenues en application du présent article ont lieu par alternance au Canada et en Mongolie. Les délégations des Parties à ces réunions seront dirigées par un représentant des Parties respectives. Chaque réunion est présidée par un représentant de la Partie hôte.

ARTICLE XVENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

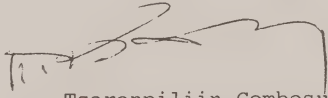
1. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informeront par un échange de notes que les conditions fixées par leur législation respective ont été remplies. L'Accord entrera en vigueur à la date dudit échange de notes ou, si les notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de la dernière note.
2. Le présent Accord reste en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis de six mois à l'autre Partie. Dans une telle éventualité, les deux Parties chercheront, autant que faire se peut, à perturber le moins possible leurs relations commerciales.
3. Les droits et obligations découlant de contrats passés entre des personnes des Parties n'engagent que ces personnes. La dénonciation du présent Accord n'influe d'aucune façon sur l'exécution des obligations ou des engagements découlant de contrats passés durant la période de validité du présent Accord.
4. Sauf stipulation expresse dans les présentes, aucune disposition du présent Accord ne remplace ni ne modifie les accords déjà en vigueur entre les Parties.

SIGNED in Ottawa, this 8th day of June, 1994, in duplicate, in the English, French and Mongolian languages, each version being equally authentic.

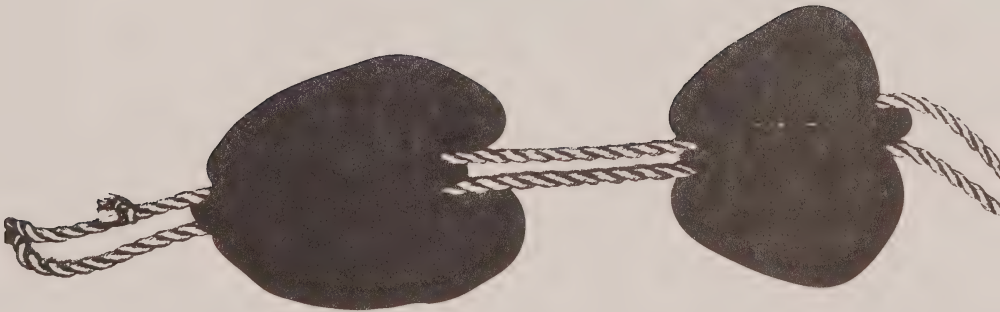
SIGNÉ à Ottawa ce 8^{ème} jour de juin 1994, en deux exemplaires, en langues française, anglaise et mongolienne, chaque version faisant également foi.

FOR 
THE GOVERNMENT OF CANADA

POUR
LE GOUVERNEMENT DU CANADA


FOR Tserenpiliin Gombosuren
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA

POUR
LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE



© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/25
ISBN 0-660-59805-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1995

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/25
ISBN 0-660-59805-1



CANADA

TREATY SERIES 1994/26 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** on Cooperation in the Boreal Ecosystem-Atmosphere Study (BOREAS)

Washington, April 18, 1994

In force April 18, 1994

SCIENCE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** concernant la coopération dans le cadre de l'étude de l'atmosphère et des écosystèmes boréaux (BOREAS)

Washington, le 18 avril 1994

En vigueur le 18 avril 1994





CANADA

TREATY SERIES 1994/26 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** on Cooperation in the Boreal Ecosystem-Atmosphere Study (BOREAS)

Washington, April 18, 1994

In force April 18, 1994

SCIENCE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** concernant la coopération dans le cadre de l'étude de l'atmosphère et des écosystèmes boréaux (BOREAS)

Washington, le 18 avril 1994

En vigueur le 18 avril 1994

WHEREAS:

The Government of Canada and the Government of the United States, herein referred to as "the Parties," have identified a mutual interest in conducting a joint study to better understand the interaction between the boreal forest biome and the atmosphere; and

The Parties wish to establish a framework for cooperation;

The Parties, therefore, agree as follows:

ARTICLE 1

PURPOSE

The purpose of this Agreement is to provide the basis for cooperation between Energy, Mines and Resources (EMR), a department of the Government of Canada, and the National Aeronautics and Space Administration (NASA), an agency of the Government of the United States of America, herein referred to as "the Participants", regarding the joint Canada-U.S. Boreal Ecosystem-Atmosphere Study (BOREAS).

ARTICLE 2

OBJECTIVES

A. The Parties shall undertake BOREAS to study the interactions between the boreal forest biome and the atmosphere in order to clarify the roles of these interactions in global change. The study will focus on processes that can be appropriately addressed in a one-year intensive field measurement project supported by three to four years of less intensive in situ and remote sensing monitoring.

ATTENDU QUE

le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés «les Parties», ont reconnu avoir un intérêt mutuel dans la réalisation d'une étude conjointe visant à mieux expliquer l'interaction entre le biome de la forêt boréale et l'atmosphère; et que

les Parties désirent établir un cadre de coopération à cet égard;

par conséquent, les Parties conviennent de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

OBJET

Le présent Accord a pour objet de fournir un cadre de coopération entre la National Aeronautics and Space Administration (NASA), un organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et Énergie, Mines et Ressources (EMR), un ministère du Gouvernement du Canada, ci-après dénommés «les Participants», en ce qui concerne l'Étude de l'atmosphère et des écosystèmes boréaux (BOREAS), un projet conjoint des États-Unis et du Canada.

ARTICLE 2

OBJECTIFS

A. Dans le cadre de l'étude BOREAS, les Parties étudient les interactions entre le biome de la forêt boréale et l'atmosphère, pour déterminer avec plus de précision les rôles que jouent ces interactions dans le changement planétaire. L'étude portera sur des processus qu'il est possible de bien analyser à l'intérieur d'une période intensive de mesures sur le terrain (qui durera un an) et qui sera suivie d'une période moins intensive d'observations sur place et par télédétection (d'une durée de trois à quatre ans).

B. The specific objectives of BOREAS are:

1. to improve understanding of the biological and physical processes and states which govern the exchanges of carbon, water, trace gases, energy, and heat between boreal forest ecosystems and the atmosphere with particular reference to those processes and states that may be sensitive to global change;
2. to develop the use of remote sensing techniques to transfer understanding of the above processes from local scales to regional scales; and
3. to provide personal development, research, and educational opportunities for individual researchers sponsored by both Parties participating in BOREAS.

ARTICLE 3

PARTICIPATION

A. The Parties shall conduct BOREAS as part of the U.S. and Canadian Global Change Research Programs. The goals and objectives of BOREAS are compatible with and have been endorsed by the International Geosphere-Biosphere Programme (IGBP) and the International Satellite Land Surface Climatology Project (ISLSCP) of the World Climate Research Program (WCRP). Preliminary scientific planning has determined that BOREAS will be a joint U.S.-Canada initiative in which NASA will lead the U.S. participation in this study and will coordinate the involvement of the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA), the Environmental Protection Agency (EPA), and the National Science Foundation (NSF). The Canada Centre for Remote Sensing (CCRS) of the Surveys, Mapping, and Remote Sensing Sector will act on behalf of EMR to implement the Canadian contributions to this study. CCRS has been designated to lead the Canadian participation in the study in cooperation with the Canadian BOREAS Coordinating Committee (CBCC). The CBCC will coordinate the involvement of Forestry Canada, Environment Canada, Agriculture Canada, the National Research Council of Canada (NRC), and the Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada (NSERC).

B. Les objectifs précis de l'étude BOREAS sont les suivants :

1. mieux expliquer les processus et les états biologiques et physiques qui régissent les échanges de carbone, d'eau, de gaz à l'état de traces, d'énergie et de chaleur entre les écosystèmes des forêts boréales et l'atmosphère, en s'attardant surtout aux processus et aux états qui peuvent être sensibles au changement planétaire;
2. mettre au point des techniques de télédétection permettant de transférer, de l'échelle locale à l'échelle régionale, les connaissances relatives aux processus susmentionnés;
3. offrir aux chercheurs subventionnés par les Parties des possibilités de perfectionnement, de recherche et de formation.

ARTICLE 3

PARTICIPATION

A. L'étude BOREAS est réalisée dans le cadre des programmes américain et canadien de recherche sur le changement planétaire. Les buts et objectifs de l'étude sont compatibles avec ceux du Programme international sur la géosphère et la biosphère (PIGB) et ceux du Projet international d'étude de la climatologie terrestre par satellite, qui relève du Programme mondial de recherches sur le climat (PMRC), qui ont d'ailleurs approuvé les buts et objectifs de BOREAS. Au terme des étapes préliminaires de la planification scientifique, on a déterminé que BOREAS constituera une initiative conjointe des États-Unis et du Canada. La NASA dirigera la contribution américaine et coordonnera la participation de la National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA), de l'Environmental Protection Agency (EPA) et de la National Science Foundation (NSF). Le Centre canadien de télédétection (CCT), qui relève du Secteur des levés, de la cartographie et de la télédétection, fournira la contribution canadienne au nom d'EMR. Le CCT a été désigné pour diriger la participation du Canada en coopération avec le Comité canadien de coordination de BOREAS (CCCB). Le CCCB coordonnera les activités de Forêts Canada, d'Environnement Canada, d'Agriculture Canada, du Conseil national de recherches du Canada (CNRC) et du Conseil de recherche en sciences naturelles et en génie du Canada (CRSNG).

B. BOREAS will consist of a three to four year period of low level in situ monitoring observations of two boreal forest biome sites in central Canada. These roughly 400-600 square kilometer sites are the Prince Albert National Park region in Saskatchewan and the Nelson House region near Thompson, Manitoba. In the summer of 1993, one pilot intensive observation campaign was conducted. In 1994, up to five intensive field campaigns will be conducted to cover mid-winter, spring thaw, and early, mid-, and late growing season conditions. These intensive field campaigns will involve approximately 75 Principal Investigator-led international teams, extensive in situ observations at each site, several U.S. and Canadian remote sensing aircraft, and satellite observations. It is planned to base the smaller aircraft (e.g., NASA helicopter and C-130) at Prince Albert and Thompson, the larger aircraft (e.g., NASA DC-8) at Saskatoon and/or Churchill, and the NASA ER-2 at Spokane, Washington.

C. A data and information system, the BOREAS Information System (BORIS), will be established to provide the BOREAS Science Team members with a data system from which data for the whole project may be queried, accessed, and extracted. Participating scientists will be expected to submit their data to BORIS in a timely fashion. All those participating in BOREAS shall have access to BORIS and all BOREAS data distributions will be through BORIS, or through the long-term archive to follow BORIS.

B. L'étude BOREAS durera de trois à quatre ans, période pendant laquelle on fera des observations de suivi peu intensives dans deux sites constitués du biome de la forêt boréale, au Canada central. Ces deux sites, d'une superficie de 400 à 600 kilomètres carrés chacun, sont la région du parc national de Prince-Albert, en Saskatchewan, et la région de Nelson House, près de Thompson, au Manitoba. Une campagne pilote d'observation intensive a eu lieu pendant l'été de 1993. En 1994, on mènera jusqu'à cinq campagnes intensives sur le terrain afin de recueillir des données pendant l'hiver, au dégel printanier et pendant le début, le milieu et la fin de la saison de végétation. Ces campagnes intensives sur le terrain nécessiteront la participation de quelque 75 équipes internationales, chacune dirigée par un chercheur principal, de nombreuses observations sur place dans chaque site, l'utilisation de plusieurs avions de télédétection américains et canadiens et des observations par satellite. On prévoit de baser les plus petits appareils (par exemple l'hélicoptère et le C-130 de la NASA) à Prince-Albert et à Thompson. Les plus gros (par exemple le DC-8 de la NASA) seront postés à Saskatoon et/ou à Churchill. Le ER-2 de la NASA sera installé à Spokane, dans l'État du Washington.

C. Un système de données et d'information, appelé BORIS (BOREAS Information System), sera établi pour que les membres des équipes scientifiques puissent consulter et extraire des données relatives à l'ensemble du projet. Les scientifiques participant à l'étude devront verser leurs données dans le système BORIS en temps opportun. Tous ceux qui participent à BOREAS devront avoir accès au système BORIS, et toute diffusion de données liées à l'étude se fera par l'intermédiaire du système ou des archives qui seront utilisées par la suite.

ARTICLE 4

RESPONSIBILITIES OF THE PARTICIPANTS

A. NASA, for its part, will use its best efforts to ensure fulfilment of the following responsibilities:

1. Participate with CCRS in the planning of the coordinated U.S. and Canadian aircraft and ground-based measurements to be obtained in order to fulfil the scientific objectives of the joint mission;
2. Coordinate the involvement of other U.S. agencies in BOREAS;
3. Arrange, jointly with the participating Canadian agencies, for the provision of required lodging for the U.S. component of the joint team;
4. Provide NASA aircraft equipped with instrumentation for the BOREAS study. Additionally, arrange for proper operational and associated ground support for the NASA aircraft, and coordinate flight of the other U.S. aircraft (e.g., aircraft provided by NOAA, the National Center for Atmospheric Research (NCAR), and the University of Wyoming) participating in the campaign;
5. Organize and conduct the BOREAS aircraft expeditions in consultation with EMR;
6. Provide certain Core Measurements for BOREAS (through in-house labor or contracted support), including agreed-upon surface measurements, tower-based measurements, automatic meteorological stations, aircraft remote sensing measurements and in situ measurements, satellite data, and Geographic Information System (GIS) components. These will be provided in accordance with applicable U.S. laws and NASA data policies;
7. Process, correct, quality assure, and document agreed-upon Core Measurement data and deliver them to the BORIS in a timely fashion;

ARTICLE 4

RESPONSABILITÉS DES PARTICIPANTS

A. La NASA déploiera le maximum d'efforts pour s'acquitter des responsabilités suivantes :

1. Participer, avec le CCT, à la planification des mesures aériennes et terrestres que le Canada et les États-Unis doivent prendre pour atteindre les objectifs scientifiques de leur mission conjointe;
2. coordonner la participation d'autres organismes américains dans le cadre de l'étude BOREAS;
3. prendre les arrangements requis, en collaboration avec les organismes canadiens participants, pour l'hébergement des membres américains de l'équipe conjointe;
4. fournir des avions de la NASA équipés des instruments requis pour l'étude BOREAS. En outre, veiller à fournir le soutien opérationnel requis pour les avions de la NASA, ainsi que les services au sol appropriés, et coordonner les vols des autres avions américains participant aux expéditions (par exemple les avions fournis par la NOAA, le National Center for Atmospheric Research (NCAR) et l'université du Wyoming);
5. organiser et effectuer les expéditions aériennes liées à l'étude BOREAS, en consultation avec EMR;
6. fournir certaines mesures de base convenues par les Parties (recueillies par le personnel de la NASA ou par des consultants), notamment des mesures de surface, des mesures prises à partir de tours, des mesures transmises par des stations météorologiques automatiques, des mesures de télédétection recueillies à bord d'avions, des mesures recueillies sur place, des données de satellite et des composantes de systèmes d'information géographique (SIG). Ces données seront fournies conformément aux lois américaines applicables et aux politiques de la NASA concernant les données.
7. traiter et corriger les mesures de base convenues par les Parties, en contrôler la qualité, les consigner et les verser dans le système BORIS en temps opportun;

8. Coordinate and execute agreed-upon joint instrument calibration and comparison experiments and analyses;
 9. Participate jointly with CCRS and the other participating agencies in the analysis and publication of the data and results obtained from this cooperative project;
 10. Support, staff, and manage the U.S. BOREAS Project Office, including the BORIS;
 11. Provide funding for U.S. proposals and sponsor the participation of the foreign scientists selected under the joint U.S.-Canada solicitations for scientific participation in BOREAS; and
 12. Provide certain support services to be performed in Canada in fulfillment of the objectives of BOREAS. These services include, but are not limited to, the following: BOREAS infrastructure, trails, vehicles, aerial photography, flux towers, site research facilities (including laboratory and storage space), site managers, liaison-field support, field site security, and labour at the study sites. NASA will procure these support services through CCRS by separate contract or other appropriate agreement. In connection with such a procurement, NASA will not pay as an allowable cost, salaries of Canadian government employees.
- B. EMR, for its part, will use its best efforts to ensure fulfillment of the following responsibilities:
1. Participate with NASA in the planning of the coordinated U.S. and Canadian aircraft and ground-based measurements to be obtained in order to fulfill the scientific objectives of the joint mission;
 2. Coordinate the involvement in BOREAS of Environment Canada, Forestry Canada, Agriculture Canada, the NRC, and other Canadian participants, and provide a link for discussions with the NSERC;

8. coordonner et effectuer des expériences et des analyses portant sur l'étalonnage et la comparaison d'instruments convenus par les Parties;
9. participer, avec le CCT et d'autres organismes participants, à l'analyse et à la publication des données et des résultats obtenus dans le cadre du projet de coopération;
10. supporter, doter en personnel et gérer le bureau américain de coordination de l'étude BOREAS, y compris le système BORIS;
11. fournir les fonds requis pour les propositions américaines, et financer la participation des scientifiques étrangers choisis dans le cadre des offres de participation à l'étude BOREAS, présentées conjointement par les États-Unis et le Canada;
12. fournir certains services de soutien qui seront assurés en territoire canadien en vue de l'atteinte des objectifs de l'étude. Voici une liste non exhaustive de ces services : infrastructure de l'étude BOREAS, sentiers, véhicules, photographie aérienne, tours de mesure, installations de recherche dans les sites, (laboratoire et espace d'entreposage), gestionnaires de sites, services de liaison, appui sur le terrain, sécurité sur le terrain et personnel affecté aux sites d'étude. La NASA fournira ces services de soutien en passant des contrats ou au moyen d'autres ententes pertinentes avec le CCT. Les salaires des fonctionnaires canadiens ne seront pas considérés comme des coûts admissibles devant être payés par la NASA.

B. EMR, pour sa part, déploiera le maximum d'efforts pour s'acquitter des responsabilités suivantes :

1. Participer, avec la NASA, à la planification des mesures aériennes et terrestres que le Canada et les États-Unis doivent prendre pour atteindre les objectifs scientifiques de leur mission conjointe;
2. coordonner la participation d'Environnement Canada, de Forêts Canada, d'Agriculture Canada, du CNRC et d'autres participants canadiens, et assurer la liaison avec le CRSNG;

3. Obtain from Canadian authorities necessary authorization in order to conduct the subject scientific project. In addition, EMR will assist and guide NASA in complying with Canadian government legislation and regulations with respect to aircraft activities and surface level operations;
4. Arrange, jointly with NASA, for the provision of required lodging for the Canadian component of the joint team;
5. Provide CCRS aircraft equipped with instrumentation for the BOREAS study. Additionally, arrange for proper operational and associated ground support for the CCRS aircraft and coordinate other Canadian aircraft (e.g., aircraft provided by the Institute of Aerospace Research (IAR) Twin Otter and the Ontario Center for Remote Sensing's Navajo Chieftain) participating in the campaign;
6. Participate with NASA and the other participating agencies in the organization and conduct of the BOREAS aircraft expeditions;
7. Coordinate the provision of meteorological data provided by Environment Canada, including satellite cloud images, and assistance in forecasting, for planning of aircraft missions for the duration of the BOREAS mission;
8. Provide or arrange for the provision of certain core measurements for BOREAS (through in-house labour or contracted support), including agreed-upon surface measurements, tower-based measurements, automatic meteorological stations, aircraft remote sensing measurements and in situ measurements, satellite data, and GIS components. In particular, provide agreed-upon Landsat Thematic Mapper (TM), Multispectral Scanner System (MSS) and Advanced Very High Resolution Radiometer Local Area Coverage (AVHRR LAC) data. These will be provided in accordance with Canadian data distribution agreements with satellite operators and data distributing companies;
9. Process, correct, quality assure, and document agreed-upon core measurement data and deliver them to the BORIS in a timely fashion;

3. obtenir des autorités canadiennes la permission d'entreprendre le projet scientifique en question. En outre, EMR guidera la NASA pour veiller à ce qu'elle se conforme aux lois et règlements canadiens relatifs aux activités aériennes et aux opérations de surface;
4. prendre les arrangements requis, en collaboration avec la NASA, pour l'hébergement des membres canadiens de l'équipe conjointe;
5. fournir des avions du CCT équipés des instruments requis pour l'étude BOREAS. En outre, veiller à fournir le soutien opérationnel requis pour les avions du CCT, ainsi que les services au sol appropriés, et coordonner les vols des autres avions canadiens participant aux expéditions (par exemple le Twin Otter de l'Institut de recherche aérospatiale (IRA) et le Navajo Chieftain du Centre ontarien de télédétection);
6. contribuer, avec la NASA et d'autres organismes participants, à l'organisation et à l'exécution des expéditions aériennes dans le cadre de l'étude BOREAS;
7. coordonner la transmission de données météorologiques fournies par Environnement Canada, notamment des images de la couverture nuageuse, et aider à l'établissement des prévisions afin de planifier les missions aériennes pour toute la durée de l'étude;
8. fournir certaines mesures de base convenues par les Parties (recueillies par le personnel d'EMR ou par des consultants) ou faire en sorte que ces données soient fournies, notamment des mesures de surface, des mesures prises à partir de tours, des mesures transmises par des stations météorologiques automatiques, des mesures de télédétection recueillies à bord d'avions, des mesures recueillies sur place, des données de satellite et des composantes de systèmes d'information géographique (SIG). Plus particulièrement, fournir, après s'être entendu avec la NASA, des données du scanneur thématique Landsat, des données de scanneur multibande et des données de couverture locale recueillies par un radiomètre perfectionné à très haute résolution. Ces données seront fournies conformément aux ententes canadiennes de diffusion de données conclues avec des opérateurs de satellites et des entreprises de diffusion de données.
9. traiter et corriger les mesures de base convenues par les Parties, en contrôler la qualité, les consigner et les verser dans le système BORIS en temps opportun;

10. Coordinate and execute agreed-upon joint instrument calibration and comparison experiments and analyses;
11. Participate jointly with NASA and other participating agencies in the analysis and publication of the data and results obtained from this cooperative project;
12. Support, staff, and manage the Canadian BOREAS Secretariat;
13. Provide funding for CCRS proposals selected under the joint U.S.-Canada solicitations for scientific participation in BOREAS and communicate information on the funding commitments of the other Canadian agencies involved in BOREAS; and
14. On behalf of NASA, arrange for the provision of the support services to be performed in Canada in fulfillment of the objectives of this Agreement, as described in paragraph A.12 of NASA's responsibilities above, pursuant to the requirements of a contract or other appropriate arrangement entered into with NASA.

10. coordonner et effectuer des expériences et des analyses portant sur l'étalonnage et la comparaison d'instruments convenus par les Parties;
11. participer, avec la NASA et d'autres organismes participants, à l'analyse et à la publication des données et des résultats obtenus dans le cadre du projet de coopération;
12. supporter, doter en personnel et gérer le Secrétariat canadien de BOREAS;
13. fournir les fonds requis pour les propositions du CCT qui sont retenues dans le cadre des offres de participation scientifique présentées conjointement par le Canada et les États-Unis, et communiquer des renseignements au sujet des engagements de financement des autres organismes canadiens participant à l'étude BOREAS;
14. au nom de la NASA, organiser la prestation des services de soutien assurés en territoire canadien en vue de l'atteinte des objectifs du présent Accord, tel qu'il est expliqué au paragraphe A.12 ci-dessus concernant les responsabilités de la NASA, et conformément aux exigences d'un contrat ou d'une autre entente pertinente conclue avec la NASA.

ARTICLE 5

PROJECT MANAGEMENT

The Participants' technical points-of-contact to be responsible for coordinating the agreed-upon functions and responsibilities of each Participant are as follows:

The NASA technical point-of-contact:

Manager
Terrestrial Ecology Program
Science Division
Office of Mission to Planet Earth
NASA Headquarters
Washington, DC 20546
USA
TEL: (202) 358-0272
FAX: (202) 358-2771

The EMR technical point-of-contact:

Director General
Canada Centre for Remote Sensing
Energy Mines and Resources Canada
588 Booth Street
3rd floor, Room 327
Ottawa, Ontario K1A 0Y7
CANADA
TEL: (613) 947-1222
FAX: (613) 947-1382

ARTICLE 6

FUNDING ARRANGEMENTS

Each Party agrees to bear the costs of discharging its respective responsibilities as outlined above under this Agreement. The activities of the Parties and the Participants under this Agreement are subject to the availability of appropriated funds.

ARTICLE 5

GESTION DU PROJET

Les personnes-ressources techniques des Participants, chargées de coordonner les fonctions et responsabilités convenues par chaque Participant, sont les suivantes :

Personne-ressource de la NASA :

Gestionnaire
Terrestrial Ecology Program
Science Division
Office of Mission to Planet Earth
Administration centrale de la NASA
Washington, DC 20546
États-Unis
TÉLÉPHONE : (202) 358-0272
TÉLÉCOPIEUR : (202) 358-2771

Personne-ressource d'EMR :

Directeur général
Centre canadien de télédétection
Énergie, Mines et Ressources Canada
588, rue Booth
3^e étage, pièce 327
Ottawa (Ontario) K1A 0Y7
CANADA
TÉLÉPHONE : (613) 947-1222
TÉLÉCOPIEUR : (613) 947-1382

ARTICLE 6

FINANCEMENT

Chaque Partie s'engage à supporter le coût de l'exécution des responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord. Les activités que les Parties et les Participants entreprennent dans le cadre de cet Accord sont fonction de la disponibilité des crédits.

ARTICLE 7

PUBLIC INFORMATION

The Parties agree that the release of public information regarding this project may be made by the appropriate Party for its own portion of the program as desired and, insofar as participation of the other Party is involved, after suitable consultation.

ARTICLE 8

SCIENTIFIC DATA

The Parties agree that there shall be no period of exclusive use of BOREAS data by the BOREAS Science Team. The BOREAS investigators shall have a reasonable period of time from the completion of the BOREAS field expedition to perform documentation, verification, and correction of their data prior to public release of the data sets. Each BOREAS investigator shall be expected to provide copies of the data collected to BORIS for deposit in the BORIS archive on a schedule that shall permit the archive to be released to the international scientific community as soon as possible, and in accordance with the data handling procedures adopted by the BOREAS Science Team.

The Parties agree that the results of the investigations shall be made available to the scientific community in general through publication in appropriate journals or other established channels. In the event such reports or publications are copyrighted, the Parties shall have a royalty-free right under the copyright to reproduce, use, and distribute such copyrighted work for their own purposes.

ARTICLE 9

INVENTION AND PATENT RIGHTS

The Parties agree that nothing in this Agreement shall be construed as granting or implying any rights to, or interest in, patents or inventions of the Parties or their contractors or subcontractors.

ARTICLE 7

INFORMATION PUBLIQUE

Les Parties conviennent que chacune d'elles peut diffuser à son gré de l'information concernant sa portion du projet. Si une Partie désire diffuser de l'information traitant de la participation de l'autre Partie, elle doit d'abord consulter cette dernière.

ARTICLE 8

DONNÉES SCIENTIFIQUES

Les Parties conviennent que l'équipe scientifique de BOREAS ne disposera pas d'une période d'utilisation exclusive des données de l'étude. Après l'expédition sur le terrain, les chercheurs disposeront d'une période raisonnable pour consigner, vérifier et corriger leurs données avant que ces dernières ne soient rendues publiques. Chaque chercheur devra verser dans le système BORIS un jeu complet de données recueillies; les données seront rapidement incorporées aux archives du système, pour que ces dernières puissent être diffusées aussitôt que possible dans la communauté scientifique internationale, conformément aux procédures de traitement des données adoptées par l'équipe scientifique de BOREAS.

Les Parties conviennent que les résultats des recherches seront transmis à la communauté scientifique générale dans des revues spécialisées et par d'autres voies de communication établies. S'il arrivait que de telles revues ou publications soient protégées par des droits d'auteur, les Parties auront le droit de reproduire, d'utiliser et de diffuser l'information protégée pour leurs propres besoins, sans verser de redevances.

ARTICLE 9

DROITS D'INVENTION ET DE BREVET

Les Parties conviennent qu'aucune disposition du présent Accord n'a pour effet d'accorder des droits d'invention ou de brevet (ou des intérêts dans de tels droits) aux Parties ou à leurs entrepreneurs ou sous-traitants.

ARTICLE 10

LIABILITY

The Parties agree that, with respect to activities undertaken pursuant to this Agreement, neither Party shall make any claim against the other with respect to injury or death of its own or its contractors' or subcontractors' employees or investigators' employees or with respect to damage of any kind to or loss of its own or its contractors' or subcontractors' or investigators' property caused by either Party, or the Party's contractors, subcontractors, or investigators, whether such injury, death, damage or loss arises through negligence or otherwise, except in the case of willful misconduct. The Parties agree, in the event of damage to third parties for which there is liability under national or international law, to consult promptly as to the possibility of an equitable sharing of any payments that have been or may be agreed in settlement.

This cross-waiver of liability shall not be applicable to claims between a Party and its contractors and subcontractors or to claims made by a natural person.

ARTICLE 11

IMMIGRATION DOCUMENTATION, AIRPORT AND CUSTOMS FEES

Both Parties will make best efforts, as appropriate, to arrange for the appropriate governmental authorities to waive any immigration documentation fees for persons working on BOREAS; to waive any landing, navigation, airways or airport entry and departure fees for aircraft required for BOREAS; and to provide free customs clearance of equipment and data required for BOREAS.

ARTICLE 10

RESPONSABILITÉ

Les Parties conviennent que, s'agissant des activités entreprises dans le cadre du présent Accord, aucune d'elles ne peut présenter à l'autre des demandes d'indemnité pour blessures causées à ses employés ou à ceux de ses entrepreneurs, sous-traitants ou chercheurs, pour la mort de l'un de ces employés, ou pour tout dommage ou toute perte causés à sa propriété ou à celle de ses entrepreneurs, sous-traitants ou chercheurs, par l'une ou l'autre des Parties ou par leurs entrepreneurs, sous-traitants ou chercheurs, peu importe que les blessures, la mort, les dommages ou les pertes découlent de la négligence ou d'une autre cause, sauf dans un cas d'inconduite volontaire. Les Parties conviennent que, dans l'éventualité de dommages causés à une tierce Partie et pour lesquels la responsabilité est reconnue par la législation nationale ou le droit international, elles se consulteront sans délai sur la possibilité d'assumer, selon des parts équitables, tout paiement dont il aura été ou pourra être convenu à titre de règlement.

Cette disposition de renonciation mutuelle ne s'applique pas aux demandes d'indemnité entre une Partie et ses entrepreneurs et sous-traitants, ni aux demandes d'indemnité présentées par une personne physique.

ARTICLE 11

FRAIS RELATIFS AUX DOCUMENTS D'IMMIGRATION,
AUX AÉROPORTS ET AUX DOUANES

Les deux Parties feront tout en leur pouvoir, selon qu'il y a lieu, pour faire en sorte que les autorités gouvernementales compétentes renoncent, pour les personnes participant à l'étude BOREAS, à tous frais applicables à des documents d'immigration; qu'elles renoncent, pour les avions utilisés dans le cadre de BOREAS, à tout droit d'atterrissage, de navigation, d'entrée et de sortie applicable aux voies aériennes ou aux aéroports; et qu'elles dédouanent gratuitement les données et l'équipement requis pour l'étude.

ARTICLE 12

EXCHANGE OF TECHNICAL DATA AND GOODS

Each Party shall furnish to the other Party only those technical data and goods necessary to fulfill the responsibilities of the furnishing party under this Agreement. It is the intent of the Parties to effect such a transfer without restrictions as to use or disclosure, subject to the following:

1. In the event a Party finds it necessary to furnish technical data in carrying out its responsibilities under this Agreement that are proprietary, and for which protection is to be maintained, such technical data shall be marked with a notice indicating that it shall be used and disclosed by the receiving Party and its contractors and subcontractors only for the purposes of fulfilling the receiving Party's responsibilities under this Agreement, and that the technical data shall not be disclosed or retransferred to any other entity without prior written permission of the furnishing Party. The receiving Party agrees to abide by the terms of the notice, and to protect any such marked technical data from unauthorized use and disclosure.

2. In the event a Party finds it necessary to transfer technical data and goods in carrying out its responsibilities under this Agreement that are export-controlled, the furnishing Party shall mark such technical data with a notice and identify such goods. The notice or identification shall indicate that such technical data and goods shall be used and such technical data shall be disclosed by the receiving Party and its contractors and subcontractors only for the purposes of fulfilling the receiving Party's responsibilities under this Agreement. The notice or identification shall also provide that such technical data shall not be disclosed, and such technical data and goods shall not be retransferred, to any other entity without prior written permission of the furnishing Party. The Parties shall abide by the terms of the notice or identification and shall protect any such marked technical data and identified goods. Nothing in this article requires the Parties to transfer technical data and goods contrary to national laws or regulations related to export controls or control of classified data.

3. The Parties are under no obligation to protect any unmarked technical data or unidentified goods.

ARTICLE 12

ÉCHANGE DE DONNÉES ET DE BIENS TECHNIQUES

Chaque Partie transmet à l'autre uniquement les données et les biens techniques lui permettant de s'acquitter de ses responsabilités dans le cadre du présent Accord. Les Parties ont l'intention d'effectuer un tel transfert sans restreindre l'utilisation ou la communication des données et des biens, sous réserve des dispositions suivantes :

1. Si une Partie juge nécessaire, pour remplir ses responsabilités en vertu du présent Accord, de transmettre des données techniques qui lui appartiennent et qui doivent être protégées, elle doit accompagner ces données d'un avis précisant que l'autre Partie et ses entrepreneurs et sous-traitants ne doivent utiliser et communiquer les données que pour s'acquitter de leurs responsabilités, et que les données ne doivent pas être communiquées ou transférées à une tierce partie sans le consentement écrit de la Partie qui les a fournies. La Partie qui reçoit les données convient d'observer l'avis et de protéger les données concernées contre toute utilisation ou communication non autorisée.

2. Si une Partie juge nécessaire, pour remplir ses responsabilités en vertu du présent Accord, de transférer des données ou des biens techniques dont l'exportation est contrôlée, elle doit accompagner les données d'un avis et marquer les biens. L'avis et la marque doivent préciser que l'autre Partie et ses entrepreneurs et sous-traitants ne doivent utiliser les données et les biens ou communiquer les données que pour s'acquitter de leurs responsabilités. L'avis et la marque doivent aussi préciser que les données ne doivent pas être communiquées à une tierce partie, et que les données et les biens ne doivent pas être transférés à une tierce partie sans le consentement écrit de la Partie qui les a fournis. La Partie qui reçoit ces données et ces biens observe l'avis et la marque et protège les données et les biens concernés. Rien dans le présent Article n'exige des Parties qu'elles transfèrent des données et des biens techniques en contravention des lois ou des règlements nationaux régissant le contrôle des exportations ou le contrôle des données protégées.

3. Les Parties ne sont pas tenues de protéger des données techniques non accompagnées d'un avis ou des biens techniques non marqués.

ARTICLE 13

SETTLEMENT OF DISPUTES

The Parties agree that any dispute as to interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through consultation between the Parties. The dispute shall be first referred to the NASA Associate Administrator for Mission to Planet Earth and the Assistant Deputy Minister (Surveys, Mapping and Remote Sensing) of EMR for resolution. Any dispute which cannot be resolved at this level shall be referred to the NASA Administrator and the Deputy Minister of EMR for settlement.

ARTICLE 14

AMENDMENTS

This Agreement may be amended by written consent of the Parties.

ARTICLE 15

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain in force for three years after the completion of the final BOREAS campaign. Either Party may terminate this Agreement upon ninety day's written notice following consultation with the other Party.

ARTICLE 13

RÈGLEMENT DES LITIGES

Les Parties conviennent que tout litige au sujet de l'interprétation ou de la mise en oeuvre du présent Accord doit être réglé par la consultation. Le litige sera d'abord soumis pour règlement à l'administrateur adjoint de la NASA pour Mission Terre et au sous-ministre adjoint du Secteur des levés, de la cartographie et de la télédétection d'EMR. Tout litige qui ne peut être réglé à ce niveau doit être soumis à l'administrateur de la NASA et au sous-ministre d'EMR.

ARTICLE 14

MODIFICATIONS

Le présent Accord peut être modifié moyennant le consentement écrit des deux Parties.

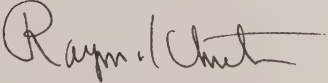
ARTICLE 15

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur pendant trois ans après la fin de la dernière expédition BOREAS. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix jours envoyé à l'autre Partie après consultation.

DONE in duplicate at *Washington* this *18* day of *April*,
1994, in the English and French languages, each version being
equally authentic.

FAIT en deux exemplaire à *Washington* le *18* jour de *April*
1994, en langues française et anglaise, chaque version faisant
également foi.



Raymond Chrétien
FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



Daniel S. Goldin
FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/26
ISBN 0-660-59804-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1995

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/26
ISBN 0-660-59804-3



CANADA

TREATY SERIES 1994/27 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA** for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)

Beijing, November 7, 1994

In force November 7, 1994

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE** en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec Annexes)

Beijing, le 7 novembre 1994

En vigueur le 7 novembre 1994





CANADA

TREATY SERIES 1994/27 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA** for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)

Beijing, November 7, 1994

In force November 7, 1994

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE** en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec Annexes)

Beijing, le 7 novembre 1994

En vigueur le 7 novembre 1994

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1995

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL
USES OF NUCLEAR ENERGY

THE GOVERNMENT OF CANADA (HEREINAFTER REFERRED TO AS "CANADA") AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA (HEREINAFTER REFERRED TO AS "CHINA"), AND BOTH HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE PARTIES";

NOTING that the peaceful use of nuclear energy is an important factor for the promotion of the social and economic development of the two countries;

RECOGNIZING that Canada is a non-nuclear-weapon state party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as the "NPT") and, as such, has undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and is a member state of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") and that on February 21, 1972, Canada concluded an agreement with the Agency for the application of safeguards in connection with the NPT;

CONSIDERING that China is a nuclear-weapon state party to the NPT and a member state of the Agency, and that on September 20, 1988, China concluded a voluntary offer agreement with the Agency for the application of safeguards in China;

AFFIRMING their support of the objectives of the Statute of the Agency;

UNDERLINING further that the parties to the NPT have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of nuclear

ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
EN MATIÈRE D'UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE
NUCLÉAIRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après désigné par le terme «Canada») et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE (ci-après désigné par le terme «Chine»), ci-après dénommé les «Parties»,

CONSTATANT que l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire est un important facteur d'avancement du développement social et économique de leurs deux pays;

RECONNAISSANT que le Canada est un État non doté d'armes nucléaires partie au Traité sur la non prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé le «TNP») et que, à ce titre, il s'est engagé à ne pas fabriquer d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs ni à en acquérir d'autre manière, qu'il est un État membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») et que, le 21 février 1972, il a conclu avec l'Agence un accord d'application de garanties en rapport avec le TNP;

CONSIDÉRANT que la Chine est un État possédant des armes nucléaires partie au TNP et qu'elle est un État membre de l'Agence, et que, le 20 septembre 1988, la Chine a fait une offre volontaire d'application de garanties avec l'Agence;

AFFIRMANT accorder leur soutien aux objectifs du Statut de l'Agence;

material, material, equipment and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that parties to the NPT in a position to do so may also cooperate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

BEARING in mind the common desire of both countries to expand and strengthen co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

SOULIGNANT en outre que les parties au TNP se sont engagées à faciliter le plus possible l'échange de matières nucléaires, de matières, d'équipement et d'informations scientifiques et technologiques pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, qu'ils sont en droit de participer à un tel échange et que les parties au TNP qui sont en mesure de le faire peuvent également contribuer ensemble au développement progressif des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

GARDANT à l'esprit le désir commun de leurs deux pays d'élargir et de renforcer la coopération dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for China, the China Atomic Energy Authority;
- (b) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;
- (c) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;
- (d) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the Agency which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the Agency under Article XX of the Agency's Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;
- (e) "Person" means any individual or entity subject to the jurisdiction of either Party but does not include the Parties to this Agreement;
- (f) "Technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material.

ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent Accord, il faut entendre :

- a) Par «autorité gouvernementale compétente», pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique et, pour la Chine, l'Autorité de l'énergie atomique de Chine;
- b) Par «équipement», tout équipement mentionné à l'Annexe B du présent Accord;
- c) Par «matière», toute matière mentionnée à l'Annexe C du présent Accord;
- d) Par «matière nucléaire», toute matière brute ou tout produit fissile spécial aux termes de l'article XX du Statut de l'Agence, qui forme l'Annexe D du présent Accord. Toute décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence, prise en vertu de l'article XX du Statut de l'Agence, qui modifie la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» n'a d'effet, en vertu du présent Accord, que lorsque les Parties au présent Accord se sont informées l'une l'autre, par écrit, qu'elles acceptent la modification;
- e) Par «personne», tout individu ou entité relevant de la juridiction de l'une ou l'autre des Parties au présent Accord, à l'exclusion des Parties elles-mêmes;
- f) Par «technologie», les données techniques que la Partie cédante a désignées avant le transfert, mais après consultation de la Partie prenante, comme touchant sur la non-prolifération et comme étant importantes pour la conception, la

ARTICLE II

The co-operation in the peaceful uses of nuclear energy under this Agreement may include, but is not limited to, the following areas:

- (a) supply of scientific and technical information, including technology;
- (b) supply of material, nuclear material and equipment;
- (c) research, development and application of nuclear techniques in agriculture, industry and medicine;
- (d) co-operation in the aforementioned fields between persons in Canada and in China;
- (e) technical training and related access to and use of equipment;
- (f) the rendering of technical assistance and services, including exchange of experts and specialists;
- (g) studies of nuclear safety and regulations; and
- (h) the exploration for and development of uranium resources.

ARTICLE III

1. The co-operation referred to in Article II of this Agreement may take the following forms:
 - (a) the Parties shall encourage co-operation between persons within their respective jurisdictions through exchanges of experts and specialists;

production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou le traitement des matières ou des matières nucléaires.

ARTICLE II

La coopération dans l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques aux termes du présent Accord peut, à titre non limitatif, s'étendre :

- a) à la communication d'informations scientifiques et techniques, y compris la technologie;
- b) à la fourniture de matières, de matières nucléaires et d'équipement;
- c) à la recherche, au développement et à l'application de l'énergie nucléaire en agriculture, dans l'industrie et en médecine;
- d) à la coopération dans les domaines précités entre les personnes au Canada et en Chine;
- e) à la formation technique ainsi que l'accès à l'équipement et son utilisation;
- f) à la prestation d'assistance et de services techniques, y compris aux échanges d'experts et de spécialistes;
- g) aux études sur la sécurité et la réglementation nucléaires;
- h) à la prospection et à la mise en valeur des ressources en uranium.

- (b) the Parties shall facilitate exchange of information, including technology, on such terms as may be agreed upon between the supplier and the recipient;
 - (c) either Party or its persons may supply to or receive from the other Party or its persons, nuclear material, material, equipment and information, including technology, on such terms as may be agreed upon between the supplier and the recipient;
 - (d) either Party or its persons may provide to or receive from the other Party or its persons consultancy or other services on matters under this Agreement on such terms as may be agreed upon between the supplier and the recipient;
 - (e) other forms deemed appropriate by the Parties.
2. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their respective laws and regulations to preserve the confidentiality of information including commercial and industrial secrets transferred between persons within the jurisdiction of either Party.
3. The co-operation contemplated by this Agreement shall be in accordance with the applicable laws, regulations and policies in Canada and China respectively.

ARTICLE IV

1. Nuclear material, material, equipment and technology contained in Annex A shall be subject to this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE III

1) La coopération qu'évoque l'article II du présent Accord peut prendre les formes suivantes:

- a) Les Parties encouragent la coopération entre des personnes sous leur juridiction respective par des échanges d'experts et de spécialistes;
- b) Les Parties facilitent l'échange d'informations, y compris en matière de technologie, aux conditions dont peuvent convenir les parties cédantes et prenantes;
- c) Les Parties ou leurs personnes peuvent chacune fournir à la Partie cocontractante ou à ses personnes, ou recevoir de celles-ci, des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de l'information, y compris de la technologie, aux conditions convenues par les parties cédantes et prenantes;
- d) Les Parties ou leurs personnes peuvent chacune dispenser à la Partie cocontractante ou à ses personnes, et recevoir de celles-ci, des services de consultation ou d'autres services sur des sujets assujettis au présent Accord, aux conditions convenues par les parties cédantes et prenantes;
- e) Les autres formes jugées indiquées par les Parties.

2) Les Parties prennent toutes les mesures qui s'imposent conformément à leurs lois et à leur réglementation respectives, afin de préserver la confidentialité des informations, y compris des secrets commerciaux et industriels, que se transmettent les personnes de leur juridiction respective.

2. Items other than those covered by paragraph (1) of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed in writing.

ARTICLE V

Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall be transferred from the territory of either Party to this Agreement to a third party only when agreed in writing prior to the transfer.

ARTICLE VI

Neither Party has any plans to enrich to twenty percent or more in the isotope U-235 or to reprocess nuclear material subject to this Agreement. In the event that either Party would like at some future time to undertake such activities, the Parties will promptly hold consultations to agree on a mutually acceptable arrangement. In the spirit of cooperation envisaged by this Agreement, the Parties agree not to act until such arrangement has been concluded. The arrangement shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty percent or more in the isotope U-235 may be stored or used.

ARTICLE VII

1. Co-operation under this Agreement shall be exclusively for peaceful purposes.
2. Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or develop any nuclear explosive device, or for any military purpose.

3) La coopération que veut établir le présent Accord s'effectue en conformité avec les lois, la réglementation et les politiques respectives du Canada et de la Chine.

ARTICLE IV

1) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie énumérés à l'Annexe A sont assujettis au présent Accord, sauf convention contraire entre les Parties.

2) Les items qui ne sont pas couverts par le paragraphe (1) du présent article sont assujettis au présent Accord lorsque les Parties en conviennent par écrit.

ARTICLE V

Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont transférés hors du territoire de l'une des Parties au présent Accord, ou de l'autre, à un tiers, que s'il en est convenu par écrit avant le transfert.

Article VI

Les Parties ne prévoient ni l'une ni l'autre enrichir à vingt pour cent ou plus en isotope U^{235} les matières nucléaires assujetties au présent Accord, ni ne prévoient les retraiter. Dans le cas où l'une des Parties, ou l'autre, voudrait le faire à une époque donnée à venir, les Parties se consulteront sans délai, afin de convenir d'un arrangement mutuellement acceptable. Conformément à l'esprit de coopération qui caractérise le présent Accord, les Parties conviennent de ne pas agir tant qu'un tel arrangement n'aura pas été conclu. L'arrangement fixera les conditions dans lesquelles le plutonium produit ou

3. With respect to nuclear material subject to this Agreement, compliance with the provisions of paragraph (2) of this Article shall be verified by the Agency. In Canada, such compliance shall be verified by the Agency pursuant to its safeguards agreement with Canada in connection with the NPT. In China, this requirement is satisfied where nuclear material subject to this Agreement is subject to China's voluntary offer agreement with the Agency.

ARTICLE VIII

1. Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:
 - (a) it is determined that it is no longer usable or practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a party;
 - (b) it has been transferred from the territory of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
 - (c) otherwise agreed between the Parties.
2. Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:

l'uranium enrichi à vingt pour cent ou plus en isotope U^{235} peut être entreposé ou utilisé.

ARTICLE VII

- 1) La coopération établie par le présent Accord est à des fins pacifiques exclusivement.
- 2) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne peuvent pas être utilisés pour la fabrication ou le développement de dispositifs nucléaires explosifs, ni à des fins militaires, quelles qu'elles soient.
- 3) En ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord, l'Agence vérifie que les dispositions du paragraphe 2 du présent article sont respectées. Au Canada, l'Agence vérifie qu'elles sont respectées en vertu de son accord de garanties conclu avec le Canada au regard du TNP. En Chine, cette exigence est satisfaite lorsque les matières nucléaires assujetties au présent Accord sont assujetties à l'offre volontaire d'application de garanties de la Chine faite avec l'Agence.

ARTICLE VIII

- 1) Les matières nucléaires restent assujetties au présent Accord :
 - a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties de l'article VII du présent Accord. Les deux Parties acceptent la décision de l'Agence prise en conformité avec les dispositions sur

- (a) transferred from the territory of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
 - (b) otherwise agreed between the Parties.
3. Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

ARTICLE IX

The Parties shall apply appropriate measures of physical protection at levels specified in Annex E to this Agreement to nuclear material subject to this Agreement within their respective jurisdictions.

ARTICLE X

1. The Parties shall at the request of either Party, consult on matters concerning the effective fulfilment of the obligations of this Agreement, including matters relating to physical protection of nuclear material subject to this Agreement.
2. The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other time at the request of either Party. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.

ARTICLE XI

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation or other procedures agreed to by both

la levée des garanties de l'accord de garantie applicable auquel l'Agence est partie;

b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées hors du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'article V du présent Accord;

c) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

2) Les matières et l'équipement restent assujettis au présent Accord:

a) soit, jusqu'à leur transfert hors du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'article V du présent Accord;

b) soit, jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

3) La technologie reste assujettie au présent Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

ARTICLE IX

Les Parties prennent les mesures qu'exigent la protection physique, aux niveaux établis à l'Annexe E du présent Accord, des matières nucléaires assujetties au présent Accord se trouvant dans leurs juridictions respectives.

ARTICLE X

1) Les Parties, à la demande d'une des Parties, se consultent sur l'exécution effective des obligations de l'Accord, y compris sur les questions concernant la protection physique des matières nucléaires assujetties au présent Accord.

Parties. If a settlement cannot be reached by such means, the dispute may, if the Parties so agree, be referred to arbitration.

ARTICLE XII

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties.
2. This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.
3. This Agreement shall remain in force for a period of 30 years and shall continue in force for additional periods of 10 years each unless, at least six months before the expiration of any such period, either Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement.
4. Notwithstanding the termination of this Agreement, the obligations contained in Articles III(2), IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force unless otherwise agreed by the Parties.

2) Les autorités gouvernementales compétentes concluent des arrangements administratifs pour faciliter la mise en application effective du présent Accord et se consultent annuellement, ou à tout autre moment, à la demande d'une des Parties. Ces consultations peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.

ARTICLE XI

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par la voie de la négociation ou de toute autre manière convenue par les Parties. Si le différend persiste malgré le recours à ces moyens de règlement, il peut, si les Parties en conviennent, être soumis à un arbitrage.

ARTICLE XII

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

2) Le présent Accord peut être modifié à tout moment avec le consentement écrit des Parties. Toute modification apportée au présent Accord entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe (1) du présent article.

3) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de trente (30) ans et il sera reconduit pour des périodes additionnelles de dix (10) ans chacune, à moins que, au moins six mois avant le terme de l'une de ces périodes, l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord.

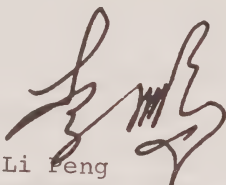
4) Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les obligations stipulées aux articles III § 2, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du présent Accord restent en vigueur, sauf si les Parties en conviennent autrement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Beijing on this 7th day of November 1994, in duplicate, in the English, French, and Chinese languages, each text being equally authentic.




Jean Chrétien
**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

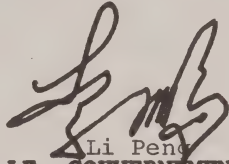


Li Peng
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Pékin ce 7ième jour de novembre 1994, en deux exemplaires, en anglais, en français et en chinois, chaque version faisant également foi.


Jean Chrétien
POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA


Li Peng
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

ANNEX A

- (a) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the Parties, directly or through third countries;
- (b) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis of or by the use of any equipment subject to this Agreement;
- (c) Nuclear material that is produced or processed on the basis of or by the use of any nuclear material or material subject to this Agreement;
- (d) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultations with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above. Equipment developed, designed, constructed or operated by the recipient Party independent of technology and equipment supplied by the supplying Party shall not be subject to this Agreement.

ANNEXE A

- a) Les matières nucléaires, matières, équipement et technologietransférés entre les Parties, directement ou par l'entremise de pays tiers;
- b) Les matières et les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujetti au présent Accord;
- c) Les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujettie au présent Accord;
- d) L'équipement que la Partie prenante, ou que la Partie cédante, après consultation avec la Partie prenante, a désigné comme conçu, construit ou opéré à partir ou à l'aide de la technologie mentionnée ci-dessus, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement mentionné ci-dessus. L'équipement développé, conçu, construit ou opéré par la Partie prenante sans l'aide de la technologie et de l'équipement fournis par la Partie cédante n'est pas assujetti au présent Accord.

ANNEX B**(1) Nuclear Reactors:**

Capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

(2) Reactor pressure vessels:

Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

ANNEXE B**1) Réacteurs nucléaires :**

Pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve du réacteur, ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le coeur et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du coeur du réacteur, qui entrent en contact direct avec ce fluide ou qui permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à pouvoir produire une quantité de plutonium sensiblement supérieur à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

2) Cuves de pression pour réacteurs :

Cuves métalliques sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le coeur d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous (1) ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

(3) Reactor internals:

(e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

(4) Reactor fuel charging and discharging machines:

Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

(5) Reactor control rods:

Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

(6) Reactor pressure tubes:

Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

(7) Zirconium tubes:

Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

3) L'aménagement interne d'un réacteur :

(P. ex., colonnes et plaques de support du coeur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes-guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du coeur, plaques du diffuseur, etc.)

4) Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire :

Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous (1) ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

5) Barres de commandes pour réacteur : Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de la réaction dans un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous (1) ci-dessus.

Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

6) Tubes de force pour réacteurs :

Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur, au sens donné à ce mot sous (1) ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

(8) Primary coolant pumps:

Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.

(9) Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor :

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. Items of equipment that are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor" include:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

7) Tubes en zirconium :

Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur, au sens donné à ce mot sous (1) ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.

8) Pompes du circuit de refroidissement primaire :

Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires, au sens donné à ce mot sous (1) ci-dessus.

9) Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin :

L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. Les éléments d'équipement qui sont considérés comme tombant sous l'emprise de l'expression «et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin» incluent:

- a) Les machines à couper les éléments combustibles irradiés : des dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement, au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradiés;

(10) Plants for the fabrication of fuel elements:

A plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) which seals the nuclear material within the cladding, and
- (c) the whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

(11) Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- gaseous diffusion barriers
- gaseous diffuser housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion resistant to UF₆
- jet nozzle separation units
- vortex separation units

- b) Les récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement, au sens donné à ce terme ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capables de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température, et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

10) Usines de fabrication d'éléments combustibles :

L'expression «usine de fabrication d'éléments combustibles» englobe l'équipement :

- a) qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage;
- b) qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine; et
- c) le jeu complet d'items destinés aux opérations susmentionnées, ainsi que divers items servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées, ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

11) Équipement, autres que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium:

L'expression «équipement, autres que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium» englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou

large UF6 corrosion-resistant axial or centrifugal compressors - special compressor seals for such compressors.

(12) Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment especially designed or prepared for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

- (13) Any major components or components of items (1) to (12) above.

préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent :

- les barrières de diffuseurs gazeux,
- caisses de diffuseurs gazeux,
- les assemblages de centrifugeuse gazeuse résistant à la corrosion par l'UF 6,
- les groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle),
- les groupes de séparation par vortex,
- les grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6,
- les dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

12) Usines de production d'eau lourde :

Une «usine de production d'eau lourde» inclut l'usine et l'équipement spécialement conçu ou préparé pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative des composants essentiels au fonctionnement de l'usine.

- 13) Tous les composants majeurs ou tous les composants des items énumérés de 1) à 12) ci-dessus.

ANNEX CNon-nuclear materials for reactors

- (1) Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
- (2) Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEXE C**Matières non nucléaires pour réacteurs**

- 1) **Deutérium et eau lourde** : Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1/5 000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire, tel qu'il est défini au paragraphe (1) de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.

- 2) **Graphite de qualité nucléaire** : Graphite d'une pureté supérieur à 5 parties par million de bore équivalent et une masse volumique supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEX D

Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency

Definitions

As used in this Statute:

- (1) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.
- (2) The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
- (3) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEXE D

Article XX du Statut
de l'Agence internationale de l'énergie atomique

Définitions

Aux fins du présent Statut :

- 1) Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233, l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, l'expression «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.
- 2) Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.
- 3) Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U^{235} est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

ANNEX E**Agreed Levels of Physical Protection**

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

ANNEXE E**Niveaux de protection physique convenus**

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint comprennent au minimum les caractéristiques de protection suivantes:

CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales, dont des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c.-à-d. une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique, avec un nombre limité de points d'entrée, surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales, comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie sont protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables, comme suit:

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone hautement protégée, c.-à-d. une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui demeurent en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales, telle qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category III ^c
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
2. Uranium - 235	Unirradiated ^b	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less but more than 15 g
	-uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	-	10 kg or more	Less than 10 kg but more than 1 kg
	-uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20% ²³⁵ U	-	-	10 kg or more
3. Uranium - 233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) ^{d,e}	

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIERES NUCLEAIRES

Matière	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III ^c
1. Plutonium ^a	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
2. Uranium 235	Non irradié ^b	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins mais plus de 15 g
	- uranium enrichi à 20 % en ²³⁵ U ou plus		10 kg ou plus	moins de 10 kg mais plus de 1 kg
	- uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais, à moins de 10 % en ²³⁵ U		-	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10 %) ^{d,e}	

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL (Footnotes)

- a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.
- b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rad/hour at one meter unshielded.
- c. Quantities not falling in Category III and natural uranium, depleted uranium and thorium should be protected at least in accordance with prudent management practice.
- d. Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.
- e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rad/hour at one metre unshielded.

TABEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES (notes)

- a. Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.
- b. Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais dont le niveau de radiation est égal ou inférieur à 1 Gy/heure (100 rad/heure) à un mètre sans protection.
- c. Les quantités n'entrant pas dans la catégorie III et l'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium devront être protégés à tout le moins conformément à des pratiques de gestion prudente.
- d. Bien que ce niveau de protection soit recommandé, il reviendrait aux États, après évaluations des circonstances spécifiques, d'attribuer une catégorie de protection physique différente.
- e. Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans les catégories I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 1 Gy/heure (100 rad/heure) à un mètre sans protection.

Agreed Minute

During negotiations of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed on the 7th of November 1994, the Parties agreed to the following, which shall be an integral part of this Agreement:

With reference to Article IV of this Agreement, it is confirmed that the appropriate governmental authority of the supplying Party shall notify the appropriate governmental authority of the receiving Party in writing of each transfer subject to this Agreement of nuclear material, material, equipment and technology prior to shipment.

With reference to Article VII of this Agreement, if the safeguards referred to in paragraph (3) of Article VII are not applied by the Agency within the territory of either Party, the Parties shall, at the request of either Party, forthwith consult with each other and reach mutually acceptable solutions which will ensure compliance with the provisions of paragraph (2) of Article VII.

With reference to Article X of this Agreement, in the spirit of cooperation, each Party shall, upon request, inform the other Party of the conclusions of the most recent report by the Agency on its verification activities in the territory of that Party, relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

Procès-verbal

Au cours de la négociation de l'Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Chine en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire signé le 7ième novembre 1994, les Parties sont convenues de ce qui suit, convention qui fera partie intégrante du présent Accord :

Au sujet de l'article IV du présent Accord, il est confirmé que l'autorité gouvernementale compétente de la Partie cédante notifie à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie prenante, par écrit, chaque transfert assujecti au présent Accord de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie, avant expédition.

Pour ce qui est de l'article VII du présent Accord, si les garanties dont il est question au paragraphe 3 de l'article VII ne sont pas appliquées par l'Agence sur le territoire de l'une des Parties, les Parties, à la demande d'une des Parties, se consultent sans délai et arrivent à des solutions mutuellement acceptables qui garantiront le respect des dispositions du paragraphe 2 de l'article VII.

Quant à l'article X du présent Accord, dans un esprit de coopération, les Parties, sur demande, informent chacune la Partie cocontractante des conclusions du rapport le plus récent établi par l'Agence au sujet de ses opérations de vérification sur son territoire portant sur les matières nucléaires assujecties au présent Accord.

© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/27

ISBN 0-660-59820-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1995

En vente au Canada chez

votre libraire local
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/27

ISBN 0-660-59820-5



CANADA

TREATY SERIES 1994/28 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Agreement Establishing the Inter-American Institute for Global Change Research

Montevideo, May 13, 1992

Signed by Canada March 25, 1993

Canadian Notification deposited June 15, 1993

In force for Canada March 12, 1994

ENVIRONNEMENT

Accord relatif à la création d'un institut interaméricain de recherches sur les changements à l'échelle du globe

Montevideo, le 13 mai 1992

Signé par le Canada le 25 mars 1993

Notification du Canada déposée le 15 juin 1993

En vigueur pour le Canada le 12 mars 1994





CANADA

TREATY SERIES 1994/28 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Agreement Establishing the Inter-American Institute for Global Change Research

Montevideo, May 13, 1992

Signed by Canada March 25, 1993

Canadian Notification deposited June 15, 1993

In force for Canada March 12, 1994

ENVIRONNEMENT

Accord relatif à la création d'un institut interaméricain de recherches sur les changements à l'échelle du globe

Montevideo, le 13 mai 1992

Signé par le Canada le 25 mars 1993

Notification du Canada déposée le 15 juin 1993

En vigueur pour le Canada le 12 mars 1994

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1995

**AGREEMENT ESTABLISHING THE INTER-AMERICAN INSTITUTE
FOR
GLOBAL CHANGE RESEARCH**

The Parties,

RECOGNIZING that the long-term chemical, biological, and physical processes and cycles of the Earth system are undergoing continuous alteration that is both natural in origin and human-induced, in what is known as global change;

CONCERNED that our scientific knowledge of the earth system and our common understanding of the environmental, economic and social effects on development caused by these changes is incomplete;

AWARE that global change may affect the resources vital to the condition of human beings and other species;

CONSIDERING that policy makers are in need of accurate information and sound analyses concerning the causes and the physical, social, economic and ecological impacts of global change;

CONCERNED that research on global issues requires cooperation among research institutes, among states and among the different parts of the Inter-American region, and with regional and international global change research programs;

CONVINCED that national and global efforts to address these issues must be supplemented by regional cooperation among States; and

RECALLING that, in order to encourage such regional cooperation, the establishment of an Inter-American Institute for Global Change Research was initiated by the scientific community of the Americas at the 1990 White House Conference on Science and Economics Research Related to Global Change;

HAVE AGREED as follows:

**Article I
Establishment of the Institute**

The Parties hereby establish the Inter-American Institute for Global Change Research, as a regional network of cooperating research entities, hereinafter referred to as the "Institute."

**Article II
Objectives**

The Institute shall pursue the principles of scientific excellence, international cooperation, and the full and open exchange of scientific information, relevant to global change. In order to do so, the objectives of the Institute are to:

a) Promote regional cooperation for interdisciplinary research on aspects of global change related to the sciences of the earth, ocean, atmosphere, and the environment and to social sciences, with particular attention to impacts on ecosystems and biodiversity, socio-economic impacts, and technologies and economic aspects associated with the mitigation of and adaptation to global change;

**ACCORD RELATIF A LA CREATION
D'UN INSTITUT INTERAMERICAIN
DE RECHERCHES SUR LES CHANGEMENTS A L'ECHELLE DU GLOBE**

Les Parties,

RECONNAISSANT que les processus et cycles chimiques, biologiques et physiques à long terme du système terrestre subissent des modifications continues qui sont d'origine naturelle ou provoquées par l'homme, dans le cadre de ce que l'on connaît sous le nom de changements à l'échelle du globe;

PREOCCUPEES par le fait que notre connaissance scientifique du système terrestre et notre compréhension commune des conséquences écologiques, économiques et sociales de ces changements pour le développement sont incomplètes;

CONSCIENTES que les changements à l'échelle du globe peuvent agir sur les ressources essentielles à la condition de l'être humain et des autres espèces vivantes;

CONSIDERANT que les décideurs ont besoin de renseignements exacts et d'analyses bien conçues sur les causes et les répercussions physiques, sociales, économiques et écologiques des changements à l'échelle du globe;

PREOCCUPEES par le fait que la recherche sur les questions d'importance planétaire nécessite la coopération entre instituts de recherche, entre Etats et entre les différentes parties de la région interaméricaine, ainsi qu'avec les programmes régionaux et internationaux de recherche sur les changements à l'échelle du globe;

CONVAINCUES que les efforts nationaux et mondiaux visant à traiter ces questions doivent être complétés par une coopération régionale entre Etats;

RAPPELANT que, afin de favoriser une telle coopération régionale, la création d'un Institut interaméricain de recherche sur les changements à l'échelle du globe a été recommandée par les milieux scientifiques des Amériques à la Conférence de la Maison Blanche de 1990 sur la Recherche scientifique et économique se rapportant aux changements à l'échelle du globe;

SONT CONVENUES de ce qui suit:

**Article I
Création de l'Institut**

Les Parties créent, par les présentes, l'Institut interaméricain de recherche sur les changements à l'échelle du globe, ci-après dénommé l'"Institut", à titre de réseau régional d'organismes de recherche coopérant entre eux.

**Article II
Objectifs**

L'Institut se fonde sur les principes d'excellence scientifique, de coopération internationale et d'échange complet et ouvert de l'information scientifique se rapportant aux changements à l'échelle du globe. En accord avec ces principes, les objectifs de l'Institut sont les suivants:

- a) Favoriser la coopération régionale en matière de recherche interdisciplinaire sur les aspects des changements à l'échelle du globe relevant des sciences de

- b) Conduct or select for sponsorship scientific programs and projects on the basis of their regional relevance and scientific merit as determined by scientific review;
 - c) Pursue on a regional scale that research which cannot be pursued by any individual State or institution and dedicate itself to scientific issues of regional importance;
 - d) Improve the scientific and technical capabilities and research infrastructure of the States of the region by identifying and promoting the development of facilities for the implementation of data management and by the scientific and technical training of professionals;
 - e) Foster standardization, collection, analysis and exchange of scientific data relevant to global change;
 - f) Improve public awareness and provide scientific information to governments for the development of public policy relevant to global change;
 - g) Promote cooperation among the different research institutions of the region;
- and
- h) Promote cooperation with research institutions in other regions.

Article III Scientific Agenda

In pursuit of the above objectives, the Institute shall have an evolving Scientific Agenda, reflecting an appropriate balance among biogeographical areas of scientific importance; an integration of scientific, economic and sociological research; and shall focus on such regional issues as the Conference of the Parties shall determine, in accordance with Articles V, VI, VII and VIII. The initial Scientific Agenda shall include:

- a) The study of tropical ecosystems and biogeochemical cycles;
- b) The study of impacts of climate change on biodiversity;
- c) The study of El Niño Southern Oscillation and interannual climate variability;
- d) The study of ocean/atmosphere/land interactions in the intertropical Americas;
- e) Comparative studies of oceanic, coastal and estuarine processes in temperate zones;
- f) Comparative studies of temperate terrestrial ecosystems; and
- g) High latitude processes.

Article IV Organs

The organs of the Institute are:

- a) The Conference of the Parties;
- b) The Executive Council;
- c) The Scientific Advisory Committee; and
- d) The Directorate.

la terre, de l'océan, de l'atmosphère, de l'environnement et des sciences humaines, en attachant une attention particulière aux effets sur les écosystèmes et la biodiversité, aux répercussions socio-économiques, ainsi qu'aux technologies et aux aspects économiques liés à l'atténuation des effets des changements à l'échelle du globe et à l'adaptation à ces changements;

- b) Diriger, ou sélectionner pour les parrainer, des projets et programmes scientifiques choisis sur la base de leur pertinence régionale et de leur valeur scientifique, suivant une évaluation scientifique;
- c) Réaliser, au niveau régional, les travaux de recherche qui ne peuvent être menés individuellement par aucun Etat ni aucune institution, et se consacrer aux questions scientifiques d'importance régionale;
- d) Améliorer les ressources techniques et scientifiques et l'infrastructure de recherche des Etats de la région, en établissant les moyens de mise en oeuvre d'une gestion des données, en favorisant le développement de ces moyens, et en travaillant à la formation scientifique et technique des professionnels;
- e) Stimuler la normalisation, la collecte, l'analyse et l'échange de données se rapportant aux changements à l'échelle du globe;
- f) Accroître la prise de conscience du public et fournir des informations scientifiques aux gouvernements pour leur permettre d'élaborer la politique officielle relative aux changements à l'échelle du globe;
- g) Favoriser la coopération entre les différentes institutions de recherche de la région;
- h) Favoriser la coopération avec les institutions de recherche d'autres régions.

Article III

Programme scientifique

Afin de réaliser les objectifs susmentionnés, l'Institut doit élaborer un programme scientifique renouvelable reflétant un bon équilibre entre les domaines biogéographiques d'importance scientifique et une intégration des recherches scientifique, économique et sociologique; il se concentrera sur les questions d'ordre régional que détermine la Conférence des Parties, conformément aux Articles V, VI, VII et VIII. Le premier programme scientifique comprend:

- a) l'étude des écosystèmes tropicaux et des cycles biogéochimiques;
- b) l'étude de l'incidence des changements climatiques sur la biodiversité;
- c) l'étude de l'oscillation australe El Niño et de la variabilité climatique annuelle;
- d) l'étude des interactions de l'océan, de l'atmosphère et de la terre dans les Amériques intertropicales;
- e) des études comparées des processus océaniques, côtiers et estuariens dans les zones tempérées;
- f) des études comparées des écosystèmes terrestres tempérés;
- g) les processus en hautes latitudes.

Article V
The Conference of the Parties

1. The Conference of the Parties shall be the principal policy-making organ of the Institute.
2. Each Party shall be a member of the Conference of the Parties.
3. The Conference of the Parties shall meet at least once every year.
4. The Conference of the Parties shall:
 - a) consider and adopt measures to establish, review and update the policies and procedures of the Institute, as well as to evaluate its work and the accomplishment of its objectives;
 - b) review periodically and approve, on the basis of recommendations of the Scientific Advisory Committee, the Scientific Agenda of the Institute and to consider and approve its long-range plans and annual program and budget, taking into account:
 - i) The processes or issues that are unique to the region and their significance on a global scale;
 - ii) The research strengths within the region and how those strengths can be best utilized in order to contribute to the global effort to understand global change; and
 - iii) The need to integrate research on global issues through cooperation among research institutes, among States and among the different parts of the Inter-American region, and with regional and international global change research programs.
 - c) Consider and approve the financial policies, the annual budget and the financial records of the Institute submitted by the Director;
 - d) Elect the Members of the Executive Council and the members of the Scientific Advisory Committee, and the Director;
 - e) Consider and approve the Rules of Procedure of the Executive Council;
 - f) Decide on the venue for its annual ordinary and extraordinary meetings, which shall be rotated among the Parties;
 - g) Issue, through the Director, invitations to become Associates of the Institute, as provided in Article XI of this Agreement;
 - h) Authorize the Director to conclude with an accepting Associate an Agreement of Association;
 - i) Decide on the development and designation of Institute Research Centers and on their location, as provided in Article IX;
 - j) Make decisions regarding the location of the Directorate;
 - k) Establish ad hoc committees as necessary;

Article IV Organes

Les organes de l'Institut sont les suivants:

- a) La Conférence des Parties;
- b) Le Conseil exécutif;
- c) Le Comité consultatif scientifique;
- d) La Direction administrative.

Article V La Conférence des Parties

1. La Conférence des Parties est le principal décideur de l'Institut.
2. Chaque partie est membre de la Conférence des Parties.
3. La Conférence se réunit au moins une fois par an.
4. La Conférence doit s'acquitter des fonctions suivantes:
 - a) examiner et adopter les mesures visant à établir, étudier et mettre à jour les politiques et procédures de l'Institut ainsi qu'à évaluer ses travaux et la réalisation de ses objectifs;
 - b) étudier périodiquement et approuver les programmes scientifiques de l'Institut, en se fondant sur les recommandations du Comité consultatif scientifique, et examiner et approuver ses plans à long terme et ses programmes et budget annuels, prenant en considération:
 - i) les processus ou problèmes qui sont propres à la région et leur importance à l'échelle mondiale;
 - ii) les points forts de la recherche dans la région et la manière dont ces points forts peuvent être utilisés au mieux en vue de contribuer à l'effort mondial visant à comprendre les changements à l'échelle du globe;
 - iii) la nécessité d'intégrer la recherche sur les questions d'importance planétaire grâce à une coopération entre instituts de recherche, entre Etats et entre les différentes parties de la région interaméricaine, et avec les programmes de recherche régionaux et internationaux sur les changements à l'échelle du globe;
 - c) examiner et approuver les politiques financières, le budget annuel et les documents comptables de l'Institut présentés par le Directeur;
 - d) élire les membres du Conseil exécutif et du Comité consultatif scientifique et le Directeur;
 - e) examiner et approuver le Règlement intérieur du Conseil exécutif;
 - f) décider du lieu de ses réunions générales annuelles et extraordinaires, qui alternent par roulement parmi les Parties;
 - g) lancer, par l'entremise du Directeur, les invitations à devenir Associés

- l) Approve amendments to this Agreement in accordance with Article XV, Section 3; and**
- m) Perform other functions as necessary to achieve the objectives of the Institute.**

Article VI The Executive Council

- 1. The Executive Council shall be the executive organ of the Institute.**
- 2. The Executive Council shall be composed of up to nine members elected by the Conference of the Parties for two-year terms, taking into account the need for balanced geographic representation.**
- 3. The Executive Council shall meet at least twice a year and shall strive to hold its meetings in different locations among the Parties.**
- 4. The Executive Council shall:**
 - a) Develop recommendations on the policies for the Institute, for submission to and approval by the Conference of the Parties;**
 - b) Ensure that the Director implements the policies adopted by the Conference of the Parties;**
 - c) Make recommendations to the Conference of the Parties regarding the long-range plans and annual program and budget;**
 - d) Make recommendations to the Conference of the Parties regarding the financial policies of the Institute proposed by the Director;**
 - e) Appoint an external auditor and review the annual external audit of the financial records submitted annually by the Director to the Conference of the Parties;**
 - f) Make recommendations to the Conference of the Parties regarding amendments to the Rules of Procedure of the Executive Council;**
 - g) Propose to the Conference of the Parties the designation of Institute Research Centers; and**
 - h) Perform any other functions entrusted to it by the Conference of the Parties.**

Article VII The Scientific Advisory Committee

- 1. The Scientific Advisory Committee shall be the principal scientific advisory organ of the Institute.**
- 2. The Scientific Advisory Committee shall be composed of ten members elected by the Conference of the Parties to serve in their personal capacity for three-year terms and with eligibility for a single additional term. The Conference of the Parties shall elect six Scientific Advisory Committee members from nominations received from the Parties; three from nominations received from the Scientific Advisory Committee itself; and one from nominations received from the Institute's Associates. These members shall be scientists recognized internationally for their expertise in areas relevant to the objectives of the**

de l'Institut, conformément aux dispositions de l'Article XI du présent Accord;

- h) autoriser le Directeur à conclure un Accord d'association avec un Associé acquiesçant;
- i) décider de la création et de la désignation des Centres de recherche de l'Institut et de leur emplacement, conformément aux dispositions de l'Article IX;
- j) prendre des décisions concernant le siège de la Direction administrative;
- k) créer, le cas échéant, des comités spéciaux;
- l) approuver les amendements au présent Accord, conformément à la Section 3, Article XV;
- m) s'acquitter, le cas échéant, d'autres fonctions permettant de réaliser les objectifs de l'Institut.

Article VI Le Conseil exécutif

- 1) Le Conseil exécutif est l'organe exécutif de l'Institut.
- 2) Le Conseil exécutif est composé au maximum de neuf membres élus par la Conférence des Parties pour un mandat de deux ans, en tenant compte de la nécessité d'une représentation géographique équilibrée.
- 3) Le Conseil exécutif se réunit au moins deux fois par an et s'efforce de tenir ses réunions en des lieux différents sur le territoire des Parties.
- 4) Le Conseil exécutif doit s'acquitter des fonctions suivantes:
 - a) élaborer des recommandations sur les politiques de l'Institut, qui sont soumises à la Conférence des Parties pour y être approuvées;
 - b) s'assurer que le Directeur mette à effet les politiques adoptées par la Conférence des Parties;
 - c) faire des recommandations à la Conférence des Parties en matière de plans à long terme ainsi que de programme et de budget annuels;
 - d) faire des recommandations à la Conférence des Parties en ce qui concerne les politiques financières de l'Institut présentées par le Directeur;
 - e) désigner un vérificateur externe et examiner le rapport annuel de vérification externe présenté par le Directeur à la Conférence des Parties;
 - f) faire des recommandations à la Conférence des Parties en matière de modification du Règlement intérieur du Conseil Exécutif;
 - g) proposer à la Conférence des Parties la désignation des Centres de recherche de l'Institut;

Institute, ensuring broad subregional, regional, and worldwide representation, as well as representation from a variety of disciplines relevant to global change research.

3. The Scientific Advisory Committee shall meet as necessary and at least once a year.

4. The Scientific Advisory Committee shall:

- a) Make recommendations to the Conference of the Parties regarding the Scientific Agenda, long-range plans and annual program of the Institute;
- b) Direct the peer review system of the Institute, ensuring through its rules of procedure that individual Committee members do not participate in the evaluation of proposals which they have themselves submitted;
- c) Adopt its own rules of procedure;
- d) Establish scientific panels for particular issues;
- e) Assess the scientific results obtained by the Institute; and
- f) Perform any other functions entrusted to it by the Conference of the Parties.

Article VIII The Directorate

1. The Directorate shall be the primary administrative organ of the Institute.

2. The Directorate shall be composed of a Director and staff.

3. The Director shall be the highest executive officer of the Institute.

4. The Director shall be elected by a two-thirds majority of the Conference of the Parties from nominations submitted by the Parties and for a three-year term with eligibility for a single additional term.

5. The Director shall:

- a) Prepare and submit to the Conference of the Parties, through the Executive Council, the proposed long-range plan, the proposed financial policies and the annual program and budget of the Institute, including annually adjusted allocations to the Directorate and to the Institute Research Centers;
- b) Implement the financial policies and the annual program and budget approved by the Conference of the Parties, maintaining detailed records of all revenue and expenditure of the Institute, and committing authorized resources for the purposes of managing the Institute;
- c) Be responsible for the day-to-day operations of the program of the Institute and the implementation of the policies approved by the Conference of the Parties in accordance with the direction provided by the Executive Council, and to cooperate with the Executive Council in those regards;

- b) s'acquitter des autres fonctions qui lui sont confiées par la Conférence des Parties.

Article VII Le Comité consultatif scientifique

1. Le Comité consultatif scientifique est le principal organe consultatif scientifique de l'Institut.
2. Le Comité consultatif scientifique est composé de dix membres élus par la Conférence des Parties pour servir au titre de leur compétence personnelle pour des mandats de trois ans, avec admissibilité à un seul mandat additionnel. La Conférence des Parties procède à l'élection de six membres du Comité consultatif scientifique d'après des désignations reçues des Parties; trois sont élus d'après des désignations reçues du comité consultatif scientifique; et un d'après des désignations reçues des Associés de l'Institut. Ces membres sont des scientifiques qui ont mérité une renommée internationale pour leur compétence dans des domaines pertinents aux objectifs de l'Institut, assurant une large représentation à l'échelle des sous-régions, des régions et du monde, ainsi que la représentation d'une gamme de disciplines pertinentes à la recherche sur les changements à l'échelle du globe.
3. Le Comité consultatif scientifique se réunit suivant les besoins et au moins une fois par an.
4. Le Comité consultatif scientifique doit s'acquitter des fonctions suivantes:
 - a) formuler des recommandations à la Conférence des Parties au sujet du Programme scientifique, des plans à long terme et du programme annuel de l'Institut;
 - b) diriger le système d'évaluation par les pairs de l'Institut, en s'assurant, grâce au Règlement intérieur, que les membres du Comité ne participent pas personnellement à l'évaluation des projets pour lesquels ils ont, eux-mêmes, fait une demande de financement;
 - c) adopter son propre Règlement intérieur;
 - d) créer des comités scientifiques chargés de questions particulières;
 - e) évaluer les résultats scientifiques obtenus par l'Institut;
 - f) s'acquitter de toute autre fonction qui lui est confiée par la Conférence des Parties.

Article VIII Direction administrative

1. La Direction administrative est le principal organe administratif de l'Institut.
2. La Direction administrative est composée d'un Directeur et de ses collaborateurs.
3. Le Directeur occupe le poste administratif le plus élevé de l'Institut;

- d) Act as Secretariat to the Conference of the Parties, to the Executive Council and to the Scientific Advisory Committee and, as such, participate ex officio in meetings of the organs of the Institute;
- e) Promote and represent the Institute;
- f) Forward to the Conference of the Parties offers to host Institute Research Centers based on proposals submitted in accordance with Article IX;
- g) Issue Invitations of Association (i.e., to Associates of the Institute) approved by the Conference of the Parties, and to conclude with each accepting Associate an Agreement of Association;
- h) Submit annually audited financial records to the Conference of the Parties, through the Executive Council; and
- i) Perform any other functions entrusted to it by the Conference of the Parties or the Executive Council.

6. The Director shall not be a citizen or permanent resident of the Party hosting the Directorate.

Article IX Institute Research Centers

1. Institute Research Centers shall be developed and designated by the Conference of the Parties only based upon proposals submitted by Parties interested in hosting such Centers in their own territory.

2. Each Institute Research Center must have a long-term commitment to a program of research within the objectives of the Institute for which the Center shall be responsible to the Institute. Each Research Center shall present its long-range plans and annual program and budget to the Conference of the Parties for its approval, based on advice from the Scientific Advisory Committee and the Institute's needs to integrate the plans and programs of all of the Centers.

3. The Institute Research Centers shall, inter alia:

- a) Conduct and support in-house and extramural interdisciplinary global change research;
- b) Collect data and promote the full, open and efficient exchange of data and information between the Institute and the Parties;
- c) Strengthen capabilities and facilities of existing institutions;
- d) Create regional capacity and provide advanced training in fields relevant to global change;
- e) Participate ex-officio, through their respective Directors, in the meetings of the Conference of the Parties, the Executive Council and the Scientific Advisory Committee; and
- f) Perform any other functions provided in this Agreement for the Institute Research Centers or entrusted to them by the Conference of the Parties.

4. Le Directeur est élu à la majorité des deux tiers de la Conférence des Parties, parmi les candidats présentés par les Parties, pour un mandat de trois ans renouvelable une seule fois.
5. Le Directeur exerce les fonctions suivantes:
 - a) Il prépare et présente à la Conférence des Parties, par l'Intermédiaire du Conseil exécutif, les plans à long terme, les projets de politiques financières, et le programme et le budget annuels de l'Institut, notamment les allocations, avec ajustement annuel, à la Direction administrative et aux Centres de recherche de l'Institut;
 - b) Il met en oeuvre les politiques financières et le programme et le budget annuels approuvés par la Conférence des Parties; il tient des registres détaillés de tous les revenus et de toutes les dépenses de l'Institut; il engage les ressources qui ont été autorisées aux fins de gérer l'Institut;
 - c) Il est chargé de l'exécution quotidienne du programme de l'Institut et de la mise en oeuvre des politiques approuvées par la Conférence des Parties conformément aux directives du Conseil exécutif, et il coopère avec ce dernier sur ces questions;
 - d) il agit à titre de secrétaire de la Conférence des Parties, du Conseil exécutif et du Comité consultatif scientifique; en cette qualité, il participe ex-officio aux réunions des autres organismes de l'Institut;
 - e) il assure la promotion de l'Institut et le représente;
 - f) il transmet à la Conférence des Parties les propositions d'accueil des Centres de Recherche de l'Institut présentées conformément aux dispositions de l'Article IX;
 - g) il lance les invitations de l'Association (c'est-à-dire, aux Associés de l'Institut) approuvées par la Conférence des Parties et conclut un accord d'association avec tout Associé qui en accepte les termes;
 - h) il soumet chaque année les registres financiers vérifiés à la Conférence des Parties, par l'intermédiaire du Conseil exécutif;
 - i) il assume toute autre fonction qui lui est confiée par la Conférence des Parties ou le Conseil exécutif.
6. Le Directeur n'est pas un résident permanent ni un ressortissant du Pays hôte de la Direction administrative.

Article IX Centres de recherche de l'Institut

1. La création et la désignation des Centres de recherche de l'Institut sont entièrement fondées sur les propositions présentées par les Parties qui souhaitent accueillir de tels centres sur leur territoire.
2. Chaque Centre de recherche de l'Institut s'engage à long terme dans un programme de recherche correspondant aux objectifs de l'Institut; il en rend compte à l'Institut. Chaque Centre de recherche soumet ses plans à long terme ainsi que ses programme et budget annuels à l'approbation de la Conférence des Parties, sur avis du Comité consultatif scientifique et en

4. When deciding on the development or designation of an Institute Research Center, the Conference of the Parties shall take into account:

- a) The need to achieve broad coverage of all biogeographically defined subregions of the Inter-American region;
- b) The need to consolidate a regional network of research components focussing on the different areas of the Scientific Agenda of the Institute;
- c) The ease of access to the site for visiting scientists and technicians;
- d) The availability of logistics support including, *inter alia*, mail, telecommunications and housing;
- e) The demonstrable interest of scientists and governments in conducting global change research and in cooperating with other institutions;
- f) The existence of a scientific institution or nucleus at the site actively engaged, in whole or in substantive part, in global change research;
- g) The likelihood of long-term stability of interest and support for the research objectives of the Institute;
- h) The ability to contribute resources to the overall Institute through, *inter alia*, areas of specialty, expertise and location;
- i) The conditions offered by the proposing Parties regarding the open and efficient transfer of institute-related funds, of easy entry to and exit from the State for personnel and equipment which are properly accredited as being associated with the work of the Institute; and
- j) The possibility of access to aggregate data bases and close proximity to more specialized research capabilities in subjects associated with global change and research training.

Article X

Affiliated Research Institutions

1. An institution which submits a proposal for a specific research project, through the appropriate Party, may be designated by the Conference of the Parties as being affiliated to the Institute for the duration of the project. The Conference shall base its decision on a review of the proposal, taking into account the views of the Scientific Advisory Committee as to the scientific merit of the proposed project and its relevance to the objectives of the Institute.

2. Affiliated research institutions shall be responsible to the Institute for the portion of its work sponsored by the Institute.

Article XI

Associates of the Institute

1. The Conference of the Parties may invite States outside the region, regional or international intergovernmental organizations, and industries and other non-governmental and private organizations interested in supporting the Scientific Agenda and programmatic activities of the Institute, to become Associates of the Institute.

tenant compte de la nécessité pour l'Institut d'intégrer les plans et programmes de tous les Centres.

3. Les Centres de recherche de l'Institut doivent, entre autres:

- a) effectuer et appuyer les recherches interdisciplinaires sur les changements à l'échelle du globe, au niveau du centre et ailleurs;
- b) recueillir les données et encourager l'échange complet, ouvert et efficace de données et d'information entre l'Institut et les Parties;
- c) renforcer les ressources et les installations des institutions existantes;
- d) créer une capacité régionale et assurer une formation avancée dans les domaines relatifs aux changements à l'échelle du globe.
- e) participer ex officio, par l'intermédiaire de leurs directeurs respectifs, aux réunions de la Conférence des Parties, du Conseil exécutif et du Comité consultatif scientifique;
- f) assumer toute autre fonction prévue pour les Centres de recherche de l'Institut dans le présent Accord, ou qui leur est confiée par la Conférence des Parties.

4. Quand elle décide de la création ou de la désignation d'un Centre de recherche de l'Institut, la Conférence des Parties tient compte de ce qui suit:

- a) la nécessité de couvrir l'ensemble des sous-régions définies par la biogéographie dans la région interaméricaine.
- b) la nécessité de regrouper un réseau régional d'éléments de recherche centrés sur chacun des secteurs du programme scientifique de l'Institut;
- c) la facilité d'accès au site pour les chercheurs et techniciens en visite;
- d) la disponibilité de l'appui logistique, notamment le courrier, les télécommunications et le logement;
- e) l'intérêt prouvé des chercheurs et des gouvernements pour conduire des recherches sur les changements à l'échelle du globe et de collaboration avec d'autres organisations;
- f) l'existence sur place d'une organisation ou d'un noyau scientifique se livrant, complètement ou en grande partie, à une recherche active sur les changements à l'échelle du globe;
- g) la stabilité probable à long terme de l'intérêt et de l'appui par rapport aux objectifs de la recherche de l'Institut;
- h) la possibilité d'affecter des ressources à l'ensemble de l'Institut, en fonction, notamment, des domaines de spécialité, de l'expérience et de la situation géographique;
- i) les conditions proposées par les Parties concernant le transfert ouvert et efficace de fonds liés à l'Institut, la possibilité pour les employés et l'équipement qui sont correctement accrédités comme associés aux travaux de l'Institut de pouvoir entrer et sortir facilement de l'Etat;
- j) l'accès aux bases de données globales et la proximité immédiate de

2. Associates may participate as observers in the meetings of the Conference of the Parties.

3. Associates shall be entitled collectively to nominate one member of the Scientific Advisory committee, on the basis of a procedure to be agreed among them.

4. Each Associate shall conclude with the Institute, through the Director, an Agreement of Association which shall specify the area or areas of the Scientific Agenda that will be supported by the Associate, and the modalities of such support.

Article XII **National Jurisdiction**

Research undertaken, managed or sponsored by the Institute shall be conducted in accordance with the laws of the Parties in their respective areas of national jurisdiction and shall not be conducted against the wishes of a Party in its area of national jurisdiction.

Article XIII **Financial Provisions**

1. A budget of operational expenses for the Institute, consisting of salaries for the Directorate and basic support for the Directorate, Scientific Advisory Committee, and Executive Council, shall be supported by voluntary contributions pledged annually for a three-year period by the Parties in accordance with the interests of the Parties. Such pledges shall be in increments of US \$5,000. The adoption of the annual budget shall be by consensus of the Parties. The Parties recognize that regular contributions to the operational budget are essential to the success of the Institute and that such contributions shall take into account the research resources of the contributing parties.

2. Major research programs and specific projects, to be sponsored by the Institute, shall be supported from voluntary financial contributions pledged by the Parties and by the Associates of the Institute, or donated by other States outside the region, regional or international intergovernmental organizations, and industries and other non-governmental and private organizations interested in supporting the Scientific Agenda and programmatic activities of the Institute.

3. The Executive Council, with the assistance of the Director, will propose to the Conference of the Parties, for its approval, the establishment of an endowment fund which would generate income through an interest-bearing arrangement, as well as options to obtain resources through other means.

Article XIV **Privileges, Immunities and Other Provisions**

1. A Party in which the Directorate is located shall accord privileges and immunities to the Director and non-national staff of the Directorate, consistent with those privileges and immunities customarily accorded to international governmental organizations, and as appropriate to allow the Director and staff to carry out their functions.

2. The Party in which the Directorate is located shall enter into an appropriate host agreement with the Institute to provide for these privileges and immunities, taking into account international law.

3. Each Party shall facilitate, to the maximum extent possible in accordance with its national laws and regulations, the entry into and exit from its territory of personnel

ressources de recherche plus spécialisées dans les domaines associés aux changements à l'échelle du globe et à la formation à la recherche.

Article X Organismes de recherche affiliés

1. Les organismes qui soumettent un projet précis de recherche par l'intermédiaire de la Partie compétente, peuvent bénéficier, pour la durée du projet, d'une affiliation à l'Institut, sur décision de la Conférence des Parties. Cette décision est fondée sur l'examen de la proposition, en tenant compte de l'opinion du Comité consultatif scientifique sur la valeur scientifique du projet envisagé et de sa pertinence par rapport aux objectifs de l'Institut.
2. Tout organisme de recherche affilié rend compte à l'Institut de la partie des travaux parrainée par celui-ci.

Article XI Associés de l'Institut

1. La Conférence des Parties peut inviter d'autres Etats situés en dehors de la région, certaines organisations intergouvernementales régionales ou internationales et des industries et autres organisations non gouvernementales et privées qui souhaitent appuyer le programme scientifique et les activités de l'Institut, à devenir associés de l'Institut.
2. Les Associés peuvent participer comme observateurs aux réunions de la Conférence des Parties.
3. Ils ont collectivement le droit de désigner un membre de Comité consultatif scientifique, suivant une procédure à convenir entre eux.
4. Chaque Associé conclut avec l'Institut, par l'intermédiaire du Directeur, un Accord d'association qui précise le domaine, ou les domaines, du programme scientifique qui bénéficieront de l'appui de l'Associé, ainsi que les modalités dudit appui.

Article XII Compétence nationale

Toute recherche entreprise, gérée ou parrainée par l'Institut est effectuée conformément à la législation des Parties dans leurs zones respectives de juridiction nationale et ne peut être effectuée contre le gré d'une Partie dans la zone relevant de sa compétence.

Article XIII Modalités financières

1. Un budget pour les dépenses de fonctionnement de l'Institut, qui couvre les traitements de la Direction administrative et l'appui fondamental à la Direction, au Comité consultatif scientifique et au Conseil exécutif, est financé par les contributions volontaires promises annuellement par les Parties pour une période de trois ans, conformément aux intérêts des Parties. Lesdites promesses de contributions sont par tranches de 5000 dollars US.

properly accredited as being associated with the work of the Institute, as well as materials, and equipment related to activities conducted under this Agreement.

Article XV Final Clauses

1. This Agreement shall be open for signature in Uruguay by Independent States of the Inter-American region from the 13th of May, 1992 to the 12th of May, 1993. These States shall be known as Founding Parties. The Agreement shall then be open for accession with the Depositary by other Independent States of the Inter-American region.

2. This Agreement shall enter into force sixty days after the date on which six Independent States of the Inter-American region have notified the Depositary, through diplomatic channels, that they have completed their corresponding domestic legal requirements.

3. Amendments approved by a two-thirds vote in the Conference of the Parties, shall come into force sixty days after the date on which two-thirds of the Parties have notified the Depositary, through diplomatic channels, that they have completed their corresponding domestic legal requirements.

4. Any Party may withdraw from this Agreement by providing written notification through diplomatic channels to the Depositary, six months in advance of the effective date of withdrawal, without prejudice to its compliance with the pending obligations to the ongoing projects.

5. The General Secretariat of the Organization of American States shall be the Depositary of this Agreement.

6. This Agreement shall be registered by the Depositary with the General Secretariat of the United Nations.

Done in Montevideo, Uruguay on the 13th day of May, 1992, in four equally authentic original texts in the English, French, Portuguese and Spanish languages.

Le budget annuel est adopté au consensus des Parties. Les Parties reconnaissent que des contributions régulières au budget de fonctionnement sont essentielles à la réussite de l'Institut et que ces contributions doivent tenir compte des ressources en matière de recherche des parties qui les versent.

2. Les principaux programmes de recherche et les projets particuliers, devant être parrainés par l'Institut, sont financés par les contributions volontaires annoncées par les Parties et par les Associés de l'Institut, ou faisant l'objet d'un don de la part d'autres Etats situés en dehors de la région, des organisations intergouvernementales régionales ou internationales, et des industries et autres organisations non gouvernementales et privées qui souhaitent financer le programme scientifique et les activités de l'Institut.
3. Le Conseil exécutif, avec l'aide du Directeur, propose à l'approbation de la Conférence des Parties l'instauration d'une fondation dont la dotation rapporterait des revenus grâce à des arrangements financiers producteurs d'intérêt, ainsi que des options permettant de se procurer des ressources par d'autres moyens.

Article XIV

Privilèges, immunités et autres dispositions

1. La Partie qui accueille la Direction administrative accorde au Directeur administratif et aux employés de la Direction administrative qui ne sont pas ressortissants du pays des privilèges et des immunités correspondant à ceux qui sont habituellement accordés aux organisations gouvernementales internationales et qui permettent au Directeur et à ses employés d'exercer convenablement leurs fonctions.
2. La Partie hôte de la Direction administrative conclut avec l'Institut un accord d'accueil afin de garantir ces privilèges et immunités, en tenant compte du droit international.
3. Toute Partie facilite, dans toute la mesure permise par sa législation et ses règlements nationaux, l'entrée sur son territoire et la sortie des employés qui sont correctement accrédités comme associés aux travaux de l'Institut, ainsi que du matériel et des équipements nécessaires aux activités entreprises conformément au présent Accord.

Article XV

Clauses finales

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats indépendants de la région interaméricaine, en la République Orientale de l'Uruguay, du 13 mai 1992 au 12 mai 1993. Ces Etats seront appelés Membres fondateurs. L'accord sera ensuite ouvert, auprès du Dépositaire, à l'adhésion d'autres Etats indépendants de la région interaméricaine.
2. Le présent Accord entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle six Etats indépendants de la région interaméricaine ont informé le Dépositaire, par voie diplomatique, qu'ils avaient pris toutes les dispositions exigées par leur législation interne.
3. Les amendements approuvés par un vote aux deux tiers de la Conférence des Parties entrent en vigueur soixante jours après la date à laquelle lesdites Parties ont informé le Dépositaire, par voie diplomatique, qu'elles avaient

pris toutes les dispositions exigées par leur législation interne.

4. Toute Partie peut dénoncer le présent Accord en donnant un préavis écrit au Dépositaire, par voie diplomatique, six mois avant la date d'effet de cette dénonciation, à condition qu'elle respecte les obligations qui lui incombent au titre des projets en cours.
5. Le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains est le Dépositaire du présent Accord.
6. Le présent Accord est déposé par le Dépositaire auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Fait à Montevideo, Uruguay, ce 13 mai 1992, dans les langues anglaise, française, portugaise et espagnole, les quatre versions faisant également foi.

© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/28

ISBN 0-660-59821-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1995

En vente au Canada chez

votre libraire local
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/28

ISBN 0-660-59821-3

CAI
EAID
-T67

Consult
Information



CANADA

TREATY SERIES 1994/29 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between the Government of CANADA and the Government
of UKRAINE concerning Military Relations

Ottawa, October 24, 1994

In force October 24, 1994



DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de
l'UKRAINE au sujet des relations militaires

Ottawa, le 24 octobre 1994

En vigueur le 24 octobre 1994



CANADA

TREATY SERIES **1994/29** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government
of **UKRAINE** concerning Military Relations

Ottawa, October 24, 1994

In force October 24, 1994

DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de
l'**UKRAINE** au sujet des relations militaires

Ottawa, le 24 octobre 1994

En vigueur le 24 octobre 1994

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF UKRAINE
CONCERNING MILITARY RELATIONS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
UKRAINE, hereinafter referred to as the Parties:

Based on the principles of the United Nations Charter, such as the development of friendly relations among nations, sovereignty, respect for the principal of equal rights, inviolability of borders, encouraging respect for human rights and individual freedoms, territorial integrity, international cooperation and non-interference in internal affairs, refraining from the use of force or threat of the use of force both in bilateral and multilateral relations;

Recalling the obligations they have assumed, in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, to promote mutual confidence through greater transparency in military matters;

Intending to develop bilateral contacts and enhance cooperation and mutual understanding;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Each Party shall determine its Executive Authorities for the implementation of this Agreement. For Ukraine, the Executive Authority shall be the Ministry of Defence of Ukraine and Authorities determined by the Government of Ukraine. For Canada, the Executive Authority shall be the Department of National Defence. These Executive Authorities may conclude arrangements to implement this Agreement.

ARTICLE II

The Parties' Executive Authorities will jointly develop an annual Bilateral Military Relations Programme.

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE
AU SUJET DES RELATIONS MILITAIRES**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE
L'UKRAINE, ci-après appelés les Parties :**

Conformément aux principes de la Charte des Nations Unies, comme le développement de rapports amicaux entre les pays, la souveraineté, le respect du principe des droits égaux, l'inviolabilité des frontières, le respect des droits de la personne et des libertés individuelles, l'intégrité territoriale, la coopération internationale et la non-ingérence dans les affaires internes, ainsi que le non-recours à l'usage de la force ou à la menace de l'usage de la force dans les relations bilatérales et multilatérales;

Rappelant les obligations auxquelles ils ont souscrit conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, pour favoriser la confiance mutuelle en faisant preuve d'une transparence accrue dans les questions militaires;

Voulant établir des contacts bilatéraux et favoriser la coopération et la compréhension mutuelle;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Chacune des Parties détermine ses autorités administratives aux fins de l'application du présent accord. Dans le cas de l'Ukraine, il s'agit du ministère de la Défense et des autorités déterminées par le Gouvernement de l'Ukraine. Dans le cas du Canada, il s'agit du ministère de la Défense nationale. Les autorités administratives peuvent prendre des dispositions en vue de l'application du présent accord.

ARTICLE II

Les autorités administratives des Parties élaboreront conjointement un programme annuel de relations militaires bilatérales.

1. This Agreement is concluded for an unlimited term and shall come into force on the date of its last signature.

2. This Agreement may be denounced at any time by either Party. In such a case, this Agreement will terminate on six months' written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at *Ottawa*, this *24th* day of *October*, 1994, in two copies in each of the English, French and Ukrainian languages, all texts being equally authentic.



David Collenette
FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA



24.10.94
Valerij Shmarov
FOR THE GOVERNMENT OF
UKRAINE

ARTICLE III

1. Le présent Accord sera en vigueur pour une période indéterminée, à compter de la date de la dernière signature.

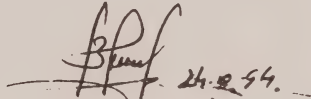
2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent accord en tout temps. Elle peut y mettre fin en donnant un préavis de six mois, par écrit, à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à *Ottawa*, le 24^e jour de *octobre* 1994, en langues française, anglaise et ukrainienne, chaque version faisant également foi.



David Collenette
POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



Valerij Shmarov
POUR LE GOUVERNEMENT
DE L'UKRAINE

© Minister of Supply and Services Canada 1996

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/29
ISBN 0-660-59997-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1996

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/29
ISBN 0-660-59997-X

3 1761 11550546 3

